

Los ejemplos en los diccionarios escolares de  
Colombia

EUFROCINA ROJAS ARREGOCÉS

---

TESI DOCTORAL UPF / 2016

DIRECTORA DE LA TESI

Dra. Victòria Alsina

DEPARTAMENT DE TRADUCCIÓ I CIÈNCIES DEL LLETGUATGE





## AGRADECIMIENTOS

Quiero en primer lugar darle las gracias a Dios por darme la gracia y el favor de concluir este trabajo. Agradezco a todas las personas que me han ayudado en esta tarea. En primer lugar a mi directora de tesis la dra Victòria Alsina por su disposición, ayuda y consejo. También agradezco a los profesores e investigadores que gentilmente me proporcionaron su tiempo para atender mis preguntas e inquietudes. Al dr Joan Soler por sus opiniones y comentarios que fueron de gran utilidad. Gracias igualmente al dr Sergi Torner por su colaboración y recomendaciones que fueron valiosas para mí. Especialmente expreso la gratitud de mi corazón a la dra Irene Renau por su amistad, apoyo y consejo que me sirvieron para no desfallecer. Agradezco también a Daniela Farias por su ayuda oportuna.

En el ámbito personal agradezco a mi familia, mi madre mis hermanos y sobrinos, en Colombia por su amor, oración y ánimo para no claudicar ante las adversidades. Doy las gracias a mis amigos en Barcelona Amor Montaner, Iria Da Cunha, Natalia Seghezzi por su amistad incondicional.

Doy las gracias en especial a mis amigos que son como mis hermanos a Patricia, Cecilia al sr Emanuel Ferradura y su esposa por su cariño, amistad y consuelo.

## RESUMEN

La presente tesis doctoral aborda el tema de los ejemplos en los diccionarios escolares en Colombia. Su objetivo principal es proponer un modelo de ejemplificación basado en la teoría lexicográfica y acorde con la realidad socio-cultural de los estudiantes colombianos.

Para tal fin se tuvieron en cuenta los siguientes aspectos: los estudios realizados sobre el ejemplo lexicográfico y las funciones que este cumple en los diccionarios escolares; el marco educativo en Colombia, en concreto el PNDE (*Plan Nacional de Educación: Pacto social por la educación*); las funciones que cumplen los ejemplos lexicográficos en tres diccionarios escolares españoles de secundaria.

A partir de lo encontrado se ha llevado a cabo un análisis del programa de ejemplificación de tres diccionarios elaborados en Colombia, análisis que ha servido de punto de partida para una propuesta de ejemplificación en los diccionarios escolares del nivel de bachillerato para estudiantes colombianos.

## ABSTRACT

In this thesis the examples used in school dictionaries in Colombia are analyzed. Its main object is to propose a guide for dictionary examples which is based on lexicographic theory and takes into account Colombian students' socio-cultural reality.

In order to carry out this goal, the following aspects were taken into account: previous studies on the use of examples in schoolchildren's dictionaries; the educational framework in Colombia, specifically the PNDE (*National Education Plan: Social Pact for Education*); and the functions of the examples in three secondary school dictionaries made in Spain.

On this basis, an analysis of the examples used in three Colombian school dictionaries was carried out, the findings of which resulted in a proposal of a model for examples in Colombian high school dictionaries.



## PRÓLOGO

La tesis que se presenta a continuación nace de una preocupación por la falta de estudios y de investigación en el ámbito de lexicografía escolar en Colombia. Al ser imposible abarcar todos los aspectos de un diccionario para un trabajo de tesis, hemos concentrado nuestros esfuerzos en un elemento del diccionario con una gran capacidad *contextual* e *ilustrativa* del uso de una palabra como lo son los ejemplos. En ellos hay una multifuncionalidad como también una *modelización* del discurso no solo lingüístico, sino cultural y social de una comunidad.

Este trabajo parte de la teoría lexicográfica sobre el ejemplo y desde este cimiento se realiza un análisis del programa de ejemplificación en los diccionarios escolares de Colombia, teniendo en cuenta el valor didáctico que comportan estos dentro de este tipo de diccionario que utilizan los estudiantes. Otro aspecto que se ha abordado es la presencia o ausencia de los objetivos educativos del Ministerio de Educación Nacional de Colombia dentro de los ejemplos analizados. Consideramos que el sistema de ejemplificación de un diccionario refleja no solo un modelo de lengua sino los valores de una sociedad. Toda esta tarea ha sido llevada a cabo con la finalidad de consolidar una propuesta fundamentada en la teoría del ejemplo lexicográfico, para contribuir a avanzar en el desarrollo de una lexicografía pedagógica en Colombia que se preocupe por el estudio del diccionario escolar, su elaboración y sus partes, entre otros aspectos.

Es preocupante que en Colombia no se profundice en el estudio del diccionario escolar, su estructura, su tipo de ejemplificación. Todo esto parece ajeno a este momento en que la lexicografía pedagógica ha ido tomando protagonismo desde hace ya varios años con obras de gran calibre en los ámbitos de las tradiciones francesa, inglesa, española y últimamente brasileña.

El anhelo de esta tesis de principio a fin es volver la mirada de la lexicografía en Colombia hacia el estudio de las partes que constituyen el diccionario escolar; en este caso, los ejemplos.

## Tabla de Contenido

1. Introducción .....	12
1.1. Problema de investigación .....	13
1.2. Objetivos de la tesis .....	28
1.3. Marco teórico .....	29
1.4. Hipótesis .....	31
1.5. Metodología .....	32
2. Estado de la cuestión del ejemplo lexicográfico .....	37
2.1. El ejemplo lexicográfico: consideraciones generales .....	37
2.1.1. ¿Qué es un buen ejemplo lexicográfico? .....	39
2.2. Los diccionarios escolares .....	41
2.2.1. El ejemplo lexicográfico en los diccionarios escolares.....	42
2.3. La lexicografía escolar en América Latina .....	44
2.3.1. Algunas reflexiones sobre el ejemplo lexicográfico .....	46
2.4. Las funciones de los ejemplos .....	47
2.4.1. Lara 1992 .....	49
2.4.2. Rey (1995) .....	50
Para Rey (1995:109) los ejemplos en los diccionarios tienen como finalidad.....	50
2.4.3. Forgas 1999.....	51
2.4.4. Atkins y Rundell 2008 .....	53
2.4.5. Jacinto García 2015.....	54
2.4.6. Nuestra propuesta.....	56
3. El Plan Nacional Decenal de Educación (PNDE), los ejes transversales y el diccionario escolar .....	59
3.1. El concepto de transversalidad.....	59
3.1.1. El paradigma rizomático .....	59
3.1.2. La transversalidad y currículo.....	63
3.2. Los ejes transversales en la educación colombiana .....	66

3.3. Los ejes transversales dentro del Plan Educativo Institucional (PEI).....	72
3.4. Los ejes transversales y el diccionario escolar.....	73
3.4.1. La consulta del diccionario y las medidas educativas.....	73
3.4.2. Los ejes transversales y los ejemplos en los diccionarios escolares colombianos .....	76
4.Las funciones de los ejemplos en los diccionarios escolares .....	79
4.1. La función del diccionario y el desempeño de los ejemplos.....	79
4.2. Las funciones de los ejemplos .....	81
4.2.1. La contextualización de la palabra (F1) .....	81
4.2.2. El aporte de información sintáctica (F2).....	84
4.2.3. La inclusión de información enciclopédica (F3).....	87
4.2.4. La distinción de las acepciones (F4) .....	89
4.2.5. La transmisión de datos culturales e históricos y de información pragmática (F5).....	90
4.2.6. La transmisión de datos ideológicos y sociales (F6).....	93
4.2.7. La inclusión de colocaciones (F7) .....	95
4.3. Recapitulación y reflexiones del capítulo .....	99
5. Las funciones de los ejemplos en los diccionarios españoles .....	101
5.1. Introducción .....	101
5.2. Conformación del corpus de diccionarios españoles .....	103
5.2.1. La ausencia de ejemplos .....	104
5.3. Las funciones de los ejemplos en los diccionarios escolares españoles .....	108
5.3.1. La contextualización de la palabra: F1.....	108
5.3.2. El aporte de información sintáctica: F2 .....	111
5.3.3. La inclusión de información enciclopédica: F3 .....	114
5.3.4. La ayuda a la distinción de las acepciones: F4 .....	117
5.3.5. La transmisión de datos culturales e históricos y de información pragmática: F5 .....	118
5.3.6. La transmisión de datos ideológicos y sociales: F6 .....	120



5.3.7. La inclusión de las colocaciones como ejemplos: F7 .....	122
5.4. Características generales del programa de ejemplificación del DSM, DS y DL .....	124
5.5. Conclusiones .....	130
6. Las funciones de los ejemplos en los diccionarios colombianos y revisión del léxico.....	136
6.1. Introducción .....	136
6.2. Conformación del corpus de diccionarios escolares colombianos.....	139
6.2.1. La ausencia del ejemplo.....	140
6.2.2. Los ejemplos en el DNORMA.....	146
6.2.3. Reflexiones sobre la ausencia de ejemplos en el DNORMA.....	148
6.3. Funciones que realizan los ejemplos en el DLC .....	148
6.3.1. La contextualización de la palabra: F1.....	149
6.3.2. El aporte de información sintáctica: F2 .....	150
6.3.3. La inclusión de información enciclopédica: F3 .....	152
6.3.4. La distinción de acepciones: F4.....	153
6.3.5. La transmisión de datos culturales e históricos y de información pragmática: F5 .....	155
6.3.6. La transmisión de datos ideológicos y sociales: F6 .....	156
6.3.7. La presencia de combinaciones léxicas en el DLC: F7.....	158
6.4. Características de los ejemplos en el DLC.....	159
6.4.1. Uso de nombres propios en el DLC .....	160
6.4.2. Uso de diminutivos en los ejemplos del DLC.....	161
6.4.3. Casos de ejemplos muy extensos y prejuiciosos en el DLC .....	161
6.4.4. Referencias contextuales distintas a la del entorno social y cultural del destinatario (estudiantes colombianos) .....	162
6.4.5. Algunas reflexiones sobre los ejemplos en el DLC .....	166
6.5. Algunas consideraciones del <i>Diccionario Práctico del Estudiante</i> (DPE). 167	
6.5.1. La contextualización de la palabra: F1.....	167
6.5.2. El aporte de información sintáctica: F2 .....	168

6.5.3. La inclusión de información enciclopédica: F3 .....	169
6.5.4. La distinción de acepciones: F4 .....	170
6.5.5. La transmisión de datos culturales e históricos y de información pragmática: F5 .....	171
6.5.6. La transmisión de datos ideológicos y sociales: F6 .....	172
6.5.7. La inclusión de colocaciones o combinaciones léxicas como ejemplos: F7 .....	174
6.5.8. Algunas reflexiones sobre los ejemplos en el DPE.....	175
6.6. Características de los ejemplos en el DPE .....	175
6.6.1. Referencias contextuales distintas a la del entorno social y cultural del destinatario (estudiantes colombianos) en el DPE .....	176
6.7. La presencia del léxico propio de Colombia en los tres diccionarios .....	180
6.7.1. Palabras utilizadas solo en Colombia.....	180
6.7.2. Palabras utilizadas en Colombia y España con diferente significado ..	185
6.7.3. Verbos de formación colombiana .....	190
6.8. Conclusiones .....	197
7. Propuesta: hacia un modelo de ejemplificación en los diccionarios escolares colombianos .....	201
7.1. Introducción .....	201
7.2. Consideraciones previas a la propuesta .....	201
7.3. Recapitulación. Reflexiones del análisis de los diccionarios españoles y colombianos. ....	202
7.4. Reflexiones para la propuesta sobre la ejemplificación en los diccionarios escolares colombianos .....	204
7.5. Hacia una propuesta de ejemplificación en los diccionarios colombianos .	209
7.6. Un nuevo modelo de ejemplificación para los diccionarios escolares colombianos .....	211
8. Conclusiones generales y trabajo futuro .....	214
8.1. Conclusiones generales .....	214
8.1.1. Los ejemplos en función del destinatario.....	214

8.1.2. La necesidad de la presencia de los ejemplos en diccionarios escolares colombianos .....	215
8.1.3. La inclusión de temáticas transversales del PNDE en los ejemplos de los diccionarios escolares colombianos .....	217
8.2. Trabajo futuro .....	218
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>220</b>
Diccionarios consultados .....	235
Anexo 1 .....	238
Anexo 2 .....	244
Anexo 3 .....	275
Anexo 4 .....	318

# 1. Introducción

El ejemplo lexicográfico es la única parte de la microestructura que mantiene dos condiciones. Por una parte una autonomía con respecto a la definición y por otra una dependencia de esta (Rey-Debove 1971:262-263). En la primera condición el ejemplo se caracteriza por su capacidad de aparecer independiente de la definición, es decir como un enunciado aparte con la capacidad de incluir la definición. En la segunda condición *presenta* o *expone* el lema-entrada dentro de la oración o enunciado en su contexto tanto lingüístico como semántico y sociocultural). Estas dos condiciones, la libertad y la dependencia con respecto a la definición, constituyen la *esencia* del ejemplo lexicográfico. Su existencia es indispensable siempre y cuando su aparición *ayude* al lector con información de uso en el mundo real. Aunque otras partes de la microestructura aportan indicaciones sobre el uso de una palabra al lector de forma codificada, mediante apartados como las *observaciones*, *notas gramaticales* o *notas estilísticas*, sin embargo, el ejemplo, por su capacidad de *presentar* los usos reales a través de situaciones de la vida diaria, no solo indica sino que *recrea* la posible utilización de una palabra en un contexto determinado.

Los ejemplos tendrán un gran valor acompañando a la definición, siempre y cuando el contenido de éstos se corresponda con la realidad de uso (Rey-Debove 1971: 272). En otras palabras, es imprescindible que los ejemplos revelen un uso lingüístico y socio-cultural conforme con la realidad de los destinatarios de un diccionario. En el caso de los diccionarios escolares cuyos usuarios son estudiantes, dicha condición es *vital* por cuanto éstos se encuentran en un proceso de dominio de su lengua natal.

La tesis que proyectamos en este trabajo abordará el ejemplo lexicográfico en los diccionarios escolares elaborados en Colombia; en concreto, se planteará si han sido contextualizados de acuerdo con la realidad lingüística, sociocultural, geográfica e ideológica de este país. Se hará especial hincapié en observar si existe relación entre dichos ejemplos y los ejes transversales<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Los ejes transversales se conciben dentro de la programación curricular, como un instrumento que atraviesa el currículo de las diferentes asignaturas, materializándose en actividades, proyectos o programas, con el fin de que los estudiantes tengan una formación integral en aspectos sociales, ambientales y de salud, por medio de la generación de espacios para la reflexión y de las prácticas de los contenidos pedagógicos.

registrados por el Ministerio de Educación colombiano, a través del Plan Decenal de Educación<sup>2</sup> (2006-2016): Pacto Social por la Educación.

El siguiente apartado se divide en las siguientes partes. Primeramente en **1.1** presentamos el problema de investigación. En segundo lugar los objetivos de la tesis en **1.2**. Posteriormente en tercer lugar el marco teórico **1.3**, luego en **1.4** la hipótesis y por último la metodología de la tesis (**1.5**).

## **1.1. Problema de investigación**

El problema de investigación seleccionado para nuestra tesis doctoral, como ya se ha adelantado, es el ejemplo lexicográfico en los diccionarios escolares elaborados en Colombia y su relación con el contexto sociocultural colombiano. Para abordar dicho tema, haremos referencia, en primera instancia y en rasgos generales, a los diccionarios escolares y a cómo se han tratado los ejemplos en este tipo de obras. En segunda instancia, nos referiremos a la teoría lexicográfica sobre el ejemplo con mención, en concreto, a su papel en los diccionarios escolares.

Tradicionalmente en la lexicografía se ha explicado que en los ejemplos se encuentra un discurso social de cada comunidad, una ideología de grupo, una visión de mundo de una época y de un lugar determinado, como también una manifestación de los valores de una cultura (Rey-Debove 2005: 17; Rey 1995: 110-113; Lara 1997: 255-256); asimismo, también se encuentra en ellos funciones de tipo sintáctico, semántico y gramatical, entre otras (Forgas 1999: 689-693). Siendo así, consideramos que es necesario un estudio riguroso sobre los ejemplos en los diccionarios escolares colombianos, sobre el grado de adecuación que presentan al entorno del estudiante colombiano, y a la par se precisa una propuesta para su inclusión y tratamiento, con relación a las estrategias de mejoramiento de la educación colombiana,<sup>3</sup> que busca la promoción de aspectos transversales en la educación, tales como la

---

<sup>2</sup> El Plan Decenal de Educación “es un conjunto de propuesta y metas que expresan la voluntad educativa del país de cara a los siguientes diez años” (Plan Nacional Decenal de Educación. PNDE. 2006-2016. Pacto Social por la Educación).

<sup>3</sup> Las estrategias de mejoramiento se relacionan tres factores que son los estándares, la evaluación y la articulación educativa. En este último se encuentra los llamados “proyectos pedagógicos” en los cuales se articulan los ejes transversales que de forma general giran en torno a la relación directa del estudiante con el entorno social, cultural, natural, científico y tecnológico (Ministerio de Educación Nacional. República de Colombia. Calidad. Educación Básica y Media: 2010: 45).

educación para la paz, para el civismo, el fomento del dialogo o la tolerancia, entre otros.

En Colombia, en los últimos años, se han publicado un significativo número de diccionarios escolares para bachillerato, a raíz del boom de la lexicografía de aprendizaje que comenzó en el Reino Unido en la década de los 80 y que fue continuada en España en la década de los 90. Algunos de ellos han sido elaborados por editoriales nacionales, como el *Diccionario básico castellano* de Voluntad (1999), el *Diccionario básico estudiantil* de Esquilo (2003) o el *Diccionario español ilustrado* de Real Mini Book (2004), entre otros; además, se cuenta también con las obras realizadas por casas editoriales españolas, como el *Diccionario didáctico escolar*<sup>4</sup> (DDE) (2008) de SM. En el primer grupo, el de los diccionarios editados en Colombia, ninguna de las obras mencionadas incluye ejemplos.

En tanto, para el caso del segundo grupo, los diccionarios de editoriales no colombianas como el DDE sí registran ejemplos. A continuación nos adentraremos en el citado diccionario. Expondremos algunas características de los ejemplos en esta obra lexicográfica. Comenzaremos con la primera, relacionada con la acertada adecuación de algunos ejemplos:

**1.tinto** s.m. Bebida de color oscuro y sabor amargo que se prepara con el fruto del cafeto tostado y molido: *Con café colombiano, el tinto queda con un aroma exquisito.*

En la entrada *tinto* con el ejemplo queda claro que se refiere a una bebida caliente a base de café y que es una bebida típica o tradicional colombiana.

**2.arepa** s.f. **1** Especie de tortilla con forma circular, elaborado con maíz o con harina de maíz, que se prepara generalmente en una plancha: *Comí unas arepas muy ricas en el restaurante antioqueño.* **2** **||arepa de chόcolo.** La que se prepara con maíz de chόcolo y queso, que suele asarse envuelta en hojas de plátano en la parrilla: *Las arepas de chόcolo son típicas de la zona paisa.* **||arepa de huevo.** La que se rellena con un huevo frito: *En Cartagena probamos la arepa de huevo, las caramañolas el suero costeño.*

---

<sup>4</sup> Con respecto a la obra de la que extraemos estos ejemplos, el DDE de la editorial SM es uno de los diccionarios escolares junto con los elaborados para Chile, Argentina y México que dicha editorial ha elaborado y con los que ha incursionado en el mercado de diccionarios en Latinoamérica. Al parecer, en particular para el caso de Colombia, se parte del *Diccionario secundaria y bachillerato: lengua española* (2007)<sup>4</sup>.

En la segunda entrada mostrada, *-arepa*, los diferentes ejemplos informan sobre la variedad de esta especie de tortilla en diferentes regiones de Colombia. Hay variaciones léxicas también en los ejemplos que difieren de la variedad peninsular, *costeño* (variedad colombiana) por *costero* (variedad peninsular) y colombianismos como *paisa*.

Ambos casos (tinto y arepa) presentan ejemplos perfectamente contextualizados con la cultura, con el medio ambiente y con la variedad del español colombiano.

### **3.montaña**

s.f. 2 Territorio en el que abundan estas elevaciones: *Colombia es un país con muchas montañas*

En el caso de *montaña*, el ejemplo hace referencia a la geografía colombiana que se caracteriza por la heterogeneidad de su relieve, en el que las *montañas* se encuentran a lo largo y ancho del territorio colombiano.

### **4.fajar**

4 *coloq.* Realizar una actividad muy bien: *El representante estudiantil se fajó un buen discurso en la asamblea universitaria.*

En *fajar* el ejemplo muestra el uso prototípico de este verbo, como pronominal y además presenta uno de los contextos de uso más utilizado que es en el entorno estudiantil.

### **5.cafetero**

adj./s. Que tiene cafetales: *Colombia y Brasil son naciones cafeteras.*

El ejemplo de *cafetero* destaca el rasgo más conocido de Colombia como uno de los principales productores de café en el mundo entero.

### **6.dañar**

v. 1 Maltratar, deteriorar o poner en malas condiciones. *Con esos palos vas a dañar al juguete. El televisor se dañó y no pudimos ver la película.*

En cuanto al verbo *dañar* se registran dos ejemplos que muestran por un lado, el modelo de régimen del verbo *dañar* con la preposición *a*. Y, por otro lado el uso más extendido como pronominal.

### **7.guaca**

s.f. 3 Tumba de los antiguos indígenas americanos: *Las guacas de los incas solían contener objetos de valor.*

El ejemplo de *guaca* ilustra muy bien lo que son este tipo de tumbas, cuyo origen se remonta a los tiempos precolombinos, en que los indígenas guardaban junto a los muertos oro y plata principalmente, pero también objetos de jade. Por todo el territorio colombiano a lo largo de los años y aún hoy en día se encuentran *guacas*.

### **8.sardino,na**

adj./s **1 coloq.** Referido a una persona, que tiene pocos años: *Había muchas sardinas en el centro comercial.*

En cuanto al ejemplo de *sardino*, este muestra el contexto de uso de esta voz sobre todo entre compañeros y amigos de edad joven.

### **9.ojo**

**echar el ojo a algo. 1 coloq.** Estar atento a ello para cuidarlo: *Echarle un ojo al carro mientras entró al almacén.*

En el caso de  *echar el ojo a algo* el ejemplo  *ilustra* su uso que básicamente se refiere a la *vigilancia* de las cosas de gran valor o muy apreciadas.

### **10.tragar**

**prnl. 5 coloq.** Enamorarse perdidamente: *En cuanto conoció a esa muchacha, se tragó y lo dejó todo para irse por ella.*

Con relación al ejemplo de *tragar* se informa al destinatario, el modelo de uso común de este verbo en pronominal, con lo que confirma la información expuesta en la marca gramatical. Aparte de ello el contenido del ejemplo corrobora la definición.

Pero también se presentan otros casos en que la ausencia de ejemplos deja entrever que este diccionario —DDE—, no ha sido suficientemente adaptado al entorno del estudiante. Nos referimos en concreto a las entradas que hacen referencia a los gentilicios. En dicha obra diccionario se registran los concernientes a España con sus respectivos ejemplos, pero para el caso de los colombianos no se incluyen éstos:

### **11.bogotano**

adj./s. De Bogotá (capital colombiana) o relacionado con ella.



En cambio para *madrileño* se encuentra:

**12.madrileño**

adj./s. **1** De Madrid o relacionado con esta comunidad autónoma española, con su provincia o con su capital. *Caranbachel es un barrio madrileño.*

Sucede lo mismo en gentilicios más lejanos para el estudiante colombiano, como pasa con *asturiano*.

**13.asturiano**

adj./s. **1** Del principado de Asturias (comunidad autónoma), de la provincia de esta comunidad o relacionado con ellas: *fabada asturiana.*

Al igual que para el caso de *bogotano*, *na*, en la entrada *caleño* no se incluyen ejemplos:

**14.caleño**

adj./s. **1** De Cali o relacionado con esta ciudad colombiana, que es la capital del departamento del Valle del Cauca.

En otros casos se observa que se incluyen ejemplos en gentilicios de otros países, pero en los concernientes a Colombia no se registran. Por ejemplo en *bonaerense* sí:

**15.bonaerense** (tb. *bonarense*) adj./inv/s.com.

De Buenos Aires o relacionado con esta capital y provincia argentina: *En el territorio bonaerense predominan las formas llanas de la Pampa.*

En cambio en el caso de *boyacense* no se incluye un ejemplo.

**16.boyacense**

adj./inv. De Boyacá o relacionado con este departamento colombiano.

Como se ha observado al comparar los gentilicios correspondientes a Colombia, con los pertenecientes a España u a otros países el DDE sí registra ejemplos para estos últimos, pero no para los de Colombia.

Por otra parte, existen otras entradas-lemas con falta de ejemplos tanto en adjetivos, como sustantivos y verbos.

### **17.tienda**

s.f. **1.** Establecimiento comercial, generalmente de barrio, en el que se venden artículos básicos.

En el caso de *tienda* la falta de ejemplos que precisen a lo que hace referencia el lema, dentro de la realidad colombiana en la cual, las tiendas son puntos de encuentro entre amigos, familiares y vecinos, donde se realizan otras actividades como beber cervezas, juegos de mesa, lugar de reunión, entre otras. En otras palabras, el concepto de *tienda* en Colombia no queda lo suficientemente claro al carecer de un ejemplo, que muestre su uso en la realidad colombiana y sus referencias extralingüísticas.

### **18.paisa**

adj/inv/s.com.*coloq.* De Antioquia, Caldas, el Quindío, Risaralda, el norte del Valle del Cauca y el noroccidente del Tolima, o relacionados con estos departamentos y esta región colombiana. □ ETIMOL. Quizá de *paisano*, porque la gente de estos departamentos tiene la costumbre de saludarse con ese término.

La palabra *paisa* forma parte de una variedad de nombres que caracterizan culturalmente la manera de los colombianos de identificarse por regiones. ilustrar el usodel lema *paisa* dentro de la sociedad colombiana que hace referencia tanto a la *gente paisa*, a la *comida paisa*, al *hablar paisa* entre otros.

### **19.bizcocho**

adj.inv/s.m. **1** *coloq.* Referido a una persona que es físicamente atractiva.

Con el caso de *bizcocho* un ejemplo serviría para *precisar* que el uso de esta palabra con referencia a alguien físicamente muy atractivo o atractiva es figurado en Colombia. Un ejemplo que muestre dicho uso serviría como complemento a la definición y para ilustrar el sentido figurado con el que comúnmente se utiliza *bizcocho*.

### **20. chance**

s.m **2** Juego de azar en el que se premian las apuestas cuyos números coinciden con los de la lotería.Un ejemplo en esta entrada podría por una parte mostrar el uso de *chance* y por otra parte incluir información como puede ser por ejemplo, el hecho de que éste se juega de lunes a sábado.

### **21.miscélanea**

s.f. **1** Almacén pequeño en el que se venden objetos variados de papelería, juguetes y adornos.

*Miscélanea* aunque requiere mayor precisión en la definición, por cuanto en Colombia este tipo de almacenes funcionan muy parecido a las *papelerías*. No obstante, un ejemplo podría traer luz de manera ilustrativa sobre dicha diferencia.

### **22.camellar**

v. *coloq.* Trabajar.

Aquí haría falta un ejemplo que destaque el modelo sintáctico y morfológico más común o usual de este verbo y sus contextos de uso pragmático.<sup>5</sup>

### **23.guayo**

s.m. **1** Calzado deportivo de suela gruesa con tachos que se emplea para jugar fútbol.

En el caso de *guayo* la definición es bastante completa; sin embargo, un ejemplo ayudaría a mostrar el uso cotidiano de esta palabra.

### **24.granadino,na**

adj/s. **1** Del virreinato de la Nueva Granada (nombre de la actual Colombia a mediados del siglo XIX) o relacionado con ella. **2** De la Nueva Granada o relacionado con el que fue este país americano.

Por la importancia de este lema en la historia de Colombia, un ejemplo en cada acepción ilustraría muy bien desde una perspectiva, ya no solo de uso el valor y la importancia histórico-cultural de *granadino,na*.

### **25.lambonear**

v. **1** *coloq. desp.* Referido a una persona, decirle o hacerle de manera intencionada y generalmente desmedida lo que se cree puede agradaarle. **2** *coloq. desp.* Denunciar o acusar, esp. si se hace en secreto y cautelosamente.

Los ejemplos en las dos acepciones ayudarían a distinguir los dos significados con que se usa este verbo en Colombia y sus respectivos contextos de uso.

---

<sup>5</sup> Nos referimos en esencia a que este verbo de uso social condicionado a contextos coloquiales, amigos, familiares, conocidos. Tal verbo no se escucha ni se utiliza en registros elevados o estándares como el periódico o la televisión. [¡Puntuación!]

## **26.chino,na**

adj./s. **2 coloq.** Niño, muchacho o persona joven.

Un ejemplo de este lema proveería de información complementaria al destinatario acerca de su uso. Como por ejemplo sí se encuentra en la entrada *sardino, na* en que el ejemplo provee información contextual o comunicativa.

## **27.cigarrería**

s.f. Establecimiento en el que se venden cigarrillos, bebidas, alimentos empacados y otros productos.

En el caso de *cigarrería* sería útil un ejemplo, para matizar o concretar este lugar que es muy parecido al concepto de *tienda* pero con diferencias, concernientes a la venta de alcohol y tabaco.

## **28.droga**

s.f. **1** Sustancia que sirve para prevenir, curar o aliviar una enfermedad o para recuperarse de sus secuelas.

*Droga* en Colombia se usa como sinónimo de *medicamento*. Un ejemplo en el cual aparezca la utilización de *droga* en el uso diario, sería útil para reforzar la definición.

## **29.mechonear**

v. *coloq.* Tirar de los cabellos.

Un ejemplo en que se evidencie el modelo con que se suele utilizar este verbo, sería una información útil, no solo sintáctica, sino también pragmática ya que este verbo, *camellar*, es de uso restringido (coloquial).

## **30.mercado**

**5 hacer mercado.** Ir a hacer las compras habituales a supermercados y plazas.

Esta locución requiere un ejemplo que sirva para ilustrar por una parte, las la flexión verbal que esta presenta (*hice mercado, hicimos mercado, hicieron mercado*, etcétera). Y, por otra parte matizar que esta locución se refiere a la compra de alimentos.

En esta parte podemos afirmar que la falta de ejemplos en adjetivos y verbos es más flagrante, ya que el destinatario no tiene información sobre su uso.

Aparte de lo que hemos mencionado, existen otros problemas concernientes a la adaptación de algunos ejemplos. Estos casos los mencionamos a continuación:

### **31.cóndor**

s.m. Ave rapaz diurna, de gran tamaño, con la cabeza y el cuello desnudos, que tiene el plumaje fuerte de color negro azulado y plumas blancas en la espalda y en la parte superior de las alas:  
*En Latinoamérica, el cóndor simboliza la majestuosidad de los Andes.*

El ejemplo muestra una información general de la palabra *cóndor*. Pero haría falta un ejemplo que concrete el hecho de que esta ave es un símbolo patrio en Colombia, por lo cual aparece en el escudo nacional:



### **32.calentar**

v. 1 transmitir calor haciendo aumentar la temperatura: *En otoño el sol calienta poco.*

### **33.carestía**

s.f.2 Escasez, falta o poca abundancia de algo: *En verano suele haber carestía de agua.*

Con *calentar* y *carestía* se observa que se hace alusión a dos estaciones del año propias de los países europeos, pero que en Colombia no existen. Ya que en este país no hay estaciones. El clima en este país es diverso (cálido, lluvioso, seco) y se presenta por regiones. El centro (Bogotá, Tunja) de Colombia se caracteriza por un clima frío (parecido al otoño), en tanto el de Medellín, Bucaramanga se asemeja a la primavera. Las dos costas (Atlántica y Pacífica) tiene un clima cálido (caribeño). Mientras en el resto del país como la zona sur-oriental existe un clima de selvas húmedas.

Siendo Colombia un país con un clima variado por su relieve y posición geográfica, los ejemplos no se corresponden adecuadamente con la realidad geográfica y climatológica del estudiante.

### **34.cambiar**

prnl. 8 Mudarse de ropa. *Fui a la casa, me duché, me cambié y volví a salir.*

En el caso de la entrada *cambiar*, en el ejemplo se utiliza una forma propia del español peninsular más no de la variedad colombiana. Pues, en Colombia se usa la forma *me bañé* y no *me duché*. Así, es común escuchar *me bañé la cara, me baño las manos*, entre otros.

### **35.campeón**

2 Persona que sobresale y supera a los demás, esp. en una actividad: *Mi marido es todo un campeón lavando platos.*

En este caso sucede lo mismo que con el ejemplo de *cambiar*. Es decir en Colombia es más común la forma *esposo/esposa* en vez de *marido*. Esta última es la más común dentro de la variedad peninsular.

### **36.chévere**

adj.inv. 1 *coloq.* Muy bueno o extraordinario: *una persona chévere.*

Para el caso de *chévere* haría falta que el ejemplo mostrara más que es *algo chévere* o *alguien chévere* para que el estudiante cuente con más información concreta de qué o quién se considera como *chévere*.

### **37.chulapo**

s. Persona de algunos barrios populares madrileños, que se caracteriza por su traje típico, su forma de hablar poco natural y sus andares marcados. *En la fiesta de la Almudena muchos madrileños se visten de chulapos y bailan el chotis.*

La misma entrada ya aduce a una realidad fuera del entorno del estudiante colombiano. Pero no nos ocuparemos de eso ahora. Volviendo a nuestro tema, el ejemplo, en esta entrada se hace referencia a la fiesta de la *Almudena*, la cual no se celebra en Colombia y tampoco es muy conocida.

### **38.fiesta**

s.f. **3** En la iglesia católica, día que se celebra con mayor solemnidad que otros, o que está dedicado a la memoria de un santo: *El 24 de junio es la fiesta de San Juan.*

En el ejemplo de *fiesta* se menciona el 24 de junio como la fiesta de San Juan, muy popular en España e incluso es día festivo. Pero en Colombia, aunque se conozca, no se encuentra en el calendario religioso de este país, que en cambio sí celebra otra fiesta religiosa en junio, la del Sagrado Corazón el 6 de junio.

### **39.antes**

**2 antes bien** Enlace gramatical coordinante con valor adversativo: *No me molestó, antes bien, me hizo gracia.*

Para el caso del adverbio *antes* en el ejemplo aparece la estructura *me hizo gracia*, la cual es usual en la variante peninsular, más no así en el español colombiano que no usa esta estructura sino otras como: *me dio risa, me puse a reírme.*

### **40.criollo, lla**

adj./s. **3.** Referido a una lengua que está formada por elementos de lenguas diferentes y que ha surgido por la convivencia de dos comunidades distintas: *Las lenguas criollas suelen darse en países colonizados debido a la mezcla de la lengua indígena y la europea.*

En el ejemplo de la entrada *criollo, lla* sería adecuado mencionar que Colombia tiene dos lenguas criollas que son el *palenquero* (Cartagena de Indias) y el *sanandresano* (Islas de San Andrés y Providencia). Estos dos criollos junto con más de 40 lenguas indígenas y el español colombiano conforman el mapa de lenguas que se hablan en este país.

Recapitulando esta parte, de los ejemplos en el DDE se observa que falta una mejor contextualización del entorno lingüístico y cultural del estudiante colombiano. Por una parte hay ejemplos más cercanos a la realidad española (*calentar, carestía, cambiar, campeón, chulapo, fiesta y antes*). Y, por otra parte se encuentran ejemplos que no incluyen contextos de usos más amplios (*chévere*) o con información más específica (*criollo, lla*) que ilustre la importancia histórico-cultural.

Por último, se encuentra la falta de inclusión de temáticas transversales del *Plan Nacional Decenal de Educación. Pacto social por la educación* (2006-

2016) (PNDE<sup>6</sup>). En este documento se encuentra consignado de forma *consensuada* las opiniones de todos los actores de la educación colombiana (estudiantes, profesores, directivos, comunidad, gobierno) acerca de cómo deben formarse los jóvenes y niños no solo en la adquisición de conocimientos y en la aprobación de los ciclos escolares, sino en una formación como ciudadanos pacíficos, dialogantes, respetuosos e identificados con la cultura de sus regiones y por extensión de todo el país. Los ejes transversales son variados y tiene por ejemplo, como temas a fomentar el respeto por los demás, tanto por su aspecto físico, ideas o por su identidad sexual. En los siguientes casos que registra el DDE, se desaprovecha la ocasión para incorporar ejemplos que puedan ir en la misma línea del PNDE como el respeto y la tolerancia:

**41.bojote**

*2 coloq. desp.* Persona poco agraciada físicamente gorda.

**42.roscón**

adj./s.m. **1 vulg. desp.** Hombre homosexual.

Como se observa, cada entrada incluye una marca de uso: en *bojote* se encuentra la marca *coloq. desp* y en *roscón* se tiene *vulg. desp.* Un ejemplo en cada entrada ayudaría a fomentar lo que se incluye en el PNDE con respecto a tratar a las personas con respeto<sup>7</sup> y a no ofenderlas por su condición sexual<sup>8</sup>. Como también a reforzar la marca de uso con un ejemplo en que el estudiante pueda ver los contextos comunicativos en que el uso de estas palabras es ofensivo para las personas.

**43.faltón,-a**

adj./s. *coloq.* Referido a una persona, que no cumple su palabra o que falta a su deber.

**44.balurdo**

adj./s. *coloq. desp.* Referido a una persona, que no tiene educación ni refinamiento.

**45.bobalicón, -a**

adj./s. *coloq. desp.* Muy bobo.

---

<sup>6</sup> En el capítulo 3 desglosamos ampliamente de qué se trata el PNDE.

<sup>7</sup> Ver PNDE página 53-57.

<sup>8</sup> Ver PNDE página 53-57.



En *faltón,-a*, *balurdo* y *bobalicón,-a*, que llevan la marca de *coloquial*, son palabras que *califican* de forma negativa a las personas por su carácter o por su forma de ser. Los ejemplos en este tipo de palabras en la línea del PNDE serían muy útiles para promover una buena convivencia que evite todo tipo de exclusión ya sea por motivos de ideología o de cultura que generen situaciones de acoso o de deserción escolar. Pues, precisamente lo que se busca con el PNDE es una educación<sup>9</sup> en que los estudiantes se sientan integrados dentro de la sociedad colombiana.

En algunos diccionarios escolares españoles se recogen palabras con carga ofensiva o despectiva que incluyen ejemplos que por una parte fomentan el respeto por los demás y por otro lado, el rechazo a acciones que afecten la convivencia. Veamos dos ejemplos:

#### **46.marica**

*adj./sm.* Se llama *marica* al hombre que es afeminado, o que siente atracción por personas de su mismo sexo: *Llamar marica a un homosexual resulta ser muy ofensivo. Diccionario Estudio Salamanca. Secundaria y bachillerato (2007).*

En la entrada *marica* el diccionario escolar de Salamanca registra un ejemplo que advierte sobre lo ofensivo e insultante que suele ser esa palabra para personas con una orientación sexual diferente a la de los demás. En éste se infiere los valores de tolerancia y respeto.

#### **47.gamberro**

*adj./s.* Referido esp. a una persona, que es grosera o poco cívica: *Unos gamberros quemaron las papeleras del parque. Diccionario Secundaria y Bachillerato: Lengua Española (2012).*

En *gamberro* el diccionario de la editorial SM registra un ejemplo que describe un acto incívico propio de personas que son señaladas con este adjetivo. El ejemplo sin censurar explícitamente este tipo de acciones, deja

---

<sup>9</sup> Uno de los propósitos del plan es “La educación en su función social, reconoce a los estudiantes como seres humanos y sujetos activos de derechos y atiende a las particularidades de los contextos local, regional, nacional e internacional, debe contribuir a la transformación de la realidad social, política y económica del país, al logro de la paz, a la superación de la pobreza y la exclusión, a la reconstrucción del tejido social y al fomento de los valores democráticos, y a la formación de ciudadanos libres, solidarios y autónomos” (Plan Nacional Decenal de Educación. PNDE. 2006-2016. *Pacto Social por la Educación* 2013: 4).

ver que es un acto socialmente reprochable atentar contra los bienes públicos.

**48.bacanería**

s.f.*coloq.* Suceso extraordinario o excelente.

La palabra *bacanería* de registro *coloquial* se utiliza para expresar que algo es *muy bueno*. Dicha palabra equivale en la variedad peninsular a la voz *pasada*.

Un ejemplo de acuerdo con los ejes transversales del PNDE podría servir para fomentar entre los jóvenes ambientes de diálogo, de integración entre los estudiantes.

**49.juicioso,sa**

adj. Obediente o calmado.

*Juicioso,sa* es un adjetivo que por su significado positivo pueden incluir ejemplos que muestren la importancia de respetar ilustrar las cualidades (*juicioso,sa*) que sirvan para incentivar mejores actitudes, no solo en el entorno educativo, sino en la sociedad.

**50.papa**

**ser buena papa.** *coloq.* Ser buena persona.

**51.paz**

**5. [estar/quedar] a paz y saldo.** Estar saldada una deuda.

Estos dos casos con la inclusión de ejemplos que reflejen la importancia por una parte de *ser mejores ciudadanos (ser buena papa)* y por otra de las responsabilidades (*paz y salvo*) como miembros de una comunidad y de una sociedad, podrían ayudar a difundir algunas de las metas del PNDE, como son el cumplimiento de los deberes y derechos de cada ciudadano.

Veamos algunos casos en que palabras con un significado positivo incluyen ejemplos que motivan hacia mejores actitudes o comportamientos.

**52.espabilar**

v. Quitar la torpeza o excesiva ingenuidad: *Tienes que espabilar a este niño para que no le tomen el pelo. Ya se espabilará cuando crezca.*

*Diccionario Secundaria y Bachillerato: Lengua Española*  
(2012).

El primer ejemplo que registra el diccionario transmite el mensaje, acerca de que se puede mejorar la convivencia social de los niños cuando son *estigmatizados* o tomados como *objetos de burlas* por sus compañeros, si hay una mejor actitud (espabilarse). En el segundo ejemplo se transmite la idea de que a medida que crecemos vamos madurando y somos menos *torpes* y menos *inocentes*.

Recapitulando esta parte acerca de las características de los ejemplos en el DDE podemos en general agruparlas de la siguiente manera:

- ejemplos adecuados al estudiante colombiano.
- ejemplos con distintos tipos de problemas de adaptación a la realidad colombiana.
- ausencia de ejemplos.
- ausencia de ejemplos con temáticas transversales del PNDE.

Así pues, de acuerdo con lo que se ha visto de forma general, se puede decir, por una parte que el DDE, en efecto registra ejemplos ilustrativos, adecuados al destinatario. Pero por otra parte presenta problemas en otros. Ya que por una parte algunos no están lo suficientemente contextualizados al entorno del estudiante. Y, por otra parte, la ausencia de ejemplos en ciertas entradas va en detrimento del diccionario que pierde su rol de instrumento didáctico. Por último no se observa que se haya tenido en cuenta las temáticas transversales del PNDE siendo este documento la *pedra angular* de la educación en Colombia.

En resumen, dos cuestiones en general destacan en los diccionarios colombianos revisados: la ausencia de ejemplos y la falta de una contextualización adecuada de estos.

## **1.2. Objetivos de la tesis**

Los objetivos que se pretenden alcanzar en la tesis que se proyecta en este trabajo son los siguientes:

- 1.** Caracterizar el modelo de ejemplificación presente en los diccionarios que se estudien.
- 2.** Determinar si dentro de los ejemplos de los diccionarios de Colombia que se revisen hay una adecuada contextualización lingüística y socio-cultural de la variedad colombiana, y analizar cómo están tratados dichos aspectos.
- 3.** Verificar si los valores que promueve el Plan Decenal de Educación en Colombia a través de los ejes transversales se presentan en los ejemplos.
- 4** Elaborar una propuesta metodológica para la creación de ejemplos en los diccionarios escolares de Colombia, especialmente en relación con sus aspectos lingüísticos, culturales y sociales.

### 1.3. Marco teórico

El trabajo de la tesis se enmarca dentro de la lexicografía teórica o metalexigrafía tal como la define Lara (1997: 17) “una disciplina que tiene por objeto definir y enseñar los métodos y procedimientos que se siguen para escribir diccionarios”. De igual manera, y siguiendo también al autor mexicano, contemplamos el diccionario como la memoria social de una lengua, que se constituye en uno de los medios principales para que existan condiciones de entendimiento entre todos los miembros de una comunidad lingüística, lo que da cohesión a las sociedades y proyección a su cultura (Lara 1997:18). Por tanto, al ser un diccionario un depósito de la memoria social de una sociedad, es también un texto en cuya veracidad cree una comunidad lingüística, creando así un sentimiento social de identidad (Lara 1997:18).

En segundo lugar, y en relación también con la metalexigrafía, la tesis tiene en cuenta también en su marco teórico las ideas de Rey-Debove, Rey, Haussman y Hernández.

Dos características necesarias y suficientes son las que distinguen al ejemplo. Una es que el ejemplo es un enunciado que contiene la palabra-entrada y la otra es que se presenta distinguido de la definición, ya sea mediante la cursiva o de un tamaño o color de letra diferente (Rey-Debove 1970: 258). Para Rey (1995: 101) el ejemplo *stricto sensu* se caracteriza por ser una secuencia discursiva, un fragmento de enunciado o un enunciado. El ejemplo lexicográfico es un elemento relevante en el artículo lexicográfico, porque es el que presenta datos que no se encuentran en ningún otro elemento de la microestructura y además participa en conjunto con las otras partes del artículo lexicográfico en la estructura informativa de éste (Haussman 2005: 283). Pero es su relación con la definición lo que hace su papel tan importante por esa razón es injusto calificar un ejemplo de bueno o malo o de adecuado o inadecuado sin la definición (Haussman 2005: 283).

A diferencia de la definición, el ejemplo lexicográfico ha sido menos estudiado aunque reconocidos teóricos, como Rey-Debove y Drysdale, entre otros, han insistido en su importancia dentro del artículo lexicográfico y en su valor pedagógico (Hernández 1993: 191); sin embargo, sigue sin contar con mayores reflexiones.

La lexicografía pedagógica o didáctica, que es una parcela de la lexicografía, se encarga de obras destinadas a quienes no han alcanzado aún una

competencia suficiente en su lengua materna o en una segunda lengua. En este sentido, dentro de este subcampo es indispensable realizar una caracterización de los destinatarios:

1. Los que poseen un buen conocimiento y dominio del idioma (hablantes nativos y/o bilingües).
2. Aquellos usuarios que se encuentran aprendiendo la lengua de referencia como una segunda lengua.
3. Los usuarios que están en fase de aprendizaje de su lengua materna. (Hernández 1998: 51).

Para esta tesis interesan los destinatarios del grupo número 3 que según Hernández necesitan de obras metodológicamente adecuadas para enriquecer autónomamente su competencia lingüística (1998: 52). Para Hernández (2008) la lexicografía pedagógica, al menos en la tradición española, debe seguirse centrandose en los destinatarios e indagar más sobre cómo ésta ayuda en la formación de los estudiantes.

En concreto, consideramos que será oportuno centrarnos en un marco teórico que parte del diccionario como memoria social, como texto avalado por una comunidad lingüística y a partir de allí movernos entre las consideraciones generales del ejemplo y su caracterización dentro de los diccionarios escolares dentro de la lexicografía pedagógica que está ligada a la dinámica educativa de cada sociedad.

## **1.4. Hipótesis**

Nuestra tesis doctoral pretende proponer una solución práctica a las carencias en la ejemplificación que presenta los diccionarios utilizados en Colombia por los estudiantes de bachillerato. Por tanto consideramos como punto de partida de esta tesis, la siguiente hipótesis:

Los diccionarios escolares en Colombia carecen de modelos de ejemplificación adecuados a los estudiantes, ya que en estos no se reflejan la realidad lingüística, social y cultural de Colombia; además no se integran las temáticas transversales que están presentes en los planes de mejoramiento de la educación colombiana, los cuales se encuentran en el PNDE.

## 1.5. Metodología

La metodología adoptada ha estado encaminada a la consecución de los objetivos propuestos para el desarrollo de la tesis (apartado 1.2). Los pasos que se siguieron fueron los siguientes:

1) El primer paso que dimos fue la constitución de una base teórica sólida basada en una revisión bibliográfica en la que se recogieron, dentro de lo posible, todo lo relacionado con respecto al ejemplo lexicográfico, tanto de manera general como específicamente en el diccionario escolar. De igual manera, revisamos la bibliografía correspondiente a la lexicografía pedagógica. Dicha revisión incluyó las tradiciones francesa, anglosajona y la española. Por otra parte, aunque no tan extensivamente, se estudiamos algunos trabajos de otras tradiciones como la catalana y la brasileña. Hemos indagado también en la bibliografía lexicográfica de algunos países latinoamericanos como México, Argentina y Venezuela en busca de reflexiones concernientes a nuestro tema de tesis.

En esta parte también establecimos, a partir de nuestra búsqueda bibliográfica, las ocho funciones que a nuestro juicio cumplen los ejemplos en un diccionario escolar.

2) En el segundo paso seleccionamos las obras que analizaríamos, que básicamente se conformó con diccionarios escolares españoles y colombianos en base a dos criterios. El primero, que fueran diccionarios escolares muy recientes cuya última fecha de edición no superara los diez años. Y el segundo criterio, que pertenecieran a editoriales reconocidas. El número de diccionarios revisados en total es de seis, tres elaborados en España y tres en Colombia. En suma, se construyeron dos corpus: el corpus de diccionarios escolares españoles y el corpus de diccionarios escolares colombianos.

Hacemos la salvedad que para el caso de los diccionarios colombianos nos encontramos que gran parte de ellos no son elaborados en Colombia sino en otros países como España o México. Por esta razón decidimos conformar el corpus con diccionarios recomendados por las instituciones educativas colombianas como el DLC, DPE y DNORMA.<sup>10</sup>

Los diccionarios a analizar, entonces, quedaron definidos así:

---

<sup>10</sup> Ver anexo 1



Diccionarios escolares españoles:

- *Diccionario Secundaria y Bachillerato: Lengua Española* (2012). Madrid, ediciones S.M. (DSM).
- *Diccionario de secundaria y bachillerato. Lengua Española.* (2008). Barcelona, Larousse editorial. (DL).
- *Diccionario Estudio Salamanca. Secundaria y bachillerato* (2007). Barcelona, editorial Octaedro. (DS).

Diccionarios escolares utilizados en Colombia:

- *Diccionario Lengua Española Norma.* Bogotá, editorial Norma S.A, 2011. (DNORMA).
- *Diccionario Escolar Plus Secundaria,* México, editorial Larousse, primera edición, 2012. (DL).
- *Diccionario Práctico del Estudiante* (2007). Barcelona, editorial PRISA. (DPE).

3) El tercer paso consistió en el análisis del sistema de ejemplificación de los diccionarios españoles y colombianos. Las etapas que se desarrollaron en el citado análisis son las que describiremos a continuación, comenzando con los españoles:

a) **Selección de las entradas.** Para el corpus de diccionarios escolares españoles revisamos **577** entradas y **441** acepciones, que corresponden a los siguientes segmentos de los tres diccionarios:

*Cabal-cabizbajo*

*Laberíntico-lactobacilo*

*Mosto-mudanza*

Estos segmentos se escogieron de forma aleatoria, aunque evitando los prefijos y buscando letras distintas. En esta revisión no alcanzamos a un 1%, por cuanto el objetivo principal en esta parte era tener una idea aproximada de cómo era el sistema de ejemplificación en tres diccionarios escolares españoles seleccionados. Sin embargo y como exponemos en el capítulo 5 de esta tesis, para corroborar que la tendencia concerniente a la falta de ejemplos en el primer corpus analizados era la correcta. Revisamos otras partes de los diccionarios, tomando segmentos con los mismos criterios, descritos anteriormente, con el fin de constatar los datos que teníamos. En

conjunto nos aproximamos a una revisión de más del 1% de cada uno de dichos diccionarios. En esta revisión no etiquetamos los ejemplos; solamente constatamos la presencia o ausencia.

b) **Introducción de las entradas en una base de datos.** Las entradas y las acepciones (máximo 3 por entrada), incluyendo las acepciones sin ejemplos, se registraron en tres bases de datos (Microsoft Access 2010). Cada base de datos permite hacer búsquedas por diccionario, funciones y categoría gramatical.

c) **Etiquetación de los ejemplos por funciones.** Cada ejemplo se etiquetó según la función que cumplía. De acuerdo a las funciones establecidas en la parte teórica. Posteriormente se cuantificó y analizó el valor de la ausencia de ejemplos en las acepciones que no los tenían.

d) **Revisión metalexicográfica del sistema de ejemplificación de los tres diccionarios españoles.** Para tal fin verificamos en primera instancia si las funciones que establecimos a partir de la revisión bibliográfica de la teoría lexicográfica concerniente a los ejemplos se cumplían. De acuerdo a nuestra revisión, determinamos siete funciones que revisamos en cada uno de los diccionarios (DSM, DS y DL). Dichas funciones<sup>11</sup> son:

- 1) la contextualización de la palabra.
- 2) el aporte de información sintáctica.
- 3) la inclusión de información enciclopédica.
- 4) la ayuda a la distinción de las acepciones.
- 5) la transmisión de datos culturales e históricos y la inclusión de información pragmática.
- 6) la transmisión de ideología y valores sociales.
- 7) la inclusión de colocaciones como ejemplos.

e) Seguidamente realizamos una **descripción crítica** del sistema de ejemplificación de cada diccionario. En esta parte se analizó entre otras qué objetivo tiene cada sistema de ejemplificación, es decir qué tipo de información está interesado cada diccionario en transmitir a sus destinatarios, como también cuál es la intención del diccionario con las diferentes funciones, es decir dar más información sintáctica para crear textos, o más información contextual para ayudar al

---

<sup>11</sup> En el capítulo 4 se explica detalladamente cada una de las funciones de los ejemplos.

destinatario en la consecución de otros tipos de proceso, como la lectura y comprensión de textos.

Las conclusiones a las que se llegó constituyeron un parámetro con el que comparar los diccionarios escolares colombianos.

A continuación, las etapas que se desarrollaron para el corpus de diccionarios escolares colombianos:

**a) Selección de las entradas.** Para el corpus de diccionarios escolares colombianos se revisaron en total **1084** entradas y **1407** acepciones. La selección de corpus repite en parte los segmentos que se tomaron para el corpus español:

*Cabal-cabizbajo*  
*Laberíntico-lactobacilo*  
*Mosto-mudanza*  
*Tabú-taller*

Junto a estos se tomaron otros segmentos también de forma aleatoria, que son:

*Banda-barranco*  
*Derecho-deyección*  
*Parir-paracaídas*

La razón por la cual se incluyeron estos segmentos fue para aproximarnos a un 1% de revisión de los diccionarios escolares colombianos. Este porcentaje nos parece representativo de cada uno de los diccionarios.

**b) Introducción de las entradas en una base de datos.** Al igual que con el corpus de diccionarios escolares españoles, se creó seis bases de datos (Microsoft Access 2010) en la que se registraron las entradas y acepciones (máximo 3) y sus respectivos ejemplos.

**c) Etiquetación de los ejemplos por funciones.**

Cada ejemplo se etiquetó de acuerdo a la función que cumplía. De igual manera se incluyeron aquellas acepciones que no tuvieran ejemplos. Esto se cuantificó para posteriormente analizar e interpretar la ausencia de estos. (Ver capítulo 6).

**d) Revisión metalexigráfica del sistema de ejemplificación de los tres diccionarios españoles.** Se constató si las siete funciones se cumplían en cada uno de los tres diccionarios revisados. De igual manera se realizó una crítica metalexigráfica de nuestro objeto de estudio que es el programa de ejemplificación de los tres diccionarios seleccionados. Dentro de esa crítica se analizaron otros aspectos del diccionario, como la nomenclatura (macroestructura) y la norma en que se redactaron los tres diccionarios.

Aparte de esto se revisó si las temáticas transversales del *Plan Nacional Decenal de Educación. Pacto Social por la Educación* (2006-2016) se tuvieron en cuenta en la elaboración de los ejemplos.

e) **Descripción crítica.** La descripción se realizó en las líneas que ya mencionamos para el caso de los diccionarios españoles. En este parte nos adentramos de forma crítica en las carencias que encontramos en los sistemas de ejemplificación. (Ver capítulo 6).

Los resultados del análisis de la revisión de los diccionarios escolares colombianos, tomando como punto de comparación las conclusiones y reflexiones a las que se llegó con el estudio del corpus de los diccionarios españoles, sirvieron para plantear una propuesta de un nuevo modelo de programa de ejemplificación para los diccionarios colombianos.

## 2. Estado de la cuestión del ejemplo lexicográfico

En el presente apartado se presentará el estado de la cuestión con referencia al ejemplo lexicográfico. Para tal fin se parte de la teoría general del ejemplo, para luego hacer referencia de este dentro de los diccionarios para escolares.

### 2.1. El ejemplo lexicográfico: consideraciones generales

El ejemplo ha sido estudiado en la tradición lexicográfica francesa por Dubois (1970), Martin (1989), Rey Debove (1970, 1971, 1998, 2005) y recientemente Lehmann (1994, 2002, 2004, 2005). Los autores mencionados han estudiado dicho tema desde diferentes puntos de vista que son complementarios entre sí como la filología, la historia (diacronía), la semiótica y la socio-didáctica, lo que ha permitido abordar los problemas de la ejemplificación a través de una gama de disciplinas afines a la lexicografía (Rey 1995: 95-96).

Consideramos que los estudios realizados por Rey-Debove con respecto a los ejemplos en los diccionarios son relevantes porque presenta una caracterización de estos dentro del artículo lexicográfico y con relación al discurso del diccionario. Los tres conceptos principales para nosotros son los siguientes:

- la doble lectura del ejemplo
- la autonomía del ejemplo
- el problema de la representación de los ejemplos: el ejemplo creado (*l'exemple forgé*) frente al ejemplo citado (*l'exemple cité/l'exemple de citation*)

A continuación explicaremos cada uno de estos tres conceptos.

#### a) La doble lectura del ejemplo

Esta noción se refiere básicamente a que el ejemplo, por una parte, informa sobre el signo y, por otra parte, sobre el mundo al que este hace referencia. Es decir, por una parte ayuda a explicar la palabra en una lengua (con relación a la sintaxis, semántica, gramática) y por otra parte esa misma

palabra en el entorno (los valores culturales, sociales) en que se encuentra inmersa dentro del discurso de una determinada comunidad lingüística.

### **b) El ejemplo como un enunciado autónomo**

La autonomía del ejemplo, que se registra siempre con otro tipo de letra, se refiere a que, dentro del artículo lexicográfico, es un enunciado perteneciente a otro autor —en el caso de ejemplos de corpus—, extraído de un discurso ajeno o inventado por los lexicógrafos, que contiene por un lado la entrada- lema y por otro lado muestra su uso real.

### **c) El problema de la representación de los ejemplos**

El ejemplo creado (*l'exemple forgé*) frente el ejemplo citado (*l'exemple cité/l'exemple de citation*). Este es un debate que nace en las reflexiones de los lexicógrafos franceses. Para Rey-Debove la inclusión tanto de un ejemplo creado como de uno citado o de corpus dependerá siempre de las finalidades que los lexicógrafos tengan con respecto a los diccionarios. La presencia de uno o de otro tiene que ver con el proceso de codificación de cada diccionario en la parte de la microestructura, concretamente en el artículo lexicográfico, en el que se da un *continuum* entre la entrada en cuestión, las distintas acepciones y los ejemplos correspondientes, todo lo cual constituye un solo material léxico (Rey-Debove 1998: 244). Tanto el ejemplo creado como el citado apuntan hacia la decodificación en el plano metalingüístico, que es realizada por el usuario, a quien le es indiferente el origen de los ejemplos (Rey-Debove 1998: 245), dado que para él lo más importante es la información que los ejemplos puedan aportar a su búsqueda.

Las ideas de Rey-Debove traspasaron las fronteras y fueron llevadas a otras tradiciones lexicográficas, como —a través de Wiegand (1977)— la alemana quien observa la relevancia del ejemplo como objeto de estudio de la lexicografía teórica y la necesidad de adecuar esta parte de la entrada a las exigencias de los usuarios de los diccionarios (Robles 2011: 249). Cabe señalar, enlazando con Wiegand, que la ejemplificación dentro de la lexicografía alemana se ha abordado desde dos puntos de vista:

a) Los trabajos concernientes a una teoría del ejemplo que incluya principios sobre la forma, la función y los rasgos que definirían lo que es un *buen ejemplo*.

b) Los estudios que analizan desde diferentes puntos de vista los ejemplos recogidos en los diccionarios bilingües y monolingües contemporáneos (Robles 2011: 248).

Por otra parte, en la tradición anglosajona se encuentran trabajos como los de Al-Kasimi (1977) y Sinclair (1987), que han servido para el desarrollo de la ejemplificación tanto en diccionarios monolingües como en los bilingües. Más recientemente, destaca el trabajo de Atkins y Rundell (2008), que dedican un apartado completo a las características y funciones de los ejemplos en los diccionarios. En esta tradición existen abundantes reflexiones sobre el papel, las funciones y las clases de ejemplos para diccionarios de aprendizaje (*learner's dictionary*), donde estos tienen un papel crucial.

### 2.1.1. ¿Qué es un buen ejemplo lexicográfico?

Para responder a esta pregunta nos centraremos en dos tradiciones: la inglesa y la alemana. En la primera se afirma que un buen ejemplo es una frase u oración natural, típica, informativa e inteligible (Atkins y Rundell 2008: 458). ¿Qué quiere decir esto? Vamos por partes.

Por *natural* se entiende que el ejemplo es una oración o frase que el destinatario usa o escucha en su entorno. Es decir, frases extraídas de corpus. Sin embargo, como afirma Hiles (2009: 26), no es suficiente este hecho, porque en los corpus pueden existir frases que corresponden al idiolecto de alguien. Por esto su inclusión en un diccionario debe realizarse con cuidado. Más que una frase *natural*, importa que sea *típica*.

Siguiendo a Atkins y Rundell (2008: 460), el buen ejemplo es *informativo*<sup>12</sup> porque complementa la definición y ayuda a una mejor comprensión de esta por parte del usuario.

Por último, con relación a la *inteligibilidad*<sup>13</sup> del ejemplo, Atkins y Rundell se refieren a que este pueda ser entendido por los usuarios del diccionario.

---

<sup>12</sup> Swanepoel (2001:184) afirma que los buenos ejemplos ilustran aspectos de otros elementos dentro del artículo lexicográfico (la definición, las marcas gramaticales, de uso, técnicas y observaciones). De igual manera éstos ayudan a que los usuarios tengan una adecuada representación mental de un lexema.

<sup>13</sup> Con respecto a la *inteligibilidad* o comprensión o claridad de los ejemplos, Hausmann (2005) se remite a una de las funciones conocidas en el campo de la lingüística de texto, la

Un caso de ejemplos no entendibles son aquellos que incluyen palabras que no están definidas en el diccionario del que forman parte.

Respecto a la tradición alemana, que resume muy bien Robles y Sabater (2011: 259), encontramos los siguientes criterios:

- Un buen ejemplo parte de la consideración de quién es el destinatario del diccionario.
- Los buenos ejemplos no sólo ilustran los rasgos semánticos y gramaticales, sino que contribuyen a la definición del lema y proporcionan modelos representativos de su utilización en contextos reales.
- Un buen ejemplo contiene información muy diversa sobre el significado y el uso de un lema: a) semántica, b) sintagmática, c) sintáctica, d) pragmática, e) estilística, f) discursiva-textual, g) cultural, etcétera.

Según su estructura, los buenos ejemplos pueden ser oraciones o sintagmas; según su origen, inventados o de corpus.

Hasta aquí hemos indagado en los criterios que hacen que un ejemplo sea bueno. Pero ¿qué se consideraría un mal ejemplo? Al respecto, Hiles (2009: 27) responde lo siguiente: un mal ejemplo sería aquel cuyas frases denotan un uso confuso para el usuario, que remiten a realidades distorsionadas de su entorno o que es ofensivo para este.

En relación con los ejemplos en diccionarios escolares, la bibliografía es bastante escasa. A pesar de constituir un tema importante para la lexicografía, consideramos que hasta el momento existen pocas reflexiones sobre este elemento de la microestructura concernientes específicamente a los diccionarios escolares. Caso contrario ocurre con los diccionarios de

---

isotopía. Esta se define como la repetición de una función semántica en al menos dos palabras. (Hausmann 2005: 284). Seguidamente el citado autor afirma que el ejemplo lexicográfico por breve que sea presenta una redundancia isotópica, es decir una coherencia interna dentro de éste que permite al lector comprender la información que transmite el ejemplo. Hausmann establece entonces tres grados posibles de redundancia que son: la colocación que es el cotexto, código mínimo, la cual forma una unidad frecuente y repetida en los discursos de una lengua. Seguidamente se encuentra la isotopía que se refiere a una serie de rasgos semánticos repetidos dentro de un texto y el último grado es el escenario que es el lugar típico o usual en que se repiten ciertas estructura lingüísticas. Cada uno de estos grados funcionan en un dominio. Así, la colocación en el idiomático, la isotopía en el dominio de cohesión y el escenario en el dominio de la coherencia. En conjunto en estos tres grados se encuentra la coherencia del ejemplo lexicográfico y por tanto su inteligibilidad.



aprendizaje o para estudiantes del español como lengua extranjera, que cuentan, por ejemplo, con los trabajos de Bargalló (2008) y de Prado Aragonés (2004), que reflexionan sobre los ejemplos para este tipo de obras.

## 2.2. Los diccionarios escolares

A continuación, haremos una caracterización de los diccionarios escolares, ya que es indispensable determinar el tipo de repertorio lexicográfico en que los ejemplos van a ser estudiados. Antes de definir lo que es un diccionario escolar, es importante recordar que algunos autores han argumentado que este tipo de obras lexicográficas, al igual que los diccionarios de aprendizaje de una lengua extranjera, parten del destinatario. Así, según Azorín (2000), existen dos clases de destinatarios con respecto al nivel de conocimiento de una lengua:

- a) Aquellos que han alcanzado un dominio pleno de la lengua de referencia.
- b) Aquellos que no han logrado alcanzar el nivel anterior, bien porque se encuentran en fase de aprendizaje de su propia lengua, bien por estar en el proceso de adquirir una segunda (Azorín 2000: 19).

Los destinatarios de un diccionario escolar se encuentran, por lo general, en la fase de aprendizaje de su propia lengua, en un nivel diferente al del no nativo que está aprendiendo una segunda lengua. En este punto se distinguen dos orientaciones fundamentales: por un lado, la que tiene por finalidad servir de apoyo a la enseñanza de las lenguas maternas y, por otro lado, la que tiene como objetivo el aprendizaje de segundas lenguas (Azorín 2000: 19). En ambos casos el horizonte del quehacer lexicográfico se focaliza en los destinatarios. Para la autora, tanto los diccionarios escolares como los de aprendizaje formarían parte de una misma denominación: *diccionarios didácticos*. El diccionario escolar podría ser definido, así, del siguiente modo:

Proponemos, así mismo, conservar la denominación «diccionario escolar», cuyo uso se encuentra ya bastante extendido entre especialistas y profanos, para referirnos a aquella variedad del diccionario didáctico que tiene como destinatario potencial al escolar que, en los diversos ciclos de la enseñanza no universitaria, aprende a perfeccionar su lengua materna. Finalmente, con la expresión «diccionario de aprendizaje» se podrían denominar los diccionarios didácticos —siempre monolingües— concebidos para usuarios no nativos (...) (Azorín 2000: 20).

Y el diccionario de aprendizaje:

Una obra de las características del diccionario escolar presenta por tanto una serie de rasgos que lo diferencian de otros repertorios lexicográficos. Esto se evidencia en la macroestructura (la selección de voces y el número de estas) y en la microestructura, en que el componente informativo, el artículo lexicográfico, se adecua igual que el lecionario del diccionario a los usuarios (Azorín 2000: 22).

Así pues, como ya se ha mencionado, los diccionarios escolares se enmarcan en —o su elaboración corresponde a— un subcampo de la lexicografía denominado *lexicografía didáctica*. La finalidad de esta se define en relación con los usuarios a quienes van dirigidos los repertorios que se elaboran: los estudiantes. De acuerdo con esto, existen dos tipos de obras lexicográficas de las que se encarga la lexicografía didáctica: las dirigidas a nativos (diccionarios escolares) y las destinadas a extranjeros (diccionarios monolingües y bilingües) (Hernández 1998: 50). Los orígenes, al menos en la tradición española de la lexicografía escolar, se remontan un siglo atrás, en que se adaptaba el diccionario de la Real Academia Española para adecuarlo a los estudiantes. En realidad, podría defenderse que la adaptación de diccionarios de lengua general con vistas a un determinado grupo de usuarios no puede considerarse como un proyecto destinado para estudiantes. Hasta hace tres décadas, el panorama de la lexicografía didáctica española era bastante deplorable, con obras muy deficientes tanto en la macroestructura como en la microestructura, en opinión de Hernández (1998: 52-66). En la actualidad, es posible referirse a una creciente lexicografía escolar en lo relativo a la elaboración de diccionarios para estudiantes nativos y de diccionarios de aprendizaje para estudiantes del español como lengua extranjera. Sin embargo, hay una carencia en lo que toca a la lexicografía escolar, los diccionarios escolares y el papel o función del ejemplo en los diccionarios para estudiantes.

### **2.2.1. El ejemplo lexicográfico en los diccionarios escolares**

Dentro de la tradición española, la bibliografía sobre el ejemplo lexicográfico en los diccionarios escolares no es muy abundante. En los manuales como el de Martínez de Sousa (2009) se define el ejemplo lexicográfico, pero de forma general. Garriga, por su parte, aborda los ejemplos de diccionarios escolares en dos trabajos (2001 y 2002). En el primero de ellos, enfatiza el hecho de que los ejemplos han pasado a ser un

recurso muy valioso para los lexicógrafos, pues hacen más comprensible la información que se encuentra en el diccionario (Garriga 2001: 129). Garriga retoma las ideas de lexicógrafos como Rey-Debove, Rey Dubois y Drysdale junto a las aportaciones de lexicógrafos españoles como Ahumada, Gutiérrez Cuadrado y Alvar Ezquerro y el mexicano Lara, para construir una base sobre la caracterización de los ejemplos a partir de seis diccionarios españoles publicados entre los años 1991 y 1997.<sup>14</sup> Las tres conclusiones principales del estudio realizado por Garriga son las siguientes:

- Las editoriales dan gran importancia a los ejemplos. Garriga dice que es uno de los aspectos en que más énfasis se pone a la hora de promocionar la venta de los diccionarios que elaboraran las casas editoriales.
- El ejemplo dentro de los diccionarios estudiados constituye un modelo de construcción; es un depósito de información gramatical, complementa la definición y es un soporte cultural del diccionario.
- Los diccionarios estudiados incorporan los ejemplos como un elemento decisivo de la microestructura, a excepción del diccionario de la RAE.

Las dos últimas conclusiones deberían corroborarse con un estudio más reciente de los diccionarios escolares españoles en la primera década del siglo XXI. En la actualidad, los diccionarios<sup>15</sup> de editoriales como SM y Larousse, y por supuesto la última versión del *Diccionario del estudiante* (2011) de la RAE, incluyen ejemplos lexicográficos.

---

<sup>14</sup> Los diccionarios seleccionados por Garriga son los siguientes: *Diccionario esencial Santillana de la lengua española*; *Diccionario para la enseñanza de la lengua española. Vox-Alcalá*; *Diccionario de uso del español actual. Clave*; *Diccionario escolar de la Real Academia*; *Diccionario Salamanca de la lengua española*; *Diccionario secundaria de la lengua española Anaya-Vox*.

<sup>15</sup> Los diccionarios de SM, Larousse y la RAE (*Diccionario del estudiante* 2005 y *Diccionario práctico del estudiante* 2007) mencionan en sus respectivos prólogos la utilidad de los ejemplos y, en algunos de ellos, como es el caso de los de Larousse, la funcionalidad de estos dentro del diccionario.

<sup>16</sup> Al respecto, son recientes los trabajos de Ponte (2010), que analiza varios diccionarios escolares avalados por el Programa Nacional do Livro Didático para el caso de Brasil. En dicho artículo, Pontes propone una clasificación de los tipos de ejemplos dentro de los diccionarios escolares brasileños de acuerdo a los siguientes criterios: a) en cuanto a la función b) los ejemplos concebido para la producción textual c) en cuanto a la selección de material y en cuanto a la escritura textual. También se encuentra el trabajo de Sita Farias (2006) con relación al comentario semántico en los diccionarios escolares.

### 2.3. La lexicografía escolar en América Latina

En América Latina, la situación de la lexicografía escolar es bastante pobre, ya que se han desarrollado aún menos reflexiones concernientes al tratamiento del ejemplo en los diccionarios que en la tradición española, aunque cabe mencionar el trabajo de Pérez (2001) con relación a los diccionarios para niños venezolanos.

En Brasil, se conocen algunos trabajos concernientes al análisis de diccionarios escolares<sup>16</sup> y reflexiones relevantes sobre la lexicografía pedagógica.<sup>17</sup>

Por otra parte, existen algunos trabajos como la reseña hecha por Bargalló y Forgas (2006) y el artículo de Tarp (2012) correspondientes al *Diccionario escolar ilustrado* (2003) y el *Diccionario básico escolar* (2005).<sup>18</sup> En tales trabajos, los autores coinciden en varias cuestiones con respecto a los ejemplos en los dos diccionarios. Por una parte, mencionan que estos aparecen en negrita para indicar la diferencia con los demás elementos del artículo lexicográfico; por otra, que en su representación se prefieren, en primer lugar, las frases, seguidamente las locuciones y, por último, los refranes. También señalan que el ejemplo se utiliza en ambos diccionarios para ilustrar aspectos gramaticales o sintácticos, y cuando esto no se cumple, su finalidad es didáctica y patriótica (Bargalló y Forgas 2006: 256; Tarp 2012: 100). Por ejemplo:

**ley:** Carlos cumple con las **leyes** del tránsito. *Una ley es una regla que dice cómo debemos actuar. Diccionario escolar ilustrado.*

---

<sup>16</sup> Al respecto, son recientes los trabajos de Ponte (2010), que analiza varios diccionarios escolares avalados por el Programa Nacional do Livro Didático para el caso de Brasil. En dicho artículo, Pontes propone una clasificación de los tipos de ejemplos dentro de los diccionarios escolares brasileños de acuerdo a los siguientes criterios: a) en cuanto a la función b) los ejemplos concebido para la producción textual c) en cuanto a la selección de material y en cuanto a la escritura textual. También se encuentra el trabajo de Sita Farias (2006) con relación al comentario semántico en los diccionarios escolares.

<sup>17</sup> Concretamente, se hace referencia al *Panorama geral da lexicografia pedagogica* (2008) de Welker. En este libro, Welker define la lexicografía pedagógica, sus orígenes e historia, los diccionarios para escolares, los diccionarios de aprendizaje, y concluye con los diccionarios electrónicos.

<sup>18</sup> Ambos diccionarios fueron elaborados por el Centro de Lingüística Aplicada de Santiago de Cuba. <sup>19</sup> En la planta del DILES se describen los pasos prácticos llevados a cabo en su elaboración. <sup>20</sup> Dentro de esta tradición existen los trabajos de Garriga (2001 y 2002a, 2002b) y Bargalló (2002 y 2008) sobre los ejemplos en los diccionarios escolares.

**mambí:** Los **mambises** eran muy valientes. *Ellos pelearon por ver libre a Cuba.* Guillermo Moncada fue un bravo **mambí**. *Diccionario escolar ilustrado.*

**joven** adj. y s.1. *Desde muy joven, José Martí abrazó la causa revolucionaria.* *Diccionario básico escolar.*

Los demás comentarios y análisis de ambos diccionarios tienen que ver con aspectos de la macroestructura (nomenclatura) y con aspectos de la microestructura (las definiciones, la homonimia, el orden de las acepciones, el sistema de marcaje, etc.).

En Centroamérica, el Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Costa Rica ha estado, en los últimos años, elaborando el DILES (*Diccionario de la lengua española. Secundaria*), que pronto estará disponible en la página de Internet del Programa de Lexicografía de dicha universidad. A través de la planta<sup>19</sup> de este diccionario se sabe que el corpus se conformó a partir de los escritos elaborados por los jóvenes de todas las regiones de este país que cursaban los últimos años de secundaria, así como, también, de la recopilación de léxico especializado en los libros de texto, las guías didácticas, los programas y lecturas obligatorias correspondiente al nivel escolar de secundaria. La finalidad de este trabajo es ponerlo a disposición de los estudiantes costarricenses por Internet. Con respecto a los ejemplos se explica lo siguiente:

Por su valor ilustrativo y carácter coadyuvante en la intelección de una definición, en el DILES se incluirán, para cada acepción, ejemplos discursivos en los que aparezca el lema definido. Según lo permitan las posibilidades, los ejemplos se tomarán de textos reales orales o escritos, cuando esto no sea posible, podrán ser inventados.

Generalmente se escogerá un ejemplo para cada definición (para cada acepción), el cual se escribirá inmediatamente después del enunciado definatorio o después de las advertencias (§ 4.4.2.), precedido por dos puntos, con letra inicial mayúscula y punto final. **Tipográficamente**, se usará letra romana (*Times New Roman*), tamaño 10 puntos y estilo en cursiva. Si a criterio de los redactores fuera necesario incluir más de un ejemplo en una acepción, estos deberán numerarse con numeración arábiga, entre paréntesis y con la misma tipografía que la del propio ejemplo (como

---

<sup>19</sup> En la planta del DILES se describen los pasos prácticos llevados a cabo en su elaboración.

<sup>20</sup> Dentro de esta tradición existen los trabajos de Garriga (2001 y 2002a, 2002b) y Bargalló (2002 y 2008) sobre los ejemplos en los diccionarios escolares.

ejemplos véanse los artículos en el apartado anterior: «policía», «radio», «quemar», «base», etc.). (Cordero 2007: 187-188).

Con estas directrices se sabe que este diccionario tendrá ejemplos en todas las acepciones, cuyo origen es mixto, es decir, de corpus o creado, y que se compondrán tipográficamente en cursiva, en cuerpo 10.

Respecto a Colombia, no hemos encontrado, hasta el momento, nada concerniente al área de la lexicografía pedagógica. A pesar de que este país cuenta con una tradición lexicográfica que se remonta a finales del siglo XIX, no hay ningún estudio sobre el ejemplo lexicográfico, de modo que el panorama es bastante árido. Pese a todo, hay que señalar que existe una breve reflexión sobre los ejemplos. Cruz Espejo (1999) trata en un apartado, no muy extenso, las citas (ejemplos) que aparecen en el diccionario de Cuervo. Comenta que los ejemplos o citas han sido incluidos con el mismo sentido que en el *Diccionario de Autoridades*, lo que significa que estos no tienen un carácter ilustrativo sino que más bien son el fundamento del diccionario, ya que no se limitan a señalar la frase en que se encuentra una palabra, sino todo su contexto, que es necesario para comprender el sentido y las relaciones sintácticas. En cuanto a los diccionarios escolares, vale la pena destacar el trabajo de Mahecha y Pedraza (2009) con relación a las características que debe presentar un diccionario escolar en la macroestructura y en la microestructura. Las autoras analizan tres diccionarios utilizados por los estudiantes en Colombia: el *Diccionario escolar Larousse* (2007), editado en México; el *Diccionario escolar ilustrado color* (2004), editado en Lima (Perú); y el *Diccionario didáctico escolar* (2008), editado en Bogotá. Aunque en el artículo no existe un apartado de estudio para los ejemplos, se dice que en los dos primeros diccionarios, los ejemplos son escasos, mal contextualizados y no aportan información nueva con relación a la definición (Mahecha y Pedraza 2009: 59-60), y se destaca que en el diccionario de SM (*Diccionario didáctico escolar*), rico en ejemplos, estos proporcionan información sobre el uso gramatical y contextualizan el uso de las palabras (Mahecha y Pedraza 2009: 62).

### **2.3.1. Algunas reflexiones sobre el ejemplo lexicográfico**

En resumen, la bibliografía sobre el ejemplo lexicográfico cuenta con trabajos desde hace algo más de cuatro décadas, en especial dentro de la lexicografía francesa. Más recientes son las reflexiones sobre el ejemplo lexicográfico dentro de los diccionarios de aprendizaje en el ámbito

anglosajón. En cuanto a la lexicografía española, se encuentran trabajos de reconocidos lingüistas, pero es escaso lo que hay acerca del ejemplo en los diccionarios escolares<sup>20</sup>. Por tanto, hace falta un estudio sobre este que conduzca a reflexiones profundas y resuelva interrogantes tales como a qué responden los ejemplos en los diccionarios escolares, qué se busca con su inclusión —ya sean creados o de corpus—, qué aportan en la microestructura del diccionario y cuáles serían los pasos o los supuestos teóricos a tener en cuenta en su elaboración. De igual manera, hacen falta mayores reflexiones sobre los diccionarios escolares recientes, que impliquen una crítica veraz y lo suficientemente fundamentada con claros criterios lexicográficos, que enriquezcan el quehacer de este tipo de obra y que se conviertan en aportaciones válidas a tener en cuenta en su elaboración.

Ya en su momento, Gregorio Salvador señalaba la importancia de la crítica de los diccionarios con criterios objetivos, ya que son reflexiones que ayudan posteriormente a la lexicografía en la elaboración de estas obras:

La lexicografía como disciplina lingüística, además de ocuparse de hacer diccionarios, de los métodos seguidos para su elaboración, no puede perder de vista los diccionarios ya hechos y bien a establecer unos criterios muy claros para valorarlos con justicia, para ser duramente crítica con sus desvaríos y, en una palabra, para guiar con seguridad a sus consultores obligados e incluso a los aficionados a su lectura, que son muchos más de lo que se piensa, en ese mundo apasionante, pero no siempre libre de escollos ni de abismos, que los diccionarios nos ofrecen (Salvador 1985: 135).

## 2.4. Las funciones de los ejemplos

Los ejemplos pueden ser una palabra o, lo que es más común, una frase, cuya finalidad es la de ilustrar y contextualizar una palabra. Tal función explica su presencia en el artículo lexicográfico. De hecho, existen dos clases de ejemplos, los que corresponden a citas (ejemplos de autoridades, basados en la literatura) y los de corpus. La segunda clase corresponde a los que son inventados por los lexicógrafos. Los ejemplos, más allá de *complementar* el artículo lexicográfico, son una parte imprescindible de los diccionarios y requieren un estudio riguroso sobre su presencia en los mismos. Al respecto, Sánchez López (2003: 197) señala:

---

<sup>20</sup> Dentro de esta tradición existen los trabajos de Garriga (2001 y 2002a, 2002b) y Bargalló (2002 y 2008) sobre los ejemplos en los diccionarios escolares.

(...) ya que el ejemplo se ha constituido en elemento básico como complemento de la definición, sirviendo tanto de prueba de verdad, de corrección y adecuación de lo que en la definición se dice, como el testimonio concreto de uso de una palabra. Por ello los ejemplos son parte esencial de un diccionario, y como tales se deben estudiar, seleccionar y tratar con la mayor atención.

Estudiar los ejemplos en un diccionario implica responder la interrogante ¿para qué sirven?, cuya respuesta podría obtenerse con el estudio de la funcionalidad de los ejemplos. Es por ello que hemos seleccionado cuatro autores que han tratado este tema y que establecen una serie de funciones que, según ellos, cumplen los ejemplos en un diccionario.

Los cinco autores seleccionados han teorizado acerca de la funcionalidad de los ejemplos desde perspectivas distintas, pero coinciden plenamente. Para empezar Lara tocó este tema (1992) muy influenciado por la obra de Rey-Debove (1971). Para él, la razón de ser del ejemplo, ya sea enunciado o cita, es la prueba de uso y la validez social.<sup>21</sup> Rey (1995) reflexiona sobre el ejemplo, a partir de concebir el discurso lexicográfico en el diccionario, como el reflejo de los usos de una lengua, en el plano del habla. Forgas (1999) ha escudriñado el papel del ejemplo dentro del diccionario partiendo de un estudio sobre cómo interviene en él la ideología. Atkins y Rundell (2008) plantean la función del ejemplo a partir de su valor dentro de los diccionarios de aprendizaje. Estos autores suscriben la idea de Sinclair (1987) acerca de que el ejemplo siempre debe ser real —de corpus—, y que es además una de las partes más importantes de este tipo de diccionario y una de las más explotadas, porque en ella se entrega información valiosa (sintáctica, semántica, pragmática, discursiva, cultural) y de gran ayuda al destinatario que se encuentra en el proceso de adquisición de una segunda lengua.

Por último, Jacinto García (2015), en su último libro, expone una teoría general del ejemplo lexicográfico que abarca el papel del ejemplo en los diferentes tipos de diccionario (monolingües, bilingües, aprendizaje,

---

<sup>21</sup> Posteriormente en 1997 (255-256) Lara concibe el ejemplo como la *muestra de un uso* determinado por la norma que cada diccionario decida reflejar. En 2006 (p. 139) toca de nuevo el tema y diferencia tres tipos de ejemplos: el de autoridad, el de registro y el de colocación. El primero se selecciona de un corpus literario, con el objeto de autorizar su uso en determinadas condiciones normativas sociales. El segundo tiene por objeto mostrar la vigencia del vocablo en una época considerada a lo largo de varias épocas, y en consecuencia, se selecciona de un corpus de lengua, sin pretensiones normativas. Y, el tercero tiene por objeto informar al lector acerca de las maneras más comunes de utilización del vocablo, ya sea en su ortografía o en su variación morfológica.



escolares). En ese marco plantea cuestiones generales como ¿qué es un ejemplo?, ¿cuáles son los buenos ejemplos?, la forma del ejemplo, su contenido y sus funciones.

### 2.4.1. Lara 1992

Para Lara (1992: 10), la presencia del ejemplo se explica por sus funciones, que son las siguientes:

- 1) Provee del contorno sintáctico al vocablo en cuestión, ofreciendo, ya sea explícita o implícitamente, información sobre sus colocaciones posibles.

En efecto, los ejemplos ilustran los posibles rasgos contextuales en los que aparece una palabra. Por ejemplo, en el caso de los verbos, los ejemplos muestran la subcategorización de estos: transitivo o intransitivo, su posible uso pronominal, el régimen preposicional en el que aparecen y el patrón particular de complementos que le son inherentes.

- 2) Reintroduce el vocablo al uso del que fue abstraído; de esta manera, ayuda al lector del diccionario a reflexionar sobre su actividad verbal.

La definición explica de forma abstracta una palabra o lema y el ejemplo aparece para conducir al lector a una actualización del uso verbal de dicho lema o palabra dentro de un contexto comunicativo determinado.

- 3) Sirve de vehículo para la transmisión indirecta de datos culturales y sociales.

Esta última función es bastante importante pues, como el mismo Lara menciona en el citado artículo el ejemplo *legítima* los usos que se hagan de un lema o palabra. Y, para confirmar o modificar ese uso, de acuerdo a lo socialmente aceptado, En este último sentido si los ejemplos son tomados de corpus de datos lingüísticos, o son creados por los lexicógrafos. Los ejemplos, entonces las funciones sintácticas van a la par con los usos comunes. Pero si los ejemplos son tomados de la literatura legitiman un uso *estético* de la lengua. Es decir, que el diccionario basa su “consensualidad social en un valor más restringido como es el del <<esplendor>> (...)” Lara (1992: 10).

En síntesis, el papel del ejemplo es el de certificar la existencia de una palabra-lema, su uso y su contextualización ya sea sintáctica y semántica como también cultural.

#### 2.4.2. Rey (1995)

Para Rey (1995:109) los ejemplos en los diccionarios tienen como finalidad

1. *Mostrar, ilustrar y autorizar* el uso de una palabra.
2. *Enseñar* el buen uso, las reglas de la lengua y a veces del estilo. Así como también *enseñar* los valores culturales y convencer a los destinatarios de la ideología de lengua y de cultura que se tenga.

Según Rey en el mencionado artículo, el ejemplo es un *signo* que está constituido sobre el plano del discurso, por lo que su representatividad tiene dos formas: las colocaciones y los enunciados –frases. El objeto del ejemplo, su funcionalidad se reparte en tres niveles:

1. Los concernientes a los elementos formales-funcionales. Se encuentran por una parte los ejemplos de naturaleza morfológica y sintáctica que se despliegan, en el plano sintagmático. Por otra parte se encuentran los semánticos y paradigmáticos que se encuentran más en el plano lexical. Por tanto, en los primeros se encontrarían las palabras gramaticales y en el segundo los nombres o sustantivos.
2. Los relacionados con los elementos funcionales y sociales. Es decir aquellos que muestran un uso social, determinado por los juicios de valor que ejerce cada sociedad. Este tipo de ejemplo prueba esos *usos* observables y consensuados en una sociedad. Son los casos, por una parte de palabras científicas en las que los ejemplos proporciona la prueba del modelo de uso. Por otra parte se encuentran las palabras socialmente restringidas (marcas de uso) que *muestran* un hábito, un comportamiento aceptable o no; en todo caso una norma.
3. Los ejemplos con funciones retóricas, pragmáticas y filológicas por una parte<sup>22</sup>. Y, por otra parte aquellos con funciones enciclopédicas, ideológicas y literarias. Estas tres últimas funciones trascienden el discurso hacia el plano semiótico de la lengua (lengua y uso).

---

<sup>22</sup> La función retórica se refiere a los rasgos propios del discurso ejemplificante. La filológica hace referencia al sentido de *extracción* que presenta el ejemplo.

En resumen para Rey (1995:111) el ejemplo en un diccionario es un ejemplo de lengua, de uso (de norma) y de discurso en cuanto a una unidad determinada.

### 2.4.3. Forgas 1999

Forgas (1999) establece diez funciones de los ejemplos que —a su juicio— justifican la presencia de estos:

- 1) Presenta el lema en *contexto*, es decir, en situación real.

La autora se refiere con esta primera función a la aparición de una palabra en el registro utilizado por los hablantes, ya sea en el nivel diafásico o diastrático.

- 2) Completa la información que se expone en la descripción de un lema.

Corresponde a la capacidad del ejemplo para clarificar la definición. En muchos casos es el único elemento, dentro del artículo lexicográfico, que explica una palabra.

- 3) Ayuda a la distinción entre las diferentes acepciones de un lema «delimitando su concepto, sus ámbitos de aplicación y los contextos comunes y específicos de cada una de las acepciones» (Forgas 1999: 687).

Las diferentes acepciones de una palabra requieren de un ejemplo distinto, es decir, los distintos significados de una entrada o lema no pueden tener el mismo ejemplo.

- 4) Ilustra los modelos gramaticales y los paradigmas léxicos.

Tal función se relaciona con la idea de Rey (1995: 104) acerca de que los ejemplos representan las decisiones previas sobre uso de lengua que se quiere presentar en un diccionario, lo que incluye el modelo gramatical a seguir. En cuanto a los paradigmas léxicos o campo léxico, los ejemplos ayudan a identificar las palabras relacionadas con un mismo tema, como, por ejemplo, las palabras que corresponden al campo de las profesiones, al campo de la alimentación, al campo de las acciones, etcétera.

5) Muestra el uso sintáctico de un lema.

Esta función es la primera que señala Lara.

6) Ilustra también los diferentes registros de cada lema tanto si está apoyado o no por las marcas de uso.

Esta función se relaciona con la segunda que presenta Lara y se refiere a que el ejemplo ilustra los usos de una palabra —en contextos ya sea formales o informales, de uso popular o elevado, etcétera—independientemente de que aparezca con o sin marca de uso en la entrada-lema.

7) Testimonia filológicamente la existencia y uso de los distintos lemas ya sea mediante citas literarias o expresiones espontáneas tomadas, en este caso, de un corpus coloquial.

Esto se vincula con la función que históricamente han tenido los ejemplos: testificar la existencia de una palabra. Los ejemplos extraídos de obras literarias ilustran el artículo lexicográfico y le conceden a este la condición de autonomía.<sup>23</sup> El ejemplo pasa a tener un valor filológico cuando el lexicógrafo lo saca de su discurso original a un mundo ficticio. Sin embargo, en diccionarios cuyos destinatarios son estudiantes, los ejemplos utilizados son de un corpus o creados (Lehman 1995).

8) Reproduce mediante un metaejemplo el significado metalingüístico del artículo.

Los ejemplos ilustran usos metalingüísticos que utilizan los hablantes y que se encuentran en colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Por ejemplo, colocaciones y locuciones sin significado gramatical (*contestar con evasivas, decir a boca llena, decir de todo corazón*); locuciones con significado gramatical, marcadoras (*ya te digo, mejor dicho, o como se llame*); locuciones con significado gramatical modalizadoras (*a decir verdad*); enunciados fraseológicos, los comúnmente llamados refranes (*quien dice lo que siente, ni peca ni miente*). (Gonzalez Ruiz y Loureda Oscar 2001: 271).

---

<sup>23</sup> «Tout autre est le statut de l'exemple cité. Certes, par sa fonction illustrative, il a lui aussi, dans l'article lexicographique, le statut d'un autonyme» (Martin 1989: 600).

#### 9) Introduce una ideología<sup>24</sup>.

Esta función, que tiene relación con lo que expone Lara en el punto 3. Se refiere a que los ejemplos evidencian la ideología de quienes elaboran el diccionario (editoriales, universidades, lexicógrafos).

#### 10) Aporta información pragmática.

Esta última función contiene implícitamente las funciones 1 y 6 mencionadas por Forgas. La información pragmática de los ejemplos le proporciona al usuario conocimiento sobre el uso de una palabra-lemma en el contexto de las creencias, motivaciones y sentimientos de los interlocutores.

En resumen, las funciones de Forgas destacan el valor semántico, sintáctico y pragmático e ideológico del ejemplo.

### 2.4.4. Atkins y Rundell 2008

Estos autores exponen cuatro funciones que cumplen los ejemplos en el marco de los diccionarios de aprendizaje. Dichas funciones son las siguientes:

#### 1) *Attestation*

Esta primera función se corresponde con la séptima de Forgas en relación con la *prueba de existencia* de la palabra-lemma, con la diferencia de que para Atkins y Rundell dicha prueba se remite a un corpus creado para, a partir de ahí, elaborar un diccionario.

#### 2. *Elucidating meaning*

Los autores se refieren con esta función a la capacidad del ejemplo de ilustrar y completar la definición.<sup>25</sup> Al igual que Forgas (en la segunda función del ejemplo que propone), Atkins y Rundell le dan un valor de complemento, de ayuda o de soporte al ejemplo en virtud de su relación con la definición.

---

<sup>24</sup> Esta función también es mencionada por Rey (1995:120) concerniente a que la ideología junto a la definición manifiestan la carga ideológica en un diccionario: “Tout autant que la définition, l'exemple manifeste la charge idéologique du dictionnaire, (...)”.

<sup>25</sup> “the examples illustrate usage, and are often a helpful complement to the definition” Atkins y Rundell (2008: 454).

### 3. *Illustrating contextual features*

La tercera función se relaciona con la primera que menciona Lara y la quinta de Forgas. Estas se refieren a la necesidad de que el ejemplo informe a los usuarios, acerca de la sintaxis, el uso de colocaciones, las referencias sintagmáticas y paradigmáticas y el registro.

### 4. *Informativeness*

Atkins y Rundell recalcan la importancia de que los ejemplos sean claros y comprensibles, que informen a los usuarios del uso de una palabra-lemma y ayude a estos a comprender mejor, la definición.<sup>26</sup> Los autores destacan que un mal ejemplo pone en dificultades la definición, en tanto que un buen ejemplo permite que el usuario tenga una mejor información de una palabra.

#### 2.4.5. Jacinto García 2015

Otro autor que se ha detenido más recientemente en el estudio del ejemplo lexicográfico es Jacinto García (2015), quien clasifica los ejemplos y sus funciones en dos grandes grupos: con función lingüística y con función extralingüística.

##### 1. Ejemplos con función lingüística.

Entre los que se distinguen dos clases:

##### **Ejemplos con función ilustrativa**

en el plano morfosintáctico  
en el plano semántico  
en el plano pragmático

##### **Ejemplo con función de testimonio**

filológico (descriptivo)  
autoridad (normativo)

---

<sup>26</sup> “An informative example is one that complements the definition and helps the user understand is better” (Atkins y Rundell 2008: 460).

El autor señala que los ejemplos con función lingüística son aquellos que entregan al destinatario información concerniente al uso, la sintaxis, la gramática, la semántica y la pragmática. De esta tarea se deriva la función ilustrativa, que:

(...) satisface las necesidades comunicativas del usuario y tiene lugar cuando el ejemplo enseña una o varias propiedades gramaticales, semánticas, pragmáticas o estilísticas del signo lexicográfico. Los ejemplos con función ilustrativa confirman las informaciones dadas en el resto del artículo lexicográfico, o incluso pueden llegar a sustituir por completo la definición, especialmente en aquellos diccionarios didácticos dirigidos a usuarios de corta edad, ya que la expresividad y la eficacia del ejemplo superan a las del comentario semántico, más abstracto y difícil de entender por su naturaleza metalingüística. (Jacinto García 2015: 73).

El concepto de función ilustrativa pone de manifiesto la capacidad *didáctica* del ejemplo lexicográfico para *informar*, *mostrar* los usos de un lema ya sea en el plano sintagmático o paradigmático, como también su utilización comunicativa. Los que se conocen como *buenos ejemplos* son aquellos que logran alcanzar las finalidades a las que hace referencia esta función.

Por otra parte, y con referencia a la función testimonial, el autor afirma que esta se refiere a cuestiones normativas y de garantía (Jacinto García 2015: 83). Principalmente, esta función tiene un fin filológico, «*de prueba*», como señala Forgas en la séptima función

## 2. Ejemplo con función extralingüística

Los ejemplos de este segundo grupo cumplen una función que no se relaciona con cuestiones de la lengua. Tal grupo está compuesto por dos funciones. La primera se refiere a la que cumplían los ejemplos de diccionarios del pasado, los que buscaban enaltecer la belleza y la elegancia de una lengua (Jacinto García 2015: 86). La segunda es la que llevan a cabo los ejemplos que ofrecen información adicional, la que no sólo concierne al lema sino sobre las realidades que este designa.

Un ejemplo tiene función didáctica cuando en el plano de contenido nos habla de realidades culturales, sociales, religiosas o históricas que ayudan a comprender mejor la palabra por la cual se interesa el usuario del diccionario. Su función no es tanto enseñar cómo se usa la palabra, sino mostrar mejor la realidad a la que se refiere (Jacinto García 2015: 88).

Como hemos visto cada uno de los cinco autores mencionan los valores o las funciones que cumplen los ejemplos. En general, podemos afirmar que todos coinciden en la esencia del ejemplo lexicográfico, la cual es la de *informar* sobre el uso de un lema tanto desde el punto de vista morfológico, sintáctico, semántico y pragmático hasta trascender hacia el nivel semiótico. Aunque los cinco autores pertenecen a tradiciones diferentes, encontramos que coinciden entre sí. Por un lado Lara y Forgas se encuentran dentro del marco de la tradición francesa en este tema. Pero por otro lado Atkins y Rundell se hallan en el marco de la lexicografía anglosajona. Con relación a Jacinto García en su libro que hemos referenciado en el punto 2.4.5 reúne en su obra las reflexiones sobre la teoría de ejemplo lexicográfico, tanto en las tradiciones que hemos mencionado, junto con otras igual de importantes como la española y la alemana. El artículo de Rey que ha sido citado centenares de veces por distintos autores es uno de los más completos en lo que se refiere a la naturaleza, esencia y función del ejemplo lexicográfico.

Existen otros autores que han trabajado este tema en lexicografía como: Drysdale<sup>27</sup>, Cowie<sup>28</sup>, Wiegand<sup>29</sup> y Gutiérrez Cuadrado<sup>30</sup>. Estos autores se encuentran dentro de la tradición anglosajona, alemana y española. No hemos tomado para este estudio sus trabajos porque consideramos que tanto éstos como los cinco autores que hemos seleccionado coinciden en sus reflexiones sobre la funcionalidad del ejemplo, desde perspectivas diferentes. Y, en segundo lugar porque Drysdale, Cowie y Gutiérrez Cuadrado se centran en el ejemplo dentro de diccionarios de aprendizaje. En estos el destinatario a quien se dirigen los ejemplos es distinto al del diccionario escolar, de estudiantes de lengua nativa. No obstante, la teorización sobre el ejemplo en los diccionarios de aprendizaje o bilingüe puede hasta cierto punto aplicarse al diccionario escolar. Pero insistimos en que son dos tipos de destinatarios distintos y por tanto con necesidades diferentes.

#### **2.4.6. Nuestra propuesta**

---

<sup>27</sup> Nos referimos a su artículo de 1987.

<sup>28</sup> Concretamente hacemos alusión a su artículo de 1989.

<sup>29</sup> Hacemos referencia a un artículo de Wiegand del año 1977 titulado. En este Wiegand se encarga de señalar la importancia del ejemplo como objeto de estudio de la lexicografía teórica y su papel esencial con relación a la entrada y a los destinatarios del diccionario. En dicho artículo Wiegand introduce las ideas de Rey-Debove (1971) acerca del ejemplo y es uno de los primeros en proponer la necesidad de una teoría del ejemplo Robles i Sabater (2011: 249).

<sup>30</sup> Hacemos alusión a su artículo de 1999.



Las aportaciones de los autores nos permiten agrupar las funciones en siete, las que pueden cumplirse en diccionarios escolares. Dichas funciones son las siguientes:

- ✓ La contextualización de la palabra (F1)
- ✓ El aporte de información sintáctica (F2)
- ✓ La inclusión de información enciclopédica (F3)
- ✓ La distinción de las acepciones (F4)
- ✓ La inclusión de datos culturales e históricos y de información pragmática (F5)
- ✓ La transmisión de datos ideológicos y sociales (F6)
- ✓ La inclusión de colocaciones (F7)

El orden que hemos dado obedece al nivel de importancia que las funciones del ejemplo cumplen dentro del artículo lexicográfico.

- ❖ La primera y principal es la de contextualizar, ilustrar y mostrar el uso, es decir, comunicar al destinatario las posibles realizaciones de uso de la palabra en una infinitud de realizaciones.
- ❖ La segunda es la transmisión de datos sintácticos, esta función es de suma importancia, ya que mediante ella el ejemplo actúa como un gran recurso lingüístico para informar sobre las estructuras sintácticas, el uso de verbos, adjetivos, sustantivo, preposiciones y conjunciones.
- ❖ La tercera función hace referencia a los datos enciclopédicos, que en un diccionario escolar pueden ser útiles para el estudiante y que contribuyen a su formación, ya que esta función proporciona datos extralingüísticos que pueden ayudar al destinatario en su proceso de aprendizaje. ciencia).
- ❖ La cuarta función es de carácter semántico, el ejemplo ayuda al lector en la distinción de significados y uso de la palabra-lemma.
- ❖ La quinta que tiene una doble funcionalidad; por un lado, la transmisión de datos extralingüísticos, concernientes a la cultura y la sociedad; y por otro, la entrega de información pragmática que se relaciona con la utilización o no utilización de ciertas palabras en determinados contextos.

- ❖ La sexta se relaciona con la ideología o los contenidos ideológicos que los ejemplos puedan manifestar ya sea de forma intencionada o de forma solapada.
- ❖ La séptima se refiere a las colocaciones que sirven de ejemplo para mostrar las combinaciones más frecuentes.

De esta manera en estas siete funciones resumimos o involucramos, las funciones que según los cinco autores seleccionados cumplen los ejemplos.

Por último, se incluía en un principio una F8 que hacía referencia a la posibilidad de que algunos diccionarios utilizarán locuciones directamente como ejemplos. Sin embargo, en una revisión de esta posibilidad en diccionarios monolingües se encontró que esto no se cumplía, ya que los diccionarios monolingües, como los escolares tratan claramente las locuciones como acepciones. Lo que implica que estas tienen una entrada con su definición y ejemplo. Este último aparece, casi siempre como una frase que incluye la locución. Por ejemplo:<sup>31</sup>

**14.meterse, o entrar, en ~.** loc. v. coloq. Empezar a hacer algo. *Antes de meterme en faena, tengo que ordenar el escritorio.*

Hasta aquí hemos revisado la bibliografía correspondiente a la teoría lexicográfica sobre el ejemplo. Hemos expuesto las reflexiones de diferentes autores y de diferentes tradiciones lexicográficas sobre dicho tema. Posteriormente realizamos una propuesta en base a la bibliografía consultada para de esta manera establecer siete funciones fundamentales que cumplen los ejemplos en un diccionario y en especial, los escolares o destinados a estudiantes.

En el próximo capítulo conectaremos con la línea educativa de este trabajo que son los ejes transversales dentro de la educación colombiana.

---

<sup>31</sup> Ejemplo extraído del *Diccionario del Estudiante. Real Academia Española*, Madrid, Santillana, 2005.

### **3. El Plan Nacional Decenal de Educación (PNDE), los ejes transversales y el diccionario escolar**

El presente capítulo se centra en el concepto de transversalidad y su desarrollo dentro del currículum. En primer lugar se presenta una breve síntesis de los orígenes de dicho concepto y su repercusión en el ámbito educativo. En segundo lugar se revisa cómo los ejes transversales se encuentran incorporados dentro del *Plan Nacional Decenal de Educación. Pacto social por la educación. 2006-2016* (PNDE). Y en tercer lugar se examina la relación entre los ejes transversales y el diccionario escolar.

#### **3.1. El concepto de transversalidad**

Este primer apartado se divide en dos partes: paradigma rizomático y transversalidad y currículum. En la primera nos adentramos en el concepto su origen y posterior inclusión en la pedagogía. En la segunda definimos dichos términos y su implementación en el ámbito educativo.

##### **3.1.1. El paradigma rizomático**

La noción de la transversalidad fue desarrollada por el filósofo y psicoanalista francés Félix Guattari, quien utilizó la palabra *transversalidad* para criticar el trabajo que en ese momento se hacía con enfermos mentales en los pabellones psiquiátricos de las instituciones francesas (Gallo 2008).

En 1980, Félix Guattari y Gilles Deleuze publican en Francia la obra *Capitalisme et Schizophrénie: Mille Plateaux*, en la que introducen el paradigma *rizomático* como oposición al concepto tradicional del conocimiento o *paradigma arborescente* que representa una concepción mecánica del conocimiento y de la realidad (Gallo 2008).

Guattari y Deleuze plantean la metáfora del rizoma, contrario al *paradigma arborescente* “para señalar la parte subterránea de un entretejido de raíces de ciertas plantas que permite que desde una parte de ese entramado surjan otros tallos y con ello la multiplicación vegetativa de la planta” (Raiza Andrade et al 2007: 26). Este paradigma propone la posibilidad de un aprendizaje en que todas las disciplinas se interrelacionen. Con esta metáfora del rizoma se “plantea una movilidad a lo largo, a lo ancho, a lo profundo y a lo entrelazado del conocimiento, entre todos y entre cualquier horizonte de

eventos, sin procurar integrarlos artificialmente, pero estableciendo policomprendiones infinitas” (Raiza Andrade et al 2007: 26). En este sentido el conocimiento no es rígido sino fluido, el conocimiento es un objeto que se encuentra en movimiento. Con esta idea se rompen las barreras entre los distintos campos del saber, y se abren caminos hacia propuestas ineterdisciplinares.

Mientras que en el paradigma arbóreo el conocimiento es jerarquizante y se extiende en una misma dirección, en el paradigma rizomático, no es así. Éste se rige por seis principios básicos que Gallo (2008) distingue. Estos son los siguientes:

- **Principio de conexión:** cualquier rizoma se puede conectar con otro.
- **Principio de heterogenidad:** un rizoma es ajerárquico y solo se parece a sí mismo.
- **Principio de multiplicidad:** el rizoma es “siempre una multiplicidad” (Gallo 2008). Es decir no es una multiplicidad de elementos que puede reducirse a un árbol, a una unidad, única y completa, como sucede en el paradigma arbóreo, sino que no es ni sujeto, ni objeto: es múltiple
- **Principio de ruptura asinificante:** aunque el rizoma se interrumpa en alguna parte, puede volver a comenzar, es susceptible de ser estratificado y organizado pero también es “caótico, heterogéneo, diverso, susceptible de expresarse en ambientes de incertidumbre porque está sujeto a líneas de fuga que emergen de manera impredecible y que apuntan a nuevas e insospechadas direcciones” (Raiza Andrade et al 2007: 27). El rizoma es un esbozo que se rehace constantemente, a cada instante.
- **Principio de cartografía:** el rizoma no sigue un eje o una estructura determinada, sino que es como un mapa abierto; por eso puede ser abordado desde cualquiera de sus múltiples entradas y remitir a cualquier otro punto en su territorio.
- **Principio de calcomanía:** el mapa del rizoma se puede copiar, como un calco, en el que “traduce el mapa, lo transforma, lo organiza, lo estabiliza y cuando cree reproducir otra cosa ya sólo se reproduce a sí mismo” (Raiza Andrade et al 2007: 28). Cuando esto sucede hay que

conectar de nuevo el calco con el mapa para relacionar las raíces con los rizomas y de esta manera abrir los puntos del calco a otras posibilidades no conocidas.

Gráficamente los dos paradigmas se ven de la siguiente manera<sup>32</sup>:

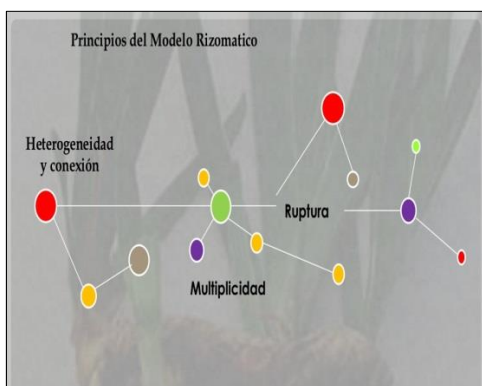


Gráfico 1. Paradigma rizomático



Gráfico 2. Paradigma arborescente

De acuerdo con lo anterior, una perspectiva *arborescente* en el plano de la educación no permitiría ver el *horizonte de eventos* es decir, la visión de todas las posibilidades pedagógicas de los diferentes saberes, en tanto que dentro de la perspectiva rizomática “podemos apuntar a una transversalidad entre las varias áreas del saber, integrándolas, si bien no en su totalidad, por lo menos de una forma mucho más abarcadora (...)” (Gallo 2008). El paradigma rizomático propuesto por Gattari y Deleuze ha ido impactando en la epistemología a lo largo de los años y en la pedagogía. La reflexión de dichos pensadores cuestiona el aprendizaje estático por un aprendizaje dinámico, menos rígido e interrelacionado con los campos del saber. En el paradigma rizomático, aprender ya no es una apropiación pasiva sino una actividad productiva y creativa en la que están involucrados todos los sujetos sociales, en una interacción con el medio ambiente continua (Najmanovich 2010: 13). De esta manera la escuela se encuentra al día con lo que sucede en el mundo, cada vez más interrelacionado por medio de redes tecnológicas y comunicativas. La aplicación del paradigma rizomático dentro del ámbito educativo según Raiza Andrade et al (2007: 28) garantiza:

una proliferación de saberes apoyados en la intuición, la ruptura y la creatividad, en el tránsito crítico por el conocimiento instituido, la construcción de nuevas conexiones de sentido, de resignificaciones de

<sup>32</sup> Los gráficos fueron extraídos de imágenes de Google.

contenidos a partir de entender el saber cómo un campo abierto de infinitas e impredecibles interconexiones, de desarrollar una consciencia del cómo se conoce.

En suma, es aprender desde una perspectiva de la desterritorialización en que el saber se desprende de la rigidez del contenido de las disciplinas. “Aprender de manera rizomática remite a capacitar al individuo para distinguir, contextualizar, articular, relacionar, resignificar pero también para transgredir, irrumpir, emerger, religar, trascender” (Raiza Andrade et al 2007: 28). En la aplicación curricular del modelo rizomático el currículo es un *ente moldeable, cambiante* que se enriquece con la experiencia de la vida diaria.

In the rhizomatic model of learning, curriculum is not driven by predefined inputs from experts; it is constructed and negotiated in real time by the contributions of those engaged in the learning process. This community acts as the curriculum, spontaneously shaping, constructing, and reconstructing itself and the subject of its learning in the same way that the rhizome responds to changing environmental conditions (...) (Cormier 2008).

En este sentido, el currículo es un plan de estudio que se forma a sí mismo de manera espontánea, cuyo objeto es el mismo que el del rizoma, responder a los cambios que se producen en el ambiente inmediato. A este respecto, Cormier afirma:

With this model, a community can construct a model of education flexible enough for the way knowledge develops and changes today by producing a map of contextual knowledge. The living curriculum of an active community is a map that is always detachable, connectible, reversible, modifiable, and has multiple entryways and exits (Cormier 2008).

La aplicación del *modelo rizomático* en el currículum se relaciona con un mapa siempre puede modificarse, desmontarse. Ya que se concibe como algo *dinámico* es también *conectable* entre todas las áreas de conocimiento. Al ser el currículum un mapa que puede tener varias formas también tiene diferentes entradas y diversas salidas. En suma, el aprendizaje es *flexible* no *estático*.

### 3.1.2. La transversalidad y currículum

Según Yus Ramos (1997: 12) el concepto de transversalidad en la educación data de finales del siglo XX y principios del presente, en lo que este autor denomina como un *cambio de paradigma* en la educación caracterizada por:

(...) la inclusión de nuevos contenidos de base más sociológica que academicista y que vienen a ser respuestas educativas a la crisis del mundo actual, a los desequilibrios que ha generado nuestra propia civilización tales como el deterioro del medio ambiente, los problemas de salud, la violencia, la insolidaridad, el consumismo, las diversas discriminaciones, etc., (...) (Yus Ramos 1997: 12).

La solución que se encontró para integrar estos nuevos contenidos al currículum fue mediante la transversalidad, para así evitar engrosar más los abultados contenidos curriculares (Yus Ramos 1997: 12). Dichos contenidos que han pasado a llamarse *ejes*, *líneas*, *temáticas* transversales no se hallan en el currículum paralelos a las áreas sino transversales a ellas (Yus Ramos 1997: 12). La transversalidad en la educación es entendida entonces como

un concepto que surge con las reformas educativas para “atravesar el currículum” desde una dimensión transdisciplinar que cruza a todos los componentes del mismo, acentuando la dimensión procedimental, actitudinal y axiológica del componente educativo (Pantoja 2007:1).

En efecto, los *ejes* o *temáticas* transversales no forman parte de una asignatura o campo de saber en particular, aun cuando dichas temáticas estén conectadas con determinadas áreas de conocimiento. Las *temáticas* transversales pueden desarrollarse en cualquier ámbito.

Siendo el currículum el pilar en que se establece el recorrido que un estudiante necesita realizar para su formación, los ejes o temáticas transversales se insertan para aparecer y desarrollarse dentro del currículum de forma espontánea cuyos resultados no se encuentran prescritos a una única respuesta sino que pueden surgir otras posibles, con procesos diferentes influenciados por la ideología y la moral de cada sociedad. En general, los ejes, líneas o temáticas transversales se caracterizan porque:

- a) reflejan una preocupación por los problemas sociales

- b) conectan la escuela con la vida
- c) propugnan por la educación en valores
- d) buscan adoptar una perspectiva social crítica (Yus Ramos 1997:109).

En estas características se aprecia que la inclusión de los ejes transversales dentro de currículum permite entrever una visión holística de la educación, en un todo que implica una inclusión de la sociedad en el proceso educativo. No es fácil su implementación ya que no obedece a la misma estructuración que los contenidos curriculares poseen. La transversalidad curricular circunda los territorios del paradigma de la complejidad.<sup>33</sup>

Los temas o ejes transversales presentan algunos aspectos a tener en cuenta dentro del plan curricular (Yus Ramos 1997: 109):

- a) son contenidos educativos dentro de la organización curricular;
- b) no tienen una ubicación precisa, ni en las asignaturas, ni en los cursos o niveles determinados;
- c) impregnan las áreas curriculares con aspectos de la vida social;
- d) su implementación tiene varias consecuencias sobre la organización escolar, ya sea en los contenidos, en los horarios, en la participación de la comunidad comunicativa o bien en la estructura compartimentada por las especialidades;
- e) no tienen una epistemología propia, con lo que se nutren fundamentalmente del conocimiento científico, filosófico y moral de una cultura determinada.

Esto quiere decir que, al no ser parte de un contenido explícito dentro de las diferentes disciplinas, puede verse como algo difuso o como una especie de currículum oculto, de allí su conflicto con el esquema tradicional educativo.

---

<sup>33</sup> El pensamiento complejo, llamado así por Morín (1995), se sustenta fundamentalmente en la Teoría General de Sistemas, la Teoría de la Información, la Cibernética. En esencia este tipo de pensamiento intenta dar otra respuesta a la búsqueda de conocimiento o bien a los procesos educativos diferentes del paradigma Cartesiano Positivista y por tanto, considera que el conocimiento se basa no en partes sino en un todo, a través no de un solo camino, sino de varios, bajo el principio de la incertidumbre.



“En cualquier caso, el planteamiento de la introducción de temas transversales exige reconceptualizar la noción de contenido y diferenciar entre tipo de contenido y forma de organización”. (Yus Ramos 1997: 110). En efecto, su implementación no es nada fácil, por el fuerte contenido social que subyace a las temáticas transversales; sin embargo su inclusión viene generándose desde hace ya bastante tiempo.<sup>34</sup> En general se pueden agrupar en ocho grandes temas:

- Educación moral y cívica
- Educación para la paz
- Educación para la igualdad de oportunidades entre ambos sexos
- Educación para la salud
- Educación sexual
- Educación ambiental
- Educación del consumidor
- Educación vial

Estos grandes temas difieren de acuerdo a cada sociedad en que se implemente. Así, en el mundo anglosajón se lo conoce como *cross curriculum element*, que basado en el paradigma rizomático en que el conocimiento no está cerrado, sino que se va creando, se negocia y se valida en la sociedad (Comier 2008).

En suma, los ejes transversales son concebidos dentro de la programación curricular como un instrumento que atraviesa el currículo de las diferentes asignaturas, materializándose en actividades, proyectos o programas, con el fin de que los estudiantes tengan una formación integral en aspectos sociales, ambientales y de salud, por medio de la generación de espacios para la reflexión y de las prácticas de los contenidos pedagógicos.

La transversalidad tiene un carácter interdisciplinario, como ya se ha mencionado, y también globalizante con el fin de que los estudiantes tengan una visión de conjunto, que se gesta gracias a la integración de los contenidos con el entorno inmediato. Los temas transversales dentro del currículo permiten acercar a los estudiantes hacia los problemas actuales y a los aspectos más relevantes del entorno tanto local como nacional e

---

<sup>34</sup> En Colombia de acuerdo a la ley general de Educación de 1994, en el artículo 36 del decreto 1860, los ejes transversales o *proyectos transversales* son estrategias pedagógicas cuyo objetivo es el de mejorar la calidad educativa y garantizar el desarrollo integral del estudiante. Dichos proyectos se deben desarrollar de forma planificada como una actividad dentro del plan de estudios.

internacional. Por esta razón el currículo pasa no solo a ser supervisado por los docentes y directivos, sino a ser una responsabilidad compartida y orientada con los estudiantes y la sociedad en que viven. Si bien aparecen en las asignaturas siendo parte de los contenidos, no se debe olvidar que con ellos se busca que los estudiantes respondan con soluciones a los problemas que estén presentes en la vida diaria.

Dichos contenidos transversales también son llamados *temas emergentes* con los cuales se persigue mediante la investigación, el diálogo y la reflexión crítica por parte de los participantes de la comunidad educativa (profesores, alumnos, sociedad) llegar a propuestas o soluciones en el entorno inmediato. Es el caso, por ejemplo, de México<sup>35</sup> y Colombia<sup>36</sup> con el tema de educación para la paz, en que se trabaja para que los estudiantes desarrollen su propio criterio y postura frente a la violencia que se vive en dichos países.

### **3.2. Los ejes transversales en la educación colombiana**

En este segundo apartado, como su nombre lo indica, nos dedicaremos a cómo se han incorporado los ejes transversales en la educación en Colombia.

Para comprender cómo se desarrollan los ejes transversales en Colombia es importante comenzar reseñando, de manera breve, cuándo surgieron y cuál fue el contexto en que se generaron. La educación en Colombia comenzó un proceso de cambio a partir de la renovación de la Constitución Nacional en el año 1991.<sup>37</sup> A partir de ahí el gobierno colombiano toma la

---

<sup>35</sup> Al respecto se encuentra el trabajo de Martínez, C (2012) quien hace una propuesta sobre cómo educar para la paz en el nivel de secundaria en México. Mediante la implementación de contenido y actividades que fomenten la paz a través de distintas asignaturas como Antropología, Psicología, Arte, Física entre otras.

<sup>36</sup> El gobierno colombiano mediante el decreto 1038 de la ley 1732 del año 2014 estableció la Cátedra de la Paz como de *obligatorio cumplimiento* en todas las instituciones educativas del país. Los contenidos de dicha Cátedra son: Cultura de la paz, Educación para la paz y Desarrollo sostenible. Las clases donde debe introducirse la Cátedra para la paz son: 1. Ciencias sociales, historia, geografía, constitución política y democracia. 2. Ciencias naturales y educación ambiental. 3. Educación ética y valores humanos. La guía para la cátedra de la paz se puede consultar o descargar por Internet en: <http://santillanaplus.com.co/pdf/cartilla-catedra-de-paz.pdf>.

<sup>37</sup> En esta fecha y bajo el mandato del entonces presidente César Gaviria Trujillo, se comenzó la renovación de la Constitución Colombiana que no había sido modificada sustancialmente desde su concepción en el año 1886. Sin embargo, debido a la situación de la problemática social en el país se llevó a cabo un consenso entre todas las orientaciones

responsabilidad de orientar la educación y ajustarla a las necesidades del país.<sup>38</sup> En ese momento, dos aspectos cambiaron: la financiación y la calidad de la educación. A lo largo de los siguientes 10 años, con los respectivos cambios de gobierno, se mantuvo la idea de la búsqueda de los mecanismos para optimizar la educación. Sin embargo, fue en los años 2002 y 2006, mediante la formulación de dos normas constitucionales, dentro del marco del proyecto de desarrollo del país, cuando se construyó un modelo educativo en Colombia dentro de un marco legal que gira o se sustenta en torno a tres ejes:

- cobertura
- calidad
- eficiencia

El primero comenzó a resolverse en la primera década del siglo XXI cuando el Gobierno Nacional se encargó de la dirección de los primeros niveles de escolaridad mediante una política integral que incluía protección, nutrición y educación. En relación con los otros niveles de escolaridad, se empezó a trabajar para identificar en cuáles ciclos se presentaba mayor demanda para cubrirlos con plazas o aperturas de escuelas y también para solucionar el problema de la deserción escolar ya sea por situaciones económicas o sociales.

El segundo y el tercer eje comenzaron a desarrollarse a partir de la comprensión de lo que significa una educación de calidad. En este punto el Ministerio de Educación Nacional recogió las ideas del informe: *La educación encierra un tesoro. Informe a la UNESCO de la comisión internacional sobre la educación para el siglo XXI, presidida por Jacques Delors* (1996). Dicho informe es una reflexión sobre la educación a nivel global basada en una serie de investigaciones en el plano educativo, realizados por la UNESCO en el último cuarto del siglo XX. El informe se encuentra dividido en tres partes que son: horizontes, principios y orientaciones. Dentro de la primera parte, en el apartado introductorio titulado *la educación o la utopía necesaria*, Delors expone varias reflexiones acerca de la conclusión de la investigación que se realizó. Entre dichas

---

políticas con miras a reformar dicha Carta Magna, en que se incluyeran los cambios necesarios que en ese momento el país necesitaba.

<sup>38</sup> Hasta comienzo de la década de los noventa hacían faltan más escuelas en todo el territorio colombiano, más profesores y un mecanismo que permitiera medir la calidad de la educación en Colombia.

reflexiones se pueden inferir tres conceptos clave con respecto a la educación. En primer lugar, la concepción de una educación global que implique a todas las personas de una sociedad. En segundo lugar, la educación como una llave inequívoca para el progreso y para la conformación de sociedades más igualitarias. Por último, la concepción de la educación como un hecho que trasciende a la comunidad, a la sociedad y por tanto a toda una nación.

En la segunda parte, titulada *principios*, se concibe una nueva manera de entender la educación, ya no como un proceso para adquirir conocimientos, sino como un proceso de aprender durante toda la vida, en que cada persona debe comprender el entorno que lo rodea e interesarse por descubrirlo. Aprender, según Delors, es *aprender a hacer, aprender a ser y aprender a convivir*. La tercera y última parte, denominada *orientaciones*, consiste, como su nombre lo indica, en una serie de recomendaciones sobre las medidas que se deben tomar para dar respuesta a los desafíos de la educación, pero también a los fracasos y tensiones que se presenten en el proceso educativo, que para Delors es un proceso de toda la vida.

La propuesta educativa, junto con los supuestos socioculturales que enmarcaron este proyecto internacional avalado por la Unesco, se convertiría en el fundamento para el marco educativo en Colombia en la primera década del siglo XXI a través del llamado *Plan Nacional Decenal de Educación. La educación un compromiso de todos*. El primero tuvo lugar entre los años 1996 y 2005. El último fue aprobado para los años 2006 al 2016 y se denomina *Plan Nacional Decenal de Educación. Pacto social por la educación*. El enfoque del Plan Nacional Decenal consiste en gestionar las disposiciones y las transformaciones que en términos de educación el país necesite:

Es el conjunto de propuestas, acciones y metas que expresan la voluntad educativa del país de cara a los siguientes 10 años. Su objetivo primordial es que se convierta en un pacto social por el derecho a la educación que, con el concurso de la institucionalidad y la ciudadanía en general, permita identificar y tomar las decisiones pertinentes para avanzar en las transformaciones que la educación necesita. (Plan Nacional Decenal de Educación. PNDE. 2006-2016. *Pacto social por la educación*).<sup>39</sup>

---

<sup>39</sup> Ver en: <http://www.plandecenal.edu.co/html/1726/w3-propertyvalue-43510.html>.

La elaboración del Plan Nacional Decenal de Educación pasó por cuatro fases para su consecución. En la primera, que ha sido llamada *de documentación*, básicamente se hizo un balance del primer Plan Decenal de Educación 1996-2000, balance que fue titulado *La educación un compromiso de todos*. En la segunda fase se construyó una agenda para el debate público, en la tercera fase se desarrolló el debate público que se desarrolló a través mesas de trabajo, la deliberación virtual y las propuestas ciudadanas:

En la última y cuarta fase se convocó a una Asamblea Nacional por la Educación para la deliberación final y la concertación final del enfoque de los contenidos del Plan. De esta manera se constituyó el Plan Nacional de Educación 2006-2016. *Pacto social por la educación*.

El Plan Decenal es también un continuo proceso del desarrollo de las competencias en todos los ciclos académicos y de la constante evaluación que se realiza de manera periódica en los niveles de primaria, secundaria y educación superior. En ella, tanto los estudiantes como los profesores, la institución y las secretarías departamentales de educación son evaluadas, para constatar que en efecto los estándares educativos hayan sido alcanzados y, si no es así, formular las estrategias de mejoramiento. Todo el proceso de evaluación persigue una educación de calidad. El siguiente gráfico ilustra la dinamización de tres factores:

Cada uno de estas partes se interrelacionan entre sí para apuntar a una educación de calidad y son definidas por el Ministerio Nacional de Colombia de la siguiente manera:

### Estándares



**Mejoramiento**

**Evaluación**

Gráfico 3. Educación de calidad

**Estándar:** es un criterio claro y de dominio público que permite valorar si la formación de un estudiante cumple con las expectativas sociales y nacionales de calidad en su educación (Ministerio de Educación Nacional. República de Colombia. *Calidad. Educación Básica y Media* 2010: 8).

Mediante la implementación de los estándares en la educación colombiana se persiguen cuatro objetivos: el primero de ellos es aclarar o precisar los niveles de educación a los que los niños y jóvenes colombianos de todo el país tienen derecho. El segundo objetivo es orientar el diseño de los P.E.I (Planes Educativos Institucionales) para que cada una de las personas y/o las instituciones alcancen o superen los niveles estipulados de estándares. El tercero es influir para que mejore la formación inicial de los docentes. El cuarto y último objetivo es incentivar una mejora de la calidad de la producción escrita de las instituciones tanto privadas como estatales.

**Evaluación:** es una actividad permanente, por medio de la cual se busca apreciar, valorar, estimar y emitir juicios sobre los procesos de formación del estudiante, institucionales, pedagógicos, de investigación, y sobre sus resultados, con el fin de orientar, perfeccionar y mejorar su calidad. También se relaciona con los factores del contexto que inciden en tales resultados (Ministerio de Educación Nacional. República de Colombia. *Calidad. Educación Básica y Media*: 2010: 15).

La evaluación tiene como finalidad la de mejorar el proceso educativo de todos los agentes que lo conforman: estudiantes, docentes, directivos y la institución. Con ella se busca tanto formar ciudadanos competentes, como profesores de alto nivel e instituciones de exigencia y gran calidad. La evaluación se lleva a cabo en todos los ciclos educativos: preescolar, básica primaria, básica secundaria, grado noveno (ESO en España), media (para acceder a la universidad) y la superior.

**Mejoramiento educativo:** desarrollar estrategias que contribuyan a mejorar los resultados del sector de acuerdo con los estándares y las evaluaciones, para garantizar que los niños aprendan en las escuelas lo que deben aprender. Fortalecer las instituciones que reportan más bajo logro, a través de un trabajo focalizado y socializando las experiencias significativas de aquellas que han demostrado mejores resultados (Ministerio de Educación Nacional. República de Colombia. *Calidad. Educación Básica y Media*: 2010: 32).

El mejoramiento educativo centra o focaliza su atención en el fortalecimiento de la Gestión Educativa que tiene como finalidad las siguientes acciones:

- El desarrollo profesional docente
- El uso y comprensión de los medios audiovisuales y las nuevas tecnologías
- La pertinencia educativa frente a las poblaciones especiales
- El desarrollo de los ejes transversales
- La organización de proyectos pedagógicos (Ministerio de Educación Nacional. República de Colombia. *Calidad. Educación Básica y Media*: 2010: 33).

El mejoramiento educativo también involucra a colectivos más vulnerables, como etnias minoritarias, personas con discapacidades, los desplazados o desmovilizados por el conflicto armado, la población rural que vive en zonas de difícil acceso y los adultos iletrados.

Todos los tres factores mencionados anteriormente se relacionan mediante la articulación educativa e intersectorial, en la que se vehiculan todos los procesos de las tres partes definidas con antelación. A través de la articulación educativa se alcanzan los estándares, se evalúan las competencias y se crean las estrategias para el mejoramiento de la calidad educativa. En ella se desarrollan los ejes transversales cuyos objetivos principales, de acuerdo al Ministerio Nacional sería:

- Integrar los diversos saberes para el desarrollo de competencias para la vida, a partir de proyectos pedagógicos.
- Reorientar las prácticas pedagógicas hacia la construcción de conocimiento que ayude a la transformación de los contextos locales, regionales y nacionales. En los que se involucre la familia, las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales; en general toda la comunidad que se encuentra alrededor de la institución educativa.

Los proyectos pedagógicos a través de los cuales se desarrollan los ejes transversales son considerados como

(...) instrumentos articulados al Proyecto Educativo Institucional que, de manera planificada, posibilitan espacios que favorecen la formación integral de los estudiantes alrededor de la solución de problemas cotidianos que tienen relación directa con el entorno social, cultural, natural, científico y tecnológico de la Comunidad Educativa. Cumplen la función de correlacionar, integrar y hacer activos los conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores logrados en el desarrollo de las diversas áreas, desde el marco de las competencias básicas y laborales y atendiendo al propósito de la política de calidad de formar para ser, saber y saber hacer

(Ministerio de Educación Nacional. República de Colombia. Calidad. Educación Básica y Media, 2010: 45).

En la correlación de las tres partes mencionadas (estándares, evaluación, mejoramiento) se dinamiza el proceso educativo colombiano con miras a una educación de calidad. Los ejes transversales tienen una especial relevancia ya que al hacer referencia a una educación integral, todas las instituciones educativas del país deben esforzarse por implementar dentro de los proyectos pedagógicos de cada temática que contribuyan en el proceso formativo del estudiante como pueden ser:

- ✓ el fomento de los valores
- ✓ el diálogo,
- ✓ el cuidado por el medio ambiente
- ✓ el respeto de los derechos humanos, de las minorías étnicas, de la equidad de géneros, entre otros.

### **3.3. Los ejes transversales dentro del Plan Educativo Institucional (PEI)**

Los ejes transversales se encuentran presentes o *articulados* en lo que se conoce como P.E.I o Plan Educativo Institucional, el cual debe ser implementado por ley según el decreto 180 del año 1997 para que cualquier estamento educativo pueda funcionar. Debe ser concertado por toda la comunidad educativa: estudiantes, docentes, directivos y padres de familia. Es susceptible a modificaciones siempre y cuando éstas sean consensuadas. Se define de la siguiente manera:

Es el **proyecto educativo que elabora cada Institución Educativa (IE) antes de entrar en funcionamiento** y que debe ser concertado con la comunidad educativa: estudiantes, docentes, directivos y padres de familia. Este proyecto es el derrotero de la institución durante su existencia, aunque es susceptible de ser modificado cuando así la comunidad educativa lo requiera (Art.73. Ley115/94).<sup>40</sup>

El P.E.I es el pilar en donde se sustenta todo el proyecto educativo de una institución. Su relación con la transversalidad se ilustra en el siguiente cuadro:

---

<sup>40</sup> Ver: [http://www.colombiaprende.edu.co/html/docentes/1596/article-125469.html#h2\\_1](http://www.colombiaprende.edu.co/html/docentes/1596/article-125469.html#h2_1).



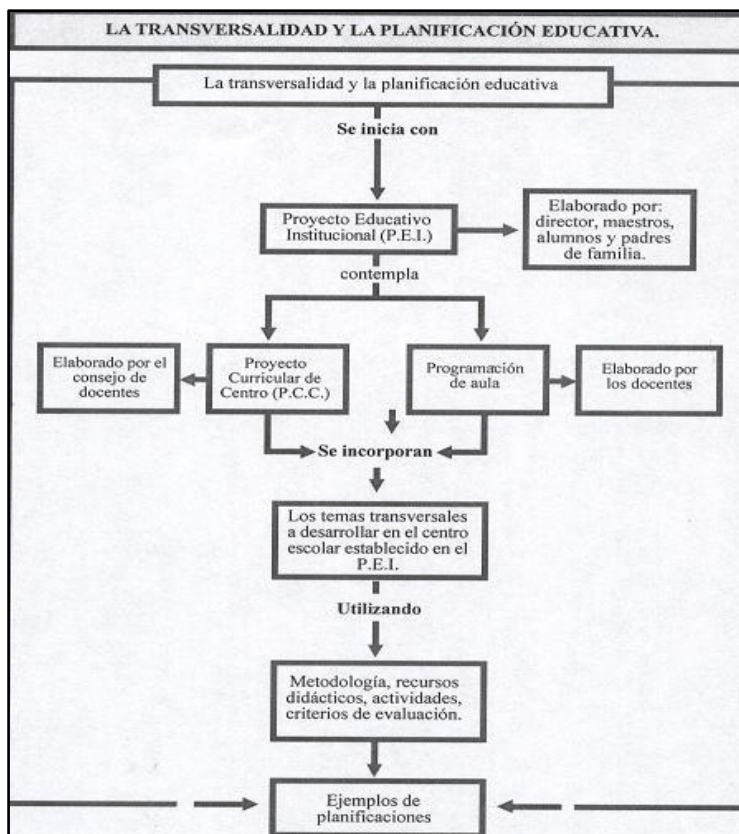


Gráfico 4

### 3.4. Los ejes transversales y el diccionario escolar

A lo largo de este capítulo hemos visto fundamentalmente dos temas: por un lado el concepto de ejes transversales y por otro lado su desarrollo dentro de las políticas educativas en Colombia. En este último apartado conectaremos el diccionario escolar con las medidas educativas en Colombia y los ejes transversales del PNDE con los ejemplos dentro de los diccionarios escolares.

#### 3.4.1. La consulta del diccionario y las medidas educativas

La cultura del uso del diccionario comienza en la escuela, señala Tarp (2012: 95) —citando a Hausmann—, pues es en este lugar donde se encuentra la mayor necesidad de consultar el diccionario. Es aquí mayoritariamente

donde se requiere aprender sobre las palabras, sus significados, usos, etcétera. Es en este ámbito en que el diccionario escolar cobra gran importancia. No hay que olvidar que el diccionario escolar ocupa un sitio aparte entre todas las obras lexicográficas que los estudiantes pueden consultar en el aula. La razón es que un diccionario escolar es una obra lexicográfica *elaborada* para suplir las necesidades específicas de sus destinatarios. Estamos de acuerdo con la siguiente afirmación de Tarp (2012: 95): “Only dictionaries that have been conceived and compiled from scratch and adapted to the specific characteristics and needs of school children should be considered school dictionaries in the true sense of the word”. *Stricto sensu* los *verdaderos* diccionarios escolares son aquellos que son elaborados para el colectivo de estudiantes que a su vez presenta diferencias dentro de sí mismo, ya que sus necesidades específicas como las comunicativas, cognitivas y lingüísticas varían de acuerdo a la edad. Este hecho hace que estas obras lexicográficas sean distintas de acuerdo a la franja de edades, ya que dependen del desarrollo intelectual, lingüístico, cultural y enciclopédico que presentan los destinatarios dentro de este colectivo (Tarp 2012:95). Así, por ejemplo, el diccionario para estudiantes de primaria no es el mismo que para estudiantes de secundaria.

Un diccionario escolar tiene como criterio fundamental ayudar al estudiante en su proceso de formación académica, “a school dictionary therefore is a dictionary with the genuine purpose to assist users that are school learners to find the solution for problems related to their school work” (Tarp and Gouws 2012: 336). El diccionario escolar que consulten los estudiantes es para ayudarles en su proceso de aprendizaje cognitivo, lingüístico, comunicativo y social el cual ocurre dentro y fuera del aula. Por lo tanto, este tipo de obra lexicográfica requiere ser el adecuado conforme al grado de desarrollo que los estudiantes vayan adquiriendo.

El diccionario escolar es una obra lexicográfica que no se puede hacer de cualquier manera, debe basarse en unos criterios científicos sólidos. No puede ser el producto de una *reducción* de un diccionario de lengua, ni tampoco una *acomodación* o *copia* de otro. Requiere de la rigurosidad de la teoría lexicográfica con todo lo que esto implica. Tarp (2012: 334) —citando a Wiegand<sup>41</sup>— afirma que la lexicografía es una práctica científica destinada a la producción de diccionarios, entre los que se incluye el diccionario

---

<sup>41</sup> La referencia bibliográfica a la que hace referencia Tarp es la siguiente: Wiegand, H. E. 1977. “Nachdenken über Wörterbücher: Aktuelle Probleme”, en Günther Drosdoswski/Helmut Henne/Herbert Erns Wiegand (eds.): *Nachdenken über Wörterbücher*, Mannheim, Bibliographisches Institut, pp. 51-102.

escolar. El problema con los diccionarios que se llaman *escolares* reside, según mantiene este lexicógrafo, en gran parte en la falta de rigor científico a la hora de elaborar estas obras lexicográficas:

One of the problems regarding school dictionaries is that this scientific practice has not always been done in a sufficiently scientific way. The planning and compilation of school dictionaries should be seen as a team effort, combining lexicographic, curriculum as well as pedagogical expertise. The lack of any one of these fields of expertise will lead to a dictionary of a lesser quality (Tarp 2012: 334-335).

En efecto, en un diccionario escolar confluyen no solo la teoría lexicográfica, sino el papel del currículum y el aporte de la pedagogía. Por ello este tipo de obra no es una isla en solitario, ni su elaboración puede ser una *copia* de otras, sino que es un proyecto, una tarea, con bases lexicográficas conectadas con la pedagogía y la didáctica. El diccionario escolar por tanto amerita ser una obra lexicográfica de una alta calidad, por cuanto es el único texto en el cual los estudiantes consultan el significado de las palabras, su escritura, su pronunciación, su uso, entre otras cosas. “High-quality dictionaries and successful consultation is a sine qua non for a proper dictionary culture and enthusiasm” (Tarp 2012: 95). El éxito en la consulta del diccionario está condicionado por la calidad de éste. Y, dentro del ámbito educativo, se hace más indispensable que estas obras se conviertan en herramientas útiles en el proceso de aprendizaje de los estudiantes, ya que en dichas obras el destinatario busca encontrar la solución a un problema. “Le dictionnaire est un *ouvrage de référence* : on se reporte à lui pour trouver une solution à un problème (...)” (Dubois & Dubois 1971: 50). De hecho, la consulta en un diccionario sugiere un modo específico y complejo de lectura, debido a que la recepción del discurso del diccionario que hace el destinatario implica el confrontamiento de la respuesta dada por el diccionario con el saber del mundo que él posee (Dubois & Dubois 1971: 54). La cultura de consultar diccionario para buscar respuestas a las necesidades cognitivas, lingüísticas, comunicativas y pragmáticas de los lectores, en especial de los estudiantes implica la intervención no solo de lexicógrafos y pedagogos sino también del gobierno de un país.

En Brasil, por ejemplo, *O Programa Nacional do Livro Didático* del Ministério da Educação e Cultura fue creado con la finalidad principal de seleccionar bajo criterios previamente establecidos los libros didáticos que se distribuyan en todo el país. A partir del año 2000 esto también se aplica para los diccionarios escolares. Con esta decisión el diccionario escolar en

Brasil ha pasado a tener un carácter “didáctico-pedagógico fundamental” (De Carvalho Pereira, 2013: 36). Ello ha hecho que las editoriales se esfuercen por *adecuar* los diccionarios conforme a los criterios establecidos por el mencionado *Programa*, lo cual a su vez impulsa a la cultura de la consulta del diccionario y a sus correspondientes reflexiones teóricas. No es necesario que Colombia copie este tipo de política, pero sí que la utilice como ejemplo o fuente de inspiración, a fin de encontrar mecanismos que promuevan, de forma institucional, la cultura de la consulta del diccionario escolar en los diferentes grados de formación. En esta última parte, el P.E.I que elaboran las instituciones educativas en Colombia puede incluir el uso de este tipo de diccionarios como actividad asociada a la consulta de otras obras y como material de apoyo a otras asignaturas.

Como hemos visto en este apartado, el diccionario escolar no es, ni tiene porque convertirse en un elemento aislado del proceso educativo del estudiante. En ese sentido las políticas educativas que se desarrollan en Colombia podrían verse reflejadas dentro del diccionario escolar. El contenido del PNDE, específicamente las temáticas transversales, podrían incluirse dentro de este tipo de diccionario.

### **3.4.2. Los ejes transversales y los ejemplos en los diccionarios escolares colombianos**

Conforme a lo que hemos mencionado en el apartado anterior, el diccionario escolar es una obra lexicográfica que amerita una elaboración conforme establece la teoría lexicográfica, porque este tipo de obras son en las que confían tanto los profesores como los alumnos, pues es una herramienta para la resolución de diversos problemas en el proceso de aprendizaje. Al respecto Tarp (2012: 334) afirma lo siguiente:

Dictionaries are practical tools and as such the nature and extent of their use should never be underestimated. One of the many environments where a user relies on "the" dictionary is within the school system where teachers ever so often refer learners to dictionaries for solutions regarding a wide-ranging series of problems

Siendo entonces el diccionario escolar un texto de importancia dentro del proceso educativo del estudiante, cada una de sus partes requiere elaborarse con rigor científico. Pero también, como hemos venido exponiendo, el diccionario escolar no puede ser ajeno a los planes o propósitos educativos

que existan en un país. Por esto, el PNDE puede involucrarse dentro de este tipo de obra lexicográfica. ¿Cómo podría ser esto? Mediante la inclusión de las temáticas transversales en los ejemplos.

Dentro de los ejemplos, de manera consciente o inconsciente, se involucran las funciones lingüísticas y el componente cultural con la ética y la visión de mundo que tengan los lexicógrafos o redactores del diccionario (Dubois & Dubois 1971: 54). En ese sentido los ejemplos en un diccionario, sea de corpus o inventados, reflejan la ideología del lexicógrafo o redactor del diccionario, el cual se encuentra identificado con los valores de la sociedad a la que pertenece y por tanto con su ideología. Siendo esto así, los redactores de diccionarios escolares en Colombia deberían conocer el PNDE y sus objetivos, al igual que se espera que las editoriales estén al tanto de este documento y sepan adaptar su contenido al diccionario escolar. Por tanto la inclusión de las temáticas transversales en los diccionarios escolares colombianos queda en manos de los lexicógrafos o redactores y de las editoriales.

Si el equipo de elaboración del diccionario para el caso de Colombia está al tanto de las políticas educativas y por tanto conoce el PNDE y las temáticas transversales, pueden unirse así a las políticas educativas del gobierno colombiano. Con ese conocimiento los lexicógrafos pueden incluir dichas temáticas en el diccionario. Concretamente en el programa de ejemplificación. De esta manera el lector al leer los ejemplos, en cierta manera, se involucra también con dicho plan. E inclusive puede identificarse con la consecución de los objetivos establecidos en los ejes transversales del PNDE. De esta forma, las políticas educativas y el diccionario pueden estar conectadas.

Ya dentro de la lexicografía nos preguntaríamos por qué en los ejemplos deberían incluirse las temáticas transversales y no en otras partes del diccionario. La respuesta se encuentra en la idea de la autonomía del ejemplo.

El ejemplo tiene dos lecturas Rey-Debove (1971: 259-264): una que informa sobre el signo y otra sobre el mundo. En este sentido la capacidad del ejemplo de *ilustrar* el uso en la vida real, de ser un *reflejo* de la sociedad (Forgas 1999) lo convierte en un medio idóneo para que en él puedan incluirse las temáticas transversales. Ya que sea este, parte de un corpus o

creado, su naturaleza es la de ser un *modelo*<sup>42</sup> a imitar. Por esta *capacidad* que no tiene la definición, ni las notas de uso o de observaciones, el ejemplo es la mejor opción para la inclusión de los contenidos transversales del PNDE.

Hasta aquí hemos estudiado cómo los ejes o temáticas transversales en Colombia se encuentran en el PNDE. También cómo deben implementarse en las instituciones educativas, a través del P.E.I. Hemos conectado las temáticas transversales con el diccionario escolar, en concreto con los ejemplos. Consideramos que al ser el PNDE, el documento central de la educación en Colombia, amerita que su contenido (ejes transversales) se encuentre reflejado en este tipo de obra lexicográfica.

En el capítulo 6 se estudiará cómo son los ejemplos dentro de los diccionarios colombianos a partir de una serie de criterios establecidos en el capítulo 2, con el objetivo de constatar si en dichas obras lexicográficas se tuvo en cuenta el PNDE y más específicamente los ejes transversales.

---

<sup>42</sup> El ejemplo (Rey 1995: 96) tiene un valor concreto en primer lugar como una *copia exacta de algo*. En segundo lugar como un *modelo a imitar*. También tiene el sentido de *extracción*, es decir *tomar una parte de algo*. Su equivalente en griego es *paradigma* en el sentido de *mostrar*.

## 4.Las funciones de los ejemplos en los diccionarios escolares

En este capítulo explicaremos en qué consisten las ocho funciones<sup>43</sup> que a nuestro juicio pueden cumplir los ejemplos en los diccionarios monolingües y, por ende, también en los escolares. En el primer apartado trataremos la relación del ejemplo con la función que cumplen los diccionarios. En el segundo, describiremos cada una de las funciones, incluyendo su sustento teórico y los ejemplos.<sup>44</sup> En el tercer y último apartado consignaremos algunas reflexiones del presente capítulo.

### 4.1. La función del diccionario y el desempeño de los ejemplos

Los ejemplos están sujetos a la norma que se quiere mostrar y a lo que, en cierta medida, entienden por diccionario los autores o redactores del mismo (Jacinto García 2015: 34). Por otra parte, también se encuentran sometidos a la función que tenga el diccionario. Para Tarp (2000: 196), esta función se divide en dos tipos según la perspectiva del usuario y sus necesidades. Por un lado, la dirigida a la comunicación, y por otro, la orientada hacia el conocimiento. Los diccionarios del primer tipo pueden cumplir las siguientes funciones:

- to assist the reception of texts in the native language,
- to assist the production of texts in the native language,
- to assist the reception of texts in a foreign language,
- to assist the production of texts in a foreign language,
- to assist the translation of texts from the native language into a foreign language, and to assist the translation of texts from a foreign language into the native language (Tarp 2000: 196-197).

Un diccionario monolingüe escolar para estudiantes nativos cumpliría con una orientación tanto de recepción como de producción de textos. En este

---

<sup>43</sup> En el capítulo 2 apartado (2.4.5) se explica por qué se seleccionaron siete y se mencionan las bases teóricas tomadas en cuenta.

<sup>44</sup> Los ejemplos que se incluyen en este capítulo fueron tomados de diccionarios escolares de diferentes tradiciones lexicográficas como la catalana y la francesa. También de otros diccionarios escolares como el *Diccionario del estudiante* de la Real Academia Española de la Lengua y el *Diccionario Didáctico Escolar* de SM para Colombia.

tipo de diccionarios los usuarios buscan entender, en esencia, las palabras que usan y escuchan. Así lo afirma Hiles (2009: 21) en su tesis sobre los diccionarios escolares de Sudáfrica. El autor señala que los usuarios consultan este tipo de diccionarios para saber el significado de una palabra que ellos no entienden. A esta misma conclusión llega Hormazábal (2011) en su trabajo sobre dos diccionarios escolares utilizados en Chile. En efecto, los usuarios buscarán en un diccionario entradas con definiciones claras e ilustradas con ejemplos adecuados. Un diccionario con función de recepción es también un diccionario de decodificación centrado en el significado, y este puede ser tanto monolingüe como bilingüe. Siendo así, los ejemplos cobran una gran relevancia, ya que deben incluirse ilustrando muy bien el significado de la entrada-lemma. De igual manera, deben ser útiles en la información gramatical que ofrezcan.

La función que cumplan los ejemplos se establece previamente en el programa de ejemplificación, elaborado con el fin de cubrir la relación entre lengua y discurso. En dicho sistema, los lexicógrafos dictaminan cuáles serán los objetivos que cumplirán los ejemplos dentro del diccionario (Rey-Debove 2005). Este plan de ejemplificación debe señalar lo que se pretende ilustrar con los ejemplos incluidos para cada entrada y acepción. Es decir, determinar si estos aparecerán repitiendo la información que ya está en la definición, en las marcas gramaticales o en las observaciones de uso; o por el contrario, aportarán información nueva para que se complementen la parte descriptiva con la parte ilustrativa. Al respecto, Bargalló (2008: 491) afirma lo siguiente:

En definitiva, se trata de saber si el ejemplo tendrá función redundante respecto a las informaciones que se den en la parte descriptiva o bien tendrá función específica puesto que contendrá detalles que no se han precisado en la información precedente o bien estaremos ante una situación mixta.

De estas consideraciones depende cuáles son las funciones que los ejemplos pueden cumplir en un diccionario y cómo serán ejemplificadas las entradas-lemma. Según afirma Valadez (2006: 154), tal ejemplificación dependerá de su categoría gramatical, pues los ejemplos de los sustantivos tendrán un objetivo diferente al de los adjetivos o verbos. Una vez se tengan claras las razones por las que se incluirán ejemplos, se determinará cuáles serán sus funciones. Con esto definido desde un principio, se puede informar en el prólogo a los usuarios acerca de la inclusión de estos.



Dentro del plan de ejemplificación —y aún más ampliamente, en la plantilla del diccionario— se decide si los ejemplos serán de corpus o creados.<sup>45</sup> Esta decisión se encuentra ligada a toda la estructura del diccionario, tanto a la microestructura como a la macroestructura.

En resumen, la función del diccionario escolar, ya sea con una orientación de recepción (decodificación) o de producción (codificación), requiere que este incluya ejemplos con finalidades ilustrativas y didácticas.

## **4.2. Las funciones de los ejemplos**

Este apartado se centra en explicar cada una de las funciones que cumplen los ejemplos en un diccionario. Anteriormente, en el capítulo 2, establecimos siete funciones:

- ✓ La contextualización de la palabra (F1)
- ✓ El aporte de información sintáctica (F2)
- ✓ La inclusión de información enciclopédica (F3)
- ✓ La distinción de las acepciones (F4)
- ✓ La inclusión de datos culturales e históricos y de información pragmática (F5)
- ✓ La transmisión de datos ideológicos y sociales (F6)
- ✓ La inclusión de colocaciones (F7)

En los siguientes apartados desglosaremos cada una de ellas e incluiremos ejemplos para ilustrarlas mejor.

### **4.2.1. La contextualización de la palabra (F1)**

La primera función del ejemplo —y la que en gran medida fundamenta su presencia en el diccionario— es la de ilustrar la entrada-lemma (Rey 1995:

---

<sup>45</sup> Como se mencionó en el capítulo 2, la discusión sobre si son mejores los ejemplos creados o los de corpus sigue hasta la actualidad. Lo cierto es que tanto unos como otros pueden cumplir con la finalidad con la que se registran en los diccionarios. Evidentemente, los ejemplos creados siempre tendrán el sesgo de no ser oraciones reales. Por lo que estos deberán ser lo más idéntico posible al uso del mundo real. En cuanto a los ejemplos de corpus, estos tienen la ventaja de mostrar la entrada-lemma en contextos frecuentes y reales (Jacinto García, E 2015: 58).

110). Rey destaca la capacidad del ejemplo para actualizar socialmente, mediante una frase o fragmento de discurso, la entrada-lemma. Esa ilustración que hace el ejemplo de la entrada-lemma se caracteriza por aportar un uso real y contextual de esta. Para Lara (2006: 144), el ejemplo, fundamentalmente, muestra el uso y la verdad de las palabras.

La forma del ejemplo o su representación puede ser una oración, una frase o un sintagma en que la entrada-lemma aparece inmersa. Independiente de la estructura que sea, esta es un contexto que, por una parte, presenta el uso de la palabra-lemma y, por otra, incorpora información nueva que no está presente en la definición ni en las marcas gramaticales, técnicas, geográficas o en las observaciones de uso. Hiles (2009: 19) distingue entre *contexto* y *co-texto*.<sup>46</sup> El primero se refiere al entorno pragmático, que también denomina *contextual support* o *clues to the meaning*; y el segundo, al entorno sintáctico. En el *contexto* se ubica la función uno (F1), que, principalmente, ilustra y testifica la existencia de una palabra (Atkins y Rundell 2008: 454). El *co-texto*, entonces, se constituye de las palabras circundantes a la entrada-lemma que expresan una información de carácter comunicativo con respecto al uso de las palabras.

El contexto en el que se encuentra la entrada-lemma tiene como finalidad proporcionar información necesaria y útil para el usuario, y no la de distraerlo en un mar de palabras confusas, según advierte Svensen (1993: 91). Hiles (2009: 19) explica esta idea de la siguiente manera: «What I believe he means here is that more information in an example is not necessarily useful to the user; it can add too much “noise” to the example and distract the user from the element that is being exemplified».

Tal práctica descrita por Hiles es lo que llama Svensen (1993: 91) *slightly treacherous*; es decir, contextos que desvían al usuario, ya sea porque no tienen sentido, o por ser demasiados extensos causando tanto ruido que el usuario pierde la referencia de la entrada-lemma que consulta.

Por otra parte, la F1 también cumple con apoyar a la definición. Para autores como Atkins y Rundell (2008: 460), los ejemplos complementan las definiciones, las corroboran y ayudan a mejorar el significado. Esto también lo afirma Abecassis (2007: 17): «examples are used to corroborate dictionary definitions (...)». Landau (2001: 210) señala que, además de

---

<sup>46</sup> Hiles (2009) cita en su trabajo la teoría de Wiegand, quien diferencia los términos *contexto* y *co-texto*. Para Hiles, el *contexto* en el ejemplo lexicográfico hace referencia a las palabras alrededor de la entrada-lemma que ayudan a entender su significado.

apoyar a la definición, el ejemplo también ayuda a la distinción de los usos metafóricos y los literales. En resumen, la función F1 comprende las finalidades expuestas en la tabla que se muestra a continuación.

F1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ilustra la definición.</li> <li>• Provee contexto de uso.</li> <li>• Testifica de la existencia de la entrada-lema.</li> <li>• Aporta información nueva no presente en la definición.</li> <li>• Ayuda a la comprensión<sup>5</sup> de la definición cuando esta es deficiente o compleja.</li> </ul>
----	--

Tabla 4.1: Finalidades de la F1

Presentamos aquí algunos casos de F1 que hemos encontrado en diccionarios escolares.

### 1.flexión

**s.f. 1** Movimiento que consiste en doblar o en torcer lo que estaba derecho, espec. el cuerpo o alguno de sus miembros: *En clase de gimnasia hacemos flexiones de brazos y piernas. Diccionario Didáctico Escolar, Bogotá, SM editores, 2008.*

En este primer caso vemos que el ejemplo es una frase que presenta en un contexto cotidiano la entrada-lema (*flexión*), que además aparece en plural.

### 2.falda

**5. f. coloq.** Mujer o mujeres. *Se han divorciado por un lío de faldas. Diccionario del Estudiante. Real Academia Española, Madrid, Santillana, 2005.*

En este segundo caso el ejemplo ayuda a distinguir el uso figurado, ya que no aparece la marca *fig.*, y también corrobora el uso coloquial de la palabra. Además, el ejemplo proporciona otro tipo de información, ya de carácter sintáctico, al presentar la colocación *lío de faldas*.

### 3.saliva

Líquido transparente y viscoso que se segrega en la boca de las personas y de algunos animales, el cual tiene como función preparar los alimentos para su ingestión.

*Cuando los bebés se encuentran en la etapa de la dentición, sueltan mucha saliva y se rascan las encías con los dedos.*

Miyares, Eloína, (dir), *Diccionario Básico Escolar*, Santiago de Cuba, Centro de Lingüística Aplicada [DBE], 2003.

En este ejemplo sencillamente se ilustra *saliva* en un contexto real y familiar y no se incluye ninguna información nueva.

#### **4.dado.**

sm. Objeto con forma de cubo en cuyos lados aparecen marcado puntos del uno a seis o una figura distinta en cada lado. Se usa en juegos de azar. *Durante el juego, Daniel tiró los dados y le salió tres veces el mismo número.*

Miyares, Eloína, (dir), *Diccionario Básico Escolar*, Santiago de Cuba, Centro de Lingüística Aplicada [DBE], 2003.

No se incluye información nueva, pero se muestra un contexto o una situación posible de uso de la palabra *dado*, en plural *dados*. También se proporciona una colocación: *tirar los dados*.

### **4.2.2. El aporte de información sintáctica (F2)**

La F2 corresponde a la segunda función esencial que cumplen los ejemplos en un diccionario. Dentro de la tradición de diccionarios bilingües, se considera el ejemplo como indispensable para mostrar los usos gramaticales (Yong y Peng 2007). En esa misma línea, Atkins y Rundell (2008) afirman que el ejemplo presenta los rasgos contextuales de la palabra, entre los que se encuentra la sintaxis. Landau (2001: 208) señala que uno de los cinco propósitos que cumplen los ejemplos es el de entregar información gramatical y sintáctica (como el uso del verbo en transitivo o intransitivo). Béjoint (2004: 135) reitera que los ejemplos ilustran el comportamiento sintáctico de una palabra. La información sintáctica dentro de los ejemplos aparece, por una parte, para reforzar lo que dentro del artículo lexicográfico ya registran la definición, las marcas gramaticales, los apartados de observaciones o las notas de uso. Y por otra parte, para ilustrar rasgos sintácticos que no se describen en la definición ni en la marcas gramaticales (Rundell 1998: 30).

En general, la F2 se enfoca en ilustrar las estructuras sintácticas más comunes de las palabras (nombres, adjetivos, preposiciones, conjunciones). En cuanto a los verbos, el ejemplo aparece para informar cuál es el sujeto del

verbo, sus posibles complementos, las preposiciones que rigen a dichos complementos; así como también los usos transitivos e intransitivos, pronominales y las conjugaciones. En resumen, la F2 cumple con las finalidades que se muestran en la siguiente tabla.

F2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mostrar las estructuras prototípicas con las que funciona la palabra.</li> <li>• Corroborar la información gramatical o sintáctica.</li> <li>• Corroborar la información gramatical o sintáctica presente en la definición —en su contorno— en las abreviaturas gramaticales u observaciones gramaticales.</li> <li>• Evidenciar la rección verbal, los argumentos y el sujeto del verbo, como también de las construcciones que rigen los sustantivos y adjetivos.</li> </ul>
----	---

Tabla 4.2: Finalidades de la F2

Seguidamente, presentamos algunos ejemplos de esta función:

### 5. **bourgeonner**

v.i. **1.** (*sujet un arbre, une branche*) Former des bourgeons: *Les cerisiers ont été les premiers arbres à bourgeonner cette année.* **2.** Fam. (*sujet le visage*) Se couvrir de boutons: *Son nez bourgeonne.*

*Dictionnaire du français au collège*, Paris, Larousse, 2000.

Los ejemplos correspondientes al verbo *bourgeonner* cumplen con corroborar la información que se encuentra en el contorno de las dos acepciones de la definición. El primer ejemplo tiene como sujeto del verbo *un árbol* y el segundo *la cara de una persona*; aunque el ejemplo matice que puede ser cualquier parte de la misma: *Son nez bourgeonne*.

**6. gaudir** v **1** *Intr* Sentit goig, un viu plaer. *Ell sí que gaudeix de la vida!* **2** *Intr* Posseir una cosa de la qual hom treu un profit, un avantatge. *Gaudeix*

*d'una gran fortuna. Espero que gaudeixis d'una bona salut. Els nobles gaudien de molts privilegis.*

*Diccionari Manual de la Llengua Catalana, Barcelona, Enciclopedia Catalana, 2009.*

Fundamentalmente, los ejemplos ilustran el tipo de complemento (directo) que acompaña al verbo precedido por la preposición *de*.

### **7.gran**

**1 adj 1** Que té unes mesures considerables, que excedeix la mida o el grau ordinari, usuals, en dimensions superficials, capacitat, quantitat, intensitat. *Una plaça un estany grans. La sala del davant és més gran que la del darrere. Un gran nombre de persones. Gran obstacles, dificultats, etc. La màquina fa un gran soroll.*

*Diccionari Manual de la Llengua Catalana, Barcelona, Enciclopedia Catalana, 2009.*

Los ejemplos ilustran el lugar que puede ocupar un adjetivo:

*Una plaça un estany grans.* (Pospuesto)

*La sala del davant és més gran que la del darrere.* (Junto a un adverbio de cantidad)

*Un gran nombre de persones.* (Antepuesto)

*Gran obstacles, dificultats, etc.* (Antepuesto)

*La màquina fa un gran soroll.* (Antepuesto)

El ejemplo en el caso de un *Una plaça un estany grans* cumple también una función atributiva. De igual manera, en *La sala del davant és més gran que la del darrere* cumple una función predicativa y graduable.

### 4.2.3. La inclusión de información enciclopédica (F3)

En los apartados anteriores hemos expuesto las dos funciones fundamentales de los ejemplos dentro de los diccionarios. Sin embargo, los ejemplos también pueden cumplir otras funciones. Una de ellas es la de aportar información enciclopédica que proporciona más datos que una F1. La hemos ubicado en un tercer lugar de importancia,<sup>47</sup> porque como veremos a continuación, la F3 tiene la capacidad de referenciar tanto la entrada-lemma como el objeto.

Rey-Debove (1970, 1971, 1998) y Dubois (1971), entre otros, hacen referencia a los ejemplos de carácter enciclopédico. Dubois destaca que estos pueden ser también comentarios culturales. Pues, según él, existe una gran riqueza intertextual en ellos, ya sean citas o creación del lexicógrafo. Afirma que, de ser una cita, reenvía al lector al autor de una obra, a la historia de las ideas. Por otra parte, el ejemplo creado abre la puerta al lector a una gran gama de textos culturales de la comunidad de habla a la que pertenece dicho lector. Para Dubois, los mejores ejemplos son aquellos *calificados* de enciclopédicos, porque estos son verdaderos comentarios culturales. De acuerdo con dicho criterio, la línea entre lo cultural y enciclopédico se difumina, ya que toda información enciclopédica en un ejemplo es también una información cultural. Rey-Debove (1971) delinea lo que es un ejemplo enciclopédico. Según ella, los ejemplos poseen diferentes predicados, de los cuales los más importantes son el *definicional* y el *enciclopédico*. El primero se refiere a aquellos ejemplos en que el enunciado se limita a reproducir la palabra-entrada en un discurso corriente, lo que sería una F1. En cuanto al segundo, el predicado enciclopédico, Rey-Debove afirma que se caracteriza por:

- la cosa nombrada tiene un valor de verdad dentro del sistema sociocultural y
- el enunciado no es definicional ya que no se limita a reproducir la palabra-entrada, sino que incluye información sobre la *cosa* de forma específica.

---

<sup>47</sup> Consideramos que esta función es muy provechosa para los diccionarios escolares, ya que hace referencias extralingüísticas. Ejemplos F3 pueden aportar información general de la cultura, la sociedad, la historia, etcétera, útil para los destinatarios.

Rey-Debove distingue dos clases dentro de la predicación enciclopédica o dos tipos de ejemplos de carácter enciclopédico. El primero hace referencia a la cosa y sus connotaciones. El segundo es aquel que presenta contextos netamente enciclopédicos porque son discursos científicos y no corrientes. El contenido enciclopédico es entonces, una aserción general, objetiva y digna de interés; la estructura de ejemplos que contienen información enciclopédica excluye palabras que introducen la singularidad (yo, tú, usted, mío tuyo, vuestro, ellos, nuestros). En resumen, un ejemplo de tipo F3 cumple con lo siguiente:

F3	Aporta datos enciclopédicos tanto de la entrada-lema como del objeto al que se refiere.
----	---

Tabla 4.3: Finalidad de la F3

A continuación, se presenta el siguiente ejemplo:

### **8.étoile**

Astre qui apparaît sous la forme d'un point lumineux: *Les étoiles émettent de la lumière, alors que les planètes réfléchissent celle du Soleil. L'étoile polaire indique le nord.*

*Dictionnaire du français au collège*, Paris, Larousse, 2000.

Los dos ejemplos que registra la entrada *étoile* aportan datos enciclopédicos. El primero informa que la luz de las estrellas es propia, mientras que la de los planetas es el resultado del reflejo del Sol sobre estos. En el segundo también encontramos un dato enciclopédico y general, ya que nos dice que tanto en el pasado como en la actualidad se conoce la estrella polar como guía astronómica para los viajes en mar e inclusive para caminatas.

### **9.flexión**

s.f. 2 En gramática, variación o alteración que presenta una palabra para expresar mediante desinencias sus distintas funciones o relaciones de dependencia: *Las variaciones de los sustantivos debidas al género y al número constituyen la flexión nominal.*

En este último caso, el ejemplo proporciona información de tipo enciclopédico útil para el conocimiento de la gramática española.



#### 4.2.4. La distinción de las acepciones (F4)

Además de las funciones ya descritas, debemos señalar una cuarta, la que ayuda al lector en la distinción de las acepciones o significados. Al respecto, Forgas afirma: «Una tercera justificación del ejemplo sería la de ayudar a distinguir entre las diferentes acepciones del lema, delimitando su concepto, sus ámbitos de aplicación y los contextos comunes y específico de cada una de las acepciones» (Forgas 1999: 690). Aparte de esto, la F4 es útil para ayudar a distinguir los usos de palabras con doble categoría gramatical, como nombres que, en ciertos contextos, funcionan también como adjetivos.

Para ilustrar mejor lo que se ha dicho, presentamos los siguientes ejemplos:

##### **10.bebercio.**

m. coloq., humoríst. Consumo de bebidas alcohólicas. *Se nota que le va el bebercio: ¡menuda tajada lleva!* 2. coloq., humoríst. Bebida, espec. alcohólica. *¿Quién se encarga de comprar el bebercio para la fiesta?* *Diccionario del Estudiante. Real Academia Española, Madrid, Santillana, 2005.*

En este caso los ejemplos de las acepciones **1** y **2** ayudan a diferenciar la acción de beber de la *bebida*.

##### **11.danza**

sf. 1. Acción de bailar, de efectuar movimientos flexibles y armónicos, al compás de determinado ritmo. *La danza es su entretenimiento favorito.* 2. Arte y técnica de esos movimientos. *Mi hija desearía estudiar danza folclórica.* 3. Composición musical destinada a ser bailada. *Me gustan las danzas españolas por lo alegre de su melodía.* Miyares, Eloína, (dir), *Diccionario Básico Escolar*, Santiago de Cuba Centro de Lingüística Aplicada [DBE], 2003.

En ambos casos los ejemplos permiten distinguir los sentidos de la entrada- lema.

## 12. negro,a

adj y s.m **1** De color muy oscuro como el carbón y el petróleo. *Luisa tiene el pelo bien negro.* (adj.) *El negro es el color preferido de Carmen* (s.m).  
Miyares, Eloína, (dir), *Diccionario Básico Escolar*, Santiago de Cuba  
Centro de Lingüística Aplicada [DBE], 2003.

En este caso la definición es la misma para las dos categorías gramaticales. La diferencia se observa sólo en los ejemplos que presentan las dos formas de uso de *negro, a* tanto adjetivo, como sustantivo.

### 4.2.5. La transmisión de datos culturales e históricos y de información pragmática (F5)

Esta función podría ubicarse *a priori* dentro de una F3, que es la que aporta información enciclopédica sobre la palabra definida. Sin embargo, existen matices que nos orientan a diferenciar esta función de una F3. La F6, en principio, hace referencia a la exteriorización o manifestación de aspectos relacionados con la cultura de una sociedad. Para precisar mejor tal idea, es necesario remitirse a lo que en este trabajo se considera como *cultura*. Como se sabe, la noción de *cultura* tiene muchas definiciones desde diferentes disciplinas como la antropología, la sociología, la psicología, entre otras, y en especial, la filosofía. Dichas definiciones no son ajenas a la lexicografía, como lo evidencian los trabajos de Rey (2007, 987a y 1987b), que para definir lo que se concibe como *cultura* dentro de un *dictionnaire culturel*<sup>48</sup> parte de las ideas de Herder, Schlegel y Humboldt.

De acuerdo con esto, Rey (1987a) señala que, en primera instancia, la cultura es el conjunto de aspectos intelectuales, estéticos y éticos de un grupo humano.<sup>49</sup> A las ideas de cultura de los románticos alemanes, Rey agrega los

---

<sup>48</sup> Para Rey, el *dictionnaire culturel* se define como una descripción lexicográfica relativamente extensa, unilingüe, que utiliza una metalengua didáctica, de un conjunto de unidades-signos (palabras) correspondientes al discurso de un grupo humano determinado. Dicho discurso es accesible a los lectores, por medio de la descripción de las formas (formas de expresión, morfosintaxis; y formas de contenido, semántica) y por una selección de contenido —más o menos específicos— de la civilización, los cuales se expresan discursivamente a través de los ejemplos o citas. Por tanto, dos ejemplos de diccionarios culturales serían *The Oxford English Dictionary* y *Le Trésor de la Langue Française*. Para este autor, la información de un diccionario no es solo objetiva, sino que está asociada con la cultura de la comunidad o sociedad de cuya lengua da cuenta.

<sup>49</sup> En el citado artículo, Rey considera también las ideas de los antropólogos culturales norteamericanos (Sapir y Whorf), quienes concebían la noción de *cultura* como un conjunto sistemático de formas adquiridas de comportamiento de toda una sociedad que incluye todos

aspectos materiales y técnicos de una sociedad.<sup>50</sup> Lara (1995: 42-45) comulga en gran parte con la definición de Rey, y entiende el término *cultura* como las experiencias compartidas y cultivadas por los miembros de una comunidad, con aspectos tales como la agricultura, las manualidades, el desarrollo científico-tecnológico, e industrial; así como la transmisión de sentimientos, de costumbres y de los valores sociales, políticos, artísticos, religiosos, etcétera, los cuales se «fijan» en la memoria social por medio del lenguaje. A este concepto de *cultura* dentro de un diccionario, también se añaden aquí los clichés culturales del tipo *fumar es peligroso para la salud*, que según Lehmann (1995), no aportan información útil. Según la mencionada autora, estos ejemplos-clichés son vacíos, ya que no aportan nada nuevo. Se consideran como F5 y no F1 porque son slogan o clichés creados por la cultura a la que pertenece el diccionario. Con frecuencia son mensajes de advertencias.

En un amplio sentido habría que subrayar que tanto Rey como Lara comparten la idea de que todo diccionario está dentro de una cultura específica, y por tanto, sus referencias extralingüísticas se harán, inevitablemente, en relación con la cultura de su entorno. De esta manera, todos los diccionarios poseen inherentemente un componente cultural.

Una vez delimitado lo que se entiende por *cultura* en relación con esta función, expondremos, a continuación, las diferencias que vemos entre la aportación de información enciclopédica (F3) y la aportación de datos culturales e históricos e información pragmática (F5):

- Los datos enciclopédicos de un ejemplo son todos aquellos que proporcionan contenidos generales y a la vez particulares del objeto que menciona la palabra (significante).
- Los datos culturales dentro de los contenidos de los ejemplos no son generales, pues solamente hacen referencia a la comunidad de habla que representan. Por tanto, se consideran datos culturales aquellos

---

los símbolos sociales, las creencias y todo el sistema de valores dominantes, así como las formas de comportamientos sociales que incluyen los códigos y las actitudes corporales. Esta noción es demasiado globalizante para Rey, y no la considera muy apropiada como base para la definición de un *dictionnaire culturel*, pues, de acuerdo a esta noción, el *dictionnaire* sería solamente un catálogo de palabras interpretadas a partir de las especificidades culturales de una sociedad o comunidad, tales como los símbolos, valores, costumbres etcétera.

<sup>50</sup> Para Rey (1987), la noción de cultura de Schlegel y Herder no es suficiente; además, la considera un tanto elitista, por lo que incluye los aspectos materiales y técnicos de una un grupo o comunidad.

contenidos o predicaciones en los ejemplos que remiten a la historia de un país o región geográfica concreta, a sus valores, sus costumbres, su folklore y su entorno geográfico, entre otras cosas.

En suma, la F5 aporta lo siguiente:

F5	Aporta datos culturales concernientes a la sociedad en que se redacta el diccionario.
----	---

Tabla 4.5 Finalidad de la F5

Veamos a continuación algunos casos:

### 13.cacique

sm 1 Jefe de un pueblo indio.

*El cacique Guamá encabezó una rebelión.*

Miyares, Eloína, (dir), *Diccionario Básico Escolar*, Santiago de Cuba Centro de Lingüística Aplicada [DBE], 2003.

14.lambón, -a adj./s. *coloq.desp.* Referido a una persona, que alaba a alguien para obtener un trato de favor: *Siempre está haciéndole favores a la profesora, porque es un lambón.*

*Diccionario Didáctico Escolar*, Bogotá, SM Editores, 2008.

En el primer caso se menciona un personaje (cacique *Guamá*) de la historia de Cuba. En el segundo, el ejemplo ilustra el uso de la palabra *lambón*, con la que la sociedad colombiana designa despectivamente a aquellas personas que se comportan de forma ventajosa y deshonestas.

En esta función F5, incluimos también la información pragmática en relación con lo que afirma Forgas (1999) acerca de los fenómenos de la teoría de la elicitación y el análisis de la conversación. Según la autora, dicha información pragmática puede aparecer en entradas-lemas concernientes a actos de habla —como pedir, rechazar, suplicar, etcétera—, a normas de cortesía y a marcadores discursivos. Estos pueden manifestarse mediante las marcas de uso —a través de fórmulas como *se usa para...*, o *sirve para...*— o dentro de los ejemplos (Forgas 1999: 693).

Por otra parte, los ejemplos con información pragmática también pueden referirse a aquellas palabras restringidas socialmente que, habitualmente, en los diccionarios, van acompañadas de una marca de uso (*coloquial, vulgar, malsonante, ofensivo*, etcétera). Un ejemplo F5 con este tipo de información advierte al lector sobre el cuidado que debe tener en el uso de ciertas palabras o le muestra el contexto en que puede usarlas (Jacinto García 2015: 74).

### **15. perdón**

Expresión cortés con que nos dirigimos a alguien para hacer una pregunta, introducir una solicitud, etc. *Perdón, ¿a qué hora llega el tren?*

Miyares, Eloína, (dir), *Diccionario Básico Escolar*, Santiago de Cuba, Centro de Lingüística Aplicada [DBE], 2003.

De acuerdo con lo que señala Forgas, el ejemplo sirve para mostrar en qué contextos se puede utilizar lo descrito la definición. En este caso se refiere a un acto de cortesía, que se puede utilizar para solicitar una información que se desconoce.

### **16. tirar**

v. **1.** *vulg. desp.* Referido a una persona, tener una relación sexual con ella: *Me parece una inmadurez que tú máxima preocupación sea tirarte a alguien cada fin de semana. Diccionario Didáctico Escolar (2008). Bogotá, SM editores.*

Este ejemplo incluye un contexto que ilustra el uso vulgar y despectivo del verbo *tirar* que, tal como se muestra, suele ser entre amigos o personas con un alto grado de confianza.

## **4.2.6. La transmisión de datos ideológicos y sociales (F6)**

Hablar de *ideología*, al igual que de *cultura*, no es sencillo, ya que en ocasiones tanto lo uno como lo otro parecen solaparse y, a veces, no se distingue lo que es cultural de lo que es ideológico. Por eso, es importante definir qué se considera *ideología*. Gutiérrez Cuadrado (2011) repasa el concepto de *ideología* desde Marx y Engels hasta Van Dijk, Jameson, Lizcano y François Revel. En esencia, Gutiérrez Cuadrado señala que el concepto de *ideología* se encuentra entre dos niveles. Por un lado, el nivel concerniente a las ideas de un individuo, y por otro, el nivel que involucra las

ideas conscientes o inconscientes de un colectivo. En un diccionario, señala Gutiérrez Cuadrado (2011: 38), conviven la ideología de la propia lengua y la del diccionario. Esto es bastante difícil de captar o de observar, ya que el discurso ideológico se encuentra *camuflado* o *escondido* entre la imagen del diccionario como texto *sacralizado* y en el enramaje estructural del mismo. Sin embargo, es posible ver los matices ideológicos en apartados concretos del diccionario, como en los ejemplos.<sup>51</sup>

La selección de los ejemplos, tanto si son de corpus como si no lo son, determinará la ideología que se transmita (Gutiérrez Cuadrado 2011: 48). Ya que si los ejemplos son de corpus, el lexicógrafo los incluirá, esté o no de acuerdo con la ideología presente en ellos. En tanto que si son creados por el lexicógrafo, se reflejará en ellos la ideología de este, ya sea a propósito o de forma inconsciente. Por lo tanto, al momento de analizar la ideología que puede estar presente en determinados ejemplos, no hay que olvidar cómo fueron seleccionados.

Para aclarar mejor lo que hemos afirmado, a continuación presentamos los siguientes casos:

### **17.gigante**

#### **11. 2.adj. fig.**

Se dice de la persona que resalta por sus méritos dentro de alguna cosa.

*Bolívar, el patriota gigante, dio la libertad a muchos pueblos.*

Miyares, Eloína, (dir), *Diccionario Básico Escolar*, Santiago de Cuba, Centro de Lingüística Aplicada [DBE], 2003.

### **18.día**

#### **por aquellos días**

loc.adv. En aquella época. *Por aquellos días el fervor patriótico de los*

*cubanos era muy notable.* Miyares, Eloína, (dir), *Diccionario Básico*

*Escolar*, Santiago de Cuba, Centro de Lingüística Aplicada [DBE], 2003.

### **19.juventud**

sf. Conjunto de jóvenes. *En la juventud descansa el futuro de la patria.*

Miyares, Eloína, (dir), *Diccionario Básico Escolar*, Santiago de Cuba, Centro de Lingüística Aplicada [DBE], 2003.

---

<sup>51</sup> La ideología presente en los ejemplos de un diccionario es «evaluable» o «conocida» de acuerdo a las finalidades ejemplificantes de estos. Así, los diccionarios con ejemplos de corpus describirán un uso real; en tanto, los ejemplos creados describirán las posibles realizaciones retóricas y conceptuales de dicho uso (Rey 1995: 113-114). Estas dos concepciones lexicográficas enmarcan lo que entiende cada proyecto lexicográfico por buen uso, por norma o estándar.

Tal como se observa, se mencionan palabras como *patria*, *patriótico*, las cuales aparecen en los ejemplos de entradas-lema sin carga ideológica, pero que representan la ideología relacionada con el gobierno de Cuba.

Por otra parte, pueden encontrarse ejemplos que transmiten una ideología o una *posición* frente a la sociedad y a situaciones de la vida. Esta es solamente la *forma de pensar* del lexicógrafo o del autor del texto de donde se extraen los ejemplos.

La F6 aporta la siguiente información resumida en la siguiente tabla:

F6	Aporta las valoraciones sociales de una comunidad y la ideología concerniente a esta.
----	---

Tabla 4.6 Finalidad de la F6

#### 4.2.7. La inclusión de colocaciones (F7)

Este apartado lo dividimos en tres partes. La primera para referirnos a esta función en términos de un tipo o clase de ejemplo diferente al enunciado o frase que en la tradición francesa se conoce como ejemplo *codé*. En segundo lugar nos detendremos en el concepto de colocación. Por último mostraremos algunos ejemplos de esta función en diccionarios escolares.

Para Rey-Debove (1970:25) el ejemplo que no está constituido por al menos una oración (*ejemplo libre*) lo define como *ejemplo codificado*. Este se encuentra constituido por unidades codificadas (colocaciones) o estructuras (sintagmas). Según dicha autora este tipo de ejemplo es más importante que los ejemplos constituidos por enunciados. “Tous les lexicographes sont aujourd'hui d'accord pour reconnaître la nécessité de ces exemples, alors que l'exemple libre est théoriquement moins indispensable (Rey-debove 1970: 25)”. El ejemplo *codificado* para esta autora es el que *presenta* el modelo de una lengua, porque *muestra* las secuencias fijas de la norma. Difiere por tanto, del *ejemplo libre*, porque este *muestra* expresiones dentro del plano del habla, las cuales pueden ser infinitas.

Para Heinz (2005) esta clase de ejemplos puede presentar problemas dentro de la microestructura. Ya que, desde el punto de vista de la recepción, las diversas apariencias que pueda presentar el ejemplo *codé*, en la formalidad

del artículo lexicográfico puede generar que los destinatarios no reconozcan esta clase de ejemplo como tal. Esto puede pasar tanto con las colocaciones, como con los sintagmas.

Lara (2006) distingue 3 tipos de ejemplos. El primero lo llama de *autoridad*, el segundo de *registro*. Y el tercero lo define como: “El que tiene por objeto informar al lector acerca de las maneras más comunes de utilización del vocablo, ya sea en su ortografía, en su variación morfológica; lo llamaré *colocación*”(2006: 139). No obstante, para Lara, en el citado artículo sostiene que los verdaderos ejemplos, dentro de un diccionario son los que se representan mediante los enunciados. Ya que estos contienen la entrada y de esa manera recuperan el *uso* de una palabra en un contexto de la vida real.

Dentro de los diccionarios de aprendizaje, la presencia de las colocaciones como ejemplos presenta otros matices.

El trabajo de Bogaards (1996) en el que comparó cuatro diccionarios de aprendizaje del inglés puso en evidencia entre otras cosas la importancia de las colocaciones como ejemplos en este tipo de diccionarios. En dicho estudio, él encontró que estas aportaban información valiosa, acerca de las combinaciones libres y daban una idea de la equivalencia entre dos lenguas la cual no es predecible. Para Hiles (2009:9) en su trabajo comparativo de diccionarios escolares tanto bilingües, como monolingües en Sudáfrica, mucha de la información gramatical presente en estos se encuentra en las colocaciones como ejemplos.

Jacinto García (2015: 28-29) afirma que si bien una de las finalidades de los ejemplos sea la de informar sobre las posibles combinaciones léxicas, o acerca de las restricciones sintáctico-semánticas de un lema. No hay que olvidar de que existen también otras formas alternativas de presentar dicha información en el artículo lexicográfico, como suele ser por medio de las indicaciones de contexto y las de contorno. Tanto lo uno como lo otro depende, en todo caso, de los redactores del diccionario.

En suma, para la tradición francesa encabezada por Rey-Debove el ejemplo *codé* es el más relevante porque en este el lexicógrafo propone una estructura *codificada*<sup>52</sup> para que el lector la haga variar—ejemplo de norma—. Por otra parte desde las perspectivas de los diccionarios de

---

<sup>52</sup> Esa estructura codificada se divide en tres tipos que son: *syntagmes/tronçons* que serían lo que hoy se conoce como las colocaciones. *L'exemple matriciel* o *la neutralisation* se refiere a ejemplos basados en estructuras sintácticas más frecuentes y el tercer tipo es *le cumul* es un ejemplo para proyectar un paradigma en el eje sintagmático (Rey-Debove: 1970: 302-307).



aprendizaje este tipo de ejemplo tiene otros matices, condicionados por las necesidades del destinatario, de este tipo de diccionarios.

Esta clase de ejemplo es considerado tanto para la lexicografía monolingüe y bilingüe. Como un recurso útil en la transmisión de información sintáctica.

La función que cumple las colocaciones que se utilizan como ejemplos, la ubica con fines semejantes a los que cumple la F2. Dentro de los diccionarios de aprendizaje se ha estudiado<sup>53</sup> o se ha profundizado más acerca de la presencia de las colocaciones como forma ejemplificante que en los diccionarios escolares.

Las colocaciones se pueden definir en oposición a las combinaciones libres y a las locuciones. En cuanto a las primeras, se diferencian de ellas por su uso repetido, y de las segundas, por su formalidad e idiomática (Ruiz Martínez 143: 2007).

Existen diferentes conceptos de colocación; en este trabajo se considera el que plantea Bosque (2001, 2004):

(...) las colocaciones son casos particulares de relaciones de selección léxica, más concretamente, una colocación es una combinatoria léxica restringida. Ello quiere decir que con *con las manos en la masa* formaríamos una colocación, puesto que los verbos a los que modifica forman parte de una clase léxica integrada por *pillar, coger, atrapar, capturar, agarrar y detener*, o de la clase léxica establecida por *sorprender, descubrir* «y algún otro verbo cercano» (Bosque 2001: 23).

No es una novedad el hecho de que los diccionarios incluyen colocaciones como ejemplos.<sup>54</sup> El problema es que esta práctica no se especifica en los prólogos ni en sus definiciones, y tampoco la sistematicidad con que se incluyen. Al respecto, Ruiz Martínez (2007: 144) afirma lo siguiente:

Esta situación no impide, sin embargo, que las colocaciones estén presentes, si bien de una manera no explícita, en la microestructura de muchos diccionarios monolingües del español gracias al empleo de diferentes mecanismos (en la alusión que se hace en la definición a las restricciones

---

<sup>53</sup> Así lo corroboran los trabajos de Atkins y Rundell (2008); Yong y Peng (2007); Landau (2001); Svensén (1993); Cowie (1999), entre otros.

<sup>54</sup> Al respecto, están los trabajos de Bargalló Escrivá y otros (1997-1998); y el de Ruiz Martínez (2007).

semánticas combinatorias que tiene una palabra, en los ejemplos que completan la información que aparece en la definición, en el empleo de algunas fórmulas (*aplícase a, referido a, etc.*) para destacar las restricciones semánticas del lema, bajo el marbete de locuciones o frases, etc.

En el mencionado artículo, la autora revisa varios diccionarios monolingües de lengua general del español y también otros de carácter didáctico, los que de forma recurrente incluyen las colocaciones en las definiciones o en los ejemplos (Ruiz Martínez 2007: 161-162). En algunos casos, se muestran colocaciones incluidas directamente como ejemplos. Así se presenta la colocación *tomar apuntes*:

**20.apunte** *s. m.* **1.** Nota por escrito, resumen o extracto que se hace de algo. Se usa mucho en *pl.*: *tomar apuntes*.  
*Diccionario Esencial Santillana de la Lengua Española*, Madrid, Santillana, 1991.

Hay otros casos en los que los ejemplos sirven para contextualizar el lema. Esto ocurre con la colocación *rogar encarecidamente*:

**21.encarecidamente** *adv. m.* Con encarecimiento o insistencia: *Me rogó encarecidamente que fuera*.  
*Diccionario Esencial Santillana de la Lengua Española*, Madrid, Santillana, 1991.

De acuerdo con lo que afirma Ruiz Martínez, es común utilizar las colocaciones como ejemplos o dentro de la definición. Dentro de la tradición lexicográfica inglesa, las colocaciones valen como ejemplos y son útiles porque muestran cómo se combinan las palabras, no sólo en el caso de ejemplos en los diccionarios de aprendizaje, sino también en los monolingües (Yong y Peng 2007). Landau (2001: 208) afirma que uno de los cinco propósitos de la presencia de los ejemplos en un diccionario es el de mostrar datos de colocaciones de una palabra. Idea que también sostiene Laufer (1992: 213):

The example illustrating the Word combines in it most of the information the learner needs to have about the Word. This is because a correct natural use of the word in a sentence, or several sentences, will necessarily out the grammatical, semantic, pragmatic and collocational characteristics of the word.

Dentro de los diccionarios de aprendizaje de segunda lengua, tanto los bilingües como los monolingües, la información gramatical y sintáctica es de gran importancia, así lo evidencia el trabajo de Yong y Peng (2007). Lo mismo ocurre en el caso de los diccionarios escolares para hablantes nativos, pues sus destinatarios son adolescentes, entre 12 a 16 años, que necesitan esa información para usar mejor las palabras que ya conocen y las que empiezan a incluir en su vocabulario.

Presentamos los siguientes ejemplos:

**22. factura**

**2 coloq.** Traer consecuencias negativas: *El abuso de alcohol siempre acaba pasando factura.*

*Diccionario Didáctico Escolar*, Bogotá, SM Editores, 2008.

**23. empedernido, a**

**adj.** Que persiste en una costumbre o un vicio al tenerlos muy arraigados. *Mi prima es una lectora empedernida. Fue a la ruina por ser un jugador empedernido.*

Miyares, Eloína, (dir), *Diccionario Básico Escolar*, Santiago de Cuba, Centro de Lingüística Aplicada [DBE], 2003.

En el primer caso, dentro de la frase que sirve de ejemplo, se presenta una variedad de la colocación *pasar factura*. En el segundo, para la entrada *empedernido*, se registran dos ejemplos distintos. El primero puede cumplir una F1; en tanto, en el segundo, la colocación *jugador empedernido* aparece dentro de la frase. De esta manera, los diccionarios muestran aquellas combinaciones de palabras léxicas más restringidas dentro de los propios ejemplos.

### 4.3. Recapitulación y reflexiones del capítulo

A lo largo del capítulo cuatro, hemos visto siete funciones que pueden cumplir los ejemplos en un diccionario monolingüe, cuyos destinatarios son estudiantes. Estas distintas funciones, que acabamos de ver, evidencian que el ejemplo es el perfecto aliado de la definición y que, a su vez, comporta diversas posibilidades en que puede ser utilizado a favor de una mejor y mayor comprensión de significado y de uso de una entrada-lemma.

La F1, por sus características, será la más recurrente en el diccionario, por cuanto cumple con la función primordial del ejemplo, ilustrar el uso. La F2 es también relevante por el hecho de aportar información sintáctica y gramatical, datos útiles para el destinatario. La F7 es cercana a las dos anteriores, ya que también informa sobre aspectos de la sintaxis, como la combinación de la entrada-lemma; aunque su presencia sea utilizada en los diccionarios, los prólogos poco hablan de su inclusión.<sup>55</sup>

La F3, F5 y F6 representan el discurso social que un diccionario elige transmitir. En la F3 se encuentran aquellos datos enciclopédicos que llevan la palabra-lemma al plano de los objetos, más allá de la referencia lingüística. La F5 y F6 exponen la sociedad, la historia y la ideología de los hablantes de la lengua en la que se redacta un diccionario y los posibles usos pragmáticos. La F4 es primordial en un diccionario de recepción o codificación porque ayuda al usuario en la distinción de los significados..

En el próximo capítulo se revisará el sistema de ejemplificación en tres diccionarios españoles y se analizará qué tipos de funciones cumplen, cómo se representan los ejemplos y qué explican los diccionarios con relación a la ausencia de estos.

---

<sup>55</sup> Profundizaremos esta afirmación en los capítulos siguientes 5 y 6, en los que analizamos diccionarios escolares españoles y colombianos.

## 5. Las funciones de los ejemplos en los diccionarios españoles

En el capítulo anterior hemos descrito y ejemplificado cada una de las siete funciones que, según nuestra tesis, cumplen los ejemplos en los diccionarios, en especial, dentro de los escolares. El presente capítulo se centra en el análisis del corpus de diccionarios escolares españoles.<sup>56</sup> El desarrollo del capítulo es el siguiente. En el apartado 5.1 presentaremos una breve reseña de cada diccionario que conforma el corpus. Seguidamente, en el apartado 5.2, analizaremos la ausencia de ejemplos en el corpus de diccionarios españoles. Posteriormente, en el apartado 5.3, revisaremos si las funciones que hemos establecido se cumplen también en los diccionarios escolares españoles previamente escogidos. En el apartado 5.4 describiremos algunas características generales del programa de ejemplificación de los diccionarios seleccionados. Y, por último, en el apartado 5.5, expondremos algunas reflexiones relevantes que nos servirán para la propuesta del trabajo de tesis.

### 5.1. Introducción

A continuación, presentamos una descripción de cada uno de los diccionarios a analizar.

***Diccionario Secundaria y Bachillerato: Lengua Española (2012). Madrid, Ediciones SM (DSM).***

La versión revisada corresponde a la cuarta edición,<sup>57</sup> dirigida por Humberto Hernández. El DSM es consultable vía on-line. Tiene aproximadamente 32.000 entradas. En prólogo se señala brevemente que los ejemplos aparecen en las «palabras más difíciles» y no se explica si son de corpus o creados. Es un diccionario que incluye hasta tres ejemplos para las acepciones y se utilizan para aclarar contextos de uso.

---

<sup>56</sup> Todo el proceso, cómo se seleccionaron los tres diccionarios, los criterios que se tuvieron en cuenta, y así mismo, la creación de la base de datos se encuentran en el capítulo 2.

<sup>57</sup> La primera edición corresponde al *Intermedio*, del año 1993, dirigido por Concepción Maldonado.

***Diccionario de secundaria y bachillerato. Lengua Española. (2008).  
Barcelona, Larousse editorial (DL).***

El DL tiene aproximadamente unas 40.000 entradas. La primera edición corresponde al año 2008 y fue dirigido por Eladio Pascual Foronda. Se publicó por primera vez en el año 1997 bajo el título de *Diccionario Lengua Española. Secundaria*.

En el prólogo de este diccionario se menciona que los ejemplos constituyen uno de los elementos útiles para el proceso de codificación y decodificación, ya que, de acuerdo a los editores, estos «proporcionan el contexto más habitual de utilización de una palabra y las relaciones sintácticas de esta con otros elementos del discurso (régimen preposicional, complementos más habituales, etc.)» (2008: V). En el mismo prólogo se desglosan las partes del artículo lexicográfico y, al referirse a los ejemplos, se menciona que «muchas de las definiciones de este diccionario van acompañadas de ejemplos para ilustrar de algún modo diferentes aspectos de uso de las voces» (2008:VIII). Más adelante, se añade que «algunos ejemplos son figurados, es decir, pueden interpretarse a partir de la definición aunque no ilustran su sentido más literal» (2008: VIII). Es el único de los tres diccionarios que señala las finalidades para las cuales se incluyen los ejemplos:

- a) para distinguir las acepciones;
- b) para contextualizar la palabra;
- c) para dar información sintáctica suplementaria;
- d) para aportar datos enciclopédicos;
- e) para aportar datos de tipo semántico; y
- f) para informar, mediante el ejemplo, sobre el régimen de algunos verbos. (*Diccionario de secundaria y bachillerato. Lengua Española. 2008: 0*).

El DL, al igual que el DSM, lleva casi veinte años publicándose y renovándose. Su primera publicación fue en 1997.

***Diccionario Estudio Salamanca. Secundaria y bachillerato (2007).***  
**Barcelona, editorial Octaedro (DS).**

Es un diccionario que nace de un estudio comparativo de 23 diccionarios españoles que se realizó en el año 1998, acompañado de una encuesta a 250 profesores y 915 alumnos de la ciudad y provincia de Salamanca que realizó el Centro de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Salamanca (CILUS), bajo la dirección de Trinidad Sánchez. Contiene más de 30.000 entradas. Las entradas y acepciones, como también los ejemplos, han sido extraídos de un corpus conformado por manuales de todas las materias de la enseñanza de secundaria. Dichas referencias se recogen al final de la obra. Se incluyen hasta dos ejemplos por acepción. Todas las acepciones tienen ejemplos<sup>58</sup>. El equipo editorial que dirigió el diccionario estuvo conformado por Trinidad Sánchez, José Luis Herrero y Atilano Lucas.

Por último, este diccionario es el único de los tres que incluye tanto ejemplos de corpus como inventados. Registra en ocasiones más de un ejemplo. Los ejemplos de corpus se diferencian de los creados porque llevan entre paréntesis el número que corresponde al texto y a la página de donde se extrajo la frase. El DS, a diferencia del DSM y DL, es inédito, y se publicó por primera vez en 2008. Cuenta con una versión CD-ROM que incluye un mayor número de entradas.

En resumen, los tres diccionarios seleccionados corresponden a tres editoriales de gran tradición en la lexicografía escolar española. En el siguiente apartado, trataremos el análisis de las muestras tomadas de los diccionarios.

## **5.2. Conformación del corpus de diccionarios españoles**

Para la recolección de datos se tomaron al azar tres segmentos, evitando aquellos que tuvieran prefijos. Los tres segmentos seleccionados fueron:

*cabal-cabizbajo*

*laberíntico-lactobacilo*

---

<sup>58</sup> Según Sánchez Muñoz (2003) la búsqueda de ejemplos es una de las primeras cinco razones por la que los estudiantes utilizan el diccionario escolar.

Los mismos tres segmentos se revisaron en los tres diccionarios. Los datos, cuantitativamente, no son los mismos, ya que no todos incluyen, en cada segmento, igual número de entradas. Esto se observa en la siguiente tabla.

	<b>DSM</b>	<b>DL</b>	<b>DS</b>
<b>Número total de entradas</b>	227	178	172
<b>Número total de acepciones</b>	139	172	130

Tabla 5.1

Comenzaremos el análisis de las muestras seleccionadas, con los datos correspondientes a la falta de ejemplos.

### 5.2.1. La ausencia de ejemplos

En la metodología (capítulo 2) se explicó que, con respecto a la ordenación de datos, se consideraría la ausencia de ejemplos. De acuerdo a la muestra tomada, el resultado de entradas y acepciones sin ejemplos por diccionario se observa en el siguiente cuadro:

	<b>DSM</b>	<b>DL</b>	<b>DS</b>
<b>Número total de entradas y acepciones</b>	366	302	350
<b>Número total de acepciones sin ejemplos</b>	34	60	--
<b>Porcentaje total de entradas y acepciones sin ejemplos</b>	9, 28%	19,8%	--

Tabla 5.2

Para corroborar estos datos se tomaron otros segmentos, siguiendo el mismo criterio, es decir, que estos segmentos fueran los mismos para los tres diccionarios. El objetivo era, por una parte, confirmar si el porcentaje que



indica la tabla 5.2 (con relación a la ausencia de ejemplos tanto en el DSM como el DL) seguía siendo la mismo, parecido o menor, en cualquier parte de cada uno de dichos diccionarios; y por otra, corroborar si la tendencia registrada en el DS de un 100% de ejemplificación se presenta en otros lugares de este diccionario.

Los segmentos analizados fueron los siguientes:

*boca-bolo*

*cama-campaña*

*fa-fallero*

*la-lago*

*ge-genética*

	<b>DSM</b>	<b>DL</b>	<b>DS</b>
<b>Número total de entradas y acepciones</b>	1022	1016	1020
<b>Número total de acepciones sin ejemplos.</b>	76	393	--
<b>Porcentaje total de acepciones sin ejemplos</b>	7,4%	38,6%	--

Tabla 5.3

Los resultados de las tablas 5.2 y 5.3 indican que en el DL el porcentaje de acepciones sin ejemplos tiende a aumentar (19,8% a 38,6%). En tanto, en el DSM disminuye, ya que pasa de un porcentaje de 9,28% a un 7,4%. Por otra parte, el DS se ratifica como el único diccionario que incluye ejemplos en todas las acepciones.

Revisemos a continuación la información que nos proporcionaron las dos muestras de entradas y acepciones sin ejemplos. Con respecto al DL se

puede afirmar es el diccionario, de los tres analizados, con más acepciones sin ejemplos. Si la tendencia que hemos observado continúa en todas las acepciones, podemos predecir que el DL tendría un número importante de acepciones sin ejemplos. Este hecho preocupa, ya que el DL es un diccionario para estudiantes, y como hemos afirmado anteriormente, la ejemplificación en un diccionario escolar es relevante.

Si bien, el DSM también cuenta con acepciones sin ejemplos, tal hecho no es en detrimento de este diccionario. Ya que, según resultados de la última muestra, la tendencia de falta de ejemplos disminuye. Dicha falta de ejemplos se justifica con lo indicado en el prólogo de este diccionario, en el cual se afirma que los ejemplos se incluyen para palabras que presentan «dificultad». Con esto se infiere que aquellos lemas que están sin ejemplos son considerados por el DSM como palabras no dificultosas.

El DS es el único diccionario que presenta ejemplos para todas las entradas y acepciones. El hecho de que la nomenclatura, y en consecuencia, los ejemplos hayan sido extraídos de textos escolares, puede confirmar la idea de que los diccionarios basados en corpus favorecen la presencia de ejemplos para todas las entradas.

A continuación, presentamos algunos casos del DL y DSM de los segmentos analizados en que no aparecen ejemplos.

**1. mover**

tr. Hacer lo necesario para que un asunto se resuelva bien de un modo rápido. (DL).

**2. movimiento**

n. 1. Acción de mover o moverse. (DL).

**3. tabú**

n. Prohibición de comer o tocar algún objeto, impuesta por algunas religiones polinésicas. (DL).

En estos tres casos del DL, se aprecia que la ausencia de ejemplos puede plantear distintos problemas. En *mover* y *movimiento* haría falta —en ambos casos— un ejemplo que ilustre el significado del verbo *mover* mostrando una estructura prototípica que evidencie su transitividad y su rección. De igual

manera, en *movimiento* faltaría un ejemplo de uso; y en *tabú*, uno que ayude al destinatario a entender a qué se refiere la definición cuando menciona las *religiones polinésicas*.

#### **4. tacañería**

s.f. **1** Cualidad del que es tacaño. **2** Hecho propio de un tacaño. (DSM).

#### **5. tacaño**

adj./s. Que intenta gastar lo menos posible, hasta resultar miserable y mezquino. (DSM).

#### **6. tabú**

sm. Lo que no se puede nombrar, tratar, tocar o hacer, a causa de determinados prejuicios o convenciones sociales. (DSM).

En *tacañería* las dos definiciones remiten a *tacaño*. Un ejemplo en cada acepción podría ayudar a distinguir la cualidad de los hechos de una persona *tacaña*. En cuanto a la entrada *tacaño*, la definición es comprensible, sin embargo, un ejemplo que contextualice el uso de la entrada-lemma complementaría la idea de *tacaño*. Por último, en *tabú* haría falta un ejemplo que informe sobre aquello que se considera de esta manera.

Para concluir este apartado, se puede decir que la ausencia de ejemplos es también una falta de contexto que priva al destinatario de la posibilidad de informarse sobre uso de las estructuras prototípica de palabras como verbos, adjetivos y sustantivos. Por otra parte, la ausencia de ejemplos afecta la comprensión de la definición, en dos situaciones concretas. La primera corresponde a aquellos casos en que la definición se entiende solamente si se remite a otra entrada —como en *tacañería/tacaño* en el DSM— que con la presencia de un ejemplo evitaría que el lector tenga que dar saltos en el diccionario para comprender el significado de la palabra que busca. La segunda situación tiene que ver con casos en que los definidores no son los adecuados, ya sea por el uso de términos demasiado técnicos (ver el ejemplo de *tabú* en el DL) o porque los mismos son vagos o confusos; el ejemplo, entonces, podría ayudar a aclarar lo que en la definición no se entiende.

Una vez hemos analizado los datos del corpus correspondiente a la ausencia del ejemplo, procederemos al análisis correspondiente a la presencia de los ejemplos.

### 5.3. Las funciones de los ejemplos<sup>59</sup> en los diccionarios escolares españoles

En este apartado corroboraremos si las siete funciones, que previamente hemos establecido, se encuentran en los diccionarios escolares españoles. En el siguiente cuadro presentamos un resumen por número y porcentaje de ejemplos que cumplen con alguna de las siete funciones.

	<b>F1</b>	<b>F2</b>	<b>F3</b>	<b>F4</b>	<b>F5</b>	<b>F6</b>	<b>F7</b>
<b>DS</b>	186 (53,1%)	31 (8,8%)	35 (15,4%)	12 (3,24%)	6 (1,7%)	16 (4,5%)	1 (0,28%)
<b>DL</b>	181 (59,9%)	27 (8,9%)	24 (6,8%)	8 (2,6%)	1 (0,33%)	10 (4,4%)	6 (1,98%)
<b>DSM</b>	184 (50,2%)	52 (14,2%)	29 (7,9%)	18 (7,5%)	4 (1,09%)	17 (4,6%)	2 (0,5%)

Tabla 5.4

En general, podemos observar que los tres diccionarios registran, mayoritariamente, ejemplos con una función ilustrativa (F1) y (F2). En tercer lugar, se encuentra la F3, que corresponde a aquellos ejemplos que transmiten datos enciclopédicos. Las otras funciones como la F4 y F6 se encuentran también entre las más frecuentes. Por último, la F5 y F7 están menos presentes en el corpus estudiado.

A continuación, presentamos algunos casos correspondientes a cada una de las funciones. El orden seguido corresponde a los resultados de los datos obtenidos de la primera muestra, en la que se etiquetaron los ejemplos de acuerdo a la función que cumplían; salvo en el caso de la F6, que tiene mayor frecuencia y la hemos dejado después de la F5 para respetar el orden numérico.

#### 5.3.1. La contextualización de la palabra: F1

En el capítulo 4 describimos lo que representa una F1 con relación a la definición y los demás elementos de la microestructura. Esta función es la

---

<sup>59</sup> En el anexo número 2 se encuentran todos los ejemplos de los diccionarios escolares españoles.

más relevante en el corpus estudiado. Prácticamente, corresponde a la mitad de los ejemplos analizados:

	DSM	DL	DS
Número total y acepciones	366	302	350
Número total de acepciones con F1	184	181	186
Porcentaje por diccionario	50,2%	59,9%	53,1%

Tabla 5.5

Hemos recogido varios casos para ilustrar cómo los diccionarios escolares españoles incluyen ejemplos que cumplen con una F1.

### 7. **muchacho**

1. n. Persona que no ha llegado a la edad adulta, en especial la que está en la adolescencia: *un muchacho de quince años*.
2. n. Miembro de una banda o equipo: *Al Capone y sus muchachos*. (DL).

En este primer caso, el DL incluye ejemplos para las dos acepciones. El primer ejemplo confirma lo expresado en la definición al especificar que *muchacho* es una persona de quince años. En el segundo ejemplo se insinúa que se llama *muchachos* a miembros de una banda asociada a temas delictivos. Esta información no la expresa la definición, pero sí la matiza el ejemplo.

### 8. **caballa**

- n. Pez marino de la familia del atún, de color azul metálico, con franjas negras onduladas y costados y vientre plateados. Se pesca para consumo humano. *La caballa tiene un sabor muy fuerte*. (DS).

En la segunda acepción de *caballa*, el ejemplo añade una información que no incluye la definición con relación al sabor de este pescado.

### 9. **cabalgamiento**

n. En geología, desplazamiento o corrimiento de unos terrenos sobre otros: *En las cordilleras son muy frecuentes los cabalgamientos de unos estratos sobre otros.* (DSM).

El ejemplo, en este caso, ayuda a comprender la definición matizando que en las *cordilleras* el *cabalgamiento* se presenta más que en otro tipo de suelos.

#### **10. cabizbajo,-ja**

adj. Que lleva la cabeza baja por tristeza, por abatimiento o vergüenza: *Cabizbajos y avergonzados, los barones callaban. Se reprochaban su cobardía.* (19:149). (DS).

Este segundo ejemplo que incluye el DS es tomado de corpus. Como ya mencionamos en el apartado anterior, los ejemplos de este diccionario son de dos clases: de corpus y creados. Sólo los primeros van acompañados de números entre paréntesis. Tal como se observa, *cabizbajo* aparece asociado a *avergonzados*, lo que evidencia su frecuente uso acompañado de otro adjetivo con significado similar: sentimientos de tristeza y abatimiento.

En resumen, los ejemplos con contextos proveen un modelo de uso y ayudan a ubicar tanto la palabra como el objeto que esta designa en situaciones verdaderas que el lector conoce. Esto es fundamental en un diccionario didáctico, ya que así, los estudiantes pueden constatar que las palabras y los objetos se encuentran en su entorno.

En el capítulo 4 se discurió sobre aquellos ejemplos que incluyen gran cantidad de contexto y que son *ligeramente traicioneros* porque desvían del referente (entrada-lema). En el corpus que hemos revisado no se encontraron este tipo de ejemplos, pero sí algunos de estructura menor como los sintagmas. Estos no aportan un contexto comunicativo como la F1 sino que se limitan a mostrar combinaciones. Sin embargo, no son colocaciones, por lo que no cumplen una F7, más bien, son lemas asociados o combinados que básicamente muestran los modelos fundamentales de la lengua.<sup>60</sup> Veamos un caso concreto.

---

<sup>60</sup> Para Rey-Debove (1970: 25-26), el sintagma (*exemple codé*) sería el mejor tipo de ejemplos por cuanto forman parte de la descripción léxica al ser una unidad codificada que informa al lector sobre el modelo sintáctico de lengua que puede usar. Este tipo de ejemplos es opuesto al *exemple libre* o de frases u oraciones que, según dicha autora, no son tan necesarios.

**11. mucoso,-sa**

adj. Que tiene la textura o el aspecto del moco: *sustancia mucosa*. (DL).

**12. movedizo, za**

adj. Poco seguro o poco firme: *arenas movedizas*. (DSM).

Los dos ejemplos son sintagmas que la única información que presentan es una combinación entre sustantivo y adjetivo, propia de la lengua española.

**13. tallarín**

n. Pasta italiana de forma alargada, plana y delgada: *tallarines al pesto*.

En *tallarín* el ejemplo es un sintagma ya no de dos unidades léxicas sino que incluye la contracción *al* (*a+el*) antes de un nombre. Este es sencillamente un modelo sintáctico de uso, codificado. Esa es toda la información que proporciona este ejemplo.

**5.3.2. El aporte de información sintáctica: F2**

En esta función, básicamente, se ilustran los modelos sintácticos presentes en verbos, adjetivos y sustantivos. En cuanto a la frecuencia con la que aparece en los diccionarios revisados, ocupa el segundo lugar, salvo en el DS, cuya segunda función más frecuente es la F3.

	DSM	DL	DS
<b>Núm total entradas y acepciones</b>	366	302	350
<b>Núm total de entradas y acepciones con F2</b>	52	27	31
<b>Porcentaje por diccionario</b>	14,2%	8,1%	8,8%

Tabla 5.6

Veamos algunos casos:

**14.mostrar**

tr. 1.Exponer a la vista o dejar ver: *La directora mostró a los asistentes el nuevo producto. En ese paraje, la naturaleza se muestra en todo su esplendor*. (DS).

En los dos ejemplos que aparecen en la acepción **1** podemos observar que el primero ilustra el complemento directo que acompaña a este verbo, introducido por la preposición *a*. En el segundo se informa sobre el uso pronominal del verbo *mostrar*.

### **15. mover**

tr. Referido esp. a un sentimiento o a una acción, dar motivo para ellos o impulsar a ellos: *El hambre y la miseria mueven a compasión.* (DSM).

En este caso el ejemplo evidencia el tipo de complemento —directo— que acompaña al verbo *mover*.

### **16. caber**

intr. **1.** Referido esp. a un objeto, poder contenerse en otro: *El cajón está tan lleno que no caben más cosas.* **2.** Poder entrar: *Está tan gordo que no cabe por la puerta.* (DSM).

El ejemplo de la primera definición ilustra la estructura del verbo *caber* junto al verbo *ser*. De igual manera muestra que, en dicha estructura, suele aparecer el verbo regido por el pronombre relativo *que*. Además, informa que este verbo usualmente se acompaña del adverbio de cantidad *más*. Así mismo ocurre en el segundo ejemplo de la segunda definición, que presenta la estructura sintáctica de *caber* junto al verbo *ser*. Repite la misma estructura de este verbo para otros significados, en los cuales también se utiliza el pronombre relativo *que*. También ilustra la rección de *caber* con la preposición *por*, la cual siempre aparece después de este.

### **17. mucho,-cha**

det/pron. indef. **1.** Indica una cantidad, número, intensidad o grado elevados: *mucha gente; hace mucho frío.*

**2. mucho** adv. Indica que la acción expresada por el verbo se produce en una intensidad o grado elevados: *trabajamos mucho.*

**3. mucho** Delante de los adverbios comparativos indica que la diferencia entre los dos términos que se comparan es grande: *come mucho más que yo.* (DL).

Los dos ejemplos de la acepción uno ilustran que *mucho* (antepuesto) se utiliza para marcar *cantidad* (gente) o *grados* (frío). En la segunda acepción, el ejemplo, que es un sintagma verbal, muestra



*emucho* modifica al verbo (trabajamos mucho). En la tercera acepción, el ejemplo da cuenta del uso de *mucho* antes de un adverbio (más).

### 18. por

**prep. 2** Indica paso o tránsito a través de algo, esp. De un lugar: *El tren pasa por mi pueblo. Mete la cuerda por ese agujero.*

**3** Indica un lugar o tiempo aproximados: *Nos veremos por Navidad.*

**4** Indica una parte o un lugar concretos: *La taza se coge por el asa.*

**5** Indica el medio o instrumento con el que se realiza algo: *Está hablando por teléfono. (DSM).*

**6** Indica el modo de realizar algo: *Nos pillaron por sorpresa.*

Los ejemplos son sustanciales para ilustrar los diferentes usos de la preposición *por* y sus diversos matices que, en este caso, son más semánticos que sintácticos; lugar (acepciones **2** y **4**); tiempo (acepción **2**) instrumento (acepción **5**); y modo (acepción **6**).

### 19. ir

v.1. Dirigirse a un lugar o moverse de un lugar a otro: *Voy a mi casa andando. Se fue al hotel en taxi.*

2. Asistir a un lugar o frecuentarlo: *Este es el último año que voy al colegio.*

3. col. Funcionar o marchar: *Tu reloj va retrasado.*

4. Actuar o desenvolverse: *¿Qué tal vas en el trabajo? (DSM).*

Los diferentes significados del verbo *ir* son aprovechados por el DSM para mostrar al destinatario la conjugación de dicho verbo. Sin embargo, otros diccionarios como el DS remiten directamente a la conjugación de este verbo ubicada en otra parte dentro del mismo diccionario.

### 20. ir

v. 1. Este verbo tiene numerosas acepciones, la mayoría de las cuales son aplicaciones de su sentido primero. **Ir** a un lugar es trasladarse desde el lugar donde uno está hacia ese punto: *[Desde allí] irás al Toboso (13:15).*

► Ver su conjugación en el apéndice C.III

2. Si se trata de un lugar donde se hace alguna actividad, **ir** allí es asistir habitualmente: *Nunca pudo ir a la escuela ni recibir la ayuda de ningún maestro (1:150).* ► Ver su conjugación en el apéndice C.III

3. En vez del lugar, puede expresar también la finalidad con la que uno se mueve: *Relájate antes de ir a dormir (4:173).* ► Ver su conjugación en el apéndice C.III. (DS).

Los diccionarios utilizan recursos didácticos para ilustrar los modelos sintácticos. Esto se observa a continuación:

### **21.interponer**

v.tr. **1** Poner a una persona o una cosa entre otras dos, generalmente, separándolas o comunicándolas: *querían interponerme **entre** los que luchaban para separarlos; la Luna se interpone **entre** el Sol y la Tierra.*

**2** Hacer que alguien o algo intervenga o medie entre dos partes: *trató de interponer su influencia para conseguir que contraten a su amigo.*

**3** Formalizar un recurso legal contra alguien ante los tribunales: *interponer una querrela criminal.*

**4 interponerse v. prnl.** Ser [una persona o una cosa] la causa de que cierto proceso se detenga, o de que exista separación o incomunicación: *ese hombre se interpuso **entre** nosotros.* (DL).

En este último caso se observa que los ejemplos ilustran la rección del verbo *interponer*. El DL marca en negrita la preposición *entre* que precede a dicho verbo cuando este se refiere a *separar* acepción (acepción **1**) o *detener* (acepción **4**).

### **22. tacha**

n. Falta o defecto que se encuentra en alguien o algo y los hace imperfectos: *expedientes sin tacha.* (DL).

En *tacha* el ejemplo no es sólo la combinación de lemas sino que muestra un modelo en que se evidencia la rección del sustantivo *tacha* precedido de la preposición *sin*. Este ejemplo, a diferencia de los anteriores, es un sintagma sin contexto. Sólo se ha dejado la estructura sintáctica que se interesa mostrar.

Toda esta información de tipo sintáctico es útil para los destinatarios (estudiantes de ESO y bachillerato), los cuales están en el proceso de formación y de uso de la lengua española.

### **5.3.3. La inclusión de información enciclopédica: F3**

Las dos primeras funciones que hemos visto podríamos considerarlas como las más relevantes. Pero como vimos en el anterior capítulo, también los ejemplos pueden cumplir otras funciones, una de ellas es transmitir información enciclopédica. Algunos casos son los siguientes:

### **23. mozárabe**

adj. inv. Referido a un estilo arquitectónico, que se desarrolló en España entre los siglos x y xi, y se caracteriza por la mezcla de elementos visigodos y árabes: *Uno de los elementos de la arquitectura mozárabe es el arco de la herradura.* (DSM).

En *mozárabe* se añade un dato nuevo, el *arco de herradura*, una de las características más destacable del arte *mozárabe*. Como se observa, es un dato general, de interés y que singulariza el objeto nombrado.

### **24. cábala**

s.f. Conjunto de doctrinas del judaísmo que dieron una interpretación mística y alegórica del Antiguo Testamento: *La cábala adquirió gran importancia en la Península Ibérica durante el siglo XIII.* (DS).

En *cábala* se incluye información de un momento histórico y fundamental de dicha doctrina. De esta manera, el ejemplo se centra en el objeto y en un momento de su historia.

### **25. labial**

adj. inv. Letra que representa este sonido: *Algunas labiales en castellano son la 'b', la 'p' y la 'f'.* (DSM).

El ejemplo presenta las letras que representan a los sonidos que, de acuerdo al lugar en que se producen, son denominadas labiales. Una información nueva y general de la entrada-lemma y del objeto que designa.

### **26. cabellera**

Estela o cola luminosa de un cometa: *La cabellera de un cometa se orienta en la dirección contraria al sol.* (DS).

El ejemplo describe una de varias características que diferencian los cometas de otros cuerpos celestes.

Los ejemplos que hemos revisado de esta función (F3) son adecuados para el destinatario (estudiantes de secundaria), ya que de acuerdo a lo ya visto, la información que se transmite en la entrada, adicional a la definición a través

de este tipo de ejemplos, es clara y útil para los lectores. Pues, a pesar de ser ejemplos con datos enciclopédicos, estos no desvían al lector con predicados o referencias complejas; sino que por el contrario, enriquecen el conocimiento del uso de la palabra y el objeto que esta designa, con información nueva de interés general.

Los ejemplos con datos enciclopédicos son beneficiosos por cuanto informan de la palabra y del objeto. Tal como señala Rey-Debove (1970), en estos se esconde la enciclopedia.<sup>61</sup>

En la siguiente tabla se observa el porcentaje de la presencia de ejemplos enciclopédicos, o bien, con datos de este tipo,<sup>62</sup> dentro del corpus que se ha estudiado:

	<b>DSM</b>	<b>DS</b>	<b>DL</b>
<b>Número total de entradas y acepciones</b>	366	302	350
<b>Número total de ejemplos enciclopédicos</b>	29	35	24
<b>Porcentaje total</b>	7,92%	11,58%	6,8%

Tabla 5.7

De acuerdo a los resultados de la tabla 5.4, el DS es el diccionario que incluye más ejemplos con una función enciclopédica (F3). Puede que esto sea así por las reflexiones previas al programa de ejemplificación. Ya que este diccionario es producto de una macro encuesta a toda la comunidad educativa (estudiantes, profesores, directivos, padres de familia) junto a un estudio de tres diccionario escolares españoles. Una de las quejas de los encuestados con respecto a los diccionarios fue la falta de ejemplos, quizás por ello hubo una preocupación por ejemplificar y hacerlo de forma adecuada. De este modo, se incluyen más ejemplos con información enciclopédica que en el DSM y DL. Cabe señalar que el DS es un diccionario cuyo corpus se extrae de los textos escolares.

<sup>61</sup> «C'est pourquoi l'exemple est le refuge de l'encyclopédie dans les dictionnaires de langue: (...)» (Rey-Debove 1970: 26).

<sup>62</sup> Que según Rey-Debove (1970: 26) informan más sobre el contenido de los referentes nombrados que sobre la palabra en sí.

En suma, los ejemplos enciclopédicos expuestos aquí informan al estudiante sobre el entorno general de la entrada-lemma. Estos ejemplos cuentan con datos que les ayudan no sólo en las distintas asignaturas como historia, arte, filosofía sino que entregan un conocimiento de cultura general.

#### **5.3.4. La ayuda a la distinción de las acepciones: F4**

La F4 facilita la distinción de los diferentes significados, mediante la implementación de ejemplos.

##### **27. tacto**

s.m. 1. Sentido corporal que permite apreciar las cosas mediante el contacto:

*Los ciegos pueden reconocer los objetos mediante el tacto.*

2. Cualidad de un objeto que se percibe mediante el contacto: *Esta tela tiene un tacto muy suave.*

3. Hecho de tocar o palpar: *Por el tacto y sin llegar a abrir los ojos supo que lo que le dieron era una naranja. (DSM).*

##### **28. movido,-da**

1. *adj.* Una situación o un hecho son movidos si se desarrollan con mucha agitación, confusión, alboroto y con múltiples incidentes: *La reunión de la comunidad de vecinos fue muy movida y hubo muchas discusiones entre ellos.*

2. *adj.* Decimos que una persona es movida si es muy inquieta, y que un niño es movido si es travieso: *Este niño es muy movido y hay que estar pendiente de él.*

3. *adj.* Decimos que una fotografía está movida cuando la imagen que ofrece es poco nítida y tiene los perfiles borrosos: *Todas las fotografías de este carrete han sido movidas. (DS).*

En los dos casos *tacto* y *movida*, los ejemplos ayudan a la diferenciación de las acepciones o de los contextos de uso en que se utilizan dichas palabras. La separación de las acepciones con un ejemplo es de gran ayuda al estudiante, porque, de esta manera, puede saber cuáles son los contextos en que la entrada-lemma varía su significado. Esta función tiene un aporte fundamentalmente semántico.

### 5.3.5. La transmisión de datos culturales e históricos y de información pragmática: F5

La F5 transmite datos no estrictamente enciclopédicos como la F3, sino más bien centrados en el universo cultural que rodea la entrada-lemma. A continuación, veremos varios casos en que se cumple esta función. Los hemos dividido en dos grupos: aquellos relacionados con costumbres populares y los vinculados a datos históricos. Ambos tipos representan elementos constitutivos de la cultura de una comunidad.

**29. butifarra.** *s.f.* Embutido hecho, generalmente, con carne cruda de cerdo: *La butifarra es típica de Cataluña.* (DS).

En este ejemplo se especifica que *butifarra* es un alimento propio de Catalunya, es decir, que forma parte de las costumbres culinarias de los catalanes. Esto, por tanto, es una información relacionada con un aspecto cultural de la vida de los catalanes.

#### **30. chupinazo**

s.m. Disparo de un cohete de fuegos artificiales: *Las fiestas de San Fermín empezaron con el célebre chupinazo.* (DSM).

Este ejemplo describe el inicio de las fiestas de San Fermín y subraya el acto como *célebre* enfatizando así la importancia que tiene este acto para dicha fiesta. Mediante este ejemplo, el DSM muestra que el *chupinazo* es la señal que da comienzo a una de las más grandes fiestas españolas.

#### **31. talla**

Capacidad intelectual o valor moral de una persona: *[Isaac Albéniz] fue el primer compositor español del siglo con auténtica talla internacional (39:119).* (DS).

Este es un ejemplo de corpus que el DS aprovecha para destacar una de las mayores figuras españolas de la música e informar a los estudiantes sobre las figuras históricas relevantes de la cultura a la que estos pertenecen.

### 32. encarnar

v. Una persona **encarna** una idea cuando su comportamiento sirve como ejemplo de la misma, por lo que es como si la idea se hiciera material en ella: *Los Borbones fueron los monarcas reformistas que encarnaron en nuestro país el despotismo ilustrado (22:193)*. (DS).

Creemos que este ejemplo cumple con una doble función (F5) y (F6). Tiene una F5 porque describe parte de hechos históricos que sólo corresponden a España. Pero por otra parte, este ejemplo de corpus se refiere a un hecho político-ideológico concerniente al reinado de los Borbones, que muchos consideran un tiempo de desarrollo en cuanto a lo intelectual y a las artes. El ejemplo así lo valora al calificar a los miembros de esta dinastía como *reformistas*.

En suma, los ejemplos de *butifarra* y *chupinazo* ilustran el entorno cultural en que la palabra es usada. En tanto, *talla* y *encarnar* aportan una contextualización cultural e histórica más allá del lema definido, en un espacio-tiempo más amplio: el mundo de la música y parte la historia de España, respectivamente.

Con relación a la transmisión de información pragmática que cumple la F5, no se encontraron ejemplos dentro de la muestra seleccionada que pudieran cumplir con esta función. Sin embargo, hallamos algunos casos en otros segmentos del diccionario, como las entradas: *permiso* y *cuidado*.

### 33. permiso

s.m. Autorización o consentimiento dados por quien tiene autoridad para ello: *¿Me das permiso para llegar un poco más tarde hoy, papá?* (DSM).

### 34. cuidado

#### ¡cuidado!

int. Se usa para advertir a alguien de un peligro o para amenazar: *¡Cuidado con la sartén!* (DL).

En el primer ejemplo,<sup>63</sup> la oración, que es una pregunta, ilustra el modo en que se solicita un permiso a alguien con autoridad. Tal solicitud es de un hijo a su padre. En el segundo caso, el DL registra la interjección *¡cuidado!* como una acepción e incluye de ejemplo una interjección que se refiere a su uso de advertencia.

---

<sup>63</sup> Este ejemplo perfectamente podría también cumplir con una F6, ya que manifiesta unos valores de respeto y autoridad en el ámbito familiar.

### 5.3.6. La transmisión de datos ideológicos y sociales: F6

Esta función, como ya se mencionó en el capítulo anterior, está relacionada con la F5. Se refiere a la ideología que pueda estar presente en los ejemplos. Hay ejemplos que aluden a valores, otros que se posicionan frente a prejuicios y, finalmente, existen unos que tienen una inclinación política.

En primer lugar tenemos el caso de *mover*:

#### 35. mover

v.3. Referido esp. a un sentimiento o a una acción, dar motivo para ellos o impulsar a ellos: *El hambre y la miseria mueven a compasión.* (DSM).

Esta entrada-lemma sin carga ideológica de por sí ni sensible a valoraciones sociales, incluye un ejemplo que es un llamado a la compasión por otro ser humano. No hay que olvidar de que la editorial SM tiene filiaciones religiosas.

#### 36. marica

*adj./s.m.* Se llama **marica** al hombre que es afeminado, o que siente atracción por personas del mismo sexo: *Llamar marica a un homosexual es muy ofensivo.* (DS).

Este es un caso en que la entrada-lemma ya viene con una carga ideológica negativa. El ejemplo sustituye la marca de uso que podría estar presente y, en tal caso, sería la de *vulgar* u *ofensivo*. Este ejemplo que incluye el DS no es de corpus, hecho que nos hace suponer la dificultad de encontrar dentro del corpus utilizado (textos escolares, textos de literatura), la palabra en mención. El DS pone un ejemplo creado para advertir que su uso es malsonante.

#### 37. talar<sup>2</sup>

v. Corte de árboles por la base, especialmente si se hace de forma masiva para dejar despoblado un terreno: *Una tonelada de papel reciclado equivale al papel que se obtiene de la tala de ocho árboles* (19:109). (DS).

En este caso, el ejemplo del DS que sí es de corpus evidencia la ideología ecologista del autor del texto y avalada por el diccionario, al incluir el fragmento.



### **38. lacra**

n.f. **2.** Defecto o vicio que marcan a una persona o, especialmente, a la sociedad: *la lacra del desempleo*. (DL).

Este ejemplo, que es una oración corta y creada, manifiesta que el *desempleo* es un *defecto* para una sociedad.

### **39. cáncer**

n.m. **2** Mal que destruye o daña gravemente a la sociedad o a una parte de ella y es difícil de combatir o frenar: *la droga es un cáncer de nuestros días*. (DL).

Este es uno de los casos de ejemplos-cliché que subrayamos en el capítulo anterior. Algo tan terrible como la enfermedad del cáncer se equipara al consumo de drogas. Es un claro mensaje de *no a las drogas* por parte del diccionario.

Para finalizar el estudio de estos cuatro casos, destacamos el hecho de que los males sociales como el abuso de drogas y el alto grado de desempleo son relacionados, en sentido figurado, con enfermedades del cuerpo humano devastadoras como la lacra y el cáncer. De esta forma, el diccionario expresa su total rechazo a este tipo de situaciones.

En suma, las posturas ideológicas y transmisión de valores que se han evidenciado en los tres diccionarios reflejan la posición que hoy en día las sociedades occidentales tienen con respecto a ciertos temas. Por una parte, con respecto a la orientación sexual, se pone de manifiesto la idea de la tolerancia y del respeto, así se observó en el ejemplo de *marica*. Por otra parte, y en relación con otras temáticas como el medio ambiente, se aprecia cierta preocupación por el entorno natural, advirtiendo sobre las consecuencias de una mala gestión del ser humano sobre el entorno natural.

Otros casos de ejemplo con función ideológica son los siguientes:

### **40. motor, ra**

n. Máquina que, al consumir energía, genera una fuerza capaz de mover otras máquinas, como las de una fábrica o vehículos: *Entre un 50 y 80% de la contaminación urbana está causada por los vehículos de motor (9:167)*. (DS).

### **41. mucosa**

n. Tejido que tapiza el interior de determinadas cavidades u órganos, como el intestino, el estómago y la tráquea, para protegerlos; sus células producen mucus: *La mucosa de los bronquios se ve afectada por [...] el humo del tabaco (4:145).* (DS).

#### **42. tajar**

prnl. Emborracharse: *Si te tajas todos los viernes por la noche terminarás siendo un alcohólico.* (DSM).

En estos tres ejemplos se transmite una ideología acerca de la preservación del medio ambiente (*motor,ra*) y de la prevención (*mucosa* y *tajar*) contra el abuso del tabaco y del alcohol. Es significativo que los diccionarios escolares emitan mensajes a través de ejemplos —casi de forma subliminal— con el objetivo de advertir a los jóvenes de los problemas que acarrearán las adicciones a la droga y al alcohol. Así mismo, estos ejemplos buscan sensibilizar a los lectores con respecto al cuidado del medio ambiente (política verde).

A manera de conclusión de este apartado y de acuerdo al estudio de casos con ejemplos que cumplen con una F6, no se aprecia que alguno de los diccionarios (DS, DSM y DL) se encuentren interesados en la transmisión de una ideología o forma de pensar concreta.<sup>64</sup> Lo que podemos afirmar, en general, es que los tres presentan posturas ideológicas como las que hemos explicado.

### **5.3.7. La inclusión de las colocaciones como ejemplos: F7**

En el corpus analizado no se encontraron casos de ejemplos que cumplieran con una F7; pero al revisar otras partes del diccionario dimos con los siguientes casos:

odio mortal

#### **43. mortal**

adj/inv. Referido a un sentimiento, que hace desear la muerte de otro:  
*un odio mortal.* (DSM).

---

<sup>64</sup> Nos referimos, en esencia, al hecho de utilizar el diccionario para promover, defender o afirmar una ideología política, como vimos en el capítulo 4, con el caso del *Diccionario Escolar* de Cuba.

En este primer caso se observa que la colocación *odio mortal* del tipo nombre+adjetivo aparece directamente como ejemplo.

repicar las campanas

**44. repicar**

v. Referido esp. a una campana, sonar repetidamente y con cierto compás, generalmente en señal de fiesta o alegría: *Cuando nació el príncipe heredero, las campanas repicaron todo el día.* (DSM).

Aquí vemos que la colocación de tipo verbo+nombre se encuentra inmersa en el ejemplo pero invertida. No obstante, se observa que la colocación aparece entre la entrada y la definición.

A continuación presentamos otros casos encontrados:

prestar atención

**45. atención**

s.f. **1** Interés y aplicación voluntaria del entendimiento: *presta atención, que empezamos a rodar.*

Al igual que en *repicar las campanas* la colocación verbo+nombre (*prestar atención*) se encuentra dentro de una frase.

batalla encarnizada

**46. encarnizado,da**

adj Que implica o denota encarnizamiento o violencia: *una batalla encarnizada.* (DL).

En este caso la colocación de tipo nombre+adjetivo aparece ya no inmersa en una frase sino directamente como ejemplo.

En general, podemos corroborar lo que dijimos en el capítulo 4, con respecto a que los diccionarios utilizan las colocaciones como ejemplos. Esto también lo hemos encontrado en los tres diccionarios españoles seleccionados. De igual manera, y como ya habíamos mencionado también en el citado capítulo, las colocaciones o bien pueden aparecer directamente como

ejemplos (*odio mortal*/, *batalla encarnizada*), o bien ir incluidas dentro de las frases (*repicar las campanas*, *prestar atención*).

Hasta aquí hemos podido corroborar que las funciones establecidas (capítulo 2), definidas y ejemplificadas (capítulo 4) se encuentran en diccionarios escolares españoles. A continuación, presentamos algunas características de los ejemplos que se registran en los tres diccionarios escolares españoles analizados.

#### **5.4. Características generales del programa de ejemplificación del DSM, DS y DL**

En general, los tres diccionarios presentan un programa de ejemplificación que ha tenido una reflexión previa. Fundamentalmente, los ejemplos se enmarcan dentro de las funciones que hemos establecido en esta tesis. De hecho, hay casos de ejemplos que pueden cumplir más de una función. Por ejemplo:

##### **47.laborable**

adj. Un día es laborable si se debe dedicar al trabajo: *Los días laborables fabricaría quesos, como su padre (20:8)*. DS.

##### **48.muchedumbre**

1.n. Gran cantidad de gente: *una muchedumbre llenaba el estadio*. (DL).

En este caso el ejemplo cumple con una F1, por cuanto ilustra el uso del lema *muchedumbre*. Pero, por otra parte, también presenta una F2 al presentar el modelo sintáctico de uno de los sustantivos que designan colectivos. El ejemplo muestra la estructura prototípica para este tipo de sustantivo: *una*[artículo indeterminado, femenino, singular]+*muchedumbre*.

##### **49.mover**

3.tr. Hacer que un cuerpo o una parte de él cambie de lugar físico: *la Tierra se mueve alrededor del Sol*. (DL).

Este ejemplo cumple con dos funciones. Por una parte, hay una función sintáctica (F2), ya que muestra el uso del verbo, es decir, como pronominal (*se mueve*). Esta información no está en la categoría gramatical, sin embargo, el ejemplo sí evidencia dicho uso pronominal, que es el más usual.

### **50.tallarín**

n. Pasta italiana de forma alargada, plana y delgada: *tallarines al pesto*.

Este es otro caso en el que el ejemplo cumple dos funciones. Por un lado, desempeña una F1, ya que ilustra mediante un sintagma el uso del lema *tallarín*→*tallarines*. Por otro lado, también informa sobre datos culturales (F5), por cuanto menciona un plato típico italiano, muy común dentro de la inmensa cultura gastronómica de este país: los *tallarines al pesto*.

Como se ha observado, existen ejemplos que pueden cumplir con más de una función. Otro aspecto que rescatamos es que los ejemplos estudiados de los tres diccionarios pueden etiquetarse como *buenos ejemplos*,<sup>65</sup> así se ha podido corroborar en el apartado de las funciones. Básicamente, los ejemplos de los tres diccionarios españoles son útiles en la comprensión de la definición y, en ocasiones, ayudan a complementarla. Así mismo, los ejemplos ilustran otras partes del artículo lexicográfico como las marcas gramaticales y de uso. En general, podemos afirmar que han sido elaborados teniendo en cuenta al destinatario (ciclo ESO y Bachillerato), ya que son comprensibles para estos. Se utilizan frases de un nivel entendible para adolescentes dejando fuera aquellas muy cortas que suelen aparecer en los diccionarios de primaria.

Los tres coinciden en representar los ejemplos mediante frases. El DSM y DS son los que utilizan más frases largas; en tanto el DL prefiere no muy extensas. El DSM y DL emplean también estructuras menores como los sintagmas. Dichas estructuras, en ciertas entradas, no ayudan mucho a la definición. Algunos casos son los siguientes:

### **51.labor**

n. **1.** Conjunto de trabajos o acciones organizadas que son hechos con un fin determinado por una persona, una profesión o una entidad: *labor docente*. (DL).

### **52.labor**

n.**1.**Trabajo que se realiza: *Las tareas domésticas son labor de todos* (4:197). (DS).

### **53. labor**

n.**1.**Trabajo, tarea u ocupación: *Mi labor consiste en pasar las facturas a la base de datos*. (DSM).

---

<sup>65</sup> Ver capítulo 2.

Los ejemplos de DS y DSM presentan contextos que permiten reconocer con mayor especificidad aquello a lo que se refiere la definición cuando se utiliza las palabras *trabajo*, *tarea* y *ocupación*. Veamos dos casos más: *talismán* y *laborista*.

**54. talismán**

n. Objeto al que se le atribuye un poder mágico capaz de dar salud o suerte o de beneficiar a la persona que lo tiene en su poder: *llevar un talismán*. (DL).

**55. talismán**

n. Objeto al que una mentalidad supersticiosa concede virtudes mágicas o el poder de dar buena suerte: *Cada vez que sale de viaje, lleva un coral colgado al cuello como talismán para protegerse de los accidentes*. (DS).

**56. talismán**

n. Objeto al que se atribuyen virtudes o poderes sobrenaturales: *Lleva un talismán que lo protege del mal de ojo*. (DSM).

En estos casos vemos cómo las frases de los ejemplos del DS y DSM proporcionan el uso contextual de *talismán*. De esta forma, los destinatarios conocen que los talismanes son utilizados por personas para evitar accidentes o brujerías (mal de ojo). En tanto, la definición del DL que es un sintagma no aporta ninguna información de tipo contextual que proporcione las situaciones de uso de esta palabra.

**57. laborista**

adj. Del laborismo o relacionado con este movimiento político: *partido laborista*. (DL).

**58. laborista**

adj. Que es partidario del laborismo: *votante laborista*. (DSM).

**59. laborista**

adj. [Se usa en el ámbito de la historia] Del laborismo o que tiene relación con esta ideología política. Se aplica especialmente al Partido Laborista británico, de izquierda moderada y defensor de la clase trabajadora: *La política laborista chocaba con los intereses de los empresarios*. (DS).

En estos casos el DSM y DL utilizan sintagmas que no ayudan a esclarecer las definiciones, sino que se limitan a proporcionar los sustantivos que pueden acompañar a este adjetivo como *partido* y *votante*. Pero el ejemplo del DS incluye información que no se especifica en la definición y que es útil para conocer cuáles son las ideas de esta corriente política. Con los casos expuestos se puede afirmar que los sintagmas indudablemente contribuyen al proceso de codificación, ya que presentan los modelos sintácticos fijados en la norma para que el destinatario o bien los repita o bien cree otros nuevos. El problema es en los casos que hemos señalado cuando la definición no es totalmente suficiente.

Otra característica de los ejemplos en los diccionarios escolares españoles tiene que ver con la transmisión de datos extralingüísticos (F3, F5 y F6). Tanto el DS como el DSM y el DL utilizan los ejemplos para transmitir datos de la cultura e historia, cosmovisión y valores españoles. De este modo, el estudiante tiene de referencia su entorno social, cultural y geográfico.

A continuación, algunos casos que refuerzan esta idea:

#### **60. movimiento**

sm. Cambio de lugar o de posición: *La emigración y la inmigración son movimientos de población.* (DSM).

Aquí vemos que hay una visión de la inmigración como parte de un proceso social que tiene una contraparte: la *emigración*. Ambos pueden ocurrir en cualquier sociedad. Este ejemplo, que podría cumplir con una F6, transmite una visión de la inmigración considerándolo un hecho normal que ocurre en cualquier población humana, que no se estigmatiza ni se ataca. De esta manera se transmite una idea de tolerancia hacia los extranjeros.

#### **61. cabestro**

n. Buey manso que sirve de guía en los encierros y en las corridas de toros: *En los encierros de San Fermín los cabestros conducen a los toros hasta la plaza.* (DS).

Este ejemplo muestra el entorno cultural en que *cabestro* se utiliza. A través de él, el estudiante español tiene referencias cercanas de las costumbres tradicionales de su país, en las que las fiestas relacionadas con el toro han sido parte, hasta el día de hoy, de la sociedad española.

## 62. lacra

n. Defecto o vicio que marca a quien lo tiene: *El racismo, una de las peores lacras de la humanidad, no tiene base científica* (6:43). (DS).

El ejemplo de *lacra*, que cumple con una F6, compara el racismo con una *lacra* y alude que no tiene una base científica. Con esta idea se cuestiona y se rechazan las ideologías de extrema derecha que fundamentan el racismo en supuestas afirmaciones científicas de primacía de una raza sobre otra. Este ejemplo del DS transmite valores de no discriminación, de respeto y de tolerancia entre los destinatarios.

## 63. cabecero

adj/s. Que está delante, en primer lugar o al mando: *Tres ciclistas españoles eran el grupo cabecero de la carrera*. (DSM).

En este caso el ejemplo (F1) menciona que los ciclistas son españoles. El ciclismo es uno de los deportes en que España más ha destacado con grandes campeones en competiciones tan famosas como el *tour de France*. Por lo que el DSM aprovecha este ejemplo para hacer referencia parte de la cultura deportiva española.

## 64. cabello

s.m. **cabello de ángel**. Dulce hecho con calabaza y almíbar que recuerda al cabello por estar compuesto de filamentos finos y largos: *Me he comprado un bollo relleno de cabello de ángel*. (DSM).

La subentrada hace referencia a uno de los dulces más conocidos en algunas provincias españolas: el *cabello de ángel*. El ejemplo cumple con una F5 al dar cuenta de una costumbre culinaria como son estos famosos bollos. Algo típicamente español, pues, en América Latina esa palabra se relaciona con varias cosas, una de ellas es la comida.<sup>66</sup>

## 65. lactancia

s.f. Acción de mamar: *Estos meses tiene derecho a salir antes del trabajo para la lactancia de su hijo*. (DSM).

---

<sup>66</sup> En Colombia hace referencia, entre otras cosas, a una mujer joven, al excremento, a un problema y también a una persona de carácter antipático. Dentro de la culinaria colombiana se utiliza la palabra *bollo* para referirse a una especie de pastel que se elabora con yuca.



En este ejemplo el DSM menciona los derechos que, por ley, en España tienen las mujeres que dan de lactar. Esta información no está en la definición, sino que la aporta el ejemplo. El estudiante, entonces, cuenta con una información quizás desconocida para él, pero se la proporciona el ejemplo.

**66. talego**

n. Saco largo y estrecho, hecho de lona o de otro material semejante, que sirve para guardar cosas: *Sacó el pan del talego donde lo guardaba su madre y tomó un buen pedazo para merendar.* (DS).

Este ejemplo presenta la entrada-lema *talego* en un contexto propio de la cultura española: la merienda. Dicha costumbre también se lleva a cabo al otro lado del Atlántico, por ejemplo, en Colombia se conoce pero con el nombre de *onces*.

Estos casos mencionados pincelan o bosquejan la sociedad española, sus valores, sus costumbres, sus leyes. El destinatario (estudiantes españoles de ESO y bachillerato) encuentra su entorno y su historia. En resumen:

**Fiestas populares:** las relacionadas con el toro (San Fermín).

**Ideologías:** rechazo a ideologías de extrema derecha;

inmigración no estigmatizada.

**Cultura deportiva:** el ciclismo uno de los deportes más populares.

**Visión de la familia:** protección a las madres lactantes.

**Costumbres culinarias:** cabello de ángel.

## 5.5. Conclusiones

Centramos las conclusiones en cuatro puntos. El primero concierne al plan de ejemplificación de cada diccionario. El segundo se relaciona con las reflexiones sobre las funciones de los ejemplos en los tres diccionarios escolares españoles. El tercero trata de la ausencia del ejemplo. El último punto es una reflexión sobre la utilidad del análisis de los ejemplos dentro de los diccionarios escolares españoles.

En primer lugar se puede afirmar que cada uno de los diccionarios revisados —DL, DS y DSM— presenta un plan de ejemplificación que no fue hecho al azar. Los tres incluyen ejemplos acorde a la edad y al nivel de escolaridad de los estudiantes. Así como también, registran ejemplos con la principal finalidad de dar información lingüística, social, cultural o histórica. Los ejemplos, al menos en el corpus que revisamos, no se alejan de sus funciones primordiales: uso e ilustración. No encontramos en nuestro corpus ningún ejemplo fuera de lugar, es decir, descontextualizado. En general, los ejemplos han sido incluidos cumpliendo con la función didáctica que le corresponde a este tipo de diccionario. En las tres obras lexicográficas revisadas el estudiante español puede encontrar su entorno lingüístico, social y cultural.

Cada diccionario revisado tiene matices diferentes. Con relación a la forma del ejemplo, el DSM incluye preferiblemente frases no muy extensas y, en algunas ocasiones, estructuras menores como los sintagmas. Registra, por lo general, más de un ejemplo por acepción. El DL, por su parte, mantiene la forma de los ejemplos mixta; es decir, utiliza frases y sintagmas. El DS prefiere las frases como forma modélica de ejemplificación, tanto los que extrae de corpus como los inventados. En síntesis, podemos afirmar que la forma de los ejemplos en los tres diccionarios es una especie de «barómetro» que permite tener una idea de lo que cada diccionario pretende. El DSM registra más ejemplos en forma de frases que sintagmas, lo que se puede interpretar como una intención de proveer al estudiante de amplios contextos que le permitan estar lo más cerca posible de las realidades de su entorno. De igual manera lo hace el DS, que también privilegia las frases tanto para los ejemplos que extrae de corpus como para los que inventa. No se encontraron en ninguno de los segmentos revisados del DS sintagmas como ejemplos. En tanto, el DL al utilizar tanto frases como sintagmas evidencia su interés en presentar contextos de uso, pero también muestra estos contextos con el fin de mostrar las secuencias fijas de la lengua.

En segundo lugar, y con referencia a las funciones de los ejemplos en los diccionarios escolares españoles, señalamos que, en líneas generales, las diferentes funciones propuestas están presentes en el corpus seleccionado. Unas son más frecuentes que otras como la F1, F2, F4 y F3. Entre las de menor frecuencia se encuentran la F5, F6 y F7. Se pueden subdividir por grupos de la siguiente manera:

- Subgrupo 1: relacionado con la contextualización del uso de la palabra: F1 y F4.
- Subgrupo 2: relacionado con la sintaxis y la gramática: F2 y F7.
- Subgrupo 3: relacionado con aspectos de la cultura y la sociedad: F3, F5 y F6.

En el subgrupo 1, la F1, que hace referencia a cómo el ejemplo apoya a la definición y aporta información nueva contextualizando la palabra-lemma, es la más presente en el corpus analizado. Esta función está en todas las categorías de las palabras (nombres, adjetivos, verbos, adverbios, preposiciones). De igual manera, la F4 se encuentra en los ejemplos revisados de los diccionarios, así se ha constatado con algunos casos ya expuestos. Ambas le permiten a los destinatarios tener una idea del uso y de los diversos significados que pueda tener una entrada-lemma dentro de diversos contextos.

En el subgrupo 2, la F2 y la F7 son las funciones que transmiten información sintáctica y combinatoria. La primera se encuentra mayoritariamente presente en los verbos y, de acuerdo a la revisión hecha, cumple con el objetivo de dar a conocer cuáles son los complementos de estos (DSM y DS), así como saber acerca del régimen preposicional que cada uno de ellos presenta (DL). Por otra parte, los ejemplos son muy útiles para el uso de las categorías cerradas como preposiciones, adverbios y conjunciones (DL y DSM). Junto a esto, los ejemplos también se utilizan para mostrar los modelos sintácticos (DL) y las conjugaciones de los verbos —incluidas en todos los diccionarios (DS, DSM y DL)— ya sea emitiendo al lector a tablas de conjugación verbal o mediante ejemplos de uso.

En cuanto a la F7, que hace referencia a la inclusión de colocaciones, es importante enfatizar que, aunque en ninguna de las páginas preliminares de los diccionarios se especifica sobre la utilización de colocaciones como ejemplos dentro del artículo lexicográfico, estas sí están presentes dentro de los ejemplos que se han revisado de los diccionarios escolares.

En el subgrupo 3 se encuentra la F3, F5 y F6. Comenzaremos con la F3, ya que las otras dos son más afines entre sí. Como ya se mencionó, la F3 hace referencia a aquellos ejemplos que transmiten una información enciclopédica. Con esta función, el diccionario puede ampliar los universos de las palabras con la inclusión de datos que no sólo correspondan a una cultura, sino en general a la historia humana, a la historia de las ideas, del pensamiento o bien con relación a los descubrimientos, invenciones, avances científicos, tecnológicos, etcétera. Todo esto es un bagaje universal, útil para el estudiante y que los diccionarios pueden aprovechar de entregar, como lo hacen el DSM, DL y, en especial, el DS, que es el diccionario con mayor porcentaje de ejemplos enciclopédicos. (Ver tabla 5.4).

En el subgrupo 3 también se encuentra otras dos funciones (F5 y F6) que hacen referencia a aspectos de una sociedad, ya que transmiten información sobre la cultura de esta, su historia, sus ideas, sus costumbres, su ideología, aspectos que van más allá de lo puramente formal de un diccionario. Con estas funciones se entrega la visión de mundo y los valores que tiene determinada sociedad. Como ya mencionamos, la información del universo cultural y social de las palabras que registran estos ejemplos<sup>67</sup> pudo ser incluida por los lexicógrafos a partir de una planeación previa en el sistema de ejemplificación de los diccionarios.

En relación específicamente a la F5, es evidente que hay palabras más sensibles que otras para que en el ejemplo se transmita un dato histórico, como el caso de *mozárabe*, que tiene relación con un período en la historia de España. Lo mismo ocurre con el caso de *butifarra*, que se refiere a un alimento propio de Catalunya.

Con respecto a la otra función que conforma la F5, la transmisión de datos pragmáticos, se registraron los casos de *perdón* y *¡cuidado!* (Ver 5.3.5).

En cuanto a la F6, de acuerdo a los casos vistos, la ideología que se transmite dentro de ciertos ejemplos ha podido «colarse», ya sea intencionadamente o de manera inconsciente. Tal es el pensamiento político verde, centrado en la ecología, la preservación del medio ambiente y la crítica por el uso de los gases contaminantes. También hay un mensaje que se envía a la juventud a través de los ejemplos, en contra del abuso de las drogas y del alcohol (ver 4.3.6). No se sabe a ciencia cierta cómo se ha introducido esta ideología, pero sí se puede afirmar que en el caso del DS, que incluye ejemplos de

---

<sup>67</sup> Ver los casos explicados para F5 y F6.

corpus, la ideología vendría del autor del texto original, avalada por el diccionario. En cuanto al DL y DSM, que registran ejemplos 100% inventados, dichas ideas han podido ponerse de forma intencionada o haberse deslizado de la mente de los lexicógrafos, sin que ellos fueran conscientes de esto.

Por otra parte, en la F6 hay también palabras «sensibles» por cuanto se hallan involucradas en «temas delicados» dentro de la sociedad actual. Es el caso de aquellas relacionadas con la homosexualidad como la palabra *marica*. Sin embargo, la ideología no sólo aparece en estas palabras «sensibles», así lo hemos corroborado en los casos del corpus revisado (ver 5.3.6) como el ejemplo de *mover*. Otra cuestión que es importante resaltar es el uso de frases clichés, que son socialmente aprobadas y conocidas; tal es el caso de la que utiliza el DL como ejemplo para la entrada-lemma *cáncer*.

Cada uno de los aportes de las funciones, ya sea contextual, gramatical, semántico, o bien información sobre aspectos de la cultura, de la sociedad y de las ideologías, corrobora la idea que se ha expuesto en esta tesis acerca de la amplia gama de posibilidades que tiene el ejemplo lexicográfico en un diccionario escolar.

El tercer punto hace referencia a la ausencia de ejemplos; concretamente en el DL y DSM. En estos dos diccionarios no aparece ninguna explicación con respecto a las acepciones que no tienen ejemplos. En tanto, el DS, en todos los segmentos revisados, incluye ejemplos en las entradas y sus respectivas acepciones. Cumpliendo así con lo que se advierte en el prólogo:

Los ejemplos son claros y se han incluido en todas las acepciones. Además, son formativos, democráticos y respetuosos con las diferencias de sexo, religión u orientación sexual. Aparece más de un ejemplo por acepción cuando hay que ilustrar contornos o categorías gramaticales diferentes.  
*Diccionario Estudio Salamanca. Secundaria y bachillerato (2007:I).*

Eso no quiere decir que sea un diccionario mejor que los otros dos, sino que es coherente con lo que se anuncia en el prólogo y con el cuerpo del diccionario, en especial, con respecto a los ejemplos. Por su parte, el DL y DSM anuncian en sus respectivos prólogos la presencia de ejemplos y para qué se registran. En el caso del DSM, como ya lo mencionamos en 5.1, las acepciones sin ejemplos son aquellas que no presentan dificultad para el estudiante. En cuanto al DL, el prólogo sólo explica que se incluyen

ejemplos, pero no específica si lo hace para todas las acepciones o únicamente para algunas. Lo cierto es que, de acuerdo a lo que revisamos en 5.2.1, hay acepciones en ambos diccionarios (DL y DSM) en que hacen falta ejemplos.

El cuarto y último punto plantea la interrogante ¿en qué ayuda la revisión de los diccionarios escolares españoles a nuestra propuesta? Para responder a esta pregunta hay que partir de dos consideraciones. La primera es que se revisaron los diccionarios escolares españoles porque son la tradición lexicográfica más cercana a la colombiana. La segunda es que se examinó el sistema de ejemplificación de diccionarios elaborados por casa editoriales con más de veinte años de experiencia en la elaboración de diccionarios didácticos. Los resultados de dicho examen nos permitieron «modelar» cómo serían los ejemplos para diccionarios escolares colombianos. Con respecto a esto, y de acuerdo al análisis hecho, resumimos los resultados:

- 1) Todos los diccionarios españoles (DSM, DL y DS) incluyen ejemplos. Esto es lo que se espera de un diccionario escolar, que en lo posible abunden ejemplos. Entre todos los diccionarios españoles destaca el DS, que al menos en el corpus estudiado, incluye ejemplos en todas sus acepciones.
- 2) La mayoría de los ejemplos en el DSM, DL y DS responden a una reflexión previa. Así lo evidencian las funciones que cumplen, ya sea para contextualizar la entrada-lemma, aportar información sintáctica o transmitir datos extralingüísticos sobre aspectos culturales, sociales, históricos de España.
- 3) El DSM, DL y DS utilizan frases u oraciones que incluyen como ejemplos; teniendo en cuenta siempre que el contexto de estas transmita información nueva, sintáctica, cultural, social o enciclopédica.
- 4) Entre los tres diccionarios, el DL es el que más incluye estructuras menores como los sintagmas. Este tipo de ejemplo (*exemple codé*) es útil en el proceso de codificación, pero en ocasiones en que, por dificultades en la definición o por su complejidad en la frase definidora, se requiere un ejemplo que contextualice el uso, los sintagmas son insuficientes.
- 5) En ninguno de los tres diccionarios revisados se encontraron ejemplos cuyos contextos —extensos o cortos— fuesen confusos o desviasen al lector del uso lingüístico de la palabra-lemma ni mucho menos del objeto que esta indica. Es decir, son ejemplos coherentes.

6) Los ejemplos en los tres diccionarios españoles revisados cumplen con los requisitos que caracterizan a los *buenos ejemplos*. En otras palabras, tienen un valor de verdad y fiabilidad en el ámbito del destinatario, ya que hacen referencia al entorno del estudiante y están redactados —incluyendo los ejemplos— en la norma utilizada (la variedad peninsular) por ellos.

7) DSM, DL y DS utilizan los ejemplos para transmitir datos enciclopédicos más allá del entorno de los estudiantes. De este modo, los jóvenes cuentan con información de interés general.

8) La ausencia de ejemplos, en aquellos casos en que las definiciones son complejas o no son lo suficientemente claras, elimina toda posibilidad de que el destinatario pueda entender bien el significado de una palabra. (Ver capítulo 5, los casos del DL y DSM).

9) La revisión de los tres diccionarios españoles demostró que los ejemplos de corpus no son ni mejores ni peores que los ejemplos creados. Tanto unos como otros benefician a la definición y, en general, al artículo lexicográfico, siempre y cuando cumplan con todos los requisitos para ser considerados *buenos ejemplos*. En el DS esto se corroboró al ver que sus dos tipos de ejemplos —creados y de corpus— eran adecuados. De igual manera, los ejemplos creados por el DL y DSM, en general, son consecuentes con lo que se espera de ellos; cumplen con las funciones por las que fueron incluidos.

Una vez hemos delineado lo que sería un modelo del sistema de ejemplificación para un diccionario escolar y determinado las características que se espera cumplan los ejemplos, pasaremos al análisis de cómo se presentan los ejemplos en los diccionarios colombianos que, de acuerdo a nuestra hipótesis, estos no se adecúan a las necesidades educativas del estudiante colombiano y no se elaboran teniendo en cuenta el *Plan Nacional Decenal de Educación: Pacto social por la educación (2006-2016)*.

## 6. Las funciones de los ejemplos en los diccionarios colombianos y revisión del léxico

En el capítulo anterior se realizó un análisis del corpus de diccionarios escolares españoles, tres en total. Se tomaron varias muestras y se registraron en una base de datos para posteriormente establecer qué funciones cumplían los ejemplos en los diccionarios revisados. Las reflexiones a las que se llegó se encuentran consignadas en el capítulo 5.

En el presente capítulo nos centraremos en el análisis del corpus de los diccionarios colombianos. Al igual que en el apartado anterior, se revisará el sistema de ejemplificación de los tres diccionarios seleccionados, así como las funciones que cumplen los ejemplos en cada uno de estos. Presentaremos también una valoración de cada diccionario, analizando otros elementos como la nomenclatura, lo cual servirá para complementar nuestras conclusiones sobre los ejemplos. Terminaremos recogiendo las reflexiones más importantes y útiles con miras a establecer una propuesta de ejemplificación para diccionarios escolares cuyos destinatarios sean estudiantes colombianos de secundaria.

### 6.1. Introducción

A continuación expondremos una breve reseña de cada uno de los tres diccionarios colombianos analizados.

**EL *Diccionario Lengua Española Norma*. Bogotá, editorial Norma S.A, 2011. (DNORMA).**

Es un diccionario elaborado por la editorial Norma, una de las casas editoriales de mayor trayectoria en Colombia. Cuenta con una amplia gama de libros de textos escolares y con una serie de librerías en todo el país. Con respecto al *Diccionario Lengua Española Norma* (DNORMA), este contiene aproximadamente **17.300** entradas y **27.048** acepciones, aunque en la portada del diccionario se menciona que registra más de **50.000** significados y más de **25.000** palabras. En la presentación del diccionario se especifica que el diccionario va dirigido a niños y adolescentes. Seguidamente, en la presentación de las «partes del diccionario» se indica el nombre de cada elemento de la entrada. Junto a esta sección se encuentra el «modo de uso», en el que se indica la estructura del artículo lexicográfico y se señalan los «ejemplos de uso» como parte de dicho artículo. En las páginas siguientes se incluyen una lista de abreviaturas y un índice de temas gramaticales,



ortográficos y lingüísticos básicos. Posteriormente, se encuentra el cuerpo del diccionario que termina en la página 646. En el epílogo se incluye una lista de prefijos y sufijos junto a un listado sobre los países del mundo. No existe ninguna mención específica con respecto a los ejemplos.

El DNORMA es una de las obras seleccionadas para conformar el corpus de los diccionarios colombianos. Las razones de su elección radican en que ha sido publicado por una editorial colombiana, reconocida por elaborar textos escolares y, en los últimos años, diccionarios. Además, es el único hecho en Colombia y utilizado en secundaria. Sin embargo, es también el único de los tres diccionarios que prácticamente no incluye ejemplos.

**El *Diccionario Escolar Plus Secundaria*, México, editorial Larousse, primera edición, 2012. (DLC).**

Este diccionario elaborado por la editorial Larousse fue editado en México en el año 2012. Dicho grupo editorial tiene una gran presencia en Colombia, que data de más de tres o cuatro décadas. El *Diccionario Escolar Plus Secundaria* registra **21.400** entradas y **28.964** acepciones aproximadamente. Sin embargo, en la solapa del diccionario se afirma que este tiene más de **30.000** entradas y **75.000** definiciones. En la presentación del diccionario se afirma que:

Para crear el diccionario que el lector tiene ahora en sus manos se seleccionó un repertorio de palabras que estuviera acorde con los programas escolares y, además, reflejara algunos de los usos dados de los diferentes países donde se habla español. El propósito general fue armar una imagen de nuestra lengua en la que se percibiera su vitalidad, al mismo tiempo que su carácter polifacético y unitario. (*Diccionario Escolar Plus Secundaria* 2012:1).

De acuerdo a esto, se entiende que no es un diccionario orientado específicamente a los escolares colombianos. Por otra parte, y en relación con los ejemplos, se señala lo siguiente:

Una de las mejores formas de reforzar el sentido de una palabra consiste en mostrar su uso en un contexto, y por ello se han agregado numerosos ejemplos con frases que reflejan situaciones y contribuyen a una mejor comprensión de los significados. (*Diccionario Escolar Plus Secundaria* 2012:1)

El DLC es el segundo diccionario seleccionado para el análisis. Las razones por la que escogimos este diccionario son similares a las del DNORMA. Sin embargo, la primera de ellas, que los diccionarios fueran elaborados por reconocidas editoriales en Colombia, no se cumple, porque el DLC fue elaborado en México. Pese a aquello, decidimos incluirlo debido a que es recomendado por las instituciones educativas<sup>68</sup> para estudiantes de nivel de secundaria. La segunda razón es que su fecha de publicación no fuera antes del 2006; el DLC fue publicado en 2012.

El DLC incluye ejemplos en gran parte de las entradas, así lo constatan las muestras tomadas de este diccionario para nuestro estudio.

***Diccionario Práctico del Estudiante (2007). Barcelona, editorial Santillana (DPE).***

Es un diccionario que contiene unas **23.000** entradas y unas **37.000** acepciones, aproximadamente, que corresponden a la variedad peninsular y a la variedad del español de América. Todas las voces se encuentran registradas en la última edición del *Diccionario de la Real Academia Española* (2001). Las palabras latinoamericanas aparecen con marcas geográficas correspondientes a cada país. Según el prólogo, es un diccionario consensuado entre todas las Academias de la Lengua de todos los países hispanoparlantes, incluyendo la de Filipinas y Estados Unidos. Se explica que la presencia de los ejemplos es importante para ilustrar *las construcciones más características* de una palabra. De acuerdo a la información que aparece en el prólogo, los ejemplos correspondientes al léxico de América no son creados sino de corpus, extraídos de textos americanos almacenados en el banco de datos de la Academia. Se advierte también que dentro de los ejemplos pueden aparecer voces que no se encuentren en el lecionario del diccionario, y se explica que si estas voces desconocidas no ensombrecen *el sentido de lo que se quiere ilustrar*, el ejemplo no se modifica, se deja tal cual como fue tomado del banco de datos de la Academia. Los ejemplos en el DPE que han sido tomados de corpus correspondiente a textos escritos en América Latina, llevan al final del ejemplo la marca [C].

Este diccionario no se comercializa en España sino exclusivamente en Latinoamérica.

---

<sup>68</sup> Ver anexo 1.

El DPE es editado por Santillana, una editorial conocida en Colombia. Es además, al igual que los otros dos diccionarios, usado por los estudiantes colombianos y recomendado por las instituciones educativas para el nivel de bachillerato.

## 6.2. Conformación del corpus de diccionarios escolares colombianos

Para comenzar el análisis, partiremos de las muestras tomadas para la conformación del corpus. Los segmentos fueron seleccionados al azar,<sup>69</sup> pero evitando aquellas secciones en que hubiera prefijos. Dichos segmentos son los siguientes:

*banda-barranco*  
*cabal-cabizbajo*  
*laberíntico-lactobacilo*  
*derecho-deyección*  
*mosto-mudanza*  
*parir-paracaídas*  
*tabú-taller*

Los resultados encontrados se resumen en el siguiente cuadro:

	<b>DNORMA</b>	<b>DLC</b>	<b>DPE</b>
<b>Número total de entradas</b>	339	400	396
<b>Número total de acepciones</b>	301	553	582

Tabla 6.1

Como se observa en la tabla, en los segmentos revisados, el DLC y el DPE son los diccionarios con más entradas, seguidos del DNORMA. En cuanto a acepciones, el DPE incluye más que el DLC y que el DNORMA.

<sup>69</sup> El porcentaje total de entradas revisadas del DNORMA corresponde a un 1,95 %, en el DLC a un 1,63% y en el DPE a un 1,72% del total de entradas por cada diccionario.

### 6.2.1. La ausencia del ejemplo

En el siguiente cuadro se resumen los resultados encontrados concernientes a las acepciones sin ejemplos:

	<b>DNORMA</b>	<b>DLC</b>	<b>DPE</b>
<b>Número total de acepciones</b>	301	553	582
<b>Número total de acepciones con ejemplos</b>	5	397	357
<b>Porcentaje total de acepciones con ejemplos</b>	0,78%	71,9%	61,3%
<b>Número total de acepciones sin ejemplos</b>	296	156	225
<b>Porcentaje total de entradas y acepciones sin ejemplos</b>	89,3%	28,2%	38,6%

Tabla 6.2

De acuerdo con el cuadro, existe una diferencia amplia entre el DLC y el DPE con respecto al DNORMA, en relación con la ausencia de ejemplos. Varias conclusiones se pueden extraer de la tabla. La primera es que el DNORMA presenta un porcentaje de ausencia de ejemplos altísimo (89,3%); en cambio el DLC y el DPE registran porcentajes de ausencia de ejemplos mucho menores que el DNORMA, además muy similares al DL (ver apartado 5.2.1). De los tres diccionarios colombianos estudiados, hay uno, el DNORMA que prácticamente carece de ejemplos. Para corroborar esta ausencia de ejemplos se tomó nuevamente una muestra correspondiente a otros segmentos del mencionado diccionario que son los siguientes:

*centrar-cerrar*  
*riel-rojo*  
*neorrealismo-nife*  
*yodoformo-zambo*

Los resultados los resumimos en el siguiente cuadro:

	<b>DNORMA</b>
<b>Número total de entradas.</b>	257
<b>Número total de acepciones</b>	461
<b>Número total de acepciones con ejemplos</b>	2
<b>Porcentaje de acepciones con ejemplos</b>	0,21%
<b>Número total de acepciones sin ejemplos</b>	459
<b>Porcentaje de acepciones sin ejemplos</b>	99,5%

Tabla 6.3

De acuerdo con los resultados, se puede afirmar que el DNORMA es un diccionario carente de ejemplos.

La ausencia de ejemplos nos lleva a plantearnos de qué manera se ven afectadas las entradas, y en general todo el diccionario, cuando estos no se incluyen. En primer lugar, la ausencia de ejemplos deja sin apoyo a aquellas definiciones que por sí solas, no se entienden o no son suficientemente claras:

**1.tacha**

f. Falta, defecto.

**2.táctico, ca**

adj. Relativo a la táctica.

En estos casos, entre muchos otros, hace falta un ejemplo que informe sobre el uso de las entradas-lemas. Sin embargo, hay otro problema en las entradas. En el caso de *tacha*, por ejemplo, se opta por una definición sinónímica que

conduce al lector a mirar *falta* y *defecto*, que tampoco tienen ejemplo. Lo mismo sucede con *táctico*, *ca* que remiten a *táctica*, igualmente sin ejemplo.

### 3. mote<sup>2</sup>

n. Maíz cocido con sal.

### 4. motilidad

n. **Biol.** Capacidad de los seres vivos para realizar movimientos complejos y coordinados.

En *mote* hace falta un ejemplo que le permita al lector ubicar geográficamente el uso de este lema, ya que en Colombia tal tipo de comida no es habitual, en cambio sí lo es en algunas partes de Argentina y Bolivia.

En *motilidad* un ejemplo de uso ayudaría al destinatario a entender aquello a lo que se refiere la definición con los definidores: *complejo* y *coordinados*. Para ilustrar mejor esta contribución del ejemplo a la comprensión de la definición, veamos la siguiente entrada:

### 5. motilidad

s. *f.* Capacidad de movimiento: *La motilidad de los espermatozoides es muy importante en la fecundación.* (DSM).

En el ejemplo de DSM observamos dos cosas. La primera es que la definición se entiende mejor que la de DNORMA, y, en segundo lugar, que el ejemplo que acompaña a la entrada *motilidad* en el DSM ilustra el uso de esta palabra.

### 6. caballería

n. Animal solípedo de los équidos que se puede cabalgar o usar como bestia de carga.

### 7. cabaré

n. Lugar público en que se canta, se baila y se expenden bebidas.

En la definición de *caballería* hay términos especializados que si el destinatario no conoce, lo obliga a remitirse a ellos. En este caso, cuando la definición no se entiende por completo, el ejemplo puede ayudar a que los destinatarios tengan la información necesaria para la comprensión y uso de una palabra.

En *cabaré* la definición no precisa lo que es este lugar. No obstante, un ejemplo podría ayudar a entender en qué consiste dicho lugar, ya que en Colombia no existen cabarés, pero sí tabernas, bares, tabernas-bar, en los

cuales se realizan las actividades que se explican en la definición. Mediante un ejemplo que especifique su uso o una reformulación de la definición, la entrada-lema *cabaré* se entendería mejor. En segundo lugar, la falta de ejemplos en las palabras gramaticales como las preposiciones, limitan la posibilidad de apreciar la amplia gama de uso que estas tienen.

### **8. por**

*prep.* Denota posesión o pertenencia. **2** Indica la materia de que está hecho algo. **3** Indica el contenido de algo o el asunto o materia de que se trata. **4** Expresa la naturaleza, condición o cualidad de alguien o algo.

La presencia de ejemplos en este tipo de palabras sustancialmente ayuda a la distinción de los matices semánticos. Veamos cómo lo hace el DS.

### **9. por**

**1.** *prep.pron.* Con **por** construimos el complemento agente: *La bella Helena fue seducida por Paris, hijo de Príamo (1:12).*

**2.** *prep.pron.* Señalamos el paso o el tránsito, generalmente por un lugar: *A temperatura ambiente la bola cabe por el aro (3:10).*

**3.** *prep.pron.* Indicamos que algo se realiza en una parte o lugar concretos: *El chico enlaza a la chica por la cintura con el brazo derecho.*

**4.** *prep.pron.* Indicamos el tiempo o lugar aproximado en los que ocurre algo: *Por San Juan los campesinos, deben segar los prados (10:51). Sus suegros viven por la catedral.*

En tercer lugar, la falta de ejemplos en el DNORMA genera que algunas definiciones demasiado extensas no se entiendan:

### **10. caballo**

n. Équido parasodáctilo de cabeza alargada, cuello arqueado, orejas pequeñas y pelo corto, excepto en el cuello y la cola, poblada de largas crines. Está especializado en la carrera y provisto de extremidades largas, acabadas en un casco. En estado salvaje vive formando manadas en praderas y estepas. Fue domesticado durante la edad del bronce y en la actualidad existen unos sesenta millones de cabezas en todo el mundo.

En este caso, la definición de *caballo* es comprensible. Sin embargo, esta presenta otros problemas. Por un lado, su extensión excesiva, y por otro, el uso de un definidor específico, *parasodáctilo*, que obliga al destinatario a remitirse a esta entrada. Veamos otro caso.

### **11.lactancia**

*f.* Fisol. Función de la glándula mamaria por la que se genera leche para nutrir al recién nacido. Comprende la transformación de un sistema inactivo de conductos en una estructura lóbulo-alveolar glandular durante el embarazo; producción de los componentes de la leche; secreción de los conductos y expulsión por estímulo de la succión.

Al igual que con *caballo*, esta definición es también extensa e incluye datos nutridos de conocimientos científicos, que es uno de los rasgos característicos de las enciclopedias (Lara 1997: 204). En general, el problema de estas dos entradas no es quizás tanto su extensión, más bien es la ausencia de un ejemplo que permita al destinatario reconocer el uso de la palabra.

En los siguientes tres casos se observan, de igual manera, definiciones muy largas que acumulan datos históricos, los cuales perfectamente podrían constituirse como ejemplos.

### **12. motete**

*n.* Composición vocal religiosa, para coro y orquesta, que surgió como una pequeña variación del canto gregoriano. A partir de 1600 se empezaron a emplear de forma habitual instrumentos y voces solistas.

### **13. motilón,na**

*adj. m. pl.* Pueblo amerindio que habita en la cordillera del Perijá (NE de Colombia), hasta la orilla O del lago Maracaibo (Venezuela). Recolectores y muy belicosos, se enfrentaron a los españoles, quiénes les dieron este nombre por su costumbre de raparse la cabeza.

### **14. mozárabe**

*adj./n. m. Hist.* Se dice de los cristianos que vivieron bajo la dominación musulmana en al-Andalus. Los musulmanes les concedieron una gran libertad, pudieron conservar su organización política, jurídica y eclesiástica, a cambio de impuestos de carácter personal y territorial. Hasta el s. XI vivieron un período de relativa tranquilidad, pero con la llegada de los almohades, su situación se deterioró y acabaron siendo expulsados.

Como se observa, las definiciones tan largas con cantidad de datos enciclopédicos estarían bien para una enciclopedia, pero no para un



diccionario escolar de lengua. Hace falta un ejemplo que permita al lector reconocer las palabras en un contexto de uso. Esto precisamente es lo que hacen los diccionarios escolares españoles en *motete*, *motilón* y *mozárabe* al incluir definiciones más cortas y ejemplos de uso.

**15. motete.**

**n.** Composición musical breve, de carácter religioso y destinada a ser cantada en las iglesias: *Los motetes tuvieron su época de esplendor durante la Edad Media.* (DSM).

**16. motilón**

**adj.** [Persona] Que pertenece a un pueblo indígena amerindio que habita en la frontera entre Colombia y Venezuela: *Los indios motilones llevan el pelo cortado en forma de casquete.* (DL).

**17. mozárabe**

**adj./n. m.** Que es propio de los cristianos que vivían en territorio musulmán durante la dominación islámica: *El arte mozárabe dejó paso a la arquitectura románica (26.104).* (DS).

Consideramos que unas definiciones más cortas con ejemplos ilustrativos proporcionan, en conjunto, un significado comprensible y un uso contextual de la palabra. Es decir, ejemplos adecuados como los que han incluido el DSM, el DL y el DS pueden ayudar a sintetizar la definición y a incluir los datos enciclopédicos no en esta, sino dentro de los ejemplos.

En cuarto lugar, la ausencia de ejemplos en el DNORMA revela que no existe una reflexión previa sobre el programa de ejemplificación. Por este motivo se encuentran casos como la entrada-lema *derivación*, en la que no se entiende si las palabras en cursiva que van después de la definición son ejemplos o notas gramaticales.

En el capítulo anterior, en el apartado **5.3** se comentó sobre las dificultades que entraña la falta de ejemplos en un tipo de diccionario como el escolar. Para el caso de los diccionarios españoles, dicha ausencia afectaba la comprensión de la definición por parte de los destinatarios. Específicamente, en el DL se encontró que hay alrededor de un 30% de acepciones que no incluyen ejemplos. En comparación con los diccionarios del corpus colombianos, los datos que presenta el DNORMA de más de un 80% de acepciones sin ejemplos son muy elevados, hecho que desdice mucho de esta obra lexicográfica y, en cierta forma, la empequeñece en comparación con el DLC y el DPE que cuentan con un 28,2% y 38,6%, respectivamente.

Algunas de las mayores dificultades que puede encontrarse un lector del DNORMA las hemos mencionado anteriormente en los cuatro puntos. La falta de ejemplos en este diccionario priva a los jóvenes estudiantes colombianos de encontrarse en la realidad de su entorno tanto lingüístico como socio-cultural.

Aunque el DNORMA es un diccionario que no incluye ejemplos, analizaremos, a continuación, los únicos cinco que aparecen en el corpus seleccionado, con el fin de observar qué función cumplen. El quinto ejemplo lo estudiaremos más adelante.

### 6.2.2. Los ejemplos en el DNORMA

Como se evidencia en las tablas 6.1 y 6.2, los ejemplos prácticamente no se registran. Aun así cumplen con una función de contextualización de la palabra (F1). De los cuatro casos se presentan tres.

#### 18. tacto

**n.** Cualidad de las cosas que se percibe con el sentido del tacto:  
*Tela de tacto suave.*

En este caso el ejemplo está constituido por una estructura menor: sintagma nominal.

#### 19. movimiento

**n.** Tráfico, circulación, animación: *movimiento de una calle, de un puerto.*

En *movimiento* al igual que en *tacto* se utiliza un sintagma y una variación (*de un puerto*).

#### 20. cabina

**n.** Recinto pequeño en que una o varias personas manejan algún aparato o conjunto de aparatos: *cabina de sonido; cabina telefónica.*

*Cabina* presenta dos ejemplos. Ambos son sintagmas; carentes de contexto, pero con información sintáctica.

#### 21. derivación

**f. Ling.** Formación de palabras alterando o ampliando la estructura o el significado de otras, llamadas primitivas,

mediante la adición o supresión de sufijos, vocablos o raíces:  
*cuchillada, de cuchillo, marina, de mar; razonable de razón.*

En este caso no se sabe si las palabras que vienen tras la definición constituyen un ejemplo. Parece más bien un ejemplo de un libro de gramática.

Para resumir este apartado, podemos decir que los ejemplos de las cuatro entradas entrarían a clasificarse como ejemplos que cumplen una F1, de acuerdo a los criterios que hemos visto en los capítulos 2 y 4. Este tipo de ejemplos, como ya hemos señalado son los llamados *ejemplos de norma* (ver capítulo 4.1.7) útiles para mostrar al destinatario el uso de la norma.

Hemos analizado cuatro de los cinco ejemplos que registra el DNORMA en el corpus de estudio seleccionado. Estos cuatro ejemplos cumplen con una F1, que es la función más utilizada en los diccionarios, tal como se corroboró en el estudio de los diccionarios escolares españoles (ver capítulo 5). Debido a que no hay un programa de ejemplificación en este diccionario, ya que no incluye ejemplos en más del 80% de las acepciones, no podemos analizar, ni reflexionar sobre cuáles son las características de dicho programa.

El único ejemplo que nos falta por analizar del corpus del DNORMA presenta varios problemas. Veamos el caso de la entrada *paradoja* acepción 3.

## **22. paradoja**

**f. 3** Figura retórica que emplea expresiones o frases contradictorias:

*Mira al avaro, en sus riquezas pobre. Yo, Sancho, nací para vivir muriendo.*

La primera frase del ejemplo: *Mira al avaro, en sus riquezas pobre* aparece también en el DRAE (*Diccionario de la Real Academia Española 23ª edición*), en la entrada *paradoja*, acepción número cuatro. Su autor es Juan de Arguijo. La segunda frase: *Yo, Sancho, nací para vivir muriendo* está en el *Quijote*. Ambas frases ilustran muy bien el significado de *paradoja*. Este recurso, que consiste en explicar el concepto de *paradoja* con un ejemplo de esta figura retórica, nos parece muy apropiado. Sin embargo, observamos dos cuestiones. La primera es que cuando se cita una obra literaria, aunque sea de forma breve, lo más conveniente es que se indique en el diccionario de quien es dicha cita.

Como se observa, el DSM incluye para *paradoja* el siguiente ejemplo:

### **23. paradoja**

2 Figura retórica consistente en unir ideas aparentemente contradictorias e irreconciliables: *La frase de santa Teresa 'Que muero porque no muero' contiene una paradoja.* (DSM).

La segunda cuestión es que las otras figuras retóricas como prosopopeya, antítesis, anáfora, etcétera no tienen ejemplos.

Por otra parte, y con relación al léxico, al revisar si el DNORMA ha incluido ejemplos para voces propias del español de Colombia o para aquellas que se refieren a realidades autóctonas, hemos encontrado que sí se incluyen ciertas voces, pero sin ejemplos, como son los casos de *bambuco*, *cumbia*, entre otras. De igual manera ocurre con palabras referentes a otros aspectos de la cultura colombiana, *arepa*, *tinto*, *sancocho*; y a la geografía de este país como *lago*, *laguna*, *cabo*, entre otras. Todas ellas registradas pero sin ejemplos. Por último, los gentilicios colombianos como *bogotano*, *caleño*, *paisa*, etcétera no aparecen incluidos en este diccionario.

#### **6.2.3. Reflexiones sobre la ausencia de ejemplos en el DNORMA**

El DNORMA es el único diccionario elaborado en Colombia, y publicado por una editorial colombiana. Sin embargo, la falta de ejemplos, entre otras cosas, priva a este diccionario de una contextualización y de una ilustración del lecionario escogido. De igual manera, sin ejemplos no se puede apreciar o reconocer, en gran parte, la norma colombiana, ya que sin estos, el destinatario carece de referencias reales y cercanas. Esta ausencia de ejemplos sorprende en un diccionario de fecha reciente, debido a lo extendida que está la idea, gracias a la teoría lexicográfica, sobre el gran aporte de los ejemplos. Así lo evidencian los trabajos de Rey-Debove (1970, 1971, 1998, 2005), Rey (1997), Lara (1997, 2006) y Hernández (1989). Este último ya expuso con claridad cómo la ausencia de los ejemplos en los diccionarios españoles de esa época restaba valor a estos y privaba a los estudiantes de una mayor comprensión de las definiciones.

### **6.3. Funciones que realizan los ejemplos<sup>70</sup> en el DLC**

De acuerdo con la función que cada ejemplo cumplía en las acepciones, se obtuvo el siguiente porcentaje por cada una de estas funciones presentes en el DLC:

---

<sup>70</sup> Todos los ejemplos de este diccionario del corpus revisado se encuentran en el anexo 3.

Función	Número de acepciones que presentan esta función	Porcentaje que representa el total de acepciones con esta función
F1	328	59,31%
F2	26	4,370%
F3	16	2,89%
F4	19	3,43%
F5	8	1,52%
F6	34	6,14%

Tabla 6.4

Conforme a los resultados, la F1 es la función que mayoritariamente cumplen los ejemplos en el corpus del DLC, seguida de la F2 y la F6, posteriormente se presentan la F4, la F3 y la F5. No se encontraron, al menos en los segmentos revisados, ejemplos que cumplieran con una función F8. A continuación se muestra una descripción de cada una de las funciones que hemos mencionado.

### 6.3.1. La contextualización de la palabra: F1

La F1 es la que más se encuentra en el corpus del DLC; es decir que más de la mitad de los ejemplos de dicho corpus (59,31%) son incluidos con el objetivo de ilustrar y contextualizar la entrada-lemma. Presentamos a continuación algunos casos en que los ejemplos cumplen con una F1:

#### 24. motocicleta

**n.** Vehículo de dos ruedas impulsado por un motor: *Para viajar en **motocicleta**<sup>71</sup> es necesario ponerse un casco.*

La frase que sirve como ejemplo ilustra la definición y además vemos en dicha frase las relaciones de *motocicleta* con otras; *casco* y *viajar*

#### 25. móvil

**n. 2** Circunstancia que motiva un hecho: *No hay duda de que el **móvil** del marido para matar esa actriz era cobrar el seguro de vida que ella tenía.*

<sup>71</sup> El DLC pone en negrita el lema, dentro de del ejemplo.

En este caso la frase un poco más extensa que la de *motocicleta* recrea una situación, en la que *móvil* se asocia con un suceso o hecho: *matar*.

## 26. *banda*<sup>2</sup>

**f. Fam.** Grupo de personas relacionadas: *Fui a la playa con mi banda de amigos.*

En el caso del ejemplo de *banda*<sup>2</sup>, se especifica mediante el contexto al quiénes se refiere la definición al introducir el sintagma «grupo de personas relacionadas». El ejemplo deja claro que una *banda* puede ser un grupo de amigos.

## 27. *derviche*

**m.** Monje musulmán que sigue enseñanzas místicas: *Los derviches danzan dando vueltas y más vueltas, hasta que entran en trance.*

En *derviche* el ejemplo no sólo ilustra la entrada-lemma, sino que incluye una información nueva que no está presente en la definición, al describir el rasgo más conocido de la danza que realizan estos monjes, girando de forma monótona sobre sí mismos hasta llegar a un clímax místico. Esta información del ejemplo bordea el territorio de lo enciclopédico, dado que menciona algo general y muy conocido de la danza de los derviches. Este es un ejemplo muy concreto de información nueva y relevante que el ejemplo puede proporcionar a la definición.

Los ejemplos expuestos cumplen con los criterios de mostrar el uso en contexto lingüístico, ilustrar la entrada-lemma, el apoyo a la definición y la inclusión de información nueva.

El orden que se sigue aquí se adecua a lo que hemos explicado previamente en el capítulo 4. Conforme a ello, la segunda función más importante de los ejemplos es la información sintáctica (F2). Si bien, y de acuerdo a nuestro corpus, esta aparece en tercer lugar, superada por la F6, respetando el orden de importancia que hemos establecido, pasamos a la F2.

### 6.3.2. El aporte de información sintáctica: F2

Esta es la tercera función más presente en el DLC, lo cual refuerza la idea de que la ejemplificación de este diccionario tiene como objetivo también dar información sintáctica.

Algunos casos de esta función los exponemos a continuación:

### 28. derretir (conjug PEDIR)

**tr. y prnl.** Disolver un sólido por medio de calor: *Los cubitos de hielo se **derritieron** rápidamente por el calor del ambiente.*

En el ejemplo se ilustra el uso más frecuente del verbo *derretir* que es pronominal. Por otra parte, se confirma lo que explica la definición sobre dicho verbo, con respecto a que se refiere al cambio o la transformación que experimenta una cosa [*un sólido*] → [*los cubitos*]. Con ello se infiere que el sujeto de este verbo es una cosa.

### 29. derribar.

**tr.** Echar abajo una construcción: *Ayer **derribaron** un edificio viejo que estaba enfrente de mi casa.*

Al igual que en *derretir*, este ejemplo ilustra la transitividad del verbo y muestra un modelo de complemento directo que puede acompañar a este verbo. Aunque no hay una información nueva desde el punto de vista sintáctico, el ejemplo es útil por su capacidad de redundancia de la información sintáctica que ya está en la marca gramatical (tr.) y en la parte descriptiva (definición).

### 30. detener (conjug. modelo 26)

**tr. y prnl. 1** Parar, cesar en el movimiento o en la acción: *El automóvil que se **detuvo** de repente ocasionó un choque. 2* Arrestar, poner en prisión: *Los **detuvieron** cuando iban a abrir la caja fuerte del banco. 3* Pararse a considerar a alguna cosa: *Creo que no se ha **detenido** a pensar que su alcoholismo lo está llevando a la desgracia.*

En el ejemplo de la acepción 1 se ilustra el uso pronominal del verbo *detener*. Dicha información ya está en la marca gramatical. El ejemplo de la segunda acepción muestra el uso transitivo y apoya lo que explica la definición. Por último, el ejemplo de la última acepción, de nuevo ilustra el uso pronominal de este verbo, cuyo uso ya se encuentra codificado en la marca y descrito en la definición. Aparte de esto, el ejemplo apoya la definición ilustrando el uso semántico y sintáctico de este. En conjunto, la entrada-lema dentro de los tres ejemplos muestra la conjugación del verbo *detener* -o (*detuvo*), -ieron (*detuvieron*) y la forma compuesta *ha detenido*.

En ejemplo de la acepción 3 además de cumplir con una F2, también transmite una ideología en contra del abuso del alcohol.

### **31. detrás**

**adv.** En la parte posterior: *María se escondió **detrás** de la puerta porque quería asustar a su hermana cuando entrara a la casa.*

En las categorías cerradas como los adverbios y las preposiciones, los ejemplos son vitales. En este caso observamos cómo se informa sobre el uso común de este adverbio de lugar, junto a *de* y un complemento para expresar un lugar de referencia.<sup>72</sup>

## **6.3.3. La inclusión de información enciclopédica: F3**

La función F3, como ya mencionamos en el capítulo 4, tiene la capacidad de referirse tanto a la entrada-lemma como al objeto que esta menciona. A continuación veremos algunos casos que cumplen con esta función.

### **32. caballeresco**

**adj.** Género literario representativo de la Edad Media, caracterizado por la presencia de héroes que andan a caballo: *El Cantar de Roldán y el Cantar de Mío Cid son obras **caballerescas** muy antiguas.*

En este primer caso se hace referencia a obras de cultura general como son el *Cantar del Roldán*, el *Cantar del Mío Cid* y el relato *Cuento de Navidad*, que pertenecen a la literatura francesa, española e inglesa, respectivamente. Información concerniente a la literatura y al arte. Datos enciclopédicos de interés general para el estudiante.

### **33. tacañería**

**f.** Mezquindad, falta de generosidad: *En el Cuento de Navidad, del escritor inglés Charles Dickens, el personaje llamado Scrooge muestra su **tacañería** terrible.*

La obra de Dickens es usada para ejemplificar el sustantivo *tacañería*, asociándolo al protagonista, de una de sus obras más famosas (*Cuento de Navidad*). Mediante esta información el destinatario (escolares de 12 a 16 años) tiene la opción de, o bien leer el relato, o bien quedarse con la idea de

---

<sup>72</sup> El ejemplo es bastante extenso, sería suficiente con: *María se escondió detrás de la puerta*. Lo que sigue no es relevante e inclusive puede distraer al lector, porque la entrada-lemma *detrás* deja de ser el centro del ejemplo, adquiriendo mayor importancia la broma entre hermanos mencionada.



que un personaje de una novela de Dickens es un prototipo de la mezquindad. Las obras mencionadas no sólo tienen un valor dentro de las lenguas en que fueron escritas sino que tienen un carácter universal.

#### **34. tagalo**

**m.** Lengua nacional de Filipinas: *En las Islas Filipinas se habla tagalo y también español e inglés.*

En el caso de *tagalo* se informa de las otras lenguas que también se hablan en Filipinas, como el inglés y el español, con lo que el lector amplía su conocimiento enciclopédico sobre las lenguas que se usan en este país situado en el océano Pacífico.

#### **35. paralelo, la**

**m.** Cada uno de los círculos menores del globo terrestre en la misma dirección del ecuador y sirven para determinar la latitud: *Los paralelos más importantes son el Círculo Polar Ártico, el Círculo Polar Antártico, el trópico de cáncer y el Capricornio.*

Hay palabras como *paralelo* que podríamos también llamar *sensibles* a tener un ejemplo con función enciclopédica. Dicha palabra pertenece a un área especializada como es la geografía. Por ello se incluye un ejemplo con contenido enciclopédico. En este caso el DLC registra uno con esta función.

#### **36. pararrayos o pararrayo**

**m.** Dispositivo de protección contra los rayos: *Benjamin Franklin inventó el pararrayo.*

En *pararrayo* el ejemplo informa sobre el inventor de este dispositivo. Este sería un caso de ejemplos enciclopédicos en el sentido de Dubois&Dubois (1971: 92) porque integran la herencia científica de la humanidad. (Ver capítulo 4.2.3.)

### **6.3.4. La distinción de acepciones: F4**

Esta es una de las funciones más utilizadas en los diccionarios por su gran ayuda al lector a diferenciar los significados. En este diccionario ocupa el cuarto lugar de las funciones más frecuentes. El DLC no suele incluir muchas acepciones en las entradas, por lo general, sólo una o máximo dos. Sin embargo, para diferenciar significados muy semejantes unos de otros, el

DLC, al menos en el corpus que revisamos, recurre a esta función. A continuación algunos casos:

### 37. movido, da

**adj.** **1** Que transcurre con mucha agitación, incidencias o quehaceres: *Con tantas citas he tenido una tarde muy **movida**.* **2** Que se desarrolla en medio de discusiones muy vivas o agitadas: *Las polémicas sobre el tema dieron como resultado una sesión de trabajo muy **movida**.* **3** Se refiere a la persona que es muy activa o inquieta: *El mensajero que se encarga de nuestra correspondencia es un muchacho muy **movido**.*

En este caso los ejemplos son un claro apoyo en los diferentes significados de *movido, da*.

### 38. labor

**n.** Trabajo, acción de trabajar: *La **labor** de investigación que realizan los científicos es muy importante.* **2** Operación agrícola: *Desde antes del amanecer se inician las **labores** en el campo.* **3** Cualquier trabajo de costura, bordado, etc: *Hasta principios del siglo XX muchas niñas aprendían **labores** que les ayudarían en su hogar cuando se casaran*

Los ejemplos son útiles para diferenciar los usos de *labor* que se registran en las tres acepciones. Cabe destacar el ejemplo de la acepción número 3 en que se informa sobre el uso y el significado de *labor* en el tiempo pasado, reemplazando de esta manera la marca de registro (desuso) y además, este ejemplo añade datos que no estaban en la definición (*niñas aprendían labores que les ayudarían en su hogar cuando se casaran*).

### 39. parásito, ta

**adj./m.** Relativo al animal o vegetal que vive dentro o sobre otro organismo del que se obtiene su alimento: *En los bosques y las selvas abundan las plantas **parásitas**; algunas cuelgan de las ramas de los árboles y otras rodean los troncos.* **2** Persona ociosa que vive de lo que les quita a los demás: *Bernardo es un **parásito** que tiene treinta años, no trabaja no estudia y vive con su mamá.*

En casos como *parásito*, en que aparte de su significado literal hay otro figurado que se usa para designar personas con ciertas cualidades negativas, como aparece en la segunda acepción de esta entrada, el ejemplo corrobora que dicho uso se aplica a estas personas y además ilustra este uso figurado, aunque la acepción no lleva esta marca.

#### **40. parado, da**

**adj.** Se dice de lo que está detenido, que no está en movimiento: *Es importante bajar del ómnibus hasta que está **parado** totalmente. Amér. 2* De pie: *En esa esquina había muchas personas **paradas** esperando el autobús. Chile, Perú y P. Rico. 3* Orgullosa, engreído: *El **parado** de Joel se pasa el tiempo hablando de su nueva ropa y sus próximos viajes.*

Los ejemplos ayudan a la distinción de los diferentes usos de *parado, da*. Hay dos cuestiones que destacar. La primera es que la palabra *ómnibus*, para referirse a un vehículo de transporte público, no se conoce en Colombia. En su lugar se utilizan *bus, colectivo y transmilenio*. Y la segunda es que el significado de la tercera acepción es desconocido en dicho país.

### **6.3.5. La transmisión de datos culturales e históricos y de información pragmática: F5**

En el DLC ejemplos que cumplan con una función F5 son muy pocos, como lo demuestra la tabla 6.3. Las escasas referencias hacia una comunidad específica se dirigen hacia la cultura mexicana y latinoamericana.

#### **41. parco**

**adj.** Escaso: *Como tenían poco dinero la comida en la casa del joven matrimonio no era abundante sino **parca**, pues sólo había frijoles y arroz.*

En el ejemplo de *parca* la frase referente a la escasez alimentaria se centra en dos alimentos muy comunes en la comida mexicana, centroamericana y suramericana, incluyendo Colombia: *arroz y frijoles*. Lo que sucede es que en las diferentes regiones de América Latina se considera comer de forma *escasa* o *parca* cuando no hay ningún tipo de carne que acompañe esta comida.

#### **42. tal**

**adj.** Tan grande: *El deseo de Manuel por conquistar a Rosa es **tal** que le lleva serenatas todas las noches.*

En *tal*, el ejemplo sirve para apoyar la definición «tan grande», al mencionar una de las costumbres románticas más extendidas en toda Latinoamérica, como es la serenata que los hombres enamorados ofrecen a sus novias o esposas. De esta manera, el DLC utiliza una tradición popular para definir un adjetivo, en este caso *tal*.

#### **43. paredón**

**m.** Pared junto a la que se fusila a los condenados a muerte. *El emperador de México, Maximiliano de Habsburgo, murió fusilado en un paredón, en Querétaro, en 1867.*

Como se observa, el ejemplo refiere directamente a un hecho de la historia de México. Esta referencia directa no es parte del entorno histórico más inmediato del estudiante colombiano. De la misma forma como se ha hecho mención a un personaje clave en el quehacer de ese país, se hubiera podido hacer alusión a algún suceso importante dentro de la historia colombiana.

Con respecto a ejemplos que cumplan con una función pragmática, no se encontró dentro del corpus que se analizó. Sin embargo, al revisar en otras partes del diccionario encontramos los siguientes casos:

#### **44. cuidado**

**m 3** Atención que se pone para evitar un peligro: *Ten cuidado al cruzar la calle”, me aconsejó Bernardo.*

#### **45 ¡cuidado!**

**interj.** Expresión que se usa para llamar la atención sobre algo: *¡Cuidado con el plato, lo vas a tirar!*

En estas dos entradas los ejemplos funcionan con fines pragmáticos, conforme a los criterios establecidos en el capítulo 4. En la acepción 3 el ejemplo es una advertencia con el fin de evitar una tragedia. En la entrada *¡cuidado!* El ejemplo ilustra un uso de precaución en situaciones de riesgo. Ambos ejemplos muestran como la entrada se relaciona con situaciones comunicativas que implican un peligro para alguien.

### **6.3.6. La transmisión de datos ideológicos y sociales: F6**

Esta función presenta una alta frecuencia de acuerdo a la tabla 6.3. Los ejemplos que se muestran a continuación no son palabras «sensibles», es decir, relacionadas con temas como la moral, la religión, el sexo, entre otras, que ya de por sí tienen una carga ideológica. Sin embargo, se observan ligeramente valoraciones y opiniones sociales, como en los casos que expondremos a continuación.

#### **46. cabello**

**m. 2** Conjunto de cabellos: *La bella mujer tiene el **cabello** negro y largo hasta la cintura.*

El ejemplo de *cabello* describe un estándar de belleza muy propio de la cultura latina: el cabello de la mujer largo y negro como símbolo de belleza y de feminidad.

**47. tala**

**n.** Acción y efecto de cortar los árboles por el pie o tronco: *No hay que permitir la **tala** inmoderada de los bosques porque todos necesitamos de los árboles para vivir.*

En *tala* se evidencia una ideología de la denominada *política verde* que promueve el cuidado y la preservación de los recursos naturales y del medio ambiente.

**48. derrame**

**m.** Porción de algún líquido que sale del recipiente que lo contiene: *Los derrames de los buques petroleros son un grave problema para la ecología.*

En este ejemplo, al igual que en *tala*, se percibe una ideología o *política verde* pro ecologista y ambientalista, que en los últimos años ha tomado relevancia en casi todos los países del mundo. El ejemplo llama la atención a la problemática de los derrames de petróleo.

**49. detener (conjug. tener)**

**3. tr. y prnl.** Pararse a considerar a alguna cosa: *Creo que no se ha **detenido** a pensar que su alcoholismo lo está llevando a la desgracia.*

En este ejemplo claramente se transmite una reflexión acerca de los peligros que conlleva el abuso del alcohol. Aparte de esto, también es un ejemplo con más de una función. Ya que proporciona información sobre el uso compuesto de este verbo (ha detenido). Tenemos así entonces que el ejemplo tiene dos funciones una ideológica (F6) y otra sintáctica (F2).

**50. bárbaro, ra**

**adj./m. y f. 2** Bruto: *Cuando su marido bebe alcohol, se comporta como un **bárbaro**, es grosero y violento.*

El ejemplo de *bárbaro* relaciona esta palabra con *grosero* y *violento*, dos comportamientos asociados al excesivo consumo de alcohol.

**51. lacra**

**m. 2** Defecto o vicio físico o moral: *El consumismo es una de las **lacras** de las sociedades modernas.*

En este caso, se hace una crítica bastante dura hacia el *consumismo*, al denominarlo *lacra*. También el ejemplo hace un guiño a políticas ecológicas que reduzcan el impacto del exceso de consumo en el medio ambiente.

Si retomamos lo que se expuso en el capítulo 4<sup>73</sup>, no podemos hablar de una ideología concreta en este diccionario, pero sí decir que la forma o manera en cómo piensan los lexicógrafos sobre el mundo se ve reflejada en este diccionario. Por lo visto, en el corpus hay un interés por promover una *política verde* que pugna por la conservación del medio ambiente. De igual manera hay un mensaje hacia la juventud de advertencia en contra del abuso del alcohol.

### 6.3.7. La presencia de combinaciones léxicas en el DLC: F7

De acuerdo a la tabla 6.3, en el corpus revisado no se encontró ejemplos de colocaciones (F7). Sin embargo, al revisar otras partes del diccionario hemos encontrado que, en efecto, este diccionario incluye colocaciones. A continuación algunos casos:

**52. rescindir** \_\_\_\_\_  
**vb. (tr.)** Dejar sin efecto una obligación, un contrato: *La impuntualidad de esa diseñadora provocó que su cliente procediera a la **recisión** del contrato que tenía con ella.*

En este caso, en la colocación *rescindir un contrato* (verbo+nomb) se observa que —como ya se comentó en el capítulo 4—, por una parte, la colocación aparece entre la entrada y la definición, y por otra parte, dentro del ejemplo inmerso en la frase:

*La impuntualidad de esa diseñadora provocó que su cliente procediera a la **recisión** del contrato que tenía con ella.*

**53. craso,sa**  
**adj. 2** Se aplica a lo que es muy grave: *He cometido un **craso** error de ortografía cuando escribí “homo” sin hache.*

Como se observa, la colocación *craso error* (adj+nomb) sólo se encuentra dentro de la frase que aparece como ejemplo.

### 54. diametralmente

---

<sup>73</sup> Específicamente en 4.2.6.

**adv. 2** Completamente: *Lo bueno y lo malo son ideas diametralmente opuestas.*

Igual que en el caso anterior la colocación *diametralmente opuesto* (adv+nomb) aparece como parte de la frase que representa el ejemplo.

Como se puede corroborar, las colocaciones en este diccionario escolar DLC también se incluyen como combinación entre la entrada-lemma (rescindir) y su definición. De igual manera, la colocación aparece como parte del ejemplo.

Hasta aquí hemos mencionado las funciones encontradas en el corpus del DLC. Recapitulando, observamos que los ejemplos en el DLC fundamentalmente se utilizan para los siguientes objetivos: ilustrar la palabra y mostrar usos sintácticos, al menos en los ejemplos vistos en que este redundante o reafirma la información que se transmite mediante las marcas gramaticales y la descripción. El caso de mayor presencia de F6, en este diccionario, está sujeto al análisis de las muestras. Es decir, puede que al tomarse otros segmentos los resultados sean diferentes. Reiteramos que no se puede afirmar que la frecuencia con que se han encontrado ejemplos con matices ideológicos (F6) signifique que el DLC tenga como objetivo promocionar alguna ideología. No creemos que sea así; parece más bien que la presencia frecuente de F6 es consecuencia, por un lado, de la utilización de frases extensas que facilitan se deslicen posturas ideológicas y, por otro lado, al igual que sucede en los diccionarios españoles revisados, se utilizan los ejemplos para enviar mensajes casi subliminales, en contra del abuso del alcohol o de las drogas. La F6 no sólo se refiere a la ideología, como vimos en el capítulo 4, sino también a los valores de una sociedad. De acuerdo con aquello estaría el ejemplo de la entrada *cabello*.<sup>74</sup> Por otra parte, la inclusión de información de tipo cultural e histórico (F5) concerniente a la sociedad colombiana es prácticamente nula.

#### 6.4. Características de los ejemplos en el DLC

Los ejemplos en el DLC son en su mayoría frases largas que aparecen resaltadas en color azul. Se incluyen en estos la utilización de nombres propios y uso de diminutivos en los nombres.

---

<sup>74</sup> Al respecto Antepazo y Olaya (2002: 13) señalan que «los ejemplos que contextualizan el uso y sentido de los vocablos sigue siendo en ocasiones el lugar perfecto en el que solapan las opiniones y los valores personales.

### 6.4.1. Uso de nombres propios en el DLC

Como ya se ha expuesto, el DLC es un diccionario que mayoritariamente registra ejemplos para las acepciones. La estructura de los ejemplos preferentemente son frases largas y se utiliza con frecuencia nombres propios:

#### 55. tachonar

**tr.** Adornar una cosa con tachones: *Alfredo **tachonó** una vieja caja de madera y le quedó muy bien, ahora parece un cofre del tesoro.*

#### 56. tacón

**n.** Pieza de la suela del calzado correspondiente al talón: *Marcela usa unos **tacones** tan altos que le cuesta trabajo caminar.*

Los nombres propios que aparecen en los ejemplos como *Dionisio, Alfredo, Roberto, Carina, Anselmo, Gloria, Emiliano*, etcétera son nombres comunes en América Latina al igual que en Colombia. La inclusión de nombres propios no desmerita para nada el ejemplo, pues es posible se haya hecho así para llamar la atención de los lectores y para que de esta manera el ejemplo sea lo más real posible, poniendo la palabra en un entorno normal o cotidiano. De todos los diccionarios estudiados, tanto los españoles como los colombianos, es el único que utiliza este recurso.

Esta forma de ejemplificación puede tener en su contra el peligro de estereotipar a las personas que lleven determinado nombre, cuando el ejemplo se refiera a algo negativo, como por ejemplo:

#### 57. parado, da

**adj. 3** Chile, Perú y P. Rico. Orgullosa, engreído: *El **parado** de Joel se pasa el tiempo hablando de su nueva ropa y sus próximos viajes.*

#### 58. barrabasada

**f.** Tontería, burrada: *Luis es una persona que habla sin pensar y dice **barrabasadas**, como que la capital de Argentina es Montevideo.*

Como se observa, los nombres propios de *Joel* y *Luis* se encuentran ligados a connotaciones negativas.



## 6.4.2. Uso de diminutivos en los ejemplos del DLC

En algunos casos se encontró dentro de los ejemplos la utilización de diminutivos en nombres propios y sustantivos; por ejemplo en los siguientes:

### 59. talco

**n.** Silicato de magnesio, blando y suave al tacto: *Mi madre pone talco a Robertito<sup>75</sup> para que no se roce cuando se orina en el pañal.*

### 60. fallecer

**vb. irreg. (intr.) Modelo 39.** Morir, expirar. *Ayer falleció la abuelita<sup>76</sup> de mi amiga; hoy iremos a su funeral.*

Es de aclarar que, aunque la terminación de los diminutivos en *-ito/-ita* es conocida en el español de Colombia, prevalece o se prefiere la terminación *-ico/-ica*, como señala Lipski (1996: 238). Por tanto, para el ejemplo de *talco* el diminutivo más habitual en Colombia para el nombre propio de *Roberto* es *Robertico*. En cambio, en *abuelita* sí se emplea igual a como registra el ejemplo de la entrada *fallecer*.

## 6.4.3. Casos de ejemplos muy extensos y prejuiciosos en el DLC

En este apartado revisaremos algunos ejemplos del corpus seleccionado que presentan varios problemas:

### 61. detractor, ra

**adj./m. y f.** Que difama, que daña la reputación de otros: *En esa revista sólo se publican reportajes detractores contra los cantantes de rock, porque los editores piensan que todos están locos.*

En este caso particular el ejemplo de *detractor* no es apropiado porque transmite una crítica muy fuerte hacia un colectivo (*cantantes de rock*). Se asocia *cantantes de rock* con *locos*, lo que se convierte en una estigmatización hacia estos artistas.

Algunos casos los ejemplos son extensos como los siguientes:

### 62. determinar

---

<sup>75</sup> El subrayado es nuestro.

<sup>76</sup> El subrayado es nuestro.

**1. tr. y prnl.** Fijar los términos de algo: *Primero hay que determinar cuáles son los datos que has dado en este problema de matemáticas y después qué operaciones debemos hacer para resolverlo.*

### **63. detestar**

**tr.** Aborrecer, odiar: *Jorge me parece un poco exagerado en su forma de vestir, detesta que la ropa tenga una arruga aunque sea pequeña.*

El ejemplo de *determinar* es extenso con contextos muy amplios, lo que genera se difumine la entrada-lema de la mente del lector. Nos parece que el ejemplo es suficiente con la primera frase:

### **determinar**

**1. tr. y prnl.** Fijar los términos de algo: *Primero hay que determinar cuáles son los datos que has dado en este problema de matemáticas.*

En el caso de *detestar* pasa lo mismo, es decir, el exceso de contexto desvía al lector del referente. Consideramos que el ejemplo puede acortarse de la siguiente forma:

### **detestar**

**tr.** Aborrecer, odiar: *Jorge detesta que la ropa tenga una arruga aunque sea pequeña.*

## **6.4.4. Referencias contextuales distintas a la del entorno social y cultural del destinatario (estudiantes colombianos)**

El DLC, a diferencia del DNORMA, sí incluye ejemplos. Sin embargo, al revisar cómo aparecen los ejemplos en voces propias del español de Colombia que se refieran a las costumbres, a la vida cotidiana, al entorno social que engloba la manera de vivir y ser de los colombianos, como también el vocabulario concerniente al entorno físico y ambiental, no se encuentran ejemplos o si los hay no remiten al contexto colombiano. Esto nos parece deficiente, ya que, precisamente, la presencia de un vocabulario relacionado con la vida y la cultura colombiana deben ser parte de un diccionario escolar. Por ejemplo, en el vocabulario relacionado con las comidas típicas como *arepa*, *sancocho* y *tinto* no se incluyen ejemplos. Es verdad que dichas voces son usuales para los hablantes de la variedad colombiana, pero con ejemplos el lector constata el discurso del grupo

humano al que pertenece.<sup>77</sup> Se echa en falta también en este diccionario ejemplos que reflejen el rico entorno geográfico colombiano como *lago* y *laguna*. *Lago* aparece en el DLC, pero el ejemplo no incluye ninguno de los más de diez lagos que hay en Colombia, aunque sí el más conocido de América Latina: el Titicaca.

#### **64. lago**

**m.** Gran cantidad de agua depositada en depresiones del terreno: *El lago Titicaca, que se encuentra en Perú y Bolivia, es el que está a mayor altitud en el mundo.*

Este es un buen ejemplo que además cumpliría con una función enciclopédica (F3), pero haría falta uno en que se mencionase, por ejemplo, el lago de Tota, que se encuentra en Colombia, y que es el segundo más alto y navegable de América Latina, después del Titicaca. Con respecto a la palabra *laguna*, el DLC no la registra. Tampoco incluye ejemplos para aquellas voces que designan aspectos de la idiosincrasia colombiana<sup>78</sup>, como *bambuco* o *vallenato*, entre otras.

En síntesis, en los ejemplos de este diccionario no se encuentran referencias directas a la cultura y a la sociedad colombiana, así se evidencia en los siguientes casos:

#### **65. tallarín**

**m.** Pasta de harina de trigo en forma de listón delgado: *Hay un platillo que lleva tallarines verdes y blancos se llama "paja y heno".*

En este caso, en vez de mencionar un plato culinario italiano, se hubiera podido hacer referencia a uno colombiano, como la *pasta campesina* que se prepara con tallarines.

#### **66. cabildear**

**intr.** Preparar y realizar un plan a fin de convencer a un grupo de personas para que actúen a favor de una causa concreta: *Los*

---

<sup>77</sup> Al respecto, Rey (1987: 4) afirma que la descripción del discurso de un grupo humano dentro de un diccionario se realiza por medio de las formas de la expresión (morfosintáctica) y las formas de contenido (semántica) y sobre una selección de contenidos más o menos específicos de dicho grupo humano, expresados en una lengua-objeto a través de un material discursivo (ejemplos o citas).

<sup>78</sup> Por otra parte, y de la misma manera que el DNORMA, el DLC no incluye los gentilicios colombianos, por lo que *bogotano*, *antioqueño* o *caleño* no se encuentran tampoco en este diccionario, pero sí algunos correspondientes a España como *madrileño*.

*empresarios **cabildearon** en la Cámara de Diputados por la eliminación del nuevo impuesto.*

En *cabildear* se hace referencia a la *Cámara de diputados*, nombre utilizado en México y otros países para designar a la *Cámara baja*, dentro de la rama legislativa. En Colombia este nombre no se utiliza así sino que se denomina *Cámara de representantes*. Este es un caso claro de ejemplos que resultan descontextualizados para los destinatarios —estudiantes colombianos, no así para los mexicanos. Los primeros verán como extraño o distante el nombre de *Cámara de diputados*, cuando en el área de sociales se les enseña que, por la Constitución política de Colombia, el nombre de la *Cámara baja* es *Cámara de representantes*.

#### **67. laboral**

**adj.** Relativo al trabajo o a los trabajadores: *En muchos lugares la semana **laboral** es de cinco días, en otros es de seis días y en otros hasta de siete.*

Con relación a la entrada *laboral*, el ejemplo podría precisar que, en Colombia, las instituciones oficiales o del gobierno laboran de lunes a viernes, y las privadas, hasta el día sábado y domingo inclusive.

#### **68. laberíntico,-ca**

**adj. 2** Que está enredado, confuso o intrincado: *Se perdieron por las calles **laberínticas** de Lisboa.*

En el caso de *laberíntico*, el ejemplo menciona un lugar bastante lejos del entorno del estudiante colombiano, pero no por eso el ejemplo se descalifica, sino que existen lugares en Colombia, como la zona histórica de Bogotá, que cuentan con calles laberínticas.

#### **69. laborioso,sa**

**adj. 2** Que cuesta trabajo hacerlo: *La comida tradicional mexicana es exquisita, pero muy **laboriosa**, pues lleva mucho tiempo y trabajo prepararla.*

En la entrada *laborioso*, dentro del ejemplo, se hace mención a lo trabajosa que es la comida mexicana, pero en la culinaria colombiana hay varios platos que requieren bastante tiempo y paciencia, como el *sancocho*, la *bandeja paisa*, la *lechona*, entre otros.

#### **70. cabeza**

**n. 3** Persona, individuo, ser humano: *Cada niño cooperó para la fiesta con 5 monedas por **cabeza**.*

En *cabeza* el ejemplo incluye la estructura *cinco monedas*, la cual no se utiliza, ya que en Colombia es necesario referirse al valor de las monedas. Por ejemplo: *cinco monedas de quinientos o de mil pesos*<sup>79</sup>.

### **71. parada**

**f. 2** Sitio donde se para: *Me bajaré del tren en la siguiente **parada**, que es donde está mi escuela.*

Con respecto a la entrada *parada*, el ejemplo hace referencia al tren como medio de transporte para ir a un centro educativo. En Colombia la empresa Ferrocarriles Nacionales de Colombia dejó de funcionar en 1991. De esto se deduce que es prácticamente imposible que algún estudiante colombiano se traslade a su colegio o escuela en tren.

### **72. fecha**<sup>80</sup>

**f. 1** Indicación del tiempo en que se hace u ocurre algo: *El 16 de septiembre de 1810 es la **fecha** en que comenzó la lucha por la independencia de México.*

En la entrada *fecha*, el ejemplo se refiere a un hecho concreto perteneciente a la historia de México. Lo cual está bien para los estudiantes mexicanos, pero que no es realmente significativo para los colombianos.

### **73. derogar**

**vb. irreg. (tr). modelo 17.** Anular la acción de una orden o ley: *El gobierno **derogó** la ley que permitía la esclavitud.*

En el caso de *derogar*, el ejemplo podría aprovecharse para reflejar que en Colombia hubo esclavitud y que esta finalizó en el año 1812 con la Constitución de Cartagena.

---

<sup>79</sup> El proceso de devaluación de la moneda colombiana empezó en 1970, con la fabricación de altas denominaciones de los billetes colombianos que han sido los responsables de que las monedas reflejen ese devaluó pues las denominaciones de las monedas en este país no contemplan el céntimo. Por lo que dichas denominaciones corresponden a: 50, 100, 200, 500 y 1000.

<sup>80</sup> Al revisar en el DLC algunos lemas sensibles que pueden indicar algún hecho histórico de Colombia, como en *florero* por el famoso suceso denominado el «florero de Lorente» que marcó el inicio de la lucha por la independencia de España, no se menciona en la entrada *florero*. Tampoco en otras como *prócer* o *batalla*. En la entrada *nacionalización* el ejemplo se refiere a que el 18 de marzo se celebra el día de la nacionalización de la industria petrolera de ese país.

#### **74. bañar**

**vb. (tr. y prnl.) 3** Tocar algún paraje el agua del mar o de un río: *El océano Pacífico **baña** las costas de la parte occidental de América.*

Por último, en la entrada de *bañar* el ejemplo es adecuado. No obstante, se podría mencionar que el océano Pacífico baña también parte del territorio colombiano, ya que en esta zona de la geografía se encuentran dos de los puertos más importantes del Pacífico colombiano: Buenaventura y Tumaco.

#### **6.4.5. Algunas reflexiones sobre los ejemplos en el DLC**

Al acercar la lupa a cada uno de estos ejemplos, se observa que no contextualizan el entorno del estudiante colombiano, al menos en los segmentos analizados. Se puede corroborar, por tanto, que el DLC, tal y como se describe en sus páginas iniciales, muestra un entorno amplio al lector colombiano que no es el más inmediato sino uno más lejano: el latinoamericano con especificidad en México.

Al principio de este trabajo, se mencionó que la labor de los ejemplos es contextualizar el entorno del destinatario; es decir, referirse a las realidades del entorno en que vive el usuario. Pero precisamente en este sentido el DLC falla, pues como se ha evidenciado, las realidades a las que se hacen mención no corresponden ni a la historia, ni a la cultura, ni a las costumbres de Colombia.<sup>81</sup> Eso no significa que sea un diccionario inadecuado, sino que no es un diccionario en que el estudiante colombiano pueda ver reflejada la sociedad en la que vive.

Los hechos de una sociedad a los que hagan mención los ejemplos deben ser veraces. “De plus, les assertions conformes au modèle sujet général/prédicat général doivent avoir une valeur de vérité dans le système socio-culturel” (Rey-Debove (1971: 276). En efecto, las referencias contextuales a las que aluda un ejemplo tienen que ser identificadas como cercanas y verdaderas dentro del sistema sociocultural al que pertenece el lector.

---

<sup>81</sup> A estas mismas conclusiones llegaron Mahecha y Pedraza (2009: 60) cuando revisaron la primera edición de este mismo diccionario del año 2007.

## 6.5. Algunas consideraciones del *Diccionario Práctico del Estudiante (DPE)*

En este apartado realizaremos una revisión del sistema de ejemplificación del DPE, centrándonos en las diferentes funciones que cumplen los ejemplos en este. Posteriormente, revisaremos las características de los ejemplos en dicho diccionario. Al final del apartado presentamos a modo de conclusión algunas reflexiones.

El siguiente cuadro resume el número total de funciones y sus respectivos porcentajes.

<b>Función</b>	<b>Número de entradas y acepciones que presentan esta función</b>	<b>Porcentaje que representa el total de entradas con ejemplo (s)</b>
F1	290	49,82%
F2	47	8,07%
F3	7	1,20%
F4	39	6,70%
F5	8	1,37%
F6	26	4,46%
F7	1	0,17%

Tabla 6.5

Como se observa, la F1 es la función más frecuente seguida de la F2, la F4 y la F6. Posteriormente se encuentran la F5 y la F3. Con respecto al DLC, el DPE incluye más ejemplos que este. De nuevo la F1 es la función más presente en el corpus del DPE, como lo ha sido también en el del DLC. En relación a la F2, el DPE incluye más ejemplos con esta función que el DLC.

A continuación presentamos una descripción de cada una de las funciones encontradas en el corpus<sup>82</sup> del DPE.

### 6.5.1. La contextualización de la palabra: F1

Esta función es la más presente en el corpus del DLC (49,82%). Algunos casos son:

**75. tacatá**

---

<sup>82</sup> Todos los ejemplos del corpus del DPE se encuentran en el anexo 3.

**m.** Aparato con un asiento y rueda en las patas, que sirve para que los niños aprendan a andar. *Dio sus primeros pasos en un tacatá.*

Este ejemplo desempeña una función de F1. Básicamente ilustra el uso de la palabra *tacatá*.

**76. tabú**

**n.** Prohibición o reserva para hacer algo, debidas a imposiciones religiosas a prejuicios sociales. En *algunos ambientes existe el tabú de hablar de sexo.*

En *tabú* el ejemplo nos proporciona un tema que no se menciona directamente en la definición y es el del sexo. Con esta información, el usuario ubica con más precisión los temas tabú a los que hace referencia la definición. Consideramos también que este ejemplo podría cumplir una F6, mediante la referencia a ideologías religiosas o culturales en las que no se puede hablar abiertamente sobre dicho tema.

**77. muchacho,-cha**

**n.** Persona adolescente. *El muchacho estudia en el liceo.*

En *muchacho-cha* esta palabra se relaciona con otras cercanas al campo semántico de *estudio*, como el verbo *estudiar* y el sustantivo *liceo*.

### 6.5.2. El aporte de información sintáctica: F2

El DLC utiliza esta función para reforzar información que ya se encuentra en el artículo lexicográfico, como son la categorización, la información gramatical complementaria y la definición.

**78. tachonar**

**tr.** Adornar (algo) clavando(le) tachuelas. Frec. en part. *Un cofre de bordes tachonados.*

En *tachonar*, el ejemplo presenta el uso de este verbo en participio (*tachonados*), apoyando así las tres informaciones: la descriptiva de la definición, la de información gramatical complementaria (Frec. en part) y la de la subcategorización (tr.). La otra utilidad del ejemplo es con relación a la naturaleza semántica de *tachonar*, que hace referencia a la modificación de objetos antiguos, de madera o de cuero, como los cofres.

**79. caber**

**intr.** Poder pasar alguien o algo por un lugar o entre unos límites. *El armario no cabe POR la puerta.*



En *cab*, el ejemplo es útil porque refuerza el significado del verbo descrito en la definición, con referencia específicamente a una «capacidad». Por otra parte, el ejemplo aporta datos recalcados con mayúscula acerca del régimen del verbo que, en este caso, se acompaña de la preposición *por*. De esta manera, el ejemplo revela una de las posibles construcciones del verbo *cab*.

**80. devenir (conjug. VENIR)**

**intr. cult.** Llegar a ser algo o convertirse en algo. *El afecto puede devenir EN amor.*

En el ejemplo del verbo *devenir*, el DPE resalta con mayúscula el régimen prototípico de dicho verbo con la preposición *en*. Además, el ejemplo ilustra que se refiere a un «algo».

**81. devoción**

**f.** Inclinação o afición especiales hacia alguien o algo. *Tiene devoción POR su nieta.*

En *devoción*, el DPE utiliza el mismo recurso, esta vez no sólo para los verbos sino también para los sustantivos, al poner en mayúscula la preposición *por* que precede a dicho sustantivo.

### 6.5.3. La inclusión de información enciclopédica: F3

Esta función, al igual que en el DLC, cuenta con muy poca frecuencia (1,20%), aunque su importancia como ya lo hemos mencionado reiteradamente radica en su capacidad para referenciar tanto la entrada-lemma como su contenido, no se recurre mucho a ella en este diccionario, al menos en el corpus que hemos revisado.

A continuación presentamos algunos de los casos encontrados:

**82. mozárabe**

**adj./n. m.** Dicho de persona de religión cristiana: Que vivía en los territorios de la Península Ibérica ocupados por los musulmanes. *Muchos cristianos mozárabes huyeron para no convertirse al Islam*

En *mozárabe*, el ejemplo incluye información de carácter enciclopédico al mencionar que los cristianos prefirieron huir de la Península Ibérica para conservar su creencia. Dicha información, como se aprecia, no se encuentra en la definición, pero sí en el ejemplo que le permite al lector ver la palabra- lema en relación a una situación histórica.

### **83. mudéjar**

**adj.1 histór.** Dicho de persona de religión musulmana: Que vivía en los territorios cristianos de la Península Ibérica. *Los mudéjares pagaban un tributo para poder conservar su religión.*

Al igual que en *mozárabe* el ejemplo de *mudéjar* contiene datos históricos no presentes en la definición, pero sí a través de la marca técnica (histór.). Con esto el ejemplo aporta elementos extralingüísticos y reafirma o constata la marca técnica.

### **84. derivado,da**

**adj. Quím.** Dicho de producto: Que se obtiene de otro. *La gasolina es un producto derivado del petróleo.*

Este ejemplo a diferencia de los dos anteriores no recoge datos históricos, pero sí de carácter científico útil para los estudiantes.

## **6.5.4. La distinción de acepciones: F4**

Esta función que cuenta con algunos de los porcentajes más altos del corpus, superando al porcentaje que presenta el DLC ya sea porque tiene más entradas y acepciones que este o porque uno de los principales objetivos del DPE, aparte de *mostrar el uso* de una palabra (F1) y de aportar información sintáctica (F2), es también la de distinguir los diferentes significados de una entrada- lema. Recogemos a continuación algunos casos:

### **85. movimiento**

**n. 1** Hecho de mover o moverse. *El jugador pone el balón en movimiento.* **2** Presencia en un lugar de personas o vehículos que se mueven. *Se espera movimiento en las carreteras.* **3** Alzamiento o rebelión. *Movimiento revolucionario.*

Los ejemplos para *movimiento* ayudan en la distinción de las tres acepciones y se corresponde con cada uno de los significados.

### **86. tacto**

**n. 1** Sentido corporal que permite percibir mediante el contacto características de los objetos, como la forma, la textura o la temperatura. *Ha desarrollado mucho el tacto.* **2** Cualidad de algo que se percibe por el tacto. *La seda tiene un tacto suave.* **3** Hecho de tocar o palpar. *El tacto de su rostro me convenció de que no soñaba.*

Los tres ejemplos permiten distinguir los matices de uso que presenta la palabra *tacto*.

### **87. barbecho**

**m.** Tierra de labranza que se deja un tiempo sin sembrar para que descanse. *El camino discurre entre los barbechos.* **2** Sistema de cultivo en que la tierra se deja un tiempo sin sembrar para que descanse. *Los agricultores han abandonado los barbechos.* **3** Hecho de arar la tierra para que descanse. *Han preparado el arado para el barbecho.*

Los ejemplos de *barbecho* contribuyen a distinguir y a precisar los usos de esta palabra.

### **88. tajamar**

**n.** Tablón curvo situado en la parte delantera de una embarcación y que va cortando el agua al navegar. *El tajamar quedó destrozado por las rocas.* **2** Pieza curva o en forma de ángulo, unida frontalmente a los pilares de los puentes para cortar el agua de la corriente. *Baja al río y se sienta en un tajamar a ver pasar el agua.* **3** Am. Malecón. *Una lancha inglesa se dirige hacia el tajamar.*

## **6.5.5. La transmisión de datos culturales e históricos y de información pragmática: F5**

La F5 cuenta con un porcentaje bajo en este corpus, en que aparecen escasos ejemplos que reflejen la cultura colombiana. No obstante, sí hay ejemplos que muestran costumbres generalizadas de otros países latinoamericanos.

### **89. taita**

**n. Am. coloq.** Padre y madre. *Les ponéis los nombres de tus taitas a los muchachitos [C].*

El ejemplo menciona una costumbre, entre las gentes de América Latina que consiste en poner los nombres de los padres a los hijos.

**90. caballero**

**n.** Se usa como tratamiento de cortesía aplicado a un hombre.

*Damas y caballeros: bienvenidos.*

En *caballero* el ejemplo menciona una fórmula de saludo y de entrada o presentación de un acto o evento, muy generalizada en Latinoamérica.

**91. mote<sup>2</sup>**

**n.** Maíz desgranado y cocido. *Se complementa con arroz o mote.* [C].

En *mote<sup>2</sup>* el ejemplo hace referencia a una comida habitual entre los países de América Latina, sobre todo de la zona Andina, pero no en Colombia.

**92. devoción**

**f. 2** Amor hacia alguien o algo sagrados, que da lugar a actos de culto. *En México es tradicional la devoción a la Virgen de Guadalupe.*

**93. devoto, ta**

**adj.** Dicho de persona: Que tiene o manifiesta devoción. *Es muy devoto de la Virgen de Guadalupe.*

En estos dos casos se hace referencia a las creencias de la sociedad mexicana, como es la devoción a la Virgen de Guadalupe. El ejemplo resalta esta práctica muy popular en dicho país. Pero en países como Colombia este tipo de creencia, de origen católico, también es popular hacia la Virgen. Pero en el caso de Colombia son muchos los devotos de la virgen de Chiquinquirá y la virgen del Carmen.

### **6.5.6. La transmisión de datos ideológicos y sociales: F6**

Esta función cuenta con un porcentaje del 1,37 % en el DPE, al menos en el corpus que revisamos. La F6 aparece en palabras que *a priori* no se consideran «sensibles» a cargas ideológicas, pero en las que de alguna manera, ya sea consciente o inconscientemente, se ha deslizado alguna ideología; más no datos sociales concretos de algún país de habla española. Presentamos a continuación algunos casos:

#### **94. tachar**

**tr. 2** Atribuir (a alguien o a algo) un defecto o una característica considerada negativa. *Lo tachan DE machista.*

En *tachar*<sup>83</sup> se aprecia cómo el significado negativo que expresa el verbo se relaciona con la idea de *machista*, con lo que se concluye que estas actitudes, en primer lugar, son dignas de censura y, en segundo lugar, son consideradas como un defecto. Por otra parte este es un ejemplo que cumple con dos funciones. Por un lado una ideológica (F6) y por otro lado presenta información sobre el régimen de este verbo con la preposición *de* (F2).

#### **95. lacra**

**n. cult.** Defecto o vicio morales. *La lacra del racismo.*

En el caso de *lacra* el ejemplo relaciona esta palabra con *racismo*, de lo que se deduce que se está a favor de una ideología antirracista.

#### **96. talante**

**n.** Carácter o inclinación personal. *Tiene talante progresista.*

En el ejemplo de *talante* se encuentra una valoración social positiva sobre las personas que tiene un carácter ambicioso.

#### **97. detrimento**

**m.** Daño o perjuicio materiales. *El aumento del ritmo de producción va en detrimento de la calidad.*

En *detrimento*, el ejemplo critica el consumismo excesivo que se concentra en producir y no en la calidad de las cosas.

#### **98. paridad**

**m.** Igualdad o semejanza. *La paridad de oportunidades laborales.*

Por su parte, en *paridad* el ejemplo afirma una equidad en el mundo laboral que se intuye puede referirse a hombres y mujeres, nacionales y extranjeros. Estos dos últimos casos se aproxima hacia una ideología política de izquierda.

---

<sup>83</sup> Aparte de llevar la marca de F6, el ejemplo también cumple con una función sintáctica, que enfatiza el régimen del verbo al resaltar en mayúscula la *de* que precede a *tachar*.

### 6.5.7. La inclusión de colocaciones o combinaciones léxicas como ejemplos: F7

De acuerdo a lo que registra la tabla 6.5, la frecuencia de esta función es de un escaso 0,17%, en el corpus revisado. Quizás en otros segmentos del diccionario ese porcentaje puede que sea mayor. Presentamos el único caso hallado del corpus estudiado:

#### 99. laboral

**adj.** Del trabajo, en sus aspectos económico, jurídico y social.

*Contrato laboral.*

El DPE incluye como ejemplo la colocación *contrato laboral* del tipo nombre+adjetivo. Bosque (2006) incluye esta combinación,<sup>84</sup> para los casos en que *laboral* aparece acompañada de nombres como *contrato*. Este es el único caso de colocación en todo el corpus revisado del DPE y aparece directamente como ejemplo.

Fuera del corpus hemos encontrado otros casos en que los ejemplos son también directamente colocaciones:

#### 100. drástico,ca

**adj.** Enérgico o radical. *Una decisión drástica.*

En este caso el ejemplo es una colocación (*decisión drástica*) del tipo nombre+adjetivo.

#### 101. correr

**intr.5** circular o difundirse algo, espec. un rumor o una noticia.<sup>85</sup>

*Corre el rumor de que la van a ascender.*



En este caso se observa lo que ya mencionamos en el capítulo 4 con respecto a que las colocaciones no sólo aparecen en los ejemplos sino también entre la entrada-lemma y la definición. Al igual que el DLC la colocación de tipo verbo+nombre se encuentra inmersa en la frase que ejemplifica.

---

<sup>84</sup> *Contrato laboral* fue revisado en el CREA y se encontró que esta combinación aparece 34 veces en 235 registros de *contrato*.

<sup>85</sup> En el DPE el contorno de la definición aparece en un tipo de letra más pequeña.

### **6.5.8. Algunas reflexiones sobre los ejemplos en el DPE<sup>86</sup>**

En conclusión, podemos afirmar que la F1 junto con la F2 son las funciones más presentes en el corpus del DPE. A diferencia del DLC, el DPE incluye ejemplos con más información sintáctica y gramatical (8,07% para el DPE y 4,38% para el DLC). En los ejemplos con esta función, el DPE destaca con mayúsculas el uso del régimen de los verbos y también de los sustantivos. Esto nos lleva a concluir que el sistema de ejemplificación se diseñó con objetivos claros en que la información contextual y sintáctica era relevante. Por otro lado, el DPE, al igual que el DLC, incluye muy pocos ejemplos con F5 y F6. La escasa presencia de ejemplos que hagan referencia a la cultura del estudiante y a las costumbres de su entorno creemos se relaciona con la idea del DPE de mostrar las variedades del español de América, lo que conlleva a reflejar en el diccionario la cultura de diferentes países de habla española.

Por otra parte, este diccionario incluye ejemplos de corpus que no se diferencian de los creados, como sí ocurre con el DS en que estos aparecen con numeración a continuación de la frase que ejemplifica e incluye las fuentes bibliográficas en la parte final del diccionario. Otra cuestión que cabe señalar es que siendo el DPE un diccionario que pone ejemplos de corpus, se encuentran muy pocos con función F3. Si se compara tal hecho con el DS, que es un diccionario que también incluye ejemplos de corpus, vemos que este registra mucho más. Creemos que esto ocurre porque el corpus del DPE no son textos escolares como en DS, sino otros tipos de textos como revistas, magazines, libros literarios, etcétera.

En el siguiente apartado profundizaremos en las características de los ejemplos en el DPE.

## **6.6. Características de los ejemplos en el DPE**

---

<sup>86</sup> Hormazabal (2011: 122), en su estudio sobre el DPE de 200 entradas, llega a las siguientes conclusiones con respecto a los ejemplos. 1) Los numerosos ejemplos del DPE complementan, aclaran o precisan la información presente en las definiciones. 2) El 68% de los artículos que analizó tienen ejemplos de uso. 3) Los ejemplos en el DPE evitan el sexismo, el racismo o alguna ideología determinada. 4) Los ejemplos además de complementar la definición incluyen una nota de uso de valor didáctico que consiste en destacar en mayúscula la preposición que normativamente corresponde a la palabra. 5) Se incluyen ejemplos de usos americanos que en el corpus estudiado corresponde a un 3%.

En el apartado anterior hemos visto las funciones que, según nuestro análisis, cumplen los ejemplos del DPE. En este apartado revisaremos en profundidad cómo se caracterizan los ejemplos en el DPE.

Los ejemplos en el DPE aparecen en cursiva después de la definición y en su mayoría, al menos en el corpus que se estudió, son frases cortas y sintagmas que, como ya se mencionó en párrafos anteriores, son de corpus, con algunas variaciones, según el prólogo.

Los ejemplos del DPE, de acuerdo a lo que se registra en el prólogo, son extraídos de corpus, como se puede ver en la siguiente afirmación:

Ha sido construido el Diccionario de nueva planta sobre la base de un banco de datos léxicos extraído de los libros de texto y de consulta utilizados en los sistemas educativos de España y América, con el respaldo añadido de los ricos archivos lingüísticos de las Academias, cada una de las cuales ha cuidado lo relativo a su área lingüística. (*Diccionario Práctico del Estudiante* 2007: IX).

Es claro que los ejemplos no sólo corresponden a la variedad colombiana, sino a otras variedades del español de América. El DPE es un diccionario que pretende reflejar dichas variedades, pero con la idea de que, a pesar de dichas variantes, el español mantiene su unidad. Esto se expresa también en el prólogo:

La globalización de las comunicaciones, los flujos migratorios y la movilidad cada vez mayor de las personas hacen que hoy nos llegue de las más distintas partes del mundo un español variado en su léxico. Este DICCIONARIO PRÁCTICO DEL ESTUDIANTE quiere facilitar la comprensión de ese español total. (*Diccionario Práctico del Estudiante* 2007: IX).

De acuerdo a esta afirmación se deduce que el DPE no se concentra en describir la variedad colombiana, sino en reflejar una especie de norma consensuada entre todas las respectivas Academias.

### **6.6.1. Referencias contextuales distintas a la del entorno social y cultural del destinatario (estudiantes colombianos) en el DPE**

En este apartado presentamos algunas observaciones sobre los ejemplos y algunas cuestiones referentes al lemario.



El hecho de que el DPE sea un diccionario avalado por la Academia Colombiana de la Lengua no significa que los ejemplos, en particular, reflejen el entorno colombiano. Ya que como se señala en el prólogo, los ejemplos han sido tomados de un corpus compuesto por textos escolares de España y América. Sin embargo, en ninguna de las entradas y acepciones que se revisaron se encontró alguna referencia al contexto colombiano, pero sí al de otros países:

**102. cabaña**

**n.** Conjunto de ganado de una región o de un país. *Argentina tiene una importante cabaña vacuna.*

Como ya se ha mencionado, el DPE recoge las variedades del español de América al igual que la variedad peninsular, por lo cual los ejemplos evitan mencionar algún lugar específico de América Latina:

**103. tamal**

**m. frecAm.** Plato elaborado con una masa de harina de maíz, rellena de carne u otros ingredientes, que se envuelve gram. en hojas de plátano de mazorca de maíz y se cuece al vapor o en el horno. *Se envuelven en las hojas y se doblan como todos los tamales.*

**104. cebiche**

**m. frecAm.** Plato de pescado o marisco crudos, cortados en trozos pequeños y adobados con limón, cebolla y ají. *Ceviche de corvina.*

**105. celular**

**m. 3 Am.** Teléfono celular. *Vendo celular con 2000 dólares en llamadas y cargador.*

**106. carro**

**m. 5 Am.** Automóvil (vehículo). *Hundió el pie en el acelerador y el carro avanzó por el sendero.* En Esp. se usa coloq. y humoríst. *Se ha comprado un carro que no le cabe en el garaje [C].*

Como se observa en los cuatro ejemplos, al parecer para las Academias es suficiente con poner la marca *frecAm.* o *Am.* sin distinguir en qué parte de América se presenta estos usos. Pues la manera de hacer el *tamal*, la *arepa* y los ingredientes que acompañan a estos platos, no son los mismos en Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú o Bolivia. Así también ocurre con el

*cebiche*, que tiene diferentes ingredientes. Se esperaría que el ejemplo matice esto para Colombia, pero, como se observa, no es así.

En *celular* y *carro* de igual manera parece que es suficiente con la marca geográfica que no distingue en qué área específica se utilizan estas palabras. En el caso del primero, esta voz es de uso generalizado en toda América y se prefiere en lugar de *móvil*, utilizado en la variedad peninsular. No obstante, no ocurre lo mismo con *carro*, pues en México se usa *coche* en vez de *carro*, como en España. En tanto, en Perú y en Argentina se utiliza la palabra *auto*.

Por otra parte, las voces que se refieren a áreas de la cultura y de las costumbres colombianas y que, por ende, son vivencias de la sociedad colombiana no aparecen. Es así que *bambuco* que es un baile típico no se incluye, ni *lechona*, uno de los platos más populares dentro de la gastronomía colombiana.

Tampoco algunas de las designaciones para personas que han nacido en determinada región: es el caso de *rolo* para referirse a las personas nacidas en el interior del país, que no aparece en el DPE con el uso que tiene en Colombia:

**107. rolo**

**m. Am.** Rulo (cilindro para rizar el pelo). *Mujeres con rolos y chanquetas* [C] RULO.

Otro caso:

**106. tejo<sup>1</sup>**

**m. 1** Trozo pequeño de teja o piedra, o pieza de metal, que se usan en determinados juegos como la rayuela. **2** Rayuela. *Juegan al tejo en el patio.*

El ejemplo de la acepción 2 muestra un uso del lema, pero falta concretar el significado social de este juego dentro de la cultura colombiana. Por otra parte, habría que revisar la definición, en la acepción 2, para que incluya datos como el hecho de que el *tejo* es considerado el deporte nacional, y también referirse a que fue inventado por los muiscas, antiguos habitantes del centro y sur del territorio colombiano.

La palabra *tejo* no se encuentra incluida en el DLC, sí en el DNORMA pero sin ejemplo.

Por otro lado, no se presentan voces como *golosa* (juego infantil popular), ni tampoco *transmilenio*, el sistema de buses más importante de Bogotá que

atraviesa la ciudad sur a norte. El DPE sí recoge algunos gentilicios de Colombia como *bogotano* y *caleño*, pero sin ejemplos. Sin embargo, palabras que designan la realidad administrativa y organizativa del país como *alcaldía*, que en Colombia cumple las mismas funciones que realizan los *ayuntamientos* en cualquier provincia de España, no está registrada en el DPE, como tampoco los colombianismos *hoja de vida* (currículum) y *corregimientos* (comarcas).

Para concluir sobre las consideraciones del DPE, podemos afirmar que no es un diccionario en que el estudiante colombiano pueda ver referencias a su entorno, su cultura y, por ende, su sociedad. Al respecto, Hernández (2008: 24) menciona que una deficiencia en los diccionarios escolares actuales de habla española es la falta de inclusión de voces y acepciones dialectales propias del área lingüística del estudiante. A esta afirmación añadimos la necesidad del estudiante de encontrar ejemplos en que reconozca su entorno y su realidad lingüística.

Por las razones manifestadas, un diccionario escolar debe partir de las necesidades del destinatario para que este pueda ver su realidad lingüística en él. Al respecto, Azorín (2000: 22) afirma que el tipo de destinatario afecta por completo la estructura de las obras denominadas *diccionarios escolares* o *diccionarios didácticos*, tanto en el plano de la macroestructura, que está sujeto a las necesidades del estudiante con relación a la cantidad y calidad del léxico inventariado, como también en el plano de la microestructura, en el que deben tenerse en cuenta las características del usuario, para establecer la selección y disposición del conjunto de partes que conforman el artículo lexicográfico. Las diferencias entre un diccionario monolingüe de carácter didáctico con otro cualquiera, se centra en que para este, el destinatario es su punto de partida. Dichas diferencias según Azorín (2000: 22) son las siguientes:

- ✓ control de vocabulario
- ✓ mayor presencia de información sintáctico-semántica
- ✓ tipo de ejemplificación
- ✓ tratamiento de las unidades fraseológicas

De acuerdo con esto, los diccionarios didácticos difieren de los de otro tipo. Además, se concluye que no pueden ser los mismos para todos los estudiantes, sino que varía de acuerdo a las necesidades de estos y de acuerdo a los procesos cognitivos y lingüísticos de cada grupo que se encuentra en proceso de formación. Así, Tarp (2011:225) matiza que un

diccionario escolar se elabora en conformidad al desarrollo mental, lingüístico, cultural y enciclopédico del estudiante.

Para concluir, y con respecto a la ejemplificación, no se puede afirmar rotundamente que el DPE no sea adecuado para el estudiante colombiano, pero sí se puede afirmar que no alcanza totalmente a suplir las necesidades del estudiante colombiano.

## **6.7. La presencia del léxico propio de Colombia en los tres diccionarios**

En este apartado haremos referencia a la nomenclatura. En esencia, nos referiremos a voces que se utilizan en Colombia y no en España, y también a voces que se utilizan en ambas variedades pero con significado diferentes. Observaremos además otras características del español de Colombia como la formación de verbos con el fin de revisar si se incluyen los tipos de construcción que para estos verbos se utilizan en dicho país.

### **6.7.1. Palabras utilizadas solo en Colombia**

En el siguiente cuadro aparecen 15 voces propias del español de Colombia, que fueron seleccionadas de un listado<sup>87</sup> previo que cuenta de más de 50 voces, entre las que se encuentran palabras de diferente categoría gramatical, nombres, adjetivos y verbos. Además se puede observar qué diccionarios las incluyen y cuáles no, así como también si tienen o no ejemplos.

---

<sup>87</sup> El listado se elaboró a partir de las voces que han sido consideradas como propias del español de Colombia de acuerdo a Lipski (1994), Moreno de Alba (1992), Montes (1985) y el *Breve diccionario de colombianismos* (2012). La totalidad de las voces previamente seleccionadas pueden verse en el anexo 4. El criterio para establecer las 15 voces se hizo de forma fortuita, pues todas son usuales en el español de Colombia. Ver el listado completo en el anexo 4.

	DNORMA	DLC	DPE
<b>achiquitar</b> Empequeñecer. <i>Breve diccionario de colombianismos</i> (2012: 14). (Montes 1985: 229).			
<b>arequipe</b>	<b>m.</b> Dulce que se hace con leche azucarada sometida a cocción lenta y prolongada.	<b>f.</b> <i>Colomb</i> y <i>Perú</i> . Postre de leche.	
<b>arracacha</b>	<b>f.</b> Planta umbelífera de raíz tuberosa feculenta y exquisita.		
<b>bacano</b>	<b>adj. Coloq.</b> Muy bueno, estupendo, excelente.		<b>bacán, na adj. 1 Am. coloq.</b> Estupendo o muy bueno. <i>Les parece recontra bacán.</i>
<b>banquetero</b> Camarero de reuniones sociales. <i>Breve diccionario de colombianismos</i> (2012: 22).			
<b>bizcorneto</b> Bizco (Moreno de Alba 1992: 93).			

<p><b>changua</b>  <b>f.</b> <i>Boy., Cund.</i> Alimento líquido que se toma generalmente al desayuno y que consiste en una mezcla de agua, leche con sal y cilantro. <i>Breve diccionario de colombianismos</i> (2012: 37).</p>			
<p><b>chiviar</b>  Delatar, dar una primicia periodística. <i>Breve diccionario de colombianismos</i> (2012: 38). (Montes 1985: 232).</p>			
<p><b>cuchuco</b>  <b>m.</b> Sopa espesa propia del interior del país, que se prepara a base de granos de trigo, cebada o maíz, con carne de cerdo y otros ingredientes. <i>Breve diccionario de colombianismos</i> (2012: 46).</p>			
<p><b>embarrada</b></p>	<p><i>f.</i> Disparate, sandez, grosería. <b>2</b> error manifiesto</p>	<p><b>4 Amér. Fam.</b> Equivocación: <i>¡Qué embarrada! Olvidé las</i></p>	<p><b>f. Am. coloq.</b> Error (acción desacertada). <i>De embarrada</i></p>

		<i>llaves de la casa de fin de semana y ya estamos aquí”, exclamó Paulina.</i>	<i>en embarrada, siempre está opinando lo que no toca.</i>
<b>embejucarse</b>		<b>vb. irreg. (tr. y prnl) 2</b> colomb. Enfadarse, enojarse: <i>Se embejucó porque tomaste su libro sin pedírselo antes.</i>	
<b>encartarse</b> Meterse en problemas (Montes 1985: 27).			
<b>bituta</b> Comida (Lipski 1996: 241).			
<b>greca f.</b> Cafetera, máquina o aparato para preparar el café, generalmente en sitios públicos.	<b>f.</b> Aparato para preparar la infusión del café, usado especialmente en sitios públicos.		
<b>guayo</b>	<b>m. Dep.</b> Calzado deportivo que se usa en el fútbol		
<b>masato m.</b> Bebida fermentada a base de maíz o arroz.	<b>m.</b> Especie de mazamorra de maíz, plátano y yuca. <b>2</b> Bebida fermentada que puede prepararse con distintos ingredientes: maíz, arroz, plátano o yuca.		
<b>melcocha</b>	<b>f.</b> Miel muy concentrada y caliente, que se echa en agua fría para reblandecerla. <b>2</b> Pasta	<b>f.</b> Miel de caña de azúcar, concentrada y caliente, que al enfriarse queda muy correosa.	

	hecha con esta clase de miel.		
<b>pendejo</b>	<i>m.</i> Cobarde, pusilánime, estúpido.	<b>2 Méx. Desp. Vulg.</b> Tonto.	
<b>tirria</b> <b>f.</b> Envidia.	<i>f.</i> Antipatía injustificada, ojeriza.		
<b>turupe</b> <sup>88</sup> Grano, tumor pequeño (Montes 1995: 85).			

Tabla 6.6

---

<sup>88</sup> Grano, tumor pequeño (Montes 1995: 85).



De acuerdo con la tabla 6.6, se pueden deducir varias cuestiones con respecto al léxico seleccionado. De las 15 voces hay 5 que no se encuentran en ninguno de los diccionarios (*achiquitar*, *banquetero*, *bituta*, *bizcorneto* y *turupe*). Por otra parte, de los 4 verbos de la lista, 2 no se encuentran en ninguno de los tres diccionarios que son *achiquitar*<sup>89</sup> y *chiviar*.<sup>90</sup> El resto aparece en uno o en dos. El único diccionario que incluye ejemplo en los verbos es el DLC para el caso concreto de *embejucarse*. Dicho ejemplo se relaciona con la definición y con la marca geográfica (colomb.) y, además, es un ejemplo que contextualiza muy bien el uso de este verbo en Colombia donde predomina más la forma pronominal. En cuanto a otras entradas con ejemplos, se tienen *bacán* (DPE) y *embarrada* (DLC y DPE).

En síntesis, se puede afirmar, en primer lugar, que de las 15 palabras colombianas seleccionadas, la mayoría (10 en total) se encuentran en el DNORMA pero sin ejemplos. Este diccionario es el único elaborado en Colombia y quizás sea por ese motivo que tenga mayor presencia de léxico colombiano. En segundo lugar, de las 10 voces que registra este diccionario, 5 las comparte con el DLC y DPE, que son diccionarios cuya norma se acerca más a otras variedades del español de América (DPE) y a la variedad mexicana (DLC). Por tanto, se puede afirmar que el DNORMA comparte más de la mitad del léxico con otras variedades del español de América (DPE y DLC). En tercer lugar, el DLC es el segundo diccionario que más léxico colombiano incluye, con 5 voces de las cuales 2 tienen ejemplos. En tanto, el DPE es el diccionario que registra menos voces de uso predominantemente en Colombia, pues sólo aparecen 2 que incluyen ejemplos. Esto *a priori* puede indicar que el DLC, un diccionario elaborado en México, comparte más léxico con el español de Colombia que el DPE.

### 6.7.2. Palabras utilizadas en Colombia y España con diferente significado

Al igual que lo afirmado en el apartado anterior, las voces que aparecen en el siguiente cuadro fueron seleccionadas de una lista previa de 30 palabras, entre las que figuran nombres, adjetivos y verbos.

---

<sup>89</sup> Es un verbo que no aparece registrado en ninguno de los diccionarios, pero Montes (1995: 230-233) afirma que la formación de este verbo con el sufijo *-ar* es uno de los ejemplos de cómo el español de Colombia lo prefiere para algunos verbos en lugar de *-ear*, como por ejemplo en *platinar* → *platear*. Así, con *-ar* se forman otros verbos como *desespumar*, *encuartelar*, *encostalar* y *achiquitar*, entre otros.

<sup>90</sup> *Chiviar* es otro caso de verbos que en Colombia se forman con el sufijo *-ar* en vez de *-ear*, pero en este caso, sin el prefijo *a-*, según afirma Montes (1995: 228-232). Aunque este verbo no aparezca en ninguno de los tres diccionarios escolares, el DRAE (*Diccionario de la Real Academia*) lo incluye con la marca geográfica de Colombia.

	DNORMA	DLC	DPE
<b>amañarse</b>	amañar <b>tr.</b> Componer mañosamente alguna cosa <b>2 prnl.</b> Darse maña, tener habilidad para hacer algo. <b>3</b> Adaptarse o acomodarse.	( <b>tr.</b> y <b>prnl.</b> ) <b>1</b> Arreglar, planear algo con astucia: <i>Juan es muy tramposo, amañó los papeles para que a él le tocara el premio.</i> <b>2</b> Darse maña. <i>Le faltaba una pieza especial para arreglar el motor, pero se las amañó para que funcionara con un pedazo de metal.</i>	<b>tr.</b> Preparar (algo) con maña o engaño. <i>Amañaron el combate.</i>
<b>banano</b> <sup>91</sup> Michelín. <i>Breve diccionario de colombianismos</i> (2012: 20).			
<b>bocadillo</b>	<b>m.</b> Pan partido en dos mitades entre los cuales se colocan alimentos variados. <b>2</b> Conserva de guayaba.	<b>m.</b> Alimento ligero y salado que se come antes o en sustitución de la comida principal.	<b>m.</b> Panecillo o trozo de pan cortado en dos mitades, entre las que se colocan alimentos. <i>Un bocadillo de jamón.</i>
<b>buzo</b>	<b>m.</b> Prenda de vestir cerrada, que cubre desde el cuello hasta la cintura.	<b>3 m. Arg., Perú y Urug.</b> Prenda de tela afelpada que cubre del frío.	<b>6 Am.</b> Jersey. <i>Vestía camisa blanca, buzo verde, pantalón gris y saco marrón.</i>
<b>cacao</b> Persona rica.			

<i>Breve diccionario de colombianismos</i> (2012:27).			
<b>camello</b>	<b>3 coloq.</b> Actividad laboral, empleo, trabajo.		
<b>cariño</b>	<b>m. 4</b> Regalo, obsequio.		
<b>culebra</b> Deuda. <i>Breve diccionario de colombianismos</i> (2012:47). Montes (1995:74).			
<b>guapo</b>	<b>m.</b> Bien parecido. <b>2</b> Lúcido en el modo de vestir y presentarse. <b>3</b> Valeroso, templado.		<b>3 FrecAm. coloq.</b> Valiente. <i>Son guapos los buzos.</i>
<b>guayabo</b>	<b>m. 2</b> Tristeza. <b>3</b> Malestar que se padece después de una embriaguez u otro exceso.		
<b>mamar</b>	<b>tr. 4</b> Fatigarse.		
<b>perico</b>	<b>m 2</b> Café con un poco de leche en taza pequeña.		
<b>piso</b>	<b>2 m.</b> Pavimento, suelo. <b>4</b> Cada uno de los niveles de un edificio.	Suelo natural o artificial de casas, carreteras, etc.: <i>Cuando levantaron la alfombra, vieron que el piso estaba cuarteado a causa del terremoto.</i> <b>2 Esp.</b>	<b>m. 1</b> Suelo sobre el que se anda, espec. si es artificial. <i>El piso es de parquet.</i> <b>Tb., FrecAm.,</b> designa cualquier superficie sobre la que se pisa. <i>Tiéndase en el piso.</i>

		Cada vivienda de un edificio: <i>Julieta ha comprado un piso en una zona muy cercana a su trabajo.</i>	
<b>polla</b>			<b>3 Am.</b> Apuesta. <i>Organiza una polla con sus amigos.</i>
<b>sapo</b> Delator. <i>Breve diccionario de colombianismos</i> (2012:89).			

Tabla 6.7

De acuerdo a lo que se observa en la tabla 6.6., de las 15 voces sólo 4 no se encuentran en ninguno de los diccionarios (*banano, cacao, culebra y sapo*). Los dos verbos de la lista (*amañarse* y *mamar*) se incluyen en alguno de los diccionarios. En el caso de *amañarse* sólo el DNORMA lo registra (3ª acepción) con el uso mayoritario que tiene en Colombia.<sup>92</sup> En tanto, *mamar*,<sup>93</sup> que se encuentra registrado en el DLC y el DPE, no incluye en estos el significado de *cansarse* o *fatigarse*.

De igual manera *bocadillo* se encuentra en los tres diccionarios con significado semejante a la variedad peninsular. Sólo el DNORMA incluye el uso colombiano *conserva de guayaba*, pero no en la primera acepción sino en la tercera, que es como se conoce mayoritariamente en ese país.<sup>94</sup>

Por otra parte, en cuanto a las palabras en que concuerdan los tres diccionarios con igual significado al de Colombia, se tienen *buzo, guapo* y *piso*. Los tres coinciden en *buzo* y *piso*. Pero en *guapo* con significado de *valiente* sólo coinciden el DNORMA y el DPE, ambos en la acepción número tres.

El DPE es el único de los diccionarios que incluye *polla* con el significado de *apuesta*<sup>95</sup> y afirma que es de uso general en América (Am.). Por otra parte, el DNORMA es el único que incluye un significado diferente pero usual en Colombia para *camello* ('trabajo'), *cariño* ('regalo'), *guayabo* ('resaca') y *mamar* ('cansarse'). Esto nos lleva a dos reflexiones: en primer lugar, que dicho uso puede considerarse exclusivo del español de Colombia,<sup>96</sup> ya que tampoco se comparte con la variedad peninsular,<sup>97</sup> y en segundo lugar, que nuevamente el DNORMA, a pesar de ser un diccionario sin ejemplos, es el más cercano a la norma colombiana.

---

<sup>92</sup> *Amañarse* aparece registrado en el *Breve diccionario de colombianismos* (2012: 16) y en el DRAE, con el mismo significado para Colombia y Venezuela.

<sup>93</sup> El *Breve diccionario de colombianismos* no registra *mamar*, pero sí *mamarse* (2012: 71) con el mismo significado que el DNORMA.

<sup>94</sup> *Bocadillo* se encuentra con el significado de 'dulce o pasta de guayaba' en el *Breve diccionario de colombianismos* (2012:24), el DRAE en la acepción 7 de *bocadillo* hace referencia a dicho significado y especifica que este dulce es característico de Colombia y Venezuela.

<sup>95</sup> El DRAE incluye la acepción de 'apuesta' con la marca geográfica (Am.) igual que el DPE.

<sup>96</sup> Las cuatro voces se encuentran registradas en el *Breve diccionario de colombianismos* con idéntico significado y en Montes (1995).

<sup>97</sup> El DRAE incluye en cada una de las voces (*camello, cariño, guayabo, mamar*) los respectivos significados de 'trabajo', 'regalo' 'resaca' y 'cansarse' con la marca de Colombia.

### 6.7.3. Verbos de formación colombiana

Con el fin de observar si los diccionarios escolares analizados en este capítulo incluyen aspectos relacionados con las características del español de Colombia, los cuales se espera estén presentes en estos diccionarios, se han escogido los verbos y su formación dentro de dicha variedad. Tal formación puede ser igual que en el resto de las variedades latinoamericanas e incluso compartir algunos aspectos de esta con la variedad peninsular. Las razones por la que no se revisarán otras categorías gramaticales las explicamos a continuación. En primer lugar, porque lo más característico de los nombres en el español de Colombia es la composición nominal. Dentro del español colombiano esta tiene un amplio uso; presentamos algunos ejemplos de acuerdo a Montes (1995: 260-265):

1. sust+adj con el primer elemento terminado en -i: *cabecipelado, caritriste, lengüilargo, orejicaído y patichueco*.
2. sust+adj sin modificación del primer elemento: *ojoepájaro, patepalo, raboeburro, sangretoro y yerbaepuerco*.
3. sust+sust: *cañalata, malapaga, mediasnueves y poquitacosa*.
4. verbo+sust: *buscapleitos, lambeladrillos, metemonos, sacamuelas y tomatrigo*.

Las formas compuestas no son parte de la nomenclatura de los diccionarios de lengua española. Por esa razón no las revisaremos; no obstante sí que se registran palabras compuestas cuyos elementos compositivos son o bien prefijos, o bien sufijos del griego o del latín.

En segundo lugar, la presencia del voseo en Colombia no se encuentra en el corpus de ejemplos revisado del DNORMA, DLC y DPE, no aparece ningún ejemplo que refleje el uso de este, con formas tales como *vos sós, vení, movás, vé*, entre otras (Montes 1995: 248-250); por tanto, no hace falta profundizar su búsqueda ya que no está. En tercer lugar, y en la misma línea que lo dicho anteriormente, no existen referencias sobre las diferencias dialectales del español de Colombia. Es decir, diferencias léxicas como por ejemplo *cucayo* y *pega* (*Diccionario de colombianismos*, 2013) que son dos palabras utilizadas para designar el bagazo o la comida restante que queda en las ollas después de cocinar, en especial el restante del arroz. La primera se utiliza en la región de la Costa Atlántica y la segunda en la región Andina.

Por estas razones no se revisarán otros aspectos diferentes de la formación de los verbos en el español de Colombia.

Montes (1985) en un estudio sobre el español de Colombia y en relación con la formación de verbos, afirmaba que los nuevos verbos se formaban con el sufijo *-ar*, en la variedad colombiana. Según el autor, dicha tendencia puede ser la misma en el resto del mundo hispanohablantes o sólo en parte de él, así como también el condicionamiento lingüístico en que se presenta. En este estudio él reúne una serie de varios ejemplos en el español de Colombia que se forman con el sufijo *-ar*. Posteriormente establece una serie de conclusiones al respecto:

1. Los nuevos verbos se forman con *-ar* siempre y cuando haya un prefijo. Cuando no hay prefijo alguno se usa el sufijo *-ear*.

2. Los verbos que no corresponden a la norma fijada se explica por varias razones entre las cuales están:

a) Por disimilación: con relación a los sustantivos formados en *-ción* (evolucionar, coaccionar) toman *-ar* para evitar la repetición de yod, en dos sílabas contiguas.

b) Por absorción de la yod de *-ear* en una consonante inmediata: *cauchar*, *dobladillar*, *cañar*, *puchar* entre otros.

c) Porque el hablante siente como prefijo un elemento que históricamente no lo es: *encimar*, *agricultar*.

En cuanto a la formación de verbos utilizando el sufijo *-ear*, Montes (1995: 234) afirma que dicha formación puede tratarse por «la continuidad de una tendencia manifiesta ya en el latín imperial (...)».

A continuación se han seleccionado<sup>98</sup> una serie de diez verbos usuales en el español de Colombia que se forman con *-ear* y *-ar* y se ha comprobado su presencia y tratamiento en los tres diccionarios. Los resultados se pueden ver en la siguiente tabla.

---

<sup>98</sup> La selección ha sido extraída de un amplio listado estudiado Montes (1985 y 1995), conformado por 20 verbos, el que hemos reducido a 10, ya que gran parte de estos son de uso rural y popular. Por lo que escogimos aquellos más usuales en el contexto urbano. Esto a partir de nuestra competencia de la variedad colombiana.

	DNORMA	DLC	DPE
<p><b>achicopalar</b>            Abatir el orgullo de una persona. <i>Breve diccionario de colombianismos</i> (2012: 11).</p>			
<p><b>chicanear</b>            Alardear sobre algo. <i>Breve diccionario de colombianismos</i> (2012: 38).</p>			
<p><b>chiviar</b>            Adelantar una noticia antes de salir a la luz. <i>Breve diccionario de colombianismos</i> (2012: 38).</p>			
<p><b>corchar</b>            Formular a una persona una pregunta o problema de difícil solución. <i>Breve diccionario de colombianismos</i> (2012: 42).</p>			
<p><b>descrestar</b>            Generar admiración o impresionar a otros. <i>Breve diccionario de colombianismos</i> (2012: 42).</p>			



30).			
<b>despelucar</b>	<i>tr.</i> Desgreñar, enmarañar el pelo.		
<b>entechar</b> Techar. <i>Breve diccionario de colombianismos</i> (2012: 52).			
<b>parrandear</b>	<i>intr.</i> Ir de parranda		
<b>palabrear</b>	<i>intr.</i> <b>3</b> Hablar con el fin de convencer o de lograr un favor.	<b>vb</b> (tr.) <b>1 Chile.</b> Insultar. <b>2 Chile, Colomb. y Ecuad.</b> Ponerse de acuerdo en algo verbalmente. <i>Estuvimos palabreando mis vecinos y yo acerca de pintar las fachadas de las casas de nuestra cuadra.</i>	
<b>trapear</b>	<b>trapear.tr.</b> Limpiar el piso con el trapeador o traperero.	<b>trapear vb</b> (tr.) <i>Amér.</i> Fregar el suelo con un trapo o un utensilio especial. <i>Ya lavé los trastos, nada más me falta trapear y la limpieza de la casa estará terminada.</i>	<b>trapear tr. Am.</b> Fregar (el suelo) con trapo o estropajo. <i>Tres seujetos trapeaban meticulosamente el suelo.</i>

Tabla 6.8

De acuerdo con lo que se observa en la tabla 6.7, hay 6 verbos que no se encuentran en ninguno de los diccionarios. El DNORMA es el diccionario que más verbos incluye con 4. Le sigue el DLC con 2 y, por último, el DPE con 1. El único verbo que aparece en los tres diccionarios y con el mismo significado es *trapear*. En *palabrear* sólo coinciden el DNORMA y el DLC con un significado semejante. En *despelucar* únicamente el DNORMA incluye este verbo con el uso en Colombia.<sup>99</sup> En resumen, el resultado es semejante al que se observó en las tablas anteriores. En primer lugar el DNORMA es el diccionario que incluye más verbos de formación colombiana (*despelucar*, *trapear*, *parrandear* y *palabrear*). En segundo lugar, la norma más cercana a la colombiana es la de México (DLC) seguida de la de otras variedades (DPE).

Este apartado nos ha servido para estudiar, en pequeña medida, la relación que existe entre la nomenclatura, los ejemplos y la norma. Los ejemplos no son elementos que aparecen en el diccionario disociados del resto de las partes de este, sino que como hemos visto a lo largo de esta tesis, se encuentran estrechamente ligados a las partes que constituyen el artículo lexicográfico. Pero también, como hemos visto en este último apartado, a la nomenclatura y a la norma. ¿Por qué es así? La respuesta es que la presencia del ejemplo no es sólo con fines funcionales dentro del diccionario, sino que obedece al discurso lexicográfico que un diccionario desee transmitir. Pues, la elección de ejemplos es en sí un hecho pragmático, tanto si son de corpus o no, como ya señalaba Rey (1995: 104). La inclusión de ejemplos en un diccionario obedece a posiciones pedagógicas, editoriales, comerciales y en general ideológicas, que van más allá del análisis de los significados, de la escogencia de la nomenclatura y de la política definicional que se tenga. En ese sentido, y al revisar en el presente apartado otros elementos de los tres diccionarios del corpus colombiano, como la nomenclatura, podemos afirmar dos cuestiones.

La primera, y con relación al DNORMA, es que a pesar de registrar un mayor número de colombianismos,<sup>100</sup> e incluir dentro de la nomenclatura verbos de formación colombiana, la ausencia de ejemplos, en un tipo de diccionario como este, deja sin referente discursivo al estudiante colombiano. Por otra parte, la imagen de lengua que transmite este diccionario es meramente descriptiva, y le hace falta el aspecto ilustrativo,

---

<sup>99</sup> Montes (1995: 229).

<sup>100</sup> Nos referimos aquí específicamente a los colombianismos léxicos, que son «expresiones nuestras que no pertenezcan al uso general de la lengua» (*Diccionario de colombianismos* 2012: 8).

porque sin ejemplos, un diccionario escolar disminuye su valor didáctico y pedagógico del discurso lexicográfico, relevante para este tipo de obra.

La segunda, y con respecto al DLC y DPE, es que la escasa presencia de voces colombianas y de verbos de formación colombiana evidencian que no son obras elaboradas desde el destinatario (estudiante colombiano),<sup>101</sup> sino hacia un colectivo más amplio en el caso del DPE. Obviamente que los jóvenes colombianos son parte de ese colectivo, pero su realidad más inmediata tanto lingüística como socio-cultural no les es cercana. Esto mismo ocurre con el DLC, que al ser elaborado en México manifiesta aspectos de la variedad mexicana, algunas veces coincidente con la colombiana, pero otras no.

En suma, las entradas-lemas y ejemplos que hemos revisado en los tres diccionarios, correspondientes a una parte de la norma colombiana, son escasos, algunas palabras coinciden con esta y otras no. Por otra parte, en los tres diccionarios hay una gran ausencia de inclusión de voces correspondiente a la norma utilizada en Colombia. Como consecuencia de aquello, no hay ejemplos que ilustren o corroboren el uso de esa norma.

#### **6.7.4. Los diccionarios colombianos y la norma**

Conforme señalábamos en el apartado anterior, los tres diccionarios seleccionados del corpus colombiano, pertenecientes a reconocidas editoriales, presentan vacíos en cuanto a la variedad colombiana. Es decir, que no reflejan esa variedad, tanto en los ejemplos (DNORMA), como en la nomenclatura (DLC y DPE). Montes (1995: 27) definió la norma «como la convención tradicionalizada, incluida en el sistema de reglas que hacen y mantienen la cohesión de una comunidad humana», es decir, la norma es la historización de dicha convención dentro de una sociedad histórica. El discurso del diccionario tiene como base una norma que representa la cultura en la que se encuentran los destinatarios de un diccionario, Dubois&Dubois (1970: 99) afirmó lo siguiente:

Le dictionnaire est un miroir dans lequel le lecteur doit se reconnaître à la fois comme locuteur natif et comme participant à une culture : il don't y trouver non seulement la confirmation

---

<sup>101</sup> No olvidemos, como ya comentamos en el capítulo 2.1.2, que un buen ejemplo parte de la consideración del destinatario. Es decir, del nivel de competencia que este tenga. En este sentido, tanto el DPE como el DLC consideran los estudiantes latinoamericanos en el mismo nivel de competencia.

de ses propres jugements de *grammaticalité*, définissant la correction des phrases, mais aussi celle de ses jugements d'*acceptabilité* définissant son appartenance à une culture

En este sentido, el estudiante colombiano como lector y destinatario del DNORMA, DLC y DPE debe verse en el diccionario, es decir, ver la lengua de su entorno, su variedad más cercana, la norma colombiana, para, como señala Dubois, reconocerse en ella y confirmar su saber lingüístico de acuerdo a las pautas que esa norma ha establecido de forma convencional.

Dentro de los escasos ejemplos que hemos visto en el apartado anterior, destacamos el caso de *bocadillo* en el DLC y en el DPE. En ambos se define esta entrada-lemma conforme se conoce en la variedad peninsular, por lo tanto el ejemplo ilustra ese uso. Pero, como ya mencionamos, en dicho apartado tal uso no es el de la variedad colombiana, en la que *bocadillo* es un dulce elaborado de una fruta llamada guayaba. Para el estudiante este uso le resulta lejano. En tanto el DNORMA que sí incluye el significado de dulce, no ilustra ese uso al no incluir ejemplos. Observamos entonces que tal aspecto de la norma colombiana, compuesta por expresiones léxicas y usos propios y creados por aquella la sociedad, no se reflejan ni en el DPE ni en el DLC; y, aunque el DNORMA sea el diccionario que más se acerque a la mencionada norma, no hay ejemplos que sirvan para ilustrarla. De esta manera, aunque el contenido de la entrada-lemma de *bocadillo* en el DNORMA describa el uso en la variedad colombiana, sin ejemplos no existe una muestra de ello.

En síntesis, la orientación o las finalidades de cada diccionario se reflejan en toda la obra y, por supuesto, en el programa de ejemplificación. Desde el principio de este capítulo hemos visto que los objetivos del DLC y del DPE no están orientados o particularizados hacia el estudiante colombiano. Por esa razón, la norma que reflejan ambos diccionarios no es la variedad colombiana. En tanto, podemos afirmar que los objetivos del DNORMA se resumen solamente a la descripción de la lengua española, en la que incluye colombianismos léxicos y los significados diferentes de ciertas palabras con respecto a los de la variedad peninsular. Pero no muestra el uso tanto de unos como de otros.

## 6.8. Conclusiones

Después de la revisión de los ejemplos en el corpus de diccionarios colombianos, se puede concluir lo siguiente: en primera instancia, la ausencia de ejemplos en el DNORMA. Este es un diccionario que no incluye ejemplos, tanto en palabras del léxico general del español, como tampoco en palabras concernientes a la norma colombiana. Su ausencia nos permite hacer las siguientes afirmaciones:

- La falta de ejemplos priva de una ilustración de uso de la palabra a los destinatarios.
- Sin ejemplos las definiciones que son confusas, vagas o circulares no tienen un apoyo que permita esclarecer o fijar el significado.
- Las definiciones con datos enciclopédicos no son suficientes por sí mismas. Hace falta el contexto discursivo que proporciona el ejemplo, el cual es el elemento del diccionario que se encarga de hacer la prueba de la definición.<sup>102</sup>

En segunda instancia, podemos concluir que el DNORMA es el diccionario más colombiano de los que hemos estudiado. El hecho de que sea el único elaborado en Colombia respalda esta afirmación. Como se observó en los apartados anteriores, es el que más léxico del español de Colombia registra y, además, es el que incluye más voces cuyo significado difiere del uso de la variedad peninsular. Aparte de ello, con relación a los verbos que se usan en la variedad colombiana —vistos en el apartado **6.7.3**—, el DNORMA es el diccionario que registra una mayor cantidad de verbos de formación colombiana. Todo esto nos permite afirmar que este diccionario es el que más se acerca a la norma colombiana. Dicha norma, no la hemos visto en los ejemplos, como se esperaría, ya que no los incluye. Pero sí en la nomenclatura del DNORMA en la que existen indicios de la presencia de la variedad colombiana (léxico usual y verbos usuales). Sin embargo, y en tercera instancia, volvemos a recalcar que la falta de ejemplos aleja al DNORMA de ser un diccionario en que el estudiante colombiano encuentre ilustrado el uso de su variedad.

En la cuarta instancia tenemos que el DLC (66,22%) es el diccionario con mayor presencia de ejemplos con relación al DPE (61,34%). Estos en el son mayoritariamente frases largas que frecuentemente recurren a la inclusión de

---

<sup>102</sup> Rey-Debove (1971: 262-263) afirma que tanto la definición como el ejemplo forman una secuencia autónoma, en la cual el ejemplo *verifica, reafirma* el uso de la entrada en el discurso, pues todas las secuencias del significante (definición) se representan en el ejemplo.

nombres propios dentro de las mismas. Se encontró también, como ya se mencionó en apartados anteriores, formas propias del español de América como es el uso de diminutivos terminados en *-ito*. Por otra parte, se observó que los ejemplos principalmente desempeñan las funciones de contextualizar (F1 59,31%), transmitir datos sociales e ideológicos (F6 6,14%), aportar información sintáctica (F2 4,37%), distinguir los significados (F4 3,43%), transmitir datos enciclopédicos (F3 2,89%) y, por último, transmitir datos culturales e históricos (F5 1,12%).

En el DLC se cumple la tendencia que hemos visto en el análisis de los diccionarios españoles con respecto a la F1, como la más presente en los diccionarios escolares estudiados. En cambio, con respecto a la F2, esta tenencia varía ya que no es la segunda más presente, ocupando dicho lugar la F6. no es la Creemos que tal resultado está condicionado, en primer lugar, a que sólo hemos estudiado unos segmentos de este diccionario. En segundo lugar, que el DLC no se preocupa tanto por aportar información nueva de tipo sintáctico, sino más bien que repite o redunda la información que se registra en la marca gramatical y en la definición. En tercer lugar, el DLC está más interesado en mostrar las palabras en su uso discursivo; esto se observa en la extensión de los ejemplos (son los más largos de todos los diccionarios estudiados, incluyendo los españoles) caracterizados por contextos muy amplios. Incluye pocos ejemplos con datos enciclopédicos (F3) y, de igual manera, pocos con datos culturales e históricos (F5).

Hay que destacar también que, de acuerdo a la revisión hecha en los apartados **6.7.1** y **6.7.2**, el DLC es, después del DNORMA, el diccionario con una mayor cantidad de léxico colombiano y, asimismo, el que más incluye léxico con significado diferente al que se utiliza en la variedad peninsular. También, como se evidenció en el apartado **6.7.3**, es el segundo diccionario con más verbos de formación colombiana, lo cual indica que esta formación no sólo es de la norma de dicho país sino que se encuentra presente en otras variedades del español de América, como la mexicana.

En quinta instancia, y con respecto al DPE, podemos concluir que el programa de ejemplificación de este diccionario se ha orientado hacia el cumplimiento de varias funciones. La F1 que se relaciona con la ilustración de la palabra (49,82%); la F2, con la información sintáctica (8,07), la F4, con la diferenciación de significados (6,70%), la F6, con la transmisión de ideologías (4,96%); la F5 con la muestra de datos culturales (F5 1,37%); y la F3, con la entrega de datos enciclopédicos (1, 20%). Es de recalcar que este diccionario es el único que destaca en versales, dentro del ejemplo, las preposiciones que acompañan a los verbos, lo que acentúa el hecho de que es

un diccionario que, además de mostrar el contexto de uso de la palabra, también proporciona al usuario-destinatario, la información sintáctica con la mayor claridad posible. Los ejemplos se representan mediante frases cortas mayoritariamente y, en ocasiones, mediante sintagmas.

De los diccionarios colombianos estudiados es el único que incluye ejemplos de corpus, pero, como ya se mencionó en el apartado **6.5**, se desconoce cuáles son de corpus y cuáles son creados, ya que no existe ninguna señal especial que distinga unos de otros. El DPE marca con [C] ejemplos procedentes de textos americanos. Al intentar reflejar las dos grandes normas del español, evita concentrar los ejemplos en una sola región; por esta razón creemos que los ejemplos evidencian una cultura global que representa, sobre todo, la española y la latinoamericana.

El DPE es el único de los tres diccionarios revisados en este corpus que incluye en el prólogo información concerniente al origen de los ejemplos y su finalidad.<sup>103</sup> En la revisión que se hizo en los apartados **6.7.1**, **6.7.2** y **6.7.3** se comprobó que contiene un escaso léxico colombiano e incluye muy pocos significados de esta variedad.<sup>104</sup> De igual manera, en lo concerniente a los verbos de formación colombiana, es el que menos incluye. En síntesis, el DPE no describe en particular la norma colombiana, sino que refleja los diferentes usos de las variedades del español.

Tres reflexiones hacemos a partir de lo que se ha expuesto a lo largo de este sexto capítulo. En primer lugar, los ejemplos en el DLC y el DPE cumplen las mismas funciones que en los diccionarios españoles; unas están más presentes que otras, pero en esencia se observa el cumplimiento de estas. Por otra parte, el hecho de que no se encuentran ejemplos con referencias a la cultura colombiana (F5) indica que estos diccionarios no recogen la variedad colombiana. Pese a que en ambos diccionarios la F6 tenga un porcentaje importante, esto no significa que transmita los valores de la sociedad colombiana, sino que, como hemos visto, dichos ejemplos presentan posturas ideológicas comunes en los países occidentales y que, en general, son ideas fundadas en lo políticamente correcto en aspectos como la preservación del medio ambiente, la condena hacia todo tipo de racismo, hacia la mentalidad machista, el abuso del alcohol, la vanidad del consumismo, entre otras.

En segundo lugar, los ejemplos en el DLC y en el DPE no hacen referencia a la realidad colombiana, como se observó en apartados anteriores, sino a

---

<sup>103</sup> Ver apartado **6.1**.

<sup>104</sup> Ver tabla 6.6 y 6.7

contextos de México (DLC), América en general o España (DPE). Tal fenómeno es significativo porque corrobora que el sistema de ejemplificación no se diseñó teniendo como referente al estudiante colombiano en ninguno de los diccionarios mencionados. A ambos diccionarios no les interesa mostrar la norma colombiana y lo que ello implica —los usos lingüísticos del español de Colombia y las referencias culturales y sociales—, sino utilizar un modelo de lengua —el de México (DLC)— que valga también para los estudiantes colombianos, y presentar, de esta manera, una norma consensuada (DPE) entre las variedades del español: peninsular y de América.

Es importante resaltar que el DCL, a través de sus ejemplos, muestra al destinatario realidades o contextos que no le son conocidos o familiares; ejemplos que dentro de la teoría lexicográfica *faltan al valor de verdad*.<sup>105</sup> Como ya lo hemos estado explicando, este hecho se debe a que el DLC no es elaborado para el estudiante colombiano, pese a que lo puede consultar y encontrar su lengua y referentes conocidos para él. Hay casos como los que revisamos en que los ejemplos se refieren a realidades que no pertenecen al entorno del estudiante colombiano. (Ver apartado **6.4.4**).

La tercera y última reflexión es que no existe relación de los ejemplos con los ejes transversales establecidos por el Ministerio de Educación de Colombia y consignados en plan decenal de educación 2006-2016. Ninguno de los tres diccionarios evidencia en sus ejemplos, al menos en el corpus seleccionado, relación alguna con dicho plan, ni tampoco en los prólogos hay indicios de que se haya tenido en cuenta.

Hemos corroborado nuestra hipótesis (ver apartado **1.4**) concerniente a la escasa contextualización lingüística y socio-cultural de los ejemplos en los diccionarios escolares colombianos. Se ha demostrado que los programas de ejemplificación de los tres diccionarios revisados no atienden a su principal destinatario: el estudiante colombiano.

En el siguiente capítulo retomaremos las conclusiones del capítulo **5**, con relación al estudio de los diccionarios escolares españoles, y las conclusiones a las que hemos llegado en este capítulo **6**, para formular una propuesta de lo que podrían ser los ejemplos en los diccionarios escolares para jóvenes de ciclo de secundaria en Colombia.

---

<sup>105</sup> Rey-Debove (1971: 264) o afirma que «la lectura de l'exemple au niveau d'usage est aussi une des causes de la nécessité, pour l'exemple, d'avoir une valeur de vérité en accord avec les système-culturel de la société».



## **7. Propuesta: hacia un modelo de ejemplificación en los diccionarios escolares colombianos**

### **7.1. Introducción**

En este capítulo desarrollamos nuestra propuesta para esta tesis. En primer lugar haremos una recapitulación de las conclusiones a las que hasta este momento hemos llegado, las cuales nos han permitido diagnosticar las fortalezas y las carencias en los programas de ejemplificación de los diccionarios colombianos. A partir de aquí expondremos las vías que, a nuestro juicio, pueden ayudar a mejorar dichos programas de ejemplificación.

### **7.2. Consideraciones previas a la propuesta**

Hasta esta instancia nuestro trabajo se ha desarrollado en el marco de la metalexigrafía, como indicamos en el marco teórico (ver capítulo 1.3). Hemos estado por una parte estudiando la relación del diccionario con los destinatarios (jóvenes de 12 a 16 años), concretamente nos hemos detenido en los ejemplos. Y, por otra parte hemos hecho crítica de diccionarios,<sup>106</sup> con relación a si estos han sido elaborados teniendo como punta de partida el destinatario (estudiantes) y su entorno lingüístico y socio-cultural. El trabajo ha ido por un lado hacia la línea de la metalexigrafía y por otro hacia la línea de la lexicografía escolar.

En los capítulos anteriores hemos realizado, en primer lugar, una revisión bibliográfica concerniente a los ejemplos en los diccionarios monolingüe y en los diccionarios escolares (ver 2.2). Posteriormente extrajimos de nuestra revisión criterios que nos sirvieron para establecer siete funciones que para nosotros cumplen los ejemplos (ver 2.4). Una vez determinadas estas, procedimos, de acuerdo al planteamiento de la metodología de esta tesis, a la revisión y estudio de tres diccionarios españoles con el objetivo de corroborar si en estos se cumplían las siete funciones y estudiar el sistema de ejemplificación de cada uno de los diccionarios seleccionados (ver capítulo 5). En el mismo capítulo analizamos concretamente el sistema de

---

<sup>106</sup>En esta parte que mencionamos de crítica a los diccionarios escolares entramos en el terreno de la lexicografía didáctica.

ejemplificación del DSM, DS, y DL; los resultados y reflexiones se encuentran al final de dicho capítulo. Seguidamente en el capítulo 6 analizamos y estudiamos tres diccionarios colombianos (DLC, DPE, DNORMA). En este capítulo revisamos qué funciones cumplen los ejemplos en dichos diccionarios y profundizamos en las características del sistema de ejemplificación. Pero por otra parte abordamos elementos de la macroestructura, como el léxico, que incluyen tanto el DLC como el DPE y el DNORMA. De igual manera nos fijamos en los verbos de formación colombiana, específicamente los terminados en *-ar* y *-ear*.

Las reflexiones del análisis de los diccionarios colombianos están en el apartado 6.5 del capítulo anterior. En dicho capítulo también nos preguntamos si los diccionarios escolares que revisamos son realmente adecuados para el grupo a quien van dirigidos que son adolescentes colombianos de entre a 12 a 16 años, pertenecientes al ciclo vocacional y bachillerato. De acuerdo a nuestro estudio, en los diccionarios mencionados, el adolescente colombiano satisface en parte sus necesidades lingüísticas, no totalmente, por cuanto los diccionarios DL, DNORMA y DPE no fueron elaborados a partir del destinatario (estudiantes colombianos).

Por otra parte y en la línea de la educación, hemos realizado también una revisión bibliográfica correspondiente a las temáticas transversales y al documento base de la educación colombiana para primaria y bachillerato que es el PNDE (*Plan Nacional Decenal de Educación. Pacto social por la educación 2006-2016*). En este último se encuentra el anhelo educativo de la sociedad colombiana para con los niños y jóvenes, no solo en la adquisición de conocimiento sino en una adecuada educación con énfasis en el compromiso social, igualdad, diálogo y supresión de todo tipo de exclusión.

En el siguiente apartado recogemos a manera de resumen los resultados de los análisis de los corpus de diccionarios tanto españoles como colombianos.

### **7.3. Recapitulación. Reflexiones del análisis de los diccionarios españoles y colombianos.**

Retomando las conclusiones a las que hemos llegado después de analizar los diccionarios escolares españoles y colombianos. Comenzaremos con los españoles. En el DSM, DL y DS se observó fundamentalmente que el programa de ejemplificación ha sido creado a partir del destinatario, es decir jóvenes que cursan la ESO y el Bachillerato. Esto implica que

mayoritariamente los ejemplos cumplen con una F1 y F2. Es decir, que el objetivo de los ejemplos principalmente es mostrar información contextual del lema, e ilustrar usos gramaticales y sintácticos, en esencia. En general se prefieren las frases a los sintagmas y reflejan el entorno lingüístico del estudiante (variedad peninsular), como también el ámbito socio-cultural al que pertenecen los estudiantes.

En cuanto a los colombianos DNORMA, DLC y DPE no se pueden sacar las mismas conclusiones que con los diccionarios españoles. La razón se encuentra en que el DNORMA es un diccionario que no incluye ejemplos. Por lo que no podemos concluir nada con respecto al programa de ejemplificación de dicho diccionario, porque no existe. En tanto el DLC y DPE en general han elaborado sus respectivos programas de ejemplificación para destinatarios con matices diferentes. El primero se centra en el estudiante mexicano de secundaria y el segundo en el estudiante latinoamericano, ambos para el nivel de secundaria. Los dos registran ejemplos con la finalidad de mostrar el contexto de uso de la entrada-lema (F1) y proveer información sintáctica (F2). En el DLC se encontró un porcentaje significativo de ejemplos que cumplen con una F6, es decir que tienen una intención de transmitir una ideología dentro de una línea ecológica (promoción del cuidado del medio ambiente: evitar la emisión de gases contaminantes y la tala de árboles, entre otros) y de enviar mensajes a los jóvenes de prevención contra el abuso de drogas y alcohol, como también de mostrar el entorno socio-cultural mexicano. En el DPE que tiene como uno de sus objetivos mostrar las diferentes variedades del español de América, registra un número significativo de ejemplos que cumplen con una F5, reflejando así, por medio de los ejemplos, aspectos culturales e históricos de los países latinoamericanos.

En suma, los ejemplos que registran el DLC y DPE son adecuados en parte para el estudiante colombiano porque las culturas tanto mexicana como latinoamericana son cercanas a este. Y porque, en general, los hablantes del español de América comparten muchas similitudes, entre sí y también con la variedad peninsular. Pero por otra parte harían falta ejemplos que reflejen la variedad colombiana y su entorno socio-cultural.

El caso del DNORMA es aún más preocupante ya que siendo el único diccionario elaborado por una editorial colombiana, no incluye ejemplos. Además es una obra de fecha reciente; editado por primera vez en 2008 y reeditado en 2011. La teoría lexicográfica con respecto a los ejemplos tiene

más de 40 años<sup>107</sup>. En concreto con respecto al diccionario escolar dentro del ámbito lexicográfico español, hace ya tiempo que se viene investigando el tema, como lo corrobora el clásico trabajo de Hernández (1989) que menciona la necesidad de ejemplos en los diccionarios para estudiantes.

#### **7.4. Reflexiones para la propuesta sobre la ejemplificación en los diccionarios escolares colombianos**

De acuerdo a lo que se analizó, con respecto al programa de ejemplificación, en el DLC y DPE, podemos afirmar que ninguno de los dos diccionarios son en un cien por ciento adecuados para los estudiantes colombianos. De igual manera en otras partes del diccionario (nomenclatura, definiciones) que hemos revisado más sucintamente, como apoyo a nuestros análisis de los ejemplos. Podemos concluir que los tres diccionarios DNORMA, DLC y DPE no son totalmente idóneos para el adolescente colombiano. La pregunta es: si es así, entonces ¿por qué son recomendados y utilizados por los estudiantes de secundaria en Colombia? La respuesta se divide en varias partes.

La primera parte de la respuesta se encuentra en el hecho de que en Colombia los profesores no recomiendan los diccionarios sino que las instituciones, tanto públicas como privadas, elaboran la lista de útiles escolares<sup>108</sup> en conjunto con las editoriales. En esencia, las editoriales ofertan sobre todo al sector educativo privado, los textos escolares, entre los que se encuentran los diccionarios. Las instituciones educativas por lo general revisan los textos de las distintas asignaturas, pero no los diccionarios. De acuerdo a esto se hace la lista de útiles para la escuela o colegio, pero nadie se preocupa por revisar si los diccionarios promocionados por las editoriales son adecuados para los estudiantes de primaria o bachillerato.

---

<sup>107</sup> En concreto nos referimos aquí a los trabajos de los lexicógrafos franceses Rey-Devobe (1971) y Dubois (1970). En los que respectivamente dedican capítulos enteros al estudio del ejemplo lexicográfico.

<sup>108</sup> La lista de útiles escolares en Colombia se refiere a de todos los elementos que requiere un estudiante para desarrollar su proceso educativo diario, el cual es establecido por la institución y que incluye: lápices, bolígrafos, folios, gomas, cuadernos, bloc de notas, folios entre otros y textos escolares entre los que se incluye los diccionarios.

Una segunda parte de la respuesta es que nadie se cuestiona si los diccionarios que los jóvenes utilizan son adecuados para ellos.<sup>109</sup> Esto tiene que ver con el buen nombre de las editoriales. En el caso del DNORMA, que es un diccionario elaborado por una editorial colombiana que lleva varias décadas elaborando libros de textos para estudiantes colombianos, nadie cuestiona si los diccionarios que dicha editorial produce son o no adecuados para los estudiantes. Para el caso del DLC elaborado en México, se recomienda porque se cree que si se entiende y es útil en México también lo será en Colombia. Además, al ser un diccionario bajo el sello de la editorial Larousse, nadie duda de su calidad. Y, por último, el DPE, que tiene el sello de la Real Academia de la lengua Española,<sup>110</sup> no es cuestionado porque se piensa que la Academia tiene la última palabra en torno a la lengua española; por esta razón en Colombia, nadie pone en tela de juicio una obra que lleva el respaldo de dicha institución.<sup>111</sup>

El hecho de que los diccionarios no se elaboren en Colombia (DLC y DPE) determina, de acuerdo a lo que hemos analizado, la norma o la variedad con la que se redacta el diccionario y también los ejemplos. En este sentido surge otra pregunta: ¿es recomendable utilizar la variedad que usa el estudiante para redactar un diccionario escolar? La respuesta es sí<sup>112</sup>. Pero en el caso de diccionarios para destinatarios que tienen como lengua el español cuya variedad corresponde a una de las que conforma el español de América, en concreto la colombiana, la respuesta no es fácil. La razón se encuentra en el hecho de que en Colombia la lengua estándar o el ideal de habla es la

---

<sup>109</sup> Al respecto, solo se conocen los trabajos de Mahecha y Pedraza (2009) en que analizan tres diccionarios escolares utilizados en Colombia. Aparte de este trabajo no aparece nada más con relación a la lexicografía didáctica.

<sup>110</sup> Nos referimos al hecho de que el DPE ha sido elaborado bajo la supervisión de la Real Academia Española de la lengua en conjunto con todas las otras Academias del español. Las obras de la Academia son publicadas por la editorial Santillana.

<sup>111</sup> En Colombia existe un sentimiento de respeto por las obras de la Real Academia Española de la Lengua. En ese sentido la variedad peninsular es considerada el estándar más elevado de las diferentes variedades del español. No se conoce ningún estudio crítico de alguna de las obras lexicográficas elaboradas en España, en Colombia. Ni tampoco un estudio sobre el DPE. Sin embargo, en otros países latinoamericanos, aparte de México, como Chile el DPE ha sido sometido a estudio (Hormazábal, I 2011).

<sup>112</sup> Los trabajos monográficos de Hormazábal (2011) y Hiles (2009) acerca de los diccionarios escolares de secundaria de Chile y Suráfrica respectivamente. Recomiendan como lo más apropiado que dichos diccionarios partan desde la variedad del estudiante. Así también lo expone Cordero, S (2007:167) en la planta del *Diccionario de la lengua español. Secundaria* (DILES), al mencionar que los diccionarios utilizados por los estudiantes costarricenses exportados principalmente de España “no han tomado en cuenta la realidad sociolingüística de nuestro país ni los planes de estudio propios del sistema educativo costarricense”.

variedad peninsular. Esto es algo fijado en la memoria de la sociedad colombiana que considera a la Real Academia de la Lengua Española como la autoridad suprema con respecto al castellano<sup>113</sup>. Esta actitud posiblemente sea la causa por la que no existe un diccionario general de lengua que dé cuenta de la norma utilizada en Colombia. Por el contrario otros países como México<sup>114</sup> y Argentina<sup>115</sup> se han desligado de esa dependencia para elaborar diccionarios que expresan las normas respectivas de sus países.

Analizaremos a continuación las posibles respuestas a la pregunta que hemos formulado en el párrafo anterior, concerniente a si ¿es recomendable utilizar la variedad que usa el estudiante para redactar un diccionario escolar? De acuerdo al análisis que hicimos de tres diccionarios escolares colombianos, tenemos lo siguiente.

En primera instancia podemos afirmar que cuando se redacta un diccionario en la lengua a la que pertenecen los destinatarios, los ejemplos reflejarán esa norma. Esto se comprobó con los diccionarios españoles (ver capítulo 5) en que los ejemplos evidenciaban la variedad peninsular. Y las formas que no se correspondían con dicha norma llevaban una marca geográfica.

En segunda instancia, con respecto a si sería ideal o recomendable redactar un diccionario para escolares en el caso de Colombia, hay que revisar varias cuestiones. La primera es ¿cuál es la norma colombiana? Si nos basamos en el concepto de norma de Montes (1995), visto en el apartado **6.7.4**, podemos decir que la norma colombiana es la suma del español general, más el léxico derivado de este pero que ha evolucionado en Colombia de forma diferente ya sea semánticamente<sup>116</sup> o morfológicamente<sup>117</sup>, junto al léxico formado por lexemas<sup>118</sup> que no pertenecen al español general y en el que se incluyen las voces de origen indígenas (*Breve Diccionario de Colombianismos* 2012:10).

Al saber entonces cuál es la norma es posible afirmar que para el caso de un diccionario escolar, esta se vería por una parte en la nomenclatura con la

---

<sup>113</sup>Al respecto Rufino José Cuervo (1867) defendió la idea de que la norma del español en general se constituía por una parte de la castellana (sus variantes) y por otra parte de la americana (sus variantes).

<sup>114</sup> Nos referimos concretamente al *Diccionario del Español Usual de México* (1996).

<sup>115</sup> Nos referimos al *Diccionario Integral del Español de la Argentina* (2008).

<sup>116</sup>Por ejemplo en España el verbo *provocar* se utiliza como “incitar a alguien a hacer algo”. En tanto en Colombia es “incitar a comer”.

<sup>117</sup>Por ejemplo *locura* (España) por *loquera* (Colombia).

<sup>118</sup>Algunos ejemplos pueden ser: *cerveza* (España) *pochola* (Colombia); *obsequio* (España) *ñapa*(Colombia) (voz de origen indígena); *dinero* (España) *biyuyo*(Colombia).

inclusión del léxico general<sup>119</sup>, de léxico colombiano o colombianismos y en las definiciones.<sup>120</sup> Y, por otro lado, la norma estaría presente en la lengua que redacta los ejemplos. En el caso de los sintagmas, limitándose a mostrar los modelos de dicha norma. Si son frases se reflejarían entonces las características propias de la variedad colombiana y las referencias a su cultura y sus valores. De acuerdo con esto podemos concluir que un diccionario escolar para el caso de Colombia se puede redactar en la norma colombiana, como los diccionarios escolares españoles se redactan en su variedad peninsular. Con esto no harían falta los diccionarios adaptados como el DCC o el mismo DPE porque los estudiantes colombianos contarían con una obra lexicográfica elaborada a partir de su realidad inmediata tanto lingüística como socio-cultural.

La respuesta nos permite ser optimistas y considerar que un diccionario escolar redactado en la norma colombiana sería lo ideal para los estudiantes colombianos.

Con respecto al PNDE, en los diccionarios escolares colombianos revisados no se evidenció alguna relación con dicho documento. Esto se debe a varias razones. Para el caso del DNORMA, el PNDE no se menciona en el prólogo y como este diccionario no incluye ejemplos podemos afirmar que este documento no se tuvo en cuenta en la elaboración del DNORMA. Por su parte los redactores del DLC, que es un diccionario redactado en México, no conocen lo que es el documento en mención y su importancia en la educación colombiana. Por lo que los ejemplos en este diccionario no se relacionan con las temáticas consignadas en el PNDE. Por último en el caso del DPE sucede algo parecido. El DPE tampoco ha sido redactado en Colombia. El papel de la Academia Colombiana de la Lengua ha sido la revisión de los colombianismos. Además los ejemplos, como ya mencionamos en el capítulo 6, para el caso de léxico utilizado en países latinoamericanos de habla española, son extraídos de corpus (CREA). Con lo que se puede concluir en este hecho que evidentemente no siguen las líneas transversales que registra el PNDE.

Con esto surge entonces una pregunta: ¿por qué es importante que un diccionario escolar en Colombia implemente dentro del sistema de ejemplificación las temáticas transversales presentes en el PNDE? La

---

<sup>119</sup> Léxico general se refiere a aquellos lexemas conocidos tanto en la variedad peninsular, como en la variedad del español de América.

<sup>120</sup> La Academia Colombiana de la Lengua define los colombianismos léxicos como “expresiones nuestras que no pertenezcan al uso general de la lengua” (*Diccionario de colombianismos* 10:2012).

respuesta creemos se encuentra en parte en lo que hemos expuesto sobre éste en el capítulo 3 de esta tesis. El PNDE es un documento que consigna las metas que la sociedad colombiana esperaría alcanzar en términos de educación para niños y jóvenes en un intervalo de tiempo de 10 años (2006-2016). Dentro de esas metas se encuentra el desarrollo de temáticas transversales que en esencia buscan la promoción de valores y el respeto por las ideas y las opiniones de todos. Por otra parte el hecho de elaborar un diccionario teniendo en cuenta los estudiantes y la comunidad educativa de su entorno (padres, profesores, directivos, instituciones) puede contribuir a que el diccionario escolar tenga menos deficiencias en todas las partes que lo conforman: aspectos externos (presentación, tamaño, peso, tipo de letra, ilustraciones, conectividad a internet) aspectos internos (nomenclatura, macroestructura, microestructura),<sup>121</sup> porque su elaboración parte de la necesidad del estudiante y su entorno.

En resumen, nuestra propuesta apunta a que un diccionario escolar elaborado en Colombia debería redactarse en la variedad de este país, con abundantes ejemplos en los que se incorporen las temáticas transversales del PNDE.

No obstante, esto no significa que el DLC y DPE no sean plenamente adecuados para el estudiante colombiano, sino que están orientados a un destinatario general (estudiantes latinoamericanos), no específicamente el estudiante colombiano. Aparte de esto no incluyen temáticas transversales dentro de los ejemplos.

De esta manera corroboramos nuestra hipótesis inicial:

“Los diccionarios escolares existentes actualmente en Colombia no se adecuan a las necesidades educativas de sus usuarios porque no reflejan la

---

<sup>121</sup>En ese sentido, vale recordar que el DS es un diccionario fruto de una investigación y una encuesta en que se contó con la opinión de la comunidad educativa. Esto fue tenido en cuenta en su elaboración dando como resultado un diccionario que logró incluir de manera transversal datos enciclopédicos, correspondientes a diversas asignaturas en los ejemplos. Al respecto Jacinto García, E (2015:89) afirma lo siguiente:

Un caso semejante lo encontramos en el *Diccionario estudio Salamanca* (2007), que va dirigido expresamente a estudiantes de secundaria y de bachillerato. Basta abrir el diccionario por cualquier página para encontrarse ejemplos inventados y ejemplos de corpus en los que se introducen de manera transversal temas que son objeto de otras asignaturas, como la Física, la Química, las Matemáticas o la Historia. Es una manera sencilla y práctica de incluir dos funciones distintas en el mismo ejemplo lexicográfico: una ilustrativa y otra didáctica (...).



realidad social, cultural de Colombia y no integran las temáticas transversales que están presentes en los planes de mejoramiento de la educación colombiana” (ver capítulo 2).

En efecto, de acuerdo a lo que hemos analizado en los diccionarios colombianos, los ejemplos tanto en el DLC como en el DPE no reflejan la realidad lingüística del estudiante colombiano, ni tampoco su entorno socio-cultural. Mención aparte tiene el DNORMA, que es un diccionario carente de ejemplos, con lo que esa misma situación nos lleva a afirmar que en Colombia hace falta estudios y reseñas sobre los diccionarios escolares, tanto los que se usan en primaria como en bachillerato, que lleve a reflexiones útiles para su elaboración y para que los profesores, instituciones y padres de familia sepan qué diccionario es adecuado para niños y jóvenes.

El panorama es bastante desértico en Colombia con relación a la lexicografía didáctica o pedagógica. Hay mucho por hacer y bastante por estudiar dentro del diccionario escolar. Pero nosotros solo podemos detenernos en una parte, que es la ejemplificación.

En el siguiente apartado expondremos cuáles criterios consideramos relevantes para la constitución de un programa de ejemplificación acorde a los estudiantes colombianos y que implemente dentro de dicho programa las temáticas transversales registradas en el PNDE.

## **7.5. Hacia una propuesta de ejemplificación en los diccionarios colombianos**

En este apartado expondremos una serie de criterios previos ajustados al destinatario (estudiantes colombianos de secundaria) para la constitución de un programa de ejemplificación para diccionarios escolares colombianos. Dichos criterios los hemos dividido en dos partes. La primera es concerniente a cuestiones previas generales y la segunda a cuestiones previas en torno al diccionario y los ejemplos.

### **Cuestiones previas generales**

En esta parte hacemos referencia a aquellos elementos del diccionario dentro de la macroestructura que tienen una estrecha relación con los ejemplos. A continuación enumeramos dos criterios a tener en cuenta.

- La norma más apropiada para un diccionario escolar es la correspondiente al entorno del estudiante.
- La selección del leuario o nomenclatura requiere para la variedad colombiana la inclusión del léxico del español general, más los colombianismos y las voces patrimoniales o de origen indígena.

### **Reflexiones previas en torno al diccionario y los ejemplos**

Para la siguiente parte hacemos referencia a una serie de aspectos sobre los que hay que reflexionar para establecer los criterios, en los que se va a basar el diccionario para la ejemplificación.

- Los diccionarios escolares son obras lexicográficas que cumplen con la finalidad de enseñar al estudiante los aspectos normativos, dentro de la correcta adquisición de la lengua y el uso descriptivo de esta en usos reales. Siendo así, los ejemplos son indispensables para que el estudiante comprenda mejor el significado de las palabras y de esta manera desarrolle con suficiencia los procesos de lectura y escritura fundamentales en su proceso educativo. En dicho proceso el conocimiento y uso adecuado de las palabras tanto de léxico general como también el de aquellas que hacen referencia a campos especializados (biología, sociales, matemáticas, informática, etcétera) ayudarán en su formación académica. Es decir, una adecuada información de las palabras que utiliza y la apropiación de otras que no conocía le permitirán comprender mejor los textos que lee, como también producir, en lo posible, textos de manera adecuada. La selección del léxico va unida a la decisión de acompañar las definiciones con ejemplos de corpus o creados o quizás mixtos.
- Los ejemplos ya sea de corpus o creados antes de incluirse requieren reflexiones sobre cuál sería su función primordial junto a la definición y a los otros elementos del artículo lexicográfico como las marcas gramaticales, técnicas, de uso o geográficas, las notas estilísticas o comentarios gramaticales.
- La representación de los ejemplos es una consideración previa; es decir en este punto se decide si los ejemplos serán preferentemente frases o sintagmas. Si el objetivo es presentar información mayoritariamente contextual, la forma a seguir serían los primeros. Pero, si por el contrario el objetivo es informar únicamente sobre

modelos o estructuras fijas en la norma, el sintagma sería la forma a elegir.

- Los redactores del diccionario necesitan verificar la pertinencia de los ejemplos con respecto a la definición. Es decir, si son de corpus no basta con extraer una parte de un discurso en que se encuentre la entrada-lemma y registrar esta como ejemplo. Hay que meditar que ese fragmento de discurso exprese adecuadamente el uso o la ilustración ajustada a la definición. De igual manera sucede con los ejemplos creados: en lo posible tendrían que ser consecuentes con la definición.
- La inclusión de ejemplos que refieran a las temáticas transversales presentes en el PNDE necesitan una revisión y estudio previo por parte de los redactores del diccionario, para saber en cuáles entradas los estudiantes se encontrarán con ejemplos cuyo contenido cumpla, por una parte, con alguna de las funciones que estos desempeñan (F1 a F7), y por otra parte promuevan actitudes, valores, acciones hacia la tolerancia, el diálogo, el respeto entre otras temas registrados en el PNDE.

Los aspectos mencionados son los fundamentos previos que a nuestro juicio son indispensables para la elaboración del programa de ejemplificación. Una vez establecido dichos criterios pasaremos a la propuesta de cómo es posible implementar dentro del programa de ejemplificación de estos diccionarios la realidad socio-cultural del estudiante colombiano e involucrar las temáticas transversales del PNDE dentro de dicho programa.

## **7.6. Un nuevo modelo de ejemplificación para los diccionarios escolares colombianos**

De las reflexiones anteriores se desprenden los criterios a tener en cuenta. Estos se dividen en dos grupos. En uno se encuentran aquellos pertenecientes a lo establecido por la teoría lexicográfica y en el otro grupo aquellos correspondientes al marco educativo colombiano, específicamente a las temáticas transversales consignadas en el PNDE.

Criterios pertenecientes a la teoría lexicográfica con respecto a los ejemplos:

- ✓ En primera medida incluir ejemplos en todas las entradas y sus respectivas acepciones dentro de lo posible.
- ✓ En segunda medida determinar si los ejemplos que se van a incluir serán de corpus o inventados o ambas cosas.
- ✓ En tercera medida establecer las finalidades para los que los ejemplos se registran.
- ✓ En cuarta medida precisar o determinar la representación de los ejemplos ya sea mediante frase o sintagmas. Es necesario tener en cuenta que los primeros por su capacidad amplia de realizaciones en el habla, sería la forma más acertada para la inclusión de temas transversales.
- ✓ En quinta medida establecer que la lengua en que se redacten los ejemplos como todo el diccionario corresponde a la variedad colombiana.

Criterios correspondientes al marco educativo (ejes transversales):

- ✓ Que no sean ofensivos para ningún colectivo dentro de la sociedad colombiana.
- ✓ Que reflejen la realidad colombiana.
- ✓ Que promuevan principios de equidad como la inclusión, la diversidad social, económica, cultural, política, religiosa y sexual.
- ✓ Que la sociedad colombiana en completo pueda verse reflejada en el diccionario incluyendo las poblaciones históricamente marginadas como los indígenas y afrocolombianos.

Una vez hemos revisado los aspectos generales a tener en cuenta para la creación del programa de ejemplificación para diccionarios escolares colombianos, resumimos en varios pasos nuestra propuesta.

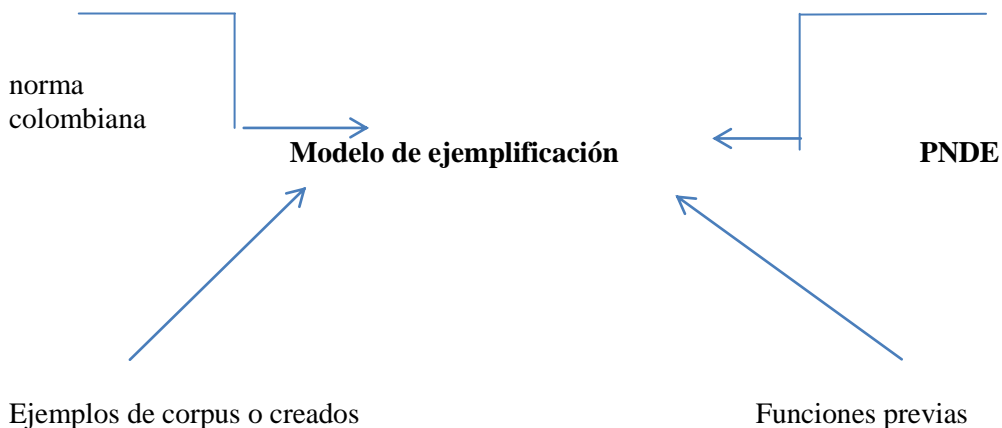
1) El primer paso sería que los redactores de los diccionarios conozcan muy bien el PNDE.

2) El segundo paso sería la redacción de los ejemplos en la norma del estudiante es decir, la norma colombiana.

3) El tercer paso a tener en cuenta sería la selección de la frase como forma idónea para la inclusión de temáticas transversales.

4) El cuarto paso sería la inclusión, a juicio de los redactores, de ejemplos que, aparte de cumplir con su función lingüística, también transmitan los valores sociales y culturales presentes en el PNDE.

Gráficamente el programa de ejemplificación para los diccionarios colombianos sería de la siguiente manera:



Creemos por tanto que la redefinición de lo que se espera de los ejemplos podría ayudar a mejorar los programas de ejemplificación de los diccionarios escolares en Colombia.

## **8. Conclusiones generales y trabajo futuro**

El último capítulo de esta tesis se centra en la recolección de las conclusiones generales del trabajo que se ha expuesto en las páginas anteriores, y en el planteamiento de perspectivas de trabajo de cara hacia el futuro.

### **8.1. Conclusiones generales**

Las conclusiones generales que se presentan a continuación están conectadas con las conclusiones parciales que se han ido exponiendo en los capítulos 5 y 6 relacionadas, por una parte, con la revisión de los ejemplos en los diccionarios escolares españoles y por otra parte con el estudio de los ejemplos en los diccionarios escolares colombianos. Dichas conclusiones se presentan en tres bloques: el primero se relaciona con el destinatario: el adolescente colombiano. El segundo tiene que ver con la inclusión de ejemplos. Como hemos estudiado a lo largo de este trabajo, los ejemplos son una parte de la microestructura fundamental en diccionarios pedagógicos, por lo que su ausencia desmerita la calidad de un diccionario, tal y como vimos concretamente en el capítulo 6. El tercer y último bloque se relaciona con la inclusión de las temáticas transversales del PNDE en los ejemplos.

#### **8.1.1. Los ejemplos en función del destinatario**

En relación a la inclusión de ejemplos teniendo en cuenta al estudiante colombiano, que se ha discutido sobre todo en el capítulo 6, concluimos lo siguiente:

- ❖ De acuerdo a lo que hemos encontrado en nuestro estudio, presentan dificultades debido a que no se encuentran orientados hacia el estudiante colombiano. Debido a esto se encuentran ejemplos que no se adaptan a la realidad del estudiante. Como es el caso de ejemplos *extraídos* o *modificados* de otras versiones como son los tomados de diccionarios elaborados en España, concretamente el DDE, los cuales reflejan una realidad lingüística y cultural distinta a la que vive el estudiante colombiano (ver capítulo 1). Por otra parte, los ejemplos que se registran para un colectivo amplio (estudiantes latinoamericanos), como sucede con el DPE y DLC, no referencian

por tanto el modelo colombiano, tanto en su variedad lingüística como en su entorno cultural.

- ❖ Los ejemplos en un diccionario escolar no pueden basarse en un diccionario de otro país acomodado (normalmente de manera superficial e insuficiente) a la realidad del estudiante. Ni pueden ser muy generales o *globales*, sino que deben elaborarse desde la perspectiva del destinatario, ya sea si son tomados de un corpus o bien si son creados por lexicógrafos. Concluimos esto porque los ejemplos *acomodados*, como vimos en el capítulo 1, pierden veracidad con respecto a la realidad colombiana, y los generales o *globales* (capítulo 6) muestran un espectro contextual tan grande que el estudiante no encuentra su especificidad y su particularidad de acuerdo a su propia realidad (Hernández 2008: 6).

### **8.1.2. La necesidad de la presencia de los ejemplos en diccionarios escolares colombianos**

Con respecto a la inclusión de ejemplos en los diccionarios escolares colombianos, concluimos lo siguiente:

- ❖ A lo largo del trabajo hemos visto la ausencia de ejemplos en algunas entradas o acepciones, tanto en diccionarios escolares españoles como en los colombianos. Como estudiamos en el capítulo 6, el DNORMA no incluye ejemplos. Esta ausencia, como ya hemos mencionado en dicho capítulo, limita las funciones didácticas y pedagógicas que se espera cumpla este tipo de diccionario (Azorín 2000). La ejemplificación en los diccionarios escolares es clave porque éstos también tienen una orientación pedagógica y didáctica que desempeñar. La primera orientación se puede ver en el papel de los ejemplos para la producción y construcción de textos que desarrolla el estudiante. La segunda orientación se relaciona con la capacidad del ejemplo de *ilustrar* o *mostrar* el uso de las palabras. El carácter pedagógico y didáctico es fundamental en un diccionario para estudiantes, por cuanto dicho colectivo se encuentran en un proceso de ampliación del conocimiento de su lengua (Hernández 1998: 52).
- ❖ Conforme a la revisión que hicimos en el capítulo 6, en el DLC y el DPE al parecer no hubo un diseño previo del *programa de ejemplificación* (Rey-Debove 2005: 20; Bargalló Escrivá 2008: 489).

En dicho programa se especifican los criterios que utilizarán los lexicógrafos en el momento de incluir ejemplos. La ausencia de éstos en las entradas y definiciones no se explica en ninguna parte de los dos diccionarios en mención; pero no hay que obviar que la mayoría de estas obras lexicográficas no especifican por qué no incluyen ejemplos (Bargalló Escrivà 2008: 490).

- ❖ A lo largo de todo este trabajo hemos venido hablando acerca del valor de los ejemplos en diccionarios de carácter didáctico como son los escolares. Su ausencia hace que sus virtudes se echen en falta y por eso consideramos que estas obras lexicográficas, diseñadas para un colectivo muy concreto, requieren elaborarse con la rigurosidad que describe la teoría lexicográfica. En esa misma línea sobre lo que expone la teoría lexicográfica (capítulo 2) junto a lo que hemos estudiado en el capítulo 4, los ejemplos, por su capacidad testimonial dentro de este tipo de diccionarios didácticos, adquieren una dimensión *ilustrativa* (Bargalló Escrivà 2008: 489) de gran relevancia por cuanto ofrecen al estudiante el modelo de uso que marca las directrices, sintácticas, gramaticales, pragmáticas y sociales de las palabras. Por tanto, los ejemplos, por todo lo que aportan a los diccionarios, ameritan registrarse con la atención y la misma importancia que los demás elementos constitutivos del artículo lexicográfico. Los problemas que existan con las definiciones no siempre se pueden solucionar con ejemplos, pero éstos pueden — como hemos estudiado— constituirse en un buen aliado de la definición y en ocasiones apoyarla cuando ésta presenta problemas.

La falta de una elaboración de diccionarios escolares en Colombia con la rigurosidad lexicográfica requerida genera obras como las que hemos estudiado, carentes de ejemplos o con ejemplos que adolecen de una acertada contextualización lingüística y sociocultural. Es tiempo de empezar a hacer *carrera* en la lexicografía escolar:<sup>122</sup> estudiarla, investigarla y profundizar en ella, para elaborar diccionarios adecuados con programas de ejemplificación que

---

<sup>122</sup> Al respecto Hernández (2008: 23) enfatiza el gran progreso que han alcanzado los diccionarios españoles, que en los últimos años son elaborados por equipos de lexicógrafos los cuales han tenido en cuenta las consideraciones de los teóricos de la Lexicografía, de los especialistas en la enseñanza de la lengua y las recomendaciones de la Crítica Lexicográfica. También afirma entre otras cosas que las definiciones se elaboran con técnica cuidada y se evita el uso de palabras socialmente *marcadas* que provoquen comportamientos no adecuados y destaca la mayor inclusión de ejemplos.



incluyan las especificaciones que tendrán los ejemplos dentro del diccionario, es decir, su origen (creación o corpus), su representación (frases o sintagmas) y su función. De igual manera, hace falta añadir en las introducciones con claridad los criterios en la inclusión de ejemplos, es decir cuándo aparece y para qué, como también su ausencia (Bargalló Escrivà 2008: 493).

### **8.1.3. La inclusión de temáticas transversales del PNDE en los ejemplos de los diccionarios escolares colombianos**

En relación a la inclusión de los ejes transversales en los ejemplos, tenemos las siguientes conclusiones:

- ❖ Conforme al estudio que hicimos de los diccionarios escolares colombianos, no se encontró indicio alguno de que se tuvieran en cuenta las temáticas transversales del PNDE en dichas obras. En concreto dentro de los ejemplos no se apreció, de acuerdo a nuestro estudio, ningún indicio que evidenciara que dichas temáticas fueran estudiadas o revisadas. Tampoco se encontró en los prólogos mención alguna a dicho documento.
  
- ❖ El PNDE es el documento educativo en que se encuentra la propuesta en conjunto del gobierno y de la sociedad colombiana sobre los objetivos educativos para la nutrida población de niños<sup>123</sup> y jóvenes<sup>124</sup> que viven en este país. Siendo un documento de gran relevancia en el ámbito educativo, conviene tenerlo en cuenta en el momento de planificar el *programa de ejemplificación* para los diccionarios escolares, cuyo destino sean los jóvenes colombianos. Los ejes transversales como el diálogo, la solidaridad, la buena convivencia, la tolerancia, el respeto, entre otros temas, pueden incluirse dentro de los ejemplos, sin que ello suponga una alteración en éstos, pues pasarían a cumplir con una función prioritariamente de una F5 y una F6; es decir que transmitirían información de tipo sociocultural o de la promoción de valores. Esto es posible, pues como vimos en el capítulo 5 con los diccionarios escolares españoles, y concretamente en el capítulo 6 con los colombianos, algunos ejemplos promovían una ideología de respeto al medio ambiente, al

---

<sup>123</sup> El número de niños entre 0 a 14 años es del 25% del total de la población colombiana.

<sup>124</sup> Se calcula que los jóvenes entre 14 y 28 años de edad roza ya el 30% del total de la población que ya alcanza los cuarenta millones de personas.

entorno natural y otros eran mensajes en contra del consumo de drogas, del abuso del alcohol, entre otras cosas. La inclusión de las temáticas transversales dentro de los ejemplos no cambiaría su estructura, ni su capacidad de *ilustrar* la definición, siempre y cuando se mantenga en los parámetros lexicográficos de los que son los *buenos ejemplos*.

- ❖ La inclusión de las temáticas transversales en los ejemplos remarcaría la característica de instrumento didáctico que presentan los diccionarios escolares. Es decir, la ejemplificación se convertiría en un instrumento aliado de los ejes extracurriculares, *mostrando* situaciones comunicativas o del mundo de la vida en que los valores de la sociedad colombiana se reflejen.

## 8.2. Trabajo futuro

En este trabajo hemos hecho una revisión sobre la importancia de los ejemplos en los diccionarios escolares, con énfasis en aquellos destinados a estudiantes colombianos. En ese trayecto ha quedado en evidencia que no solo los ejemplos presentan dificultades, sino otros aspectos como la definición o la nomenclatura. Consideramos que la escasez de trabajos en Colombia relacionados con estudios sobre los diccionarios destinados a estudiantes ha hecho que todavía se encuentren diccionarios sin ejemplos por un lado y por otro lado diccionarios que no se centran específicamente en el estudiante colombiano.

Planteamos entonces, por una parte, adentrarse en estudios rigurosos sobre los diccionarios que recomiendan las instituciones educativas y las editoriales y analizar desde criterios lexicográficos sus debilidades y fortalezas, como se ha hecho en otros países. Concretamente los trabajos de Hormazábal (2011) para el caso de Chile y el de Hiles (2009) para el caso de los diccionarios escolares en Sudáfrica. Ambas han tenido en cuenta los aspectos de la macroestructura y la microestructura en sus respectivos análisis. No obstante, Hiles se detiene en la función de los ejemplos en varios diccionarios de secundaria, tanto monolingües como bilingües. Estudios de este tipo permiten tener una visión más acertada sobre qué aporta cada diccionario por un lado, y por otro lado sobre cuáles son sus carencias.

El trabajo futuro con respecto a la inclusión de *buenos ejemplos* pasa por una revisión de la función del diccionario escolar (Hernández 2008: 10) en las

aulas educativas en Colombia. Una encuesta como la que realizó el CILUS en 1998 con respecto a la utilidad del diccionario entre estudiantes, profesores y padres de familia contribuyó a la creación del DS que vio la luz en el año 2007. Entre las muchas cosas que aportó dicha encuesta, se puede destacar que se detectó la necesidad de más ejemplos dentro de los diccionarios escolares (Ver cap. 5.1.). No sabemos qué piensa la comunidad educativa colombiana con respecto a dicho tema, pero sería conveniente realizar una investigación parecida en Colombia que ayudara a mejorar los diccionarios escolares y por extensión la lexicografía pedagógica en este país.

## BIBLIOGRAFÍA

Abecassis, M. 2007. "Is Lexicography Making Progress? On Dictionary Use and Language Learner's", *Lexikos*, vol 17, pp. 247-258. Disponible en: Internet: <http://lexikos.journals.ac.za/pub/article/view/555>. Consultado el 25/05/2016.

Ahumada, I. 1989. *Aspectos de lexicografía teórica*. Granada: Universidad de Granada.

Aliaga Jimenez, J.L. 1994. "Algunos aspectos comparados de las lexicografías francesa y española del siglo XX" en Corcuera, J.F, Djian, M y Gaspar A (coord). *La lingüística francesa. Situación y perspectiva a finales del siglo XX. Congreso Internacional de Lingüística Francesa 1*, Zaragoza, pp. 77-84. Disponible en Internet: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4033993>. Consultado el 12/07/2014.

Aliaga Jimenez, J.L. 1997. "Veinticinco años de teoría lexicográfica. Sobre el *étude linguistique et sémiotique* de Rey-Debove", en *Studium. Revista de Humanidades. Homenaje al profesor Antonio Gargallo Moya*, Tomo II, Universidad de Zaragoza, 4, pp. 23-36.

Almécija Martínez, A, García Muñoz, J y Acosta Pascual, A (Eds.). 2004. *Tamaño de muestra y precisión estadística*. Universidad de Almería, Anglada Arboix, Emilia. 2007. *Lexicography. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 5.

Antepazo Brun, Olaya y Rodríguez Barcia, S. 2002. "Acerca de la objetividad en las definiciones de los diccionarios escolares": *Cuestiones de lexicografía*. Galicia, editorial TrisTram.pp.7-23.

Atkins, B. T. Sue and Rundell, Michel. 2008. *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford University.

Ayala Castro, M y Medina Guerra, A. 2008. "Una aproximación a la lexicografía didáctica: los últimos diccionarios para la enseñanza secundaria". En *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Disponible en Internet: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/una->

aproximacin-a-la-lexicografa-didctica-los-ltimos-diccionarios-para-la-enseanza-secundaria-0/.

Azorín Fernández, Dolores. 2003 “La lexicografía como disciplina lingüística”, en Antonia María Medina Guerra (ed.). *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, pp. 31-52.

Azorín Fernández, D. 2000. “Los diccionarios didácticos del español. Desde la perspectiva de sus destinatarios”. *ELUA. Estudios de Lingüística* 14, pp. 19-44. Disponible en Internet: [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6267/1/ELUA\\_14\\_02.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6267/1/ELUA_14_02.pdf). Consultado el 12/06/2014.

Azorín Fernández, Dolores. 2000 “¿Para qué usan el diccionario los escolares? Reflexiones a propósito de una encuesta”, en *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio*. Actas del Congreso Universidad de Huelva, 25 al 27 de noviembre de 1998, Universidad de Huelva, pp. 75-100.

Bargalló Escrivá, M., J. Caramés Díaz, V. Ferrando Aramo y J. A. Moreno Villanueva. 1997-1998. “El tratamiento de los elementos lexicalizados en la lexicografía española monolingüe”, *Revista de Lexicografía*, IV, pp. 49-65.

Bargalló Escrivá, María. 2002. “Sobre la función sintagmática del ejemplo lexicográfico”. En *Cuadernos de lexicografía*. Editorial Tris Tram. Lugo, pp. 39-52.

Bargalló Escrivá, María. 2007. “El tratamiento metalingüístico del ejemplo en los diccionarios monolingües del español” en Souto, M, Nogueral , E, Pérez Pascual, J, Porto Dapena, J.(coord.). *Reflexiones sobre el diccionario*, Universidade da Coruña, pp. 139-150.

Bargalló Escrivá, María. 2008. "El programa de ejemplificación en los diccionarios didácticos". En Bernal, E., DeCesaris, J. (ed.). *Proceedings of the XIII Euralex International Congress*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada / Universitat Pompeu Fabra, pp. 489-494.

Béjoint, Henri. 2004. *Modern lexicography: An Introduction*. Oxford: Oxford University Press.

Bogaards, P. 1996. “Dictionaries for Learners of English”, en *International Journal of Lexicography*, vol 9, No 4, pp. 227-330.

Calderón Campos, M. 1994. *Sobre la elaboración de diccionarios monolingües de producción*. Granada: Universidad de Granada.

Camacho Niño, J. 2014. *Teoría de la lexicografía en diccionarios monolingües del español (Orígenes siglo-siglo XXI)*. Universidad de Jaén, tesis doctoral, disponible en Internet:  
<http://www.infoling.org/repository/PhDdiss-Infoling-85-4-2015.pdf>

Casares, J. 1960. *Introducción a la lexicografía moderna*. C. S. I. C, Anejo III de la RFE, Madrid.

Cassirer, Ernst. 1987. *Antropología filosófica*. México: Fondo de Cultura Económica.

Cordero Monge, S. 2007. “Diccionario para la lengua española. Secundaria (DILES): Planta para su elaboración con algunos apuntes básicos de metalexigrafía”. *Kañina. Rev. Artes y Letras*, Univ. Costa Rica XXXI (1), pp. 167-195.

Cormier, D. 2008. “Rhizomatic education: Community as curriculum”. En *Innovate: Journal of Online Education*, Nova Southeastern University, Volume 4, June/July. Disponible en Internet:  
<http://nsuworks.nova.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1045&context=innovate>. Consultado el 12/02/2013.

Corpas Pastor, G. 2001. “En torno al concepto de colocación”. Disponible en Internet: <http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/11643.pdf>. Consultado el 28/04/2014.

Corpas Pastor, G. 1997. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Cowie, A. 1989. “The language of examples in English learner's dictionaries, en Gregory James (ed.), *Lexicographers and their Works*. Exter: University of Exeter Press, pp 55-65.

Cruz Espejo, E. 1999. “Aspectos generales de la lexicografía”. *Thesaurus*. Bogotá, LIV, pp. 412-432.

De Carvalho Pereira, S. (2013). *Estudo de dicionários escolares e proposta de elaboração de dicionário temático infantil de Língua Portuguesa*. São José do Rio Preto: Universidade Estadual Paulista, Tese doutorado.

- De Miguel, E. (ed.). 2009. *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel.
- De Miguel, E, Sánchez Jiménez, S, Castaño, A, Romana-Anca, R, Batiukova, O. (ed.). 2009. *Fronteras de un diccionario. Las palabras en movimiento*. San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- Delors, J et al. 1996. *La educación encierra un tesoro. Informe de la Comisión Internacional sobre la educación para el siglo XX*. Madrid: Santillana.
- Denisov, Petr. 2003. "The typology of pedagogical dictionaries". En Hartmann, R.R.K. (ed.). *Lexicography. Critical Concepts III*. London: Routledge, pp.70-89.
- Dovrtělová, S. 2008. *Locuciones verbales en el español*. Tesis de maestría. Disponible en Internet: [http://is.muni.cz/th/170491/ff\\_b/?lang=en](http://is.muni.cz/th/170491/ff_b/?lang=en). Consultado el 12/11/2014.
- Dubois, Jean, and Claude Dubois. 1971. *Introduction à la lexicographie le dictionnaire*. Paris: Larousse.
- Drysdale, P. 1987. "The role of examples in English learner's dictionary", en Anthony Paul Cowie (ed.). *The Dictionary and the Language Learner*. Tübingen: Max Niemeyer, pp. 213-223.
- Farías, V. S. 2006. "La presentación del comentario semántico en los diccionarios escolares". *Revista Letras*, Curitiba. Editora UFPR, 70, pp. 183-205.
- Fontanella de Weinberg, M<sup>a</sup> Betariz. 1993. *El español de América*. Madrid: MAPFRE.
- Fontenelle, Thierry. 2008. *Practical Lexicography. A Reader*. Oxford / New York: Oxford University Press.
- Forgas Berdet, E. 2001. "Diccionario e ideología: Tres década de la sociedad española a través de los ejemplos lexicográficos". *Espéculo. Revista de estudios literarios*, VII. Universidad Complutense de Madrid. Disponible en Internet: <https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero17/3decadas.html>. Consultado el 12/04/2013.

Forgas Berdet, E. 1999. "Función pragmática y tipología del ejemplo lexicográfico". En J. Fernández González *et al* (eds.). *Lingüística para el siglo XXI*. Salamanca: EUS, pp. 687-695.

Fox, Gwyneth. 1987. "The Case for Examples". En Sinclair, J (ed.). *Looking Up. An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing*. London: HarperCollins Publishers, pp. 137-149.

Frago Gracia, J y Franco Figueroa, Mariano. 2001. *El español de América*. Cádiz: Universidad de Cádiz.

Fuertes-Olivera, P y Arribas-Baños, A. 2008. *Pedagogical Specialised Lexicography*. Amsterdam/Philadelfia: John Benjamins Publishing, 11.

Gallo, S. 1998. "Conocimiento y transversalidad". En *The Paideia Project On-line*. Twentieth World Congress of Philosophy Boston, Massachusetts, 10-15 August. Disponible en Internet: <http://www.bu.edu/wcp/Papers/TKno/TKnoGall.htm>. Consultado el 12/02/2013.

Garriga Escribano, Cecilio. 2001. "Los ejemplos en los diccionarios didácticos del español". En Ayala Castro Marta. (ed.). *Diccionario y enseñanza*. Alcalá: Universidad de Alcalá, pp. 127-150.

Garriga Escribano, Cecilio. 2002. "Los diccionarios escolares". *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, 31, pp. 35-52.

Gonzalez Ruiz, Ramón y Loureda Lamas, Óscar. 2000-20001. "Nuevos estudios sobre lo metalingüístico en español". *Cuadernos de Investigación Filológica*, 27-28, pp. 267-284.

Gutiérrez Cuadrado, J. 1999. "Notas a propósito de la ejemplificación y la sinonimia en los diccionarios para extranjeros". En Vila, M. Neus; Calero, Ma; Mateu, Rosa; Casanova, M.; Orduña, J. (eds). *Así son los diccionarios*. Lleida: Universitat de Lleida, pp 77-95.

Gutiérrez Cuadrado, J. 2011. "Ideología y lexicografía". En San Vicente, Félix; Garriga, C.; Lombardini, Hugo E. *Ideolex. Estudios de lexicografía e ideología*. Monza: Polimetrica, pp. 25-59.



Hartmann, R. R. K. y James, Gregory. 1998. *Dictionary of Lexicography*. Routledge: London.

Hartmann, R. R. K. 2001. *Teaching and Researching Lexicography*. Harlow, England / New York: Longman.

Hausmann, J. 2005. "Isotopie, scénario, collocation et exemple lexicographique. Lexicographica". En *Lexicographica. "Actes des Premières Journées allemandes des dictionnaires"* (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004) 128, pp. 283-292.

Heinz, Michaela (ed.). 2005. *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Lexicographica. Actes des "Premières Journées allemandes des dictionnaires"* (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004), 128. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.

Heinz, Michaela 2005. "Exemple codé" en Michaela Heinz (ed.). *Lexicographica. "Actes des Premières Journées allemandes des dictionnaires"* (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004), 128. Max Niemeyer Verlag. Tübingen, pp. 293-314.

Hernández, Humberto. 1989. *Los diccionarios de orientación escolar: contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española*. Tübingen: Max Niemeyer.

Hernández, Humberto. 1993. "De la teoría lexicográfica al uso del diccionario: El diccionario en el aula". En *El español como lengua extranjera, de la teoría al aula: actas del tercer Congreso Nacional de ASELE*: Málaga, del 12 al 22 de octubre de 1991, pp. 189-200.

Hernández, Humberto. 2003. "La lexicografía escolar del español: desde sus orígenes hasta su consolidación". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, Madrid: Iberoamericana Editorial, Volumen I, pp. 7-25.

Hernández, Humberto. 2008. "Retos de la lexicografía didáctica española. El diccionario como puente entre las lenguas y las culturas del mundo". En *Actas del Segundo Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Alicante, pp. 22-32.

Hiles, Lorna. 2009. *Examples in South African school dictionaries: from theory and practice*, Stellenbosch University. Tesis de master en Filosofía (Lexicografía). Disponible en Internet:

<http://scholar.sun.ac.za/handle/10019.1/4211>. Consultado el 14/10/2015.

Hormazábal Sánchez, C. 2011. *Dos diccionarios escolares usados en Chile: contrastación metalexigráfica*. Universidad de Chile. Tesis de Magíster en Lingüística con mención en Lengua Española. Disponible en:

[http://www.tesis.uchile.cl/tesis/uchile/2011/fi-ormazabal\\_c/html/index-frames.html](http://www.tesis.uchile.cl/tesis/uchile/2011/fi-ormazabal_c/html/index-frames.html). Consultado el 14/11/2015.

Jacinto García, E. 2015. *Forma y función del diccionario. Hacia una teoría general del ejemplo lexicográfico*, Universidad de Jaén, primera edición.

Jackson, Howard. 2002. *Lexicography. An Introduction*. London: Routledge.

Kany E, Ch. 1994. *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid, Gredos.

Karpova, O y Kartaskhova, F. 2010. *New Trends in Lexicography Way of Registrating and Describing Lexis*. UK: Cambridge Scholars Publishing.

Landau, S. 2001. *Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography*, 2<sup>a</sup> ed, Cambridge, University Press, Cambridge.

Lara, L. F. 1976. *El concepto de norma en lingüística*. México: El Colegio de México.

Lara, L.F. 1992. “El discurso del diccionario” en *Lexicographica. Estudios de de lexicología y metalexigráfica del español actual*. Tübingen. Niemeyer, pp. 1-12.

Lara, L.F. 1995. “Towards a Theory of the Cultural Dictionary”. En *Lexicographica. Cultures, Ideologies and the Dictionary 3 Studies in Honor of Ladislav Zgusta*. Tübingen, Niemeyer Verlag, pp. 41-51.

Lara, L. F. 1997. *Teoría del diccionario monolingüe*. México: El Colegio de México.

Lara, L.F. 2006. “El ejemplo en el artículo lexicográfico”, en Elisanda Bernal y Janet Ann de Cesaris (eds.), *Palabra por palabra. Estudios ofrecidos a Paz Battaner*, Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona, pp. 139-146 (Sèrie monografies, 10).

Laufer, B. 2008. "Corpus-based versus lexicographic examples in comprehension and production of new words". En Fontenelle, T (ed.). *Practical lexicography. A Reader*. Oxford University Press, pp.213-218.

Lehmann, A. 1993. "L'exemple et la définition dans les dictionnaires pour enfants". *Repères* 8, Lyon, pp. 63-78.

Lehmann, A. 1994. "Le composante culturelle de l'exemple dans le dictionnaire de langue" en Pruvost, J. (ed.) *Les dictionnaires de langue. Méthodes et contenus. La journée des dictionnaires, 1994*, Actes du Colloque 1994, Université de Cergy-Pontoise, pp. 121-128.

Lehmann, A. 2001. "Constantes et innovations dans la lexicographie du français destinée aux enfants (1970-2001)". *International Journal of Lexicography* 15/1, pp. 315-330.

Lehmann, A. 2004. Paris. "L'agencement textuel des exemples dans le dictionnaire". *Cahiers de Lexicologie*, Paris, pp. 43-54.

Lehmann, A. 2005. L'exemple dans le dictionnaire d'apprentissage monolingue: Le cas du dictionnaire du français (1999). En *Lexicographica. "Actes des Premières Journées allemandes des dictionnaires"* (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004) 128, pp. 315-330.

Lipski M, J. 1994. *El español de América*, Madrid, Cátedra.

Magendzo K Abraham. 2005. "Curriculum y transversalidad: Una reflexión desde la práctica" en *Revista Internacional Magisterio*, Bogotá, Agosto-septiembre. Disponible en:

[http://www.magisterio.com.co/web/index.php?option=com\\_content&view=article&id=435&catid=45&Itemid=63](http://www.magisterio.com.co/web/index.php?option=com_content&view=article&id=435&catid=45&Itemid=63). Consultado el 21/02/2015.

Magendzo K, A. 2008. *La escuela y los derechos humanos*. México, Cal y Arena.

Mahecha, V y Pedraza M. B. 2009. "El diccionario escolar y algunas de las problemáticas que surgen en su elaboración", *Folios*. Segunda época, pp. 51-62.

Maldonado González, C 2003. "La lexicografía didáctica monolingüe en español", en Martín Zorraquino, M<sup>a</sup> Antonia y José Luis Aliaga Jiménez (eds.). *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI. Balance y perspectivas*

(*Actas del Encuentro de Lexicógrafos* celebrado en Zaragoza, en el marco del Centenario María Moliner, 4 y 5 de noviembre de 2002), Gobierno de Aragón - Institución "Fernando el Católico", Zaragoza, pp. 129-150.

Maldonado González, C. 1998. "Problemas reales en la elaboración de un diccionario: historia de los diccionarios SM", en *Actas del III Seminario de Lexicografía Hispánica*. Jaén, Universidad de Jaén, pp. 43-55.

Malkiel, Y. 1980. "The lexicographer as a Mediator Between Linguistics and Society" en Zgusta, L. (ed.). *Theory and Method of Lexicography: Western and now-western perspectives*, Columbia, Hornbeam Press Incorporated, pp. 43-58.

Martín Bosque, M. 2006. "Las locuciones en los diccionarios monolingües de aprendizaje de español lengua extranjera" en *Quaderni del CIRSIL*, 5, pp. 205-219. Disponible en Internet: <http://amsacta.unibo.it/2726/1/MartinBosque.pdf>. Consultado el 08/05/2014.

Martín, R. (1989) "L'exemple lexicographique dans le dictionnaire monolingue", en Hausman et alii (ed) *Wörterbücher* 89-91, I. pp.599-607.

Martínez de Souza. "La forma gráfica de los diccionarios". Disponible en Internet: <http://www.martinezdesousa.net/formadiccio.pdf>. Consultado el 28/02/2014).

Martínez de Souza. 2009. *Manual básico de lexicografía*. Tarea. Ediciones, S.L.

Martínez Real, C. 2012. "La educación para la paz como eje transversal en el nivel medio superior" en *Ra-Ximhai*, México, Universidad Autónoma Indígena de México, Volumen 8, Núm 2, enero-abril, pp. 71-91. Disponible en Internet: <http://docplayer.es/14648992-La-educacion-para-la-paz-como-eje-transversal-en-el-nivel-medio-superior.html>

Mendivil Giró, J. 1990. "El concepto de "locución verbal" y su tratamiento léxico" en *Cuadernos de investigación filológica*, 16 pp. 5-30. Disponible en Internet: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=69007>. Consultado el 29/04/2014.

Ministerio de Educación Nacional de Colombia. 2010. *Plan Decenal nacional de Educación 2006-2016. Pacto social por la educación*. Disponible en Internet: <http://www.plandecenal.edu.co/html/1726/w3-article-166057.html>. Consultado el 11/11/2012.

Ministerio de Educación Nacional. República de Colombia. 2010. *Calidad. Educación Básica y Media*. Disponible en Internet: <http://www.plandecenal.edu.co/html/1726/w3-channel.html>. Consultado el 11/11/2012.

Ministerio de Educación Nacional de Colombia. 2007. *Colombia aprende. La red del conocimiento*. Disponible en: [http://www.colombiaprende.edu.co/html/docentes/1596/article-125469.html#h2\\_1](http://www.colombiaprende.edu.co/html/docentes/1596/article-125469.html#h2_1). Consultado el 11/11/2012.

Molina García, D. 2006. *Fraseología bilingüe. Un enfoque lexicográfico-pedagógico*, Granada, Editorial Comares.

Montes Giraldo, JJ. 1995. *Dialectología general e Hispanoamericana: orientación teórica, metodológica y bibliográfica*, Bogotá. Instituto Caro y Cuervo.

Montes Giraldo, JJ. 1985. *Estudios sobre el español de Colombia*, Bogotá. Instituto Caro y Cuervo, LXXIII.

Montes Giraldo, JJ. 1983. *Motivación y creación léxica en el español de Colombia*, Bogotá. Instituto Caro y Cuervo, LXVII.

Montoro, M. E. 2011, July. Anthropological and linguistic fundamentals of lexicographic work. En *Kernerman Dictionary News*, Tel Aviv. 19.

Moreno de Alba, J. 1992. *Diferencias léxicas entre España y Andalucía*, Madrid, Mapfre.

Moreno Ruíz; María de los Santos. 2011. *El léxico de especialidad en la educación secundaria obligatoria: Análisis contrastivo entre los libros de texto y los diccionarios escolares*. Tesis doctoral. Universidad de Jaén.

Moreno Pereiro, S, Buyse, K. et al 2003. “Colocaciones léxicas: pistas y trampas” en *Mosaico*, 10, pp. 10-18. Disponible en Internet: <http://www.ling.arts.kuleuven.be/elektravoc/bestanden/colocaciones.pdf>. Consultado el 14/06/2014.

- Morín, E. 1995. *Introducción al pensamiento complejo*. Gedisa, Barcelona.
- Muñoz de la Calle, A. “Los temas transversales del curriculum educativo actual”. En *Revista Complutense de Educación*, Madrid, Universidad Complutense, vol 8, n° 2, pp. 161-173.
- Najmanovich, D. 2016. “Metamorfosis del conocimiento: Crisis, cambio y complejidad” en *Rizoma Freirano*, No 6, pp. 1-20. Disponible en Internet: <http://www.rizoma-freireano.org/index.php/epistemologia-y-nuevos-paradigmas-en-educacion-educar-y-aprender-en-la-sociedad-red--dra-denise-najmanovich>. Consultado el 20/03/2013.
- Nielsen, S, Tarp, S. 2009. *Lexicography in the 21st Century. In Honor of Henning Bergenholtz*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.
- Pérez, Francisco Javier. 2002. "Diccionarios para pequeños hablantes. Aproximación crítico-bibliográfica y ponderación de los diccionarios escolares venezolanos". *Boletín de Lingüística* 17, pp. 84-105.
- Pontes, A. L. 2010. “Exemplo lexicográfico em dicionários escolares brasileiros”. *Filología Lingüística portuguesa* 12 (2), pp. 351-370.
- Prado Aragonés, Josefina. 2004. “El ejemplo lexicográfico como referente cultural en la enseñanza de español como lengua extranjera”. En Prado Aragonés, Josefina y Galloso Camacho, Ma Victoria *Diccionario, Léxico y Cultura*, Universidad de Huelva, pp. 157-174.
- Prinsloo, Dj and Gouws, R.H. “The Use of Examples in Polyfunctional Dictionaries” en *Lexikos*, vol 10, No, 1, pp. 138-156. Disponible en Internet: <http://www.ajol.info/index.php/lex/article/view/51269/39940>. Consultado el 14/11/2014.
- Quartieri Dos Santos, F. 2009. *O Dicionário de língua portuguesa o ensino de língua materna: uma proposta além do livro didático*. Universidade Do Vale Do Rio Dos Sinos. Tesis de maestría. Disponible en Internet: <http://biblioteca.asav.org.br/vinculos/tede/FernandaSantosLinguistica.pdf>. Consultado el 11/05/2015.
- Raiza Andrade et al. 2007. “De metáforas y migraciones conceptuales para abordar la educación desde/con/para y en la complejidad”. En *Complexus*.

*Revista sobre Complejidad, Ciencia y Estética*, Santiago de Chile, Syntesis, Volumen 3, Número 2, pp. 7-41.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2010. *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [23/04/2014].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [23/04/2014].

Renau, Irene. 2012. *Gramática y diccionario: Las construcciones con se en las entradas verbales del diccionario de español como lengua extranjera*. Tesis doctoral. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universidad Pompeu Fabra.

Redón Pantoja, S. 2007. “Significados de la transversalidad en el currículum: Un estudio de caso”. En *Revista Iberoamericana de Educación*, Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI), n 43/2-10 de junio, pp. 1-14.

Rey, A. 1995. “Du discours au discours par l’usage: Pour une problématique de l’exemple”. *Langue française* 106, pp. 95-120.

Rey, A. 1987. “Le dictionnaire culturel” en *Lexicographica*. Tübingen, Niemeyer, 3, pp. 3-50.

Rey, A. 1977. *Le léxique images et modèles du dictionnaire a la lexicologie*. Paris: A. Colin.

Rey-Debove, J. 1970. “Le domaine du dictionnaire”. *Langages*. 5e année, Paris 19, pp. 3-34.

Rey-Debove, J. 1971. *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. La Hague, París, Mouton.

Rey-Debove, J. 1998. *La linguistique du signe*. Paris: Armand Colin.

Rey-Debove, J. 2005. Statut et fonction de l'exemple dans l'economie du dictionnaire. *Lexicographica. Actes des Premières Journées allemandes des dictionnaires* (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004) 128, pp.15-20.

Robles i Sabater, Ferran. 2011. “¿Qué es el ejemplo? la ejemplificación en la teoría lexicográfica alemana”. *Revista de Filología Alemana* 19, pp. 247-261.

Rodríguez Barcia, Susana. 2008. *La realidad relativa: evolución ideológica en el trabajo lexicográfico de la Real Academia Española, 1726-200*. Vigo: Universidad de Vigo.

Rufino José Cuervo. 1954. *Obras Completas*, Instituto Caro y Cuervo. Clasicos Colombinos, I. Bogotá.

Rufino José Cuervo. 1954. *Obras Completas*, Instituto Caro y Cuervo. Clasicos Colombinos, II. Bogotá.

Rundell, M. 1998. “Recent Trends in English Pedagogical Lexicography”. En *International Journal Lexicography*, vol.11, No 4, pp.315-317. Disponible en Internet: <http://ijl.oxfordjournals.org/content/11/4/315.extract> Consultado el 20/05/2014.

Ruiz Martínez, A. 2007. “La noción de colocación en las partes introductorias de algunos diccionarios monolingües del español” en *Revista de lexicografía*, Universidad Da Coruña, 13, 139-182. Disponible en Internet en: [http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/5524/1/RL\\_13-9.pdf](http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/5524/1/RL_13-9.pdf). Consultado el 28/04/2014.

Salvador, G. 1985. *Semántica y lexicología del español: estudios y lecciones*, Madrid, Paraninfo.

San Vicente, Félix, Cecilio Garriga Escribano, and Hugo E. Lombardini. 2011. *Ideolex: estudios de lexicografía e ideología*. Monza: Polimetrica.

Sánchez Muñoz, T. 2003. “Los diccionarios escolares a comienzos del siglo XXI” en *Revista de lexicografía*, N<sup>o</sup> 9, pp. 175-188.

Sánchez Rivat, A. 2010. “Apuntes sobre las colocaciones léxicas y el concepto de colocación” en *Anuario de Estudios Filológicos*, XXXIII, Universidad de Extremadura, pp.291-306.



Seco, Manuel. 2003. *Estudios de lexicografía española*. Gredos. Madrid, segunda edición.

Sinclair. J. (ed.). 1987. *Looking Up An account of the COBUILD Project in lexical computing*. London: Harper Collins Publishers.

Subirats, Carlos y Ortega Marc. 2012. *Corpus del Español Actual*. Disponible en Internet: <http://sfncorpora.uab.es/CQPweb/cea/>. Consultado el 24/04/2014.

Svensén, B. 1993. *Practical lexicography: principles and methods of dictionary-making*, 1ª edición, Oxford, Oxford University Press.

Swanepoel, P. 2001. "Dictionary Quality and Dictionary Design: A Methodology for Improving the Functional Quality of Dictionaries". En *Lexikos*, vol, 10, No 1, pp. 189-208. Disponible en Internet: <http://www.ajol.info/index.php/lex/article/view/51315/39978>. Consultado 14/05/2016.

Tarp, Sven. 2000. "Theoretical Challenges of Practical Specialised Lexicography", *Lexikos*, vol 10, 1, pp 189-208. Disponible en: <http://lexikos.journals.ac.za/pub/article/view/894>. Consultado el 15/05/2016

Tarp, Sven. 2008. *Lexicography in the Borderland between Knowledge and Non-Knowledge*, Tübingen, Max Niemeyer.

Tarp, Sven. 2010. H.A. "Welker and pedagogical lexicography". *Lexikos 20*, pp. 730-749. Disponible en Internet: <http://www.ajol.info/index.php/lex/article/view/62749>. Consultado el 20/12/2014.

Tarp, Sven. 2011. "Pedagogical lexicography: Towards a new and strict typology corresponding to the present state-of-the-art". *Lexikos 21*, pp. 217-231. Disponible en Internet: <http://lexikos.journals.ac.za/pub/article/view/44>. Consultado el 20/12/2014.

Tarp, Sven. 2012. "New experiences in pedagogical lexicography: Two cuban school dictionaries". *Hermes-Journal of Language and Communication in Business* 48, pp. 95-107. Disponible en Internet: [http://pure.au.dk/portal/files/48745016/hermes\\_48\\_7\\_tarp.pdf](http://pure.au.dk/portal/files/48745016/hermes_48_7_tarp.pdf). Consultado el 20/05/2016.

Tarp, Sven and Gouws, R. 2012. "School Dictionaries for First-Language Learners". *Lexicos* 22, pp. 333-351. Disponible en Internet: [www.ajol.info/index.php/lex/article/download/84835/74820](http://www.ajol.info/index.php/lex/article/download/84835/74820). Consultado el 25/05/2016.

Tarp, Sven. 2013. "Necesidad de una teoría independiente de la lexicografía: El complejo camino de la lingüística teórica a la lexicografía práctica". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 56, pp. 110-154, disponible en Internet: <http://www.ucm.es/info/circulo/no56/tarp.pdf>.

Trombini Heinrich, L. 2007. *Dicionário e ensino de Língua materna: obras lexicográficas diferenciadas para necessidades distintas*. São Leopoldo. Universidade do Vale do Rio do Sinos. Tesis de máster en Lingüística Aplicada. Disponible en Internet: <http://biblioteca.asav.org.br/vinculos/tede/dicionario%20e%20ensino.pdf>. Consultado 20/06/2016.

Uzhova, Olga. 2010. "Examples in cultural dictionnaires" En Karpova, O y Kartaskhova, F. *New Trends in lexicography. Ways of registrating and describing lexis*, Cambridge Scholars Publishing, pp. 35-47.

Valadez, Carmen Delia. 2006. "El papel de los ejemplos en el *diccionario del español usual en México*". En *América y el diccionario. Anexos de Revista de Lexicografía*, 2, pp. 152-163.

Velasquez de Castro. 1995. *Educación ambiental: orientaciones, actividades y materiales*, Madrid, Ed. Ministerio de Educación y Ciencia, Narcea.

Yong, H and Peng, J. 2007. *Bilingual lexicography from a communicative perspective*, 1<sup>st</sup> edition, Benjamins, Amsterdam.

Yus Ramos, R. 1997. *Hacia una educación global desde la transversalidad*, Madrid, Anaya.

Yus Ramos, R. 1998. *Temas transversales: Hacia una nueva escuela*, Barcelona, editorial Graó.

Zgusta, L. 1971. *Manual of Lexicography*. París: Mouton.

Zgusta, L, and Donna M. T. Cr Farina. 1988. *Lexicography today: An Annotated Bibliography of the Theory of Lexicography*. Lexicographica Series Maior 18. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Zgusta, L. 2006. *Lexicography then and now: selected essays*. En, eds. F.Dolezal and T.B. Creamer, 1a edición, Niemeyer, Tübingen, pp.67-290.

### **Diccionarios consultados**

Academia Colombiana de la Lengua. 2012. *Breve Diccionario de Colombianismos*, Bogotá, 4ª edición. Disponible en Internet en: [http://academiacolombianadelalengua.co/sites/default/files/BREVE%20DICCIONARIO%20PDF%20FINAL%20JUNIO%207%20DE%202013\(1\).pdf](http://academiacolombianadelalengua.co/sites/default/files/BREVE%20DICCIONARIO%20PDF%20FINAL%20JUNIO%207%20DE%202013(1).pdf).

Bosque, I. 2006. *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*, Madrid, SM.

*Diccionario del Estudiante*. Real Academia Española. Madrid, Santillana. (2005).

*Le Dictionnaire du français au collège*. (2000). Larousse. France.  
*Diccionari Manual de la Llengua Catalana*: (2009). Barcelona, Enciclopedia Catalana.

*Diccionario básico castellano* (1999). Santafé de Bogotá, Editorial Voluntad.

*Diccionario básico estudiantil* (2003). Bogotá, Ediciones Esquilo.

*Diccionario Didáctico Escolar* (2008). Bogotá, SM editores.

*Diccionario Secundaria y Bachillerato: Lengua Española* (2012). Madrid, ediciones S.M. Versión electrónica.

*Diccionario de secundaria y bachillerato. Lengua Española*. (2008). Barcelona, Larousse editorial.

*Diccionario Estudio Salamanca. Secundaria y bachillerato* (2007). Barcelona, editorial Octaedro. (DS).

*Diccionario Lengua Española Norma*. Bogotá, editorial Norma S.A, 2011.

*Diccionario Escolar Plus Secundaria*, México, editorial Larousse, primera edición, 2012. (DL).

*Diccionario Práctico del Estudiante* (2007). Barcelona, editorial Santillana. (DPE).

Gutiérrez Cuadrado J. dir. 1996. *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Madrid, Santillana.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2001. *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe, 22.<sup>a</sup> edición. (DRAE). Disponible en Internet en:

*Diccionario Básico Escolar*, Santiago de Cuba, Centro de Lingüística Aplicada [DBE]. MIYARES, Eloína, dir. (2005): Santiago de Cuba-San Sebastián, Centro de Lingüística Aplicada & IXATaldea-Universidad del País Vasco. Disponible en Internet en:

<http://ixa2.si.ehu.es/dbe/index.html>

## **ANEXOS**

# Anexo 1

**COLEGIO ABRAHAM LINCOLN  
LISTA DE TEXTOS Y UTILES ESCOLARES 2014-2015  
BACHILLERATO  
GRADO 9°**

## TEXTOS

<b>MATEMATICAS:</b>	
PIN de acceso al Álgebra y Trigonometría con Geometría Analítica Swokowski/Cole (Se utilizará en 9° y 10°) 12 Edición. El PIN se adquiere en la feria escolar y el texto es de <b>bibliobanco</b>	1
Geometría, Clemens Editorial Pearson Addison Wesley Primera Edición (la misma del año anterior)	1
<b>CIENCIAS SOCIALES:</b>	
Se sugiere tener disponible la Constitución de 1991, Manual de Convivencia y Atlas Universal y de Colombia. Norma.	1
<b>ESPAÑOL:</b>	
<b>DICCIONARIO:</b> Se sugiere el Diccionario Práctico del Estudiante, pues es una adaptación actualizada de la Real Academia Española y avalada por la Asociación de Academias de la Lengua Española. Editorial Santillana	1
<b>PLAN LECTOR:</b>	
AURA. <i>Carlos Fuentes</i> . Editorial Norma.	1
LA CASA TOMADA Y OTROS CUENTOS. Editorial Alfaguara	1
LA CASA DE LOS ESPÍRITUS. Isabel Allende. Editorial Randon House.	1
EL AMOR Y OTROS DEMONIOS. Editorial Norma	1
FARENHEIT 451. Ray Bradbury. Sello Debolsillo. Editorial Random House Mondadori.	1
LA FRATERNIDAD DE EIWAZ. Cesar Mallorquí. Editorial Nómadas – Edebe	1
LA TREGUA. Mario Benedetti. Editorial Alianza distribuidora de Colombia Ltda.	1
PIDEME LA LUNA. Care Dosantos. Editorial Edebe.	1
Club de lectura: el estudiante elegirá el libro que desee leer.	1
<b>BIOLOGÍA:</b>	
AUDESIRK, Teresa. Biología: la vida en la tierra. Mexico: Pearson 8ª Ed. 2008. ( <b>Bibliobanco</b> )	1
<b>FISICA:</b>	
HEWITT, Paul. Física Conceptual. Editorial Pearson. 10ª Ed. ( <b>Bibliobanco</b> )	1
<b>QUIMICA:</b>	
TIMBERLAKE. Karen. Química. Editorial Pearson. 2ª Ed. ( <b>Bibliobanco</b> )	1
<b>INGLES:</b>	
First Certificate Expert Course book (Pearson Longman)	1
American Word Power Dictionary of American English (El mismo del año anterior)	1
<b>READING PLAN:</b>	
Pride and Prejudice by Jane Austen (Level 6). Oxford	1
Crime and Punishment by Fyodor Dostoevsky (Level 6). Penguin Reader	1
American Crime Stories by John Escott.(Level 6) Oxford	1
Misery. (Level 6) Stephen King. Penguin Reader	1
<b>FRANCES:(Los mismos del año anterior)</b>	
Précis du conjugaison. Editorial CLE international.	1
VITE 2 Livre de l'élève. Editorial ELI	1
Se sugiere Diccionario Francés – español. Editorial océano	1

## UTILES

<b>MATEMATICAS:</b>	
Cuaderno cuadriculado de 100 hojas grande	1
Compás de precisión,	1
Transportador de 360 grados	1
Regla	1
Calculadora científica	1
<b>RELIGIÓN – ETICA:</b>	
Carpeta plastificada gris con gancho	1
Cuaderno	1



Tu Colegio, Tu Vida, Tu Mañana

**LISTA DE TEXTOS Y  
ÚTILES - GRADO  
SÉPTIMO AÑO  
ESCOLAR 2015-2016**

<b>ASIGNATURA</b>	<b>LIBR</b>	<b>UTILES/MATERIALES</b>
MATEMÁTICAS	<b>Guía de trabajo:</b> Se venderá en el colegio	1 cuaderno grande cuadriculado de 100 hojas 1 regla o escuadra 1 transportador 1 compás
LENGUA CASTELLANA	<b>Plan Lector:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> María. Jorge Isaacs. Cualquier Editorial</li> <li><input type="checkbox"/> Relato de un Náufrago. Gabriel García Márquez. Editorial Vicens Vives.</li> <li><input type="checkbox"/> Me Dicen Sara Tomate. Jean Ure. Editorial Norma.</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Diccionario Español. Se sugiere el de Editorial Norma.</b></li> </ul>	Se pedirá el material al inicio de cada periodo, según el proyecto
ARTE		Se pedirá el material al inicio de cada periodo, según el
CIENCIAS SOCIALES Y COMPETENCIA CIUDADANA	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> <b>Guía de trabajo:</b> Se venderá en el colegio.</li> <li><input type="checkbox"/> Constitución Política de Colombia de</li> </ul>	1 Cuaderno de 80 hojas Carpeta celu-guia
CIENCIAS NATURALES		1 cuaderno de 100 hojas línea corriente. 10 pares de guantes de látex.
RELIGIÓN	<input type="checkbox"/> Biblia. La misma del año pasado.	1 cuaderno línea corriente de 50 hojas.

FRANCÉS	<u>Texto:</u> Zoom 3. (El mismo del año pasado) 1 Diccionario Français – Español	1 cuaderno línea corriente de 50 hojas.
INGLÉS	<b><u>Plan Lector</u></b> Se venderá en el Colegio. <u>Texto:</u> <b>Prepare!</b> Student’s Book y workbook. Cambridge English.	1 carpeta tamaño oficio con gancho plastificada 1 cuaderno de línea corriente de 80 hojas.
LECTORES COMPETENTES	<input type="checkbox"/> Lectores Competentes 2.0: <b>Mindrawers</b> – Editorial Universitaria Alberto Merani. Se venderá en el	



## COLEGIO CHAMPAGNAT. BOGOTÁ.

### INGLÉS

- ACTIVATE A2 (Student's book and workbook). Ed. Pearson Longman. (Los estudiantes antiguos ya tienen el libro).
- Plan lector inglés:** DRACULA E4 (ESO 4). Ed. ELS. Language world.

### LENGUA CASTELLANA

- Un cuaderno cosido de 100 hojas
- 1 carpeta tamaño oficio

### LIBRO DE TEXTO

- “Zoom al lenguaje 7”. Editorial Libros & Libros.
- Diccionario escolar Plus Larousse.**

### PLAN LECTOR

- “Cuentos en acción 2”. Fantásticos y argentinos. Editorial La Estación.
- “La vuelta al mundo en ochenta días”. Julio Verne.
- “Un enemigo invisible”. Ángela Posada. Editorial Planeta.
- “Tinta negra 1: Colección de cuentos policiales. Editorial La Estación.
- “Estudio en escarlata” Arthur Conan Doyle. Editorial La Estación.
- “Frankenstein”. Mary Shelley (Libro para el proyecto final de lectura y la feria)

### CIENCIAS SOCIALES

- Un cuaderno cuadriculado profesional de 100 hojas

## **LIBRO DE TEXTO**

- Sociales para Pensar Grado 7
- Atlas El Mundo y Colombia, (con cartilla de trabajo). Grupo Editorial Norma.

## **PLAN LECTOR**

- Los Bienes Terrenales del Hombre, de Leo Huberman.

## **ÉTICA**

- Cuaderno cuadriculado de 80 hojas grande.
- Una carpeta con gancho legajador



**Anexo 2**  
**Ejemplos C y L. Diccionario Larousse**

Cabal	respuesta cabal	paso cabal	hombres cabaes	cuando le cuente esto usted creerá que no estoy en mis cabaes
Cábala	la cábala se desarrolló como doctrina a partir del siglo XIII		--	
cabalgadura	el cuadro muestra grupos de jinetes a pie sobre sus cabalgaduras.			
cabalgar	cabalgaba en un precioso alazán.		el chiquillo cabalgaba sobre el muro.	
cabalgata	la cabalgata de los Reyes Magos.			
cabalístico,ca	comentario cabalístico.			
caballar	ganado caballar.			
caballeresco,ca	novela caballeresca.			
caballería			sargento de caballería.	
caballerizo, za	este hipódromo posee unas enormes caballerizas.			
caballero	baño de caballeros.		al finalizar el evento vino a saludarme y le di la mano, porque soy un caballero.	bien, caballero, ya puede pasar.
caballerosidad	fue siempre respetado en			

	la corte por su valor y caballerosidad.			
caballeroso,sa	gesto caballeroso.			
caballete	para comer utilizaban un tablero sobre dos caballetes.		en el caballete hay un lienzo a medio terminar.	--
caballo	caballo salvaje	caballo de carreras.	en la baraja española hay un caballo de cada palo.	en el ajedrez, cada jugador tiene dos caballos.
cabaña	pidieron socorro desde la radio de la cabaña.		la cabaña bovina se vio afectada por la epidemia.	
cabaretero,ra	el universo cabaretero de la ciudad.		--	
cabe	se sentó cabe el camino.			
cabecear	el caballo cabecea, al subir la cuesta.		las mujeres aplaudían y los viejos cabeceaban conformes.	--
cabeceo	adormilado, daba cabeceos en el sillón.	En la primera el toro exhibió un incómodo cabeceo.		
cabecero,ra	el lado contrario de la cabecera son los pies de la cama.		--	era la población cabecera del municipio.
cabecilla	los cabecillas de la huelga.			
cabellera	llevaba la cabellera alborotada.			
cabello	un mechón de cabellos blancos.		se recogió el cabello con una cinta.	
caber	esta regla no cabe en el estuche.		debes comprar un armario más pequeño que te quepa.	he engordado y ya no me caben estos pantalones.

cabestrillo	pasó varios días con el brazo en cabestrillo.			
cabestro	los cabestros suelen llevar un cencerro.		--	
cabeza	el cuerpo humano está formado por cabeza, tronco y extremidades.		vino de la peluquería con la cabeza rapada.	tiene muy mala cabeza y todo se le olvida.
cabezada	--		dar cabezadas.	voy a echar una cabezada.
cabezal	en el cabezal de la máquina de afeitar se ajustan las cuchillas.		--	
cabezazo	se ha caído de la cuna y se ha dado un cabezazo.		--	--
cabezón,-na	las caricaturas suelen ofrecer figuras cabezonas.		él tiraba para atrás, pero nada: ellos, cabezones que para delante.	vino cabezón
cabezudo, da	--		una cabalgata de gigantes y cabezudos.	
cabida	la sala del cine da cabida a 2500 espectadores.		la cabida de la finca excede la hectárea.	
cabildo	cabildo catedralicio.		--	--
cabina	la cabina de un camión.		cabinas de masaje;	en el locutorio hay cabinas.
cabizbajo,-ja	esos días caminaba preocupado, absorto, cabizbajo.			
laberinto	en el parque hay un laberinto.		un laberinto de rocas.	--
labia	tener mucha labia.			
labial	lápiz labial.		--	la [b] es una labial.

lábil	--		persona lábil.	--
labio	labio superior.		nació con el labio leporino.	los labios de la herida.
labiodental	la [f] es un sonido labiodental.			
labor	labor docente.		la labor del árbitro.	labores de costura.
laborable	horario laborable.			
laboral	jornada laboral.		universidad laboral.	
laboralista	abogado laborista			
laborar	laborar por la paz.		laborar en tareas del hogar.	--
laboratorio	laboratorio de cardiología.	Lleva las fotos al laboratorio.		
laboriosidad	laboriosidad y disciplina.		la laboriosidad de la población local.	
laborioso,sa	hombre laborioso;	la laboriosa abeja.	la laboriosa humildad de un artista.	operación laboriosa.
laborismo	el laborismo inglés.			
laborista	partido laborista.		votante laborista.	
labra	la labra del mármol.			
labrado	el labrado de una fachada.			
labrador,-a	--		el labrador es un tipo de perro retriever.	
labrantío,-a	labrantíos de maíz.			
labranza	aperos de labranza		las labranzas de las afueras del pueblo.	
labrar	labraban los campos de sol a sol.		--	los canteros labraban la piedra.

lacar	ha lacado su escritorio.			
lacerante	palabras lacerantes.		--	
lacerar	me laceró el brazo.		lacerar la reputación.	
lacería	iniciales de lacería.			
lacio,cia	pelo lacio		flor lacia y mustia.	estrechó su mano lacia.
lacón	lacón con grelos			
lacónico,ca	escritor lacónico.			
laconismo	harto de tu laconismo.			
lacro	el accidente le dejó varias lacras.		la lacra del desempleo.	
lacre	--		calcetines lacre	
lacrimal	glándula lacrimal		--	
lacrimógeno,na	gas lacrimógeno		comedia lacrimógena	
lacrimoso,sa	película lacrimosa		ojos lacrimosos	--
lactante	--		perra lactante	
lácteo,a	industrias lácteas.		la sección de los lácteos.	cuarzo lácteo.
láctico, ca	fermentación láctica.		--	



## Ejemplos C y L

### Diccionario Salamanca

cabal	Me gusta que me den el peso cabal de los productos que compro.	Mariví es muy cabal: nunca actúa sin haberlo meditado antes.	
cábala	La cábala adquirió gran importancia en la Península Ibérica durante el siglo XIII.	Se pasó el día haciendo cábalas sobre quién habría roto el cristal.	
cabalgadura	Para transportar la madera por la montaña utilizaban cabalgaduras.		
cabalgar	Por las carreteras cabalgan las personas sobre animales (23:8).	La viga cabalgaba sobre la pared delantera.	
cabalgata	Fuimos a la cabalgata de los Reyes Magos.	En la cabalgata de los trescientos hijosdalgo, la figura de Rodrigo contrasta con la de todos los demás (23:129).	
caballa	La caballa tiene un sabor muy fuerte.		
caballar	En esa finca se dedican a la cría de ganado caballar.		
caballeresco,ca	Don Juan Manuel defendía en sus obras el honor caballeresco.	Muchos personajes del Quijote dialogan sobre asuntos literarios: la literatura caballeresca, el teatro, la poesía (23:223).	
caballería	Colocaron las sillas sobre las caballerías y se dispusieron a montar.	A los soldados de caballería no se les llama ya jinetes (21:260).	Don Quijote se creía lo mejor de la caballería andante.
caballerizo,za	Una villa estaba formada por las tierras de cultivo,[...] caballerizas y viviendas (8: 262).		
caballero	Un caballero [...] presenta en este puesto de megafonía a un niño perdido (25:108).	Mostró la generosidad de un caballero con quienes le habían ofendido.	La nobleza difunde el ideal de la virtud y sacrificio de los caballeros (10:43).
caballerosidad	Puedes confiar en él, su caballerosidad no le permitirá defraudarte.		

caballeroso,sa	Al llegar a la fiesta, correcto y caballeroso, saludó a mi esposa.		
caballete	El caballete de pintor se ajusta al plano del suelo mediante las tres patas (36:155).		
caballista	En la romería iban en cabeza tres caballistas.		
caballitos	Cuando vengan las ferias, montaremos en los caballitos.	La cola del caballito de mar es más larga que el cuerpo.	Cuando paseaba por la orilla del río, vi que dos caballitos del diablo se posaban en los juncos.
caballo	El jinete se cayó del caballo (24:291).	El caballo vale más que la sota.	El caballo se coloca en el tablero entre el alfil y la torre.
caballuno	Tenía un rostro y unos andares caballunos que no la hacían muy atractiva.		
cabaña	Un leñador, que vive solo en una cabaña, [recibe] la visita de un desconocido (22:104).	El clima templado oceánico favorece el desarrollo de las cabañas de bovino y ovino.	
cabaré	Solo las canciones de los salones, cabarés y music-halls daban dinero (24: 54).		
cabás	El cabás que usaba mi madre para ir a la escuela era de madera.		
cabe	Usaba [el ciego] poner cabe sí un jarrillo de vino (21:205).		
cabecear	Cabeceamos para decir que sí o no (19:6).	En el muelle, los barquitos cabeceaban suavemente movidos por el agua.	Llevas media hora cabeceando en el sillón, vete a dormir.
cabeceo	Las palomas andan con un cabeceo característico.	Para evitar el cabeceo del barco cuando hay marejada es conveniente reducir la velocidad.	
cabecero,ra	No había más imágenes santas que un	La cama tenía una cabecera de madera	Adolfo Suárez estuvo en la

	crucifijo de marfil colgado sobre la cabecera (24:36).	torneada.	cabecera del primer gobierno democrático.
cabecilla	Si en las bandas [existe] liderazgo político, este es ejercido por cabecillas (26:54).		
cabellera	[El rostro] estaba coronado con una cabellera negra y tupida (18:155).	La cabellera de un cometa se orienta en la dirección contraria al sol.	
cabello	Tiene el cabello negro y largo, que le cae sobre los hombros (20:26).	Martín tiene los cabellos grises (18:218).	
caber	No cabemos en esa aula (25:21)	Este hombre es tan alto que no cabe por la puerta (22:261).	Nos ha cabido el honor de recibirle en nuestro pueblo.
cabestrillo	El médico le recomendó que llevara el brazo en cabestrillo durante una semana.		
cabestro	En los encierros de San Fermín los cabestros conducen a los toros hasta la plaza.	~Hay que ser cabestro para destrozar así estos arbolitos!	
cabeza	Una mujer falleció por los golpes que sufrió en la cabeza (24:40).	A Daniel, el Mochuelo, le bullían muchas dudas en la cabeza (20:8).	¿Por qué tienen los proyectiles las cabezas tan puntiagudas?
cabezada	Dio unas cabezadas y poco a poco la barbilla descendió (19:122).		
cabezal	El cabezal de un grabador de vídeo [...] transmite señales eléctricas (40:212).	Las cuchillas de la máquina de afeitarse están situadas en el cabezal.	Las impresoras de de chorro de tinta tienen un cabezal de pequeños inyectores.
cabezazo	Los jugadores quisieron despejar el balón al mismo tiempo y se dieron un cabezazo tan grande que uno perdió el sentido.		
cabezo	Cerca de mi pueblo hay un cabezo al que llamamos Cabezo Cuadrado.		
cabezón,-na	Mi madre, ~ que es así ...de cabezona !, se había empeñado en que al día siguiente tenía		

	que ir al cole con los pantalones nuevos (20:207).		
cabazonada	Se quedó sin postre por la cabazonada de no querer probar un sabor nuevo.		
cabezudo, da	A mi hijo le dan miedo los gigantes y cabezudos.	Parecía de corta estatura porque era cabezudo.	
cabezuela	La cabezuela de la manzanilla se utiliza para hacer infusiones.		
cabida	En los Juegos Olímpicos tienen cabida prácticamente todos los deportes (15:55).		
cabila	Los miembros de la cabila son nómadas.		
cabildo	El cabildo de la catedral acordó organizar una exposición de los tesoros del templo.	El cabildo municipal se reunió para estudiar varias propuestas sobre el transporte público.	Se aplazó el cabildo hasta la próxima semana por hallarse ausentes la mayoría de sus miembros.
cabina	En la cabina de teléfonos [...]hay anuncios que ofrecen todo tipo de productos (18:38).	El enorme ruido que los motores producen inunda la cabina donde viajan los pasajeros (7:133).	[Torres Quevedo] diseñó un teléferico que garantizaba la seguridad de la cabina (45:37).
cabizbajo,-ja	Cabizbajos y avergonzados, los barones callaban. Se reprochaban su cobardía. (19:149).		
laberíntico,-ca	Hasta llegar a la casa, pasamos por un laberíntico sendero.	Soy incapaz de seguir los laberínticos razonamientos de ese profesor de física.	
laberinto	El centro de la ciudad es un auténtico laberinto:	La contabilidad de la empresa es un laberinto descomunal.	
labia	Tu amigo tiene tanta labia que se gana a todo el mundo.		
labiado,da	Mira esas apetitosas hogazas de pan labiadas	El orégano pertenece a la familia de las	

	con una brecha en el centro.	labiadas.	
labial	Si vas a la nieve no olvides llevar un protector labial.		
lábil	La grasa había dejado una superficie lábil y pastosa.	La belleza de una flor representa más que nada la imagen de lo lábil y huidizo de la vida humana.	
labio	Muchos sordos leen en los labios de la gente y así entienden lo que dicen (18:28).	[La vulva] está formada por dos repliegues cutáneos denominados labios menores y mayores (4:182).	El labio leporino, en algunas ocasiones, impide pronunciar correctamente.
labiodental	[La /rr/ de anfibio es una /rr/labiodental](20:232).		
labor	Las tareas domésticas son labor de todos (4:197).	cada labor debe realizarse en una estación al año.	Apenas termina de bordar una sabana o de hacer un tapete de ganchillo, ya empieza otra labor.
laborable	Los días laborables fabricaría quesos, como su padre (20:8).	Aquellas tierras tan áridas no eran fácilmente laborables.	
laboral	La corriente eléctrica es causa de numerosos accidentes laborales y domésticos (5:156).	--	
laboralista	Cuando acabó la carrera de Derecho, estuvo trabajando en un despacho laboralista.	Cuando lo despidieron. Contrató los servicios de un abogado laboralista.	
laborar	Los campesinos laboraban en las tierras del conde.	Prometió laborar a favor de sus derechos.	
laboratorio	[Muchos antibióticos] se fabrican de manera sintética en los laboratorios (4:109).	Todas las semanas los alumnos de inglés tienen una clase en el laboratorio de idiomas para mejorar su pronunciación.	Un laboratorio fotográfico dispone de máquinas de revelado automático (29:121).
laboriosidad	Las abejas se caracterizan por su laboriosidad.	Hay trabajos de artesanía de gran laboriosidad.	

laborioso,sa	La abuela Nati siempre fue una mujer laboriosa y diligente en las tareas de casa.	Limpiar la suciedad producida por la contaminación es muy laborioso (7:163).	
laborismo	El laborismo creó el Servicio Nacional de Salud y la extensión de la educación de Gran Bretaña.		
laborista	La política laborista chocaba con los intereses de los empresarios.	Churchill, primer ministro conservador, colaboró con Attle, laborista (10: 233).	
labra	La labra de mármol tiene una especial dificultad.		
labrado	Este artesano trabaja muy bien el labrado del cuero	Construyamos dos arcas y las llenemos de arena de manera que pesen mucho, y sean formadas de cuero labrado (23:42).	
labrador,-a	Su padre era labrador y tenía algunas tierras (19:173).		
labrantío,-a	[Era un] prado redondo y sin cercar en terreno húmedo entre tierras labrantías (26:140).		
labrar	Las paredes estaban llenas de estanterías irregulares de madera sin labrar (18:65)	Labrar los campos sigue siendo una tarea dura.	Después queda por delante un futuro que tienes que labrarte. (15:92).
labriego,ga	En las tiendecillas entraban y salían a la continua labriegos (23:228).		
laca	Las laca actuales son muy suaves y dejan el peinado con un aspecto muy natural.	La laca se forma en las ramas de algunos árboles de India.	La laca se puede usar en el cobre y el latón [...] para impedir que pierdan el brillo (44:274).
lacar	Vamos a lacar las puertas.		
lacayo	El cabecilla de la banda tenía varios lacayos que cumplían eficazmente sus órdenes.	Ya no pasaba nadie por la Plaza Nueva; ni lacayos, ni curas, ni chiquillos (25:83).	
lacerante	Tenía un dolor lacerante en la espalda que le	En otros barrios ...la violencia [es] una	

	impedía moverse de la cama.	lacría persistente y lacerante (9:39).	
lacerar	Tenía las manos laceradas de agarrarse a las rocas.		
lacería	Pedía una ayuda para remediar su lacería, que no le permitía dar de comer a sus hijos.	En el artesanado mudéjar se pueden ver hermosas lacerías.	
lacero,ra	El lacero es un empleado municipal.	Algunos laceros capturaron al toro escapado.	Los laceros son casi siempre cazadores furtivos.
lacio,cia	voy a la peluquería a rizarme el pelo porque lo tengo muy lacio.	Ese rosal está un poco lacio; se caen las hojas.	Su cara está lacia y exangüe (23:229).
lacónico,ca	En vez de decir <<Me duele mucho la cabeza>>, alguien puede expresar un lacónico <<ay>> (19:46).		
laconismo	Recibió una carta de su hijo en la que con laconismo le anunciaba que se iba a casar.		
lacría	El racismo, una de las peores lacras de la humanidad, no tiene base científica (6:43).	El accidente le dejó numerosas lacras.	
lacre	El cardenal dobló el documento, derramó el lacre para cerrarlo y le estampó un sello.		
lacrimógeno,na	La policía utilizó gases lacrimógenos para capturar a los ladrones de banco.	A mi tía le encantan esas novelas lacrimógenas donde la protagonista sufre mucho.	
lacrimoso,sa	Los ojos lacrimosos de los viejos son propensos al llanto (24:256).	Unos pobres niños huérfanos nos contaron la lacrimosa historia de su vida.	
lactancia	Las madres trabajadoras pueden conseguir un horario especial por lactancia.		
lactante	¿Por qué las mujeres embarazadas y lactantes necesitan más cantidad de calcio? (3:49)	Los niños lactante aumentan de peso muy rápidamente.	
lactar	Es importante que las madres lacten a sus hijos.		

lácteo,a	Los productos lácteos, como el yogur y la mantequilla, deben conservarse en la nevera.		
láctico, ca	Hay varios tipos de fermentos lácticos.		

### Ejemplos C y L

### Diccionario SM

cabal	una chica cabal.	Tuvo su segundo hijo a los dos años cabales del primero.	
cábala	La cábala se transmitía por tradición oral.	hacer cábala.	
cabalgada	Los colonos del oeste norteamericano hacían duras cabalgadas.	La cabalgada estaba formada por los jinetes más valientes.	
cabalgadura	Su cabalgadura era un camello viejo.		
cabalgamiento	En las cordilleras son muy frecuentes los cabalgamientos de unos estratos sobre otros.		
cabalgar	Para ser yóquey hace falta cabalgar muy bien.	Siempre cabalgo este potro alazán.	
cabalgata	La cabalgata de los Reyes Magos y la de Carnaval son las más vistosas.		
cabalista	El cabalista reveló lo que escondía el escrito.		
cabalístico,ca	un concepto cabalístico.	una interpretación cabalística.	



caballa	La caballa se come fresca o en conserva.		
caballar	La peste equina afecta al ganado caballar.		
caballeresco,ca	literatura caballeresca.	un gesto caballeresco.	
caballería	El caballo, las mulas y los asnos son caballerías.	La caballería de los ejércitos actuales tiene vehículos blindados y pocos caballos.	En la Edad Media, la caballería estaba formada por gente de la nobleza.
caballerizo, za	_ _	las caballerizas de un hipódromo.	
caballero	Si esto es un pacto entre caballeros, debes fiarte de mi palabra.	¿Dónde está el servicio de caballeros?	Para ser caballero hacía falta poder mantener un caballo.
caballerosidad	Demostró su caballerosidad al guardar el secreto.		
caballete	Todavía tengo el cuadro en el caballete porque está sin terminar.	Con una tabla grande y dos caballetes podemos montar una mesa.	No se le caen las gafas porque tiene un caballete enorme.
caballitos	Me monté en una jirafa que había en los caballitos.		
caballo	un caballo de carreras.	El caballo es la única pieza que puede saltar por encima de las demás.	El caballo puede ser de oros, copas, bastos o espadas.
cabaña	Una cabaña de pastores.	La cabaña asturiana estaba compuesta principalmente por ganado vacuno.	
cabaré	Esta noche iremos a cenar a un cabaré y después bailaremos un poco.		
cabás	Muchos estudiantes norteamericanos llevan su desayuno al colegio en un cabás.		
cabe	Yacía exhausto cabe el fuego.		
cabeceador,-a	Es un gran cabeceador y ha metido ya siete goles con la cabeza.		
cabecear	El caballo cabeceaba al andar.	Vete a la cama y deja de cabecear en el sillón.	El avión cabeceaba a causa de los baches de la atmósfera.

cabeceo	--	--	Las olas provocan el cabeceo del pesquero.
cabecero,ra	Tres ciclistas españoles eran el grupo cabecero de la carrera.	Cuando dormía me golpeé la cabeza con el cabecero.	En la cabecera, sobre la almohada, tiene siempre un muñeco.
cabellera	una cabellera espesa.	--	
cabello	Cada vez que me peino dejo el cepillo lleno de cabellos.	Tardé un buen rato en desenredarme el cabello.	Me he comprado un bollo relleno de cabello de ángel.
cabelludo,da	Cuando me lavo la cabeza, el pelo tarda en secárseme porque soy muy cabelludo.		
caber	El cajón está tan lleno que no caben más cosas.	Está tan gordo que no cabe por la puerta.	No cabe la menor duda de que se ha ido.
cabernet	La cabernet es la variedad de uva negra más expandida por todo el mundo.	Con la comida habrá un excelente cabernet.	
cabestrante	Al izar el ancla la cadena del cabestrante se rompió.		
cabestrillo	Lleva el brazo derecho en cabestrillo porque al caerse se lo lesionó.		
cabestro	Soltaron los cabestros para llevar al toro de la plaza.		
cabeza	Los toros tienen cuernos en la cabeza.	Como tenía piojos, le raparon la cabeza.	En el reparto tocaron a tres por cabeza.
cabezada	Yo solo veo la tele entre cabezada y cabezada.	Después de comer siempre me echo una cabezada.	Me duele la cabeza porque acabo de darme una cabezada con el armario.
cabezal	En las maquinillas de afeitar desechables la hoja se coloca en el cabezal.	Limpié con alcohol el cabezal del magnetófono porque la cinta se oía muy mal.	
cabezón,-na	un vino cabezón.	una persona cabezona.	
cabezonada	La cabezonada de salir bajo la lluvia le costó un buen resfriado.		

cabezudo, da	--	Los gigantes y cabezudos son muy típicos en las fiestas populares.	
cabida	El cine tiene cabida para cien personas.		
cabila	Las cabilas oponían gran resistencia a los soldados europeos.		
cabildear	El ambicioso joven cabildeó en el Ayuntamiento hasta lograr lo que quería.		
cabildo	El cabildo de la catedral hizo una serie de propuestas al obispo.	En la próxima reunión del Cabildo se tratará del plan de remodelación urbanística.	En el último cabildo se presentaron los presupuestos anuales.
cabileño,-ña	La zona cabileña fue un foco de insurrección contra los franceses.		
cabina	la cabina de un avión.	una cabina telefónica.	La cabina de un teleférico.
laberíntico,-ca	--	La contabilidad de esta empresa es laberíntica.	
laberinto	El casco antiguo de la ciudad es un laberinto de callejuelas.	Su mente es un laberinto de obsesiones y miedos.	Sufre vértigo a causa de una infección en el laberinto.
labia	Como tiene tanta labia, siempre nos convence.		
labiado,da	La flor del tomillo es labiada.	La menta y la lavanda son labiadas.	Muchas especies de labiadas poseen sustancias aromáticas.
labial	un protector labial.	Los fonemas labiales pueden ser, a su vez, bilabiales o labiodentales.	Algunas labiales en castellano son la 'b', la 'p' y la 'f'.
labialización	La labialización es necesaria para pronunciar la [p].	Al pronunciar la palabra 'papá', se produce la labialización de las 'aes'.	
labializar	Las aes de 'baba' se hallan labializadas.		
lábil	La gelatina es una sustancia lábil.	Lo bonito de una rosa es que sea tan lábil.	El monóxido de carbono es un contaminante lábil porque evoluciona fácilmente a dióxido de carbono.

labilidad	La labilidad de algunas bacterias las hace sensibles a los cambios de temperatura.	Sus opiniones se caracterizan por su labilidad.	
labio	Se pintó los labios de rojo.	Es importante desinfectar bien los labios de la herida. Engánchalo bien con los labios del clip.	Deberías haberte mordido los labios y no haberle contado toda esa historia. no despegar los labios l
labiodental	El fonema /f/ es labiodental.	--	
labor	Mi labor consiste en pasar las facturas a la base de datos.	las labores del campo.	Está aprendiendo a hacer labores de punto.
laborable	un terreno laborable.	--	
laboral	derecho laboral.		
laboralista	un abogado laboralista.		
laborar	Cada día hay menos gente que labora los campos.	Es una organización humanitaria que labora en beneficio de los más pobres.	
laboratorio	un laboratorio farmacéutico;		
laborear	Aunque hay ganadería en la zona, la mayor parte de la población se dedica a laborear los campos.	Al laborear han encontrado una veta de plata.	
laboreo	Mi abuelo vivió en un pueblo y se dedicaba al laboreo de sus tierras.	La ingeniera de minas que contrataron para dirigir el laboreo es muy competente.	
laboriosidad	Las hormigas almacenan la comida para el invierno con gran laboriosidad.	Los trabajos de artesanía se caracterizan por su laboriosidad y su perfecto acabado.	
laborioso,sa	una persona laboriosa.	No es una tarea difícil, pero sí muy laboriosa.	
laborismo	La base social del laborismo es la clase trabajadora.		
laborista	un partido laborista.	--	
labra	La labra de esta escultura la realizó un escultor muy famoso.		

labrado	Los orfebres se dedican al labrado de metales preciosos.		
labranza	los aperos de labranza.	--	
labrar	Labra la madera con una navaja y hace todo tipo de figuras con ella.	Como llevo varios años labrando esta finca, este año la voy a dejar en barbecho.	Actualmente casi nadie labra con arado.
laca	La laca se forma en las ramas de algunos árboles con la exudación producida por las picaduras de ciertos insectos.	Muchos muebles chinos antiguos van recubiertos por una capa de laca.	Compró una colección de lacas.
lacar	Ha lacado la librería del salón.		Lacamos el pato con una mezcla de miel, salsa de soja y pimentón.
lacayo	El lacayo abrió a su señor la portezuela del coche de caballos.	Más que su colaborador, eres su lacayo.	
lacedemonio, nia	La ciudad más importante en la que vivían los lacedemonios era Esparta.		
lacerar	Se laceró las rodillas al caerse.	El escándalo laceró su reputación.	
lacería	La bóveda del claustro tiene lacerías árabes.		
lacero, ra	En el rancho contrataron varios laceros.	El juez impuso una multa al lacero.	El lacero introdujo los perros en la jaula de la camioneta.
lacetano	Los lacetanos, tras la conquista romana, pasaron a formar parte de la Tarraconense.		
lacio, cia	--	una flor lacia.	músculos lacios.
lacón	El lacón con grelos es un plato típico gallego.		
lacónico, ca	un estilo lacónico.	Una persona lacónica.	
laconio, nia	El pueblo laconio fue invadido por los aqueos, los dorios y los godos.	El laconio era un dialecto del griego antiguo.	
laconismo	Lo único destacable de su última carta es		

	su laconismo.		
lacr	Estos dolores me han quedado como lacra de la lesión de espalda que sufrí.	La mendicidad es una lacra de nuestra sociedad.	
lacre	El lacre se vende en barras y es normalmente de color rojo.		
lacrème de la crème	A la fiesta asistió la crème de la crème de la sociedad.		
lacrimal	glándulas lacrimales;		
lacrimógeno, na	La policía dispersó a los manifestantes con gases lacrimógenos.	Todo el mundo salía con los ojos enrojecidos de aquella lacrimógena película.	
lacrimoso,sa	--	Ayer vi una película triste y lacrimosa.	--
lactación	Durante la lactación, la madre debe tener un aporte extra de calcio.		
lactancia	Estos meses tiene derecho a salir antes del trabajo para la lactancia de su hijo.	La lactancia de mi hijo duró seis meses.	Los médicos recomiendan la lactancia materna.
lactar	Mi madre lactó a todos sus hijos.	Tiene ocho meses pero todavía lacta.	
lacteado,da	harina lacteada.		
lácteo,a	un producto lácteo.		
láctico, ca	El ácido láctico se produce cuando la lactosa, que es el azúcar de la leche, fermenta por la acción de un bacilo.		
lactitol	El lactitol tiene menos calorías que el azúcar y efectos laxantes en determinadas dosis.		
lactobacilo	Algunas especies de lactobacilo se usan en la fabricación de yogures y queso.		

## Ejemplos Mosto-Mudanza

### Diccionario Larousse

<b>entrada</b>	<b>Ej DL</b>
motilón, na	Los indios motilonos llevan el pelo cortado en forma de casquete.
motor, ra	el mecanismo motor de esta máquina es muy potente.
movedizo, za	el agua fresca y movediza del río
movido, da	el día de la mudanza fue muy movido
móvil	unidad móvil; brigada móvil
mozartiano, -na	ópera mozartiana.
mucoso, -sa	sustancia mucosa

<b>entrada</b>	<b>Ej DL</b>
mostrador	presenté mi boleto en el mostrador de facturación.
mota <sup>2</sup>	el tul era gris con motas blancas.
motín	los cinco reclusos protagonizaron un motín el año pasado.
motocross	para practicar el motocross se usan motos especiales.
mousse	un mousse de chocolate.
movida	se organizó una gran movida al llegar la policía.
moviola	los montadores usan la moviola.
muaré	falda de muaré.
muchachada	no te enfades, ha sido una muchachada.

muchacho,-cha	un muchacho de quince años.
muchedumbre	una muchedumbre llenaba el estadio.
mucosa	mucosa nasal
mucosidad	los mucoliticios favorecen la expulsión de mucosidades.
muda	las mudas de las plumas es un proceso periódico.
mudanza	mudanza de carácter

<b>entrada</b>	<b>Ej DL</b>
mostrar	los astrónomos mostraron todos los detalles del eclipse solar.
motear	el sol moteó de rojo las mejillas del pequeño .
motejar	motejar de ignorante
motivar	no sabemos cuáles son las razones que están motivando a esta persona para que se manifieste.
mover	el gato se acercó moviendo su hermoso rabo
movilizar	la empresa ha movilizado todos sus recursos para salir de la crisis

### Ejemplos Mosto-Mudanza

#### Diccionario Salamanca

<b>entrada</b>	<b>Ej DS</b>
motor, ra	Entre un 50 y 80% de la contaminación urbana está causada por los vehículos de motor (9:167).
movedizo, za	Las constantes lluvias habían dejado el terreno movedizo y los jugadores resbalaban.
movido, da	La reunión de la comunidad de vecinos fue muy movida y hubo muchas discusiones entre ellos.
móvil	Los grandes monos presentan [...] hombros muy móviles (6:176).



mozambiqueño, -ña	Los mozambiqueños hablan portugués.
mucoso,-sa	La superficie de los conductos respiratorios [...] está revestido por una capa mucosa (4:81).

<b>entrada</b>	<b>Ej DS</b>
mosto	El mosto es una bebida saludable
mostrador	Me acerqué al mostrador y le pedí a la dependencia una caja de bombones.
mota2	El paño del abrigo tiene motas azules.
motel	Se nos averió el coche y tuvimos que pasar la noche en un motel cercano.
motete	Los motetes eran textos religiosos
motín	El alimento por excelencia era el pan, y su carestía [...] provocaba motines (24:88).
motocicleta	El casco es obligatorio para los que van en en motocicleta.
motocross	Las cubiertas de las ruedas de las motos de motocrós tienen mayor espesor que las normales.
mousse	Me gusta mucho la mousse de chocolate.
movida	En algunas ciudades los viernes por la noche hay una movida extraordinaria.
movimiento	El agua del mar está en continuo movimiento debido al oleaje (3: 135).
moviola	La moviola [es] un aparato motorizado que permite ver y seleccionar los planos (37:75).
mozalbetes	¿A nuestros años vamos a recibir lecciones de cordura de un mozalbetes de su edad? (2:79).
muchachada	En fiestas, la muchachada se lo pasa muy bien.
muchacho,-cha	Las muchachas, niñas aún durante el invierno, se han transformado en adultas (21:272).
muchedumbre	En la plaza había un rumor de muchedumbre (23:228).
mucosa	La mucosa de los bronquios se ve afectada por [...] el humo del tabaco (4:145).
mucosidad	En la bronquitis crónica se produce abundante mucosidad que obstruye las vías respiratorias.
muda	Metí en la maleta dos mudas para el fin de semana.

mudanza	Las cosas de la guerra, más que otras, están sujetas a continua mudanza (19:185).
---------	---

entrada	Ej DS
mostrar	Sus intenciones eran mostrar su poder a los pueblos yugoslavos (10:169)
motear	Ha mandado que motearan la pared con tonos amarillos.
motejar	En sus escritos, lo motejaba de ignorante y un mal pintor.
motivar	La toma de Sagunto por Aníbal motivó el comienzo de la Segunda Guerra Púnica (1:40).
motorizar	Los vehículos motorizados desprenden gases contaminantes.
mover	Otros músculos mueven el brazo en otras direcciones (4:170).
movilizar	Las manifestaciones y las huelgas obreras habían logrado movilizar a muchas personas (11:289)

**Ejemplos Mosto-Mudanza  
Diccionario SM**

entrada	Ej DSM
motilón, na	Los bebés motilonos me hacen mucha gracia.
motor, ra	Una lesión en un nervio motor puede producir una parálisis.
movedizo, za	arenas movedizas.
movido, da	Estoy cansada porque he tenido un día muy movido.
móvil	<u>En la biblioteca hay tabiques móviles para poder ampliar salas cuando es necesario.</u>

<b>entrada</b>	<b>Ej DSM</b>
mota2	Llevaré un vestido rojo con motas blancas.
motete	Los motetes tuvieron su época de esplendor durante la Edad Media.
motín	El motín de una cárcel.
motocross	Modalidad de motociclismo en la que los participan
mousse	Esta mousse de chocolate está riquísima.
movida	En esta playa hay mucha movida en verano.
movimiento	La emigración y la inmigración son movimientos de población.
moviola	Repitieron en la moviola las imágenes del penalti.
mp3	El MP3 reduce hasta doce veces el tamaño de un archivo
muchedumbre	Una muchedumbre de gaviotas revoloteaba por la playa.
mucosidad	Los caracoles, al desplazarse, dejan una mucosidad en el suelo.
mudanza	No sé a qué puede deberse semejante mudanza en su comportamiento.

<b>entrada</b>	<b>Ej_DSM</b>
mostrar	La directora mostró a los asistentes el nuevo producto.
motear	La diseñadora moteó de blanco la tela azul.
motejar	Lo motejaron de irascible debido a su mal carácter
motivar	La mala visibilidad motivó el accidente aéreo.
motorizar	Los ejércitos modernos han motorizado sus unidades
mover	Tuvo que mover el armario para limpiar detrás.
movilizar	Los sindicatos movilizarán a sus afiliados.

## Ejemplos Tabú-taller

### Diccionario Larousse

LEMA	Eje_DL
táctico, ca	la táctica del equipo
taiga	la taiga rusa.
taimado, da	es muy taimado.
taíno, na	los taínos se extinguieron poco tiempo después de la llegada de los españoles.
tajante	respuesta tajante.
tal	quedé asombrado ante tal actitud.
talar1	ropa talar
talento	mujer de talento.
talibán	talibanes afganos.
tacaño, ña	persona egoísta y tacaña
tácito, ta	acuerdo tácito.
taciturno, na	es taciturno; carácter taciturno.

LEMA	Ej DL
tacto	los receptores del tacto.
taekwondo	practicar taekwondo.
tafetán	falda de tafetán.
taichí	practicar tai-chi
tajada	una tajada de carne.

tala2	la tala abusiva de árboles repercute de forma negativa en el ecosistema.
tálamo	tálamo nupcial.
talante	talante renovador.
talismán	llevar un talismán.
talla	talla geométrica.
tallarín	tallarines al pesto.
taller	taller de costura; taller mecánico.
tabulador	pulsa el tabulador
taburete	taburete de cocina.
tac 2	Le hicieron un TAC.
tacañería	no va por tacañería
tacha	expedientes sin tacha.
tachuela	tachuelas de latón.
taco	taco de alisar.
tacón	tacón alto; tacón de aguja.

LEMA	Ej_DL
tajar	tajar carne.
taladrar	taladró la pared.
talar2	talaron varios árboles enfermos de la avenida.
tallar	monte tallar
tabular 2	se tabula la variable y.
tachar	lo taché de la lista

## Ejemplos Tabú-taller

### Diccionario Salamanca

LEMA	Ejemplo_DS
tajar	De un golpe, tajó en dos la pieza de carne.
taladrar	Taladrar un agujero circular es una de las operaciones más corrientes del corte de metales (44:222).
talar2	Para fabricar una tonelada de papel se necesitan dos toneladas de madera que, como es lógico, se obtiene talando árboles (3:109).
tallar	Estos son los resultados que hemos obtenido al tallar y pesar varias personas (35:239)
tabular 2	Los datos, una vez recogidos hay que tabularlos.
tachar	Pierde el jugador en retirar la última moneda (o tachar el último círculo) (31:190).
tachonar	Las estrellas tachonaban el cielo en la noche de verano. CULTO.

LEMA	Ejemplo_DS
tacto	Cuando eras pequeño, tu piel, tu sentido del tacto, era el gran ojo para conocer todo lo que estaba a tu alcance (16:93).
taekwondo	En el gimnasio practicaban judo, kárate y taekwondo.
tafetán	[En el tafetán] ambas caras del tejido presentan el mismo aspecto (45:198).
tahona	Los egipcios [...] inventaron el pan dejando fermentar la masa de harina húmeda en sus tahonas (8:189).
tahúr	Pensaba que su amigo era idealista, pero descubrió que era un tahúr con un as en la manga.
tajada	Cada uno recibió como segundo plato una tajada de carne.

tajo	Al desviársele la navaja se hizo un profundo tajo en el brazo.
tala2	Una tonelada de papel reciclado equivale al papel que se obtiene de la tala de ocho árboles (19:109).
taladro	Hoy se emplean muchos tipos distintos de herramientas neumáticas, incluidas el taladro de dentista y la muy conocida ( y ruidosa) perforadora neumática (44:173).
tálamo	En algunas obras literarias en lugar de <<lecho conyugal>>se emplea <<tálamo>>.
talanquera	
talante	Su talante idealista y moralizador le lleva a fustigar duramente la ambición y la corrupción de la clase dirigente (2:132).
talco	El talco es el término 1 en la escala de la dureza.
talego	Sacó el pan del talego donde lo guardaba su madre y tomó un buen pedazo para merendar.
talismán	Cada vez que sale de viaje, lleva un coral colgado al cuello como talismán para protegerse de los accidentes.
talla	[Los homínidos]andaban erguidos, eran de talla pequeña y su cerebro se fue desarrollando poco a poco (8:144).
tallarín	En el campo de las pastas, los tallarines y los macarrones son los dos productos que más me gustan.
talle	En las chicas, se desarrollan los senos y se ensancha la cadera, a la vez que se estrecha el talle (4:178).
taller	Algunas villas contaban con talleres de alfarería donde se fabricaban los recipientes (8:262)
tabú	La historia tiene que conseguir que la sociedad se libre de un conjunto de mitos y tabúes que impiden una correcta visión del pasado (24:87).
tabulación	Una manera de estructurar el texto en forma de tabla es utilizando las tabulaciones (17:81).
tabulador	Con los tabuladores podemos colocar los márgenes del texto en el lugar que deseemos.
taburete	El recién llegado apoyó la cadera en un taburete del mostrador y dejó un pie sobre el suelo (18:155).
tacañería	[Según Aristóteles] la generosidad [es] un término entre el despilfarro y la tacañería (13:46).
tacatá	Cuando el niño cumplió nueve meses, le compraron un tacatá para que aprendiera a andar.
tacha	Siempre se mira como tacha inexcusable el no haber nacido en la ciudad donde se halla de paso (23:285). Culto.
tachuela	Antes de empezar el trabajo, se sujeta la tela a la madera con una serie de tachuelas.
taco	Para reforzar una unión en ángulo recto, atornilla o clava un taco de madera en el interior del ángulo (43:139).
tacón	Oyó los tacones de Mamá a lo lejos, en el entarimado (18:74).

LEMA	Ejemplo_DS
táctico, ca	En 1930, el entrenador del Arsenal, Mr Herber, desarrolló la primera de las grandes tácticas de colocación de los jugadores (15:87)
tagalo, la	El tagalo y el inglés son los dos idiomas que se hablan en Filipinas.
taiga	La taiga aparece en latitudes altas donde las temperaturas son bajas y las precipitaciones entre 350 y 400 milímetros cúbicos al año.
tailandés,sa	Los tailandeses tienen buenas relaciones con sus vecinos, los camboyanos, los birmanos y los laosianos.
taimado, da	Era un hombre sin escrúpulos, taimado, que hizo mucho daño a los que vivieron a su alrededor.
tajante	La muchacha sentía vértigo al filo tajante del precipicio.
tal	No podemos saber realmente si tal país o tal gobierno desean disminuir la contaminación.
talar1	La sotana de los sacerdotes es una vestidura talar.
talento	Cuesta trabajo llegar-contestó Juan-; pero el que tiene talento sube. Allí la sociedad no desperdicia la inteligencia de nadie (25:159).
tacaño, ía	[Era un hombre] tacaño, calificado como feroz hormiga, tan obsesionado por el dinero que incluso describía las estrellas como si fueran monedas (25:63).
tácito, ta	La guerra fría dio paso a la coexistencia pacífica, un compromiso tácito para no alterar el equilibrio estratégico surgido de la Segunda Guerra Mundial (11:164).
taciturno, na	Ana es una persona taciturna; siempre está silenciosa y trata de esconder sus sentimientos.



### Ejemplos Tabú-taller-Diccionario SM

LEMA	DSM
tático, ca	un esquema táctico.
tático, ca	un esquema táctico.
tagalo, la	El pueblo tagalo se adaptó a la cultura aportada por los colonizadores españoles sin perder ni sus tradiciones ni su lengua.
taíno, na	Los taínos se dedicaban principalmente a la agricultura y a la pesca.
tal	Es tal como me lo habíais descrito.
talento	Llegará lejos porque es una mujer de talento.
talibán	Los talibanes estudian detalladamente el Corán.
tácito, ta	Entre los dos existe el acuerdo tácito de telefonar una vez cada uno.
tácito, ta	Entre los dos existe el acuerdo tácito de telefonar una vez cada uno.

LEMA	DSM
tacto	Los ciegos pueden reconocer los objetos mediante el tacto.
talante	Hoy no le pidas nada porque está de mal talante.
talco	Para la fabricación de pinturas y cerámica se usa el talco.
talismán	: Lleva un talismán que lo protege del mal de ojo.
talla	Esa virgen es una talla del siglo xv.
talle	Bailaba con ella cogiéndola por el talle.
taller	Esta pintora tiene su taller en un ático.
tabulación	La tabulación de las primeras líneas de los párrafos da mayor claridad al conjunto del texto.
tacha	No me cabe duda de su honestidad, porque es un hombre sin tacha.
taco	Pon unos tacos de madera para que la mesa no cojee.

tagalo, la	El pueblo tagalo se adaptó a la cultura aportada por los colonizadores españoles sin perder ni sus tradiciones ni su lengua.
taíno, na	Los taínos se dedicaban principalmente a la agricultura y a la pesca.
tal	Es tal como me lo habíais descrito.
talento	Llegará lejos porque es una mujer de talento.
talibán	Los talibanes estudian detalladamente el Corán.

**Anexo 3**  
**Ejemplos Banda-barranco**

**DPE**

<b>LEMA</b>	<b>Ejemplo_DPE</b>	<b>Ejemplo/DPE 2</b>	<b>Ejemplo_DPE_3</b>
banda1	La reina lucía una banda azul	La falda lleva una banda de raso	Las temperaturas bacilan en una banda entre los 30 y los 40.
banda2	Una banda de ladrones.	Una banda de pájaros.	Toca en la banda municipal.
bandazo	El barco empezó a dar bandazos	Critican los bandazos de la política del Gobierno.	
bandearse	Aunque no conoce nuestro idioma, sabe bandearse		
bandeja	Ha traído una bandeja de pasteles.	Guarda las camisas en una bandeja del baúl.	Si llenas la bandejas de cosas, no veo bien.
bandera	Una bandera ondea en el balcón.	Un barco de bandera española.	Hay bandera amarilla en la playa.
banderilla	El torero es muy diestro con las banderillas.		
bando1	Un bando municipal.		
bandolera	Sacó la pistola de la bandolera.		
banquero, ra	Ha nacido en una familia de banqueros.		
banqueta	--	Con el vehículo robado, se subió a la banqueta.	
banquete	Un banquete de boda.		
banquillo	El procesado declaró desde el banquillo.	El entrenador ha dejado al delantero en el banquillo.	
banquina	El vehículo fue abandonado en la		

	banquina.		
bantú (pl bantúes)	--	Mujer bantú.	
bañar	He bañado al bebé.	Las lágrimas bañaban su mejilla.	Baña los trozos de pan EN leche.
baño	Este niño necesita un baño.	Un baño de sol.	Se preparó un baño con sales.
baobab	--		
baptista	Iglesias baptistas.	Predicador baptista	
baqueta	--		
baquiano,na, baqueano, baqueana	Gente baqueana.	El mejor baquiano de Guayana.	
báquico, ca	Culto báquico.		
bar1	Tomemos unas copas en un bar.		
bar2	En meteorología suele emplearse el milibar, más que el bar.		
barahúnda	Una barahúnda DE coches.		
baraja	El mus se juega con la baraja española.		
barato, ta	Ropa barata.	Esa es una excusa barata.	Procuro comprar barato.
barba	Se afeita la barba todos los días.	--	Lleva barba y bigote.
barbacoa	Hecha más carbón a la barbacoa.		
barbarismo	Decir "semos" en lugar de "somos" es un barbarismo.	Por presumir de que sabe idiomas, llena su lenguaje de barbarismos.	
bárbaro, ra	Instintos bárbaros.	--	Tiene una fuerza de voluntad bárbara.
barbecho	El camino discurre entre los barbechos.	Los agricultores han abandonado los berbechos.	Han preparado el arado para el barbecho.
barbilla	Tiene un hoyuelo en la barbilla.		

barbotar	Se marchó barbotando.	Barbotó improprios.	
barda	Han saltado la barda.		
baremo	Se puntuará según un baremo DE méritos.		
barlovento	El velero se puso a barlovento.		
barón, nesa	El barón ha asistido a la recepción.	El barón y la baronesa acudirán al baile.	
barra	La barra de la cortina es de madera.	Compra dos barras y una hogaza.	Tomemos un café en la barra.

### Ejemplos Banda-barranco

#### DLC

LEMA	Ej_Def1_Larousse_Colomb	Eje_1_def_2	Eje_1_def_3
banda1	Me puse una banda en la cabeza porque me dolía mucho.		
banda2	Fui a la playa con mi banda de amigos.	El jugador pasa por la banda izquierda de la cancha y anotó un gol.	
bandazo	--	El nuevo presidente del partido se la pasa dando bandazos primero dice una cosa y luego lo contrario.	
bandearse	Los técnicos tuvieron que bandear la pared para pasar el cable.	Para llegar al pueblo de mi abuela tuvimos que bandear el río y me mojé los pantalones.	A pesar de quedar viuda muy joven y con hijos, se ha bandeado muy bien toda su vida.
bandido,da	En el filme del viejo oeste los bandidos asaltaron la diligencia y huyeron en sus caballos.		
bando1	El gobernador emitió un bando contra la delincuencia.		
bando2	Su forma de pensar ha cambiado mucho desde que se pasó al bando contrario.		

banjo banyo	El bano es usado en la música tradicional del sureste de los Estado Unidos de América.		--
banquero, ra	--		
banqueta	--	Mi mamá me dijjo que siempre debía caminar por la banqueta, y no entre los automóviles.	
banquete	La Navidad pasada disfrutamos de un verdadero banquete, comimos pavo, ensalada y muchos postres.		
banquillo	El juez pidió al testigo que pasara al banquillo para interrogarlo.		
bañar	--	Ya es hora de bañar al bebé.	El océano Pacífico baña las costas de la parte occidental de América.
baño	Llegué muy acalorado del partido de fútbol y decidí darme un baño.	El baño de mi casa tiene un mueble donde guardamos las toallas y los jabones.	Llevé mi pulsera de plata al joyero para que le diera un baño de oro.
bar1	Los amigos quedaron de encontrarse en el bar de la esquina.		
barahúnda	Había una gran barahunda en la calle con motivo del carnaval.		
baraja	Para jugar póquer, primero se barajan todos los naipes y después se reparten cinco a cada jugador.		
barato, ta	Conseguí un carrito barato, así que se lo compré al niño.	Aproveché la barata de la tienda de ropa para comprar un pantalón que me hacía falta.	
barba	La niña tiene un hoyuelo en la barba.	Carlos se está dejando crecer la barba, así que ya no se afeita.	
bárbaro, ra	--	Cuando su marido bebe alcohol, se comporta como un bárbaro, es grosero y violento.	--
barbecho	Durante el barbecho, la tierra recupera sus	--	

	nutrientes.		
barbilla	--	--	
barbitúrico	A Juliana le recetaron unos barbitúricos porque no podía dormir.		
barbotar	Después de que lo regañaron, Óscar se retiró barboteando.	--	
barco	Mis tíos viajaron en barco de América a Europa y visitaron muchos puertos.		
barda	--	--	
baremo	--	La empleada me mostró el baremo donde vienen cuánto cuestan los diferentes servicios que ofrece la empresa de telecomunicaciones.	
bargueño			
barítono	El domingo pasado se presentó un barítono italiano con la compañía de ópera de Roma.		
barniz	Le puse barniz a la puerta de la casa para evitar que el sol y la humedad la perjudiquen.		
barómetro	--		
barón, nesa	--		
barquilla	Cuando el globo comenzó a elevarse por el aire, Camila, que iba en la barquilla, agitó la mano para saludarnos.		
barquillo	Cuando fuimos al circo, comimos barquillos con helado encima.		
barra	Después de subir al autobús me sujeté a una barra de metal para no caerme a causa del movimiento.	Podemos esperar a que nos de una mesa o podemos sentarnos en la barra.	--
barrabasa	--	Luis es una persona que habla sin pensar y dice barrabasadas, como que la capital de	

	Argentina es Montevideo.	
--	--------------------------	--

### Ejemplos C y L

#### DPE

LEMA	Ejemplo_DPE	Ejemplo/DPE 2	Ejemplo_DPE_3
cabal	Un relato cabal de los hechos	--	No le haga caso, no está en sus cabales.
cábala	Mejor no hacer cábalas y esperar.	--	
cabalgadura	Llegó en su cabalgadura.		
cabalgar	Cabalga SOBRE su caballo.	El jinete cabalga un purasangre.	
caballería	Tenía dos caballerías: un burro y una mula.	--	--
caballero	Qué atento, es todo un caballero.	Baño de caballero.	Damas y caballeros: bienvenidos.
cabaña	--	Argentina tiene una importante cabaña vacuna.	
cabecear	Cabeceaba en el asiento del tren.	Al preguntarle si quería un caramelo, cabeceó sonriente.	Para que el caballo no cabecee, mantén firmes la rienda.
cabecero,ra	--	El director se sentará en la cabecera de la mesa.	Escriba sus datos en la cabecera del impreso.
cabello	Tienes un cabello en la solapa.	Laca para el cabello.	--
caber	¿Cabe mi mochila EN el maletero?	El armario no cabe POR la puerta.	Cabían varias respuestas.
cabestrillo	Lleva un brazo escayolado y en cabestrillo.		
cabestro	Conduce al mulo del cabestro.		



cabeza	Un pasamontañas le cubría la cabeza, salvo los ojos..	El sombrero no le cabe en la cabeza.	Deja espacio en la cabeza de la página.
cabezada			
cabezal	Máquina de afeitar con cuatro cabezales.	Hay que limpiar los cabezales del vídeo.	El cabezal del cepillo eléctrico.
cabezuela	La parte comestible de la alcachofa es la cabezuela.		
cabildo		Presidirán la misa el obispo y el cabildo catedralicio.	
cabina	Telefoneó desde una cabina.	El estudio de grabación cuenta con una cabina de sonido.	Visitamos la cabina del avión
laberinto	El barrio viejo es un laberinto.	Un laberinto de trámites	
labia	Con esa labia, es capaz de venderte cualquier cosa.		
labial	Crema de protección labial.		
lábil	Una flor de pétalos lábiles.	El lábil mercurio.	
labilidad			
labio	Se pinta los labios.	Los labios de la herida.	Los labios protegen la vagina.
labiodental			
labor	Atender a los periodistas es parte de su labor.	Tierras de labor.	La tía hace labor en la butaca.
laboral	Contrato laboral.		
laborar	Laboró en el Ministerio de Acción Social.		
laboratorio	Las muestras de sangre se analizan en el laboratorio.		
laboreo	Hay unas cuencas mineras donde el laboreo se hace a cielo abierto.		

laboriosidad			
laborioso,sa	Es muy laboriosa y siempre tiene algo que hacer.	El encaje es una tarea laboriosa.	
labranza	Aperos de labranza.	El campesino cultiva sus labranzas.	
labrar	Hay que labrar el terreno.	El hombre labra la tierra para obtener alimentos.	Los canteros labran los sillares.
lacerar	Las lanzas laceran su pecho.		
lacería	Techos con motivos florales y de lacería.		
lacio,cia	Las hojas de la planta están lacias.	--	
lacónico,ca	Es reservada y lacónica.		
lacr	La lacra del racismo.		
lacrimógeno,na	--	Folletín lacrimógeno.	
lacrimoso,sa	Ojos lacrimosos.	Melodrama lacrimoso.	
lactación			
lactancia	El médico recomienda la lactancia natural.		
lactante	Un bebé lactante.	Las madres lactantes.	

## Ejemplos C y L

### DLC

LEMA	Eje_1_Def_1_Larousse_Colomb	Eje_1_def_2Larousse_Colomb	Eje_1_def_3Larousse_Colomb
cabal	Sé que puedes confiar en la decisión de Samuel, porque es un hombre cabal que no engaña a los demás.		
cabalgadura	Las cabalgaduras de la gente del desierto son los camellos.		
caballeresco,ca	El Cantar de Roldán y el Cantar de Mío Cid son obras caballerescas muy antiguas.		
caballerosidad	Le cedió el asiento con caballerosidad.		
caballete	El cuadro que pintó Roldán era tan grande que necesitó usar dos caballetes para sostenerlo.	--	Mis anteojos me lastiman y tengo una pequeña herida en el caballete.
cabaré	En ese cabaré hay un buen cantante como parte del espectáculo.		
cabe	Me senté cabe a la fuente porque quería refrescarme con la brisa del agua.		
cabecear	La abuela cabecea recostada en su sillón cuando comienza a anochecer.	Los caballos cabecean mirando para todos lados cuando están nerviosos.	--
cabeceo	Dio cabeceos de sueño.		
cabecero,ra	--	Los recién casados se sentaron en la cabecera de la mesa y alrededor estaban todos los invitados.	
cabecilla	La policía atrapó al cabecilla de la banda y ahora los demás ladrones ya no rganizan más		

	asaltos.		
cabellera	Todas las marcas de productos para el pelo prometen lo mismo: una maravillosa cabellera.		
cabello	La sopa tenía un cabello y el niño ya no quiso comérsela.	La bella mujer tiene el cabello negro y largo hasta la cintura.	
cabelludo,da	Hay que masajear el cuero cabelludo suavemente.		
caber	La mesa es tan grande que no cabe en el comedor.	El hombre era tan gordo que no cabía por la puerta.	Raúl sabe que hizo mal en ofender a su madre por lo que cabe pensar que va a disculparse.
cabestrillo	Mario se rompió el brazo y lo trae en cabestrillo para no moverlo.		
cabestro	Sostuvimos al inquieto caballo con el cabestro para evitar que se escapara.	El cabestro de la manada dirgía a los toros hacia el río.	
cabeza	--	El padre y la madre son la cabeza de una familia.	Cada niño cooperó para la fiesta con 5 monedas por cabeza.
cabezazo	Un niño derribó a Jorge de un cabezazo y comenzó a salirle sangre de la nariz.	--	
cabezón,-na	--	A Saúl no le cabe el sombrero porque es muy cabezón.	
cabezudo, da	Los cabezudos desfilaron en el carnaval e impresionaron a toda la gente por su gran tamaño.		
cabida	El nuevo teatro del pueblo tiene cabida para mil personas.		
cabildear	Los empresarios cabildearon en la Cámara de Diputados por la eliminación del nuevo impuesto.		
cabina	Le hablé a una amiga desde una cabina		

	telefónica cercana a su casa para pedirle que saliera a recibirme.		
cabizbajo,-ja	Efraín salió del examen triste y cabizbajo porque sabía que iba a reprobar.		
laberíntico,-ca	--	Se perdieron por las calles laberínticas de Lisboa	
laberinto	Para no perderse en el laberinto, el niño fue dejando pedazos de pan que después lo guiaron para poder salir.	--	
labia	Me vendió un vestido que yo no había pensado comprar, creo que es un vendedor con mucha labia para convencer.		
labial	Las mujeres adultas usan a veces lápiz labial y sus labios se ven de colores fuertes.	La b es una letra labial.	
labio	Las personas de raza negra tienen por lo general los labios gruesos y carnosos y las de raza blanca los tienen delgados y pálidos.		
labiodental	Al decir palabras como fiesta, foca y fruta, emitimos un sonido labiodental.		
labor	La labor de investigación que realizan los científicos es muy importante.	Desde antes del amanecer se inician las labores en el campo.	Hasta principios del siglo XX muchas niñas aprendían labores que les ayudarían en su hogar cuando se casaran.
laborable	En muchos países, las oficinas de gobierno abren en días laborables y los fines de semana descansan.		
laboral	En muchos lugares la semana laboral es de cinco días, en otros es de seis días y en otros hasta de siete.		
laboratorio	Tengo que ir al laboratorio a recoger los		

	resultados de los análisis que me hicieron.		
laboriosidad	El sueldo es elevado por la laboriosidad del trabajo.	Siempre hizo sus trabajos con laboriosidad.	
laborioso,sa	Desde que entró a la compañía, se ha esmerado en su trabajo y ha mostrado ser un empleado laborioso.	La comida tradicional mexicana es exquisita, pero muy laboriosa, pues lleva mucho tiempo y trabajo prepararla.	
labrado	El labrado de la figura en piedra es casi perfecto.		
labrador,-a	Desde que sale el sol se puede ver a los labradores trabajando en el campo.		
labrantío,-a	Tras esa loma hay buenas tierras labrantías, cada año dan una excelente cosecha de trigo.		
labranza	En la época en que la humanidad aprendió a usar la agricultura, la caza era tarea de los hombres y la labranza, de las mujeres.		
labrar	En los siglos XVI al XVII en países como México, Colombia, Perú y Ecuador, había muchos artesanos que labraban piedra para las fachadas de los edificios de estilo barroco.	Cuando los grupos humanos empezaron a labrar la tierra se volvieron sedentarios.	Muchos campesinos se ayudan de bueyes para labrar sus terrenos de cultivo.
laca	--	La superficie de los muebles barnizadas con laca es lisa y lustrosa.	En la década de 1960 estuvieron de moda los peinados altos y fijados con mucha laca, de modo que el cabello quedaba muy duro.
lacayo	Había cuatro lacayos en la carroza que transportó a Cenicienta al palacio del príncipe.	No tiene dignidad, se porta como un lacayo con su jefe.	
laceración	Esta laceración que me hice al caer de la bicicleta me arde muchísimo.		
lacerar	Después del incendio un bombero tenía la piel	Sus palabras ofensivas laceraron	

	del brazo lacerada por el fuego.	el honor de su novia.	
lacio,cia	Como no la había regado, la planta estaba lacia y triste.	Se vistió lacio el primer día que se levantó después de la larga enfermedad.	
lacónico,ca	El director del colegio pronunció un discurso lacónico que apenas duró tres minutos.		
laconismo	Me desagrada su laconismo cuando contesta.	--	
lacr	Las lacras que dejó la poliemelitis en ese hombre se notan en su dificultad para caminar.	El consumismo es una de las lacras de las sociedades modernas.	
lacre	El conde, además de lacre, ponía un listón a su correspondencia.		
lacrimógeno,na	--	Ese programa de televisión es lacrimógeno por eso mi tía llora cada vez que lo ve.	
lacrimoso,sa	La obra del escritor italiano Edmundo de Amicis Corazón, diario de un niño, es un libro lacrimoso, cuando lo leo a veces lloro.		
lactación	Durante la lactación de mi bebé, siempre cuide mi alimentación.		
lactancia	La etapa de lactancia de los cachorros de mi perra duró alrededor de dos meses.	--	
lactante	Los bebés lactantes deben mamar con frecuencia, pues toman un poco de leche de su madre en cada ocasión.	Las madres lactantes deben tener una alimentación muy completa para que su leche sea buena.	
lactar	Jazmín lacta a su hijo seis veces al día:	El hijo de Jazmín siempre eructa fuerte una vez que ha lactado.	
lácteo,a	Entre los productos lácteos están la crema , el yogur y el queso.		

## Ejemplos Derecho-deyección

### DPE

LEMA	Ejemplo_DPE	Ejemplo/DPE 2	Ejemplo_DPE_3
derecho	Ve mal con el ojo derecho	En el ángulo derecho del cuadro aparece la firma del pintor.	El jardín está situado en el lado derecho de la casa.
derechura	Las chimeneas se construirán con la mayor derechura posible.	Tantos despropósitos conducían en derechura al desastre.	
deriva	El capitán trata de corregir la deriva causada por la tormenta.	--	La empresa va a la deriva.
derivación	El agua de riego se saca del río mediante un canal de derivación.	Se ha producido una rotura en una de las derivaciones de la tubería.	Al tocar la pared me ha dado corriente: debe de haber una derivación.
derivado,da	Escribe dos palabras derivadas de "padre".	La gasolina es un producto derivado del petróleo.	--
derivar	Sus fobias derivan DE un trauma infantil.	La palabra "siglo" deriva DE la voz latina "saeculum".	Hay que corregir el rumbo, porque el barco ha derivado con la tormenta.
dermis	La quemadura afecta a la epidermis y a la dermis.		
dermoprotector,ra	Jabón dermoprotector para pieles sensibles.		
derogar	El decreto deroga el anterior de 1990.		
derrama	Una derrama de varios millones.		
derrame	La causa del derrame de aceite era una grieta en el motor.	Ha sufrido un derrame cerebral.	



derrapar	La moto derrapó en la curva.		
derredor	Miró en derredor y sintió que la espiaban.		
derrengado	He estado limpiando y estoy derrengado.		
derrengar	No pegues al animal, que lo vas a derrengar.	Dio un golpe a la silla y la derrengó.	
derretir (conjug PEDIR)	Derrite la mantequilla en el sartén.	Cuando le hacía carantoñas se derretía.	
derribar	Derribaron el edificio con cargas de dinamita.	El yudoca derribó a su contrincante.	El caballista consiguió derribar a la res.
derrocar	El pueblo se ha unido para derrocar al dictador.	Los golpistas han derrocado la República.	
derrochar	Es un juerguista que derrocha el dinero.	No derroches tus energías.	La niña derrocha simpatía.
derrota	La nave seguía su derrota hacia el Noroeste.		
derrotar	Las tropas cristianas derrotaron a las musulmanas en las Navas de Tolosa.	La muerte de su hijo lo ha derrotado.	
derrotero	No me gusta el derrotero que está tomando la conversación.	Derrotero del mar de las Antillas.	
derrotismo	Al producirse las primeras bajas cundió el derrotismo.		
derruir (conjug CONSTRUI R)	Quieren derruir el colegio para poner un hotel.		

derrumbar	El terremoto derribó muchas casas.	En la pelea lo derrumbaron de un puñetazo.	
derviche	En Estambul asistimos a la danza giratoria de los derviches.		
detallar	En el informe detalla las incidencias del día		
detalle	Describe el suceso con muchos detalles.	Su visita fue un bonito detalle.	Venden al detalle
detallista	El escritor es detallista en las descripciones.	Qué detallista siempre nos trae un regalo.	Varios detallistas han creado una cooperativa.
detectar	Detectaron un fallo en el motor.		
detective	Una detective de la comisaría.	--	
detener (conjug. TENER)	Detuvo el coche.	El ruido detuvo la huída del jabalí.	Detienen al atracador
detenido, da	Un estudio detenido.		
detentar	Detenta el poder tras un golpe de Estado.		
detergente	Lava con un detergente en polvo.		
deteriorar	El uso deteriorará la ropa.		
determinación	Tengo que tomar una determinación.	Actúa con determinación	
determinante	Su intervención fue determinante.	Los adjetivos posesivos son determinantes.	
determinar	Determinó mudarse de piso.	El infarto lo determinó A dejar de fumar.	El reglamento determinará cuál es el horario.
detestable	La ciudad le parecía sucia y	Tiene una ortografía detestable.	

	detestable.		
detestar	Detesto llegar tarde.		
detonar	La bomba iba a detonar mañana.	La policía detonó la bomba.	
detractor, ra	Tiene más partidarios que detractores.		
detrás	Se escondieron detrás De un árbol.	Ese solo va detrás DE su dinero.	
detrimento	El aumento del ritmo de producción va en detrimento de la calidad.		
detrito o detritus	Detritos vegetales. Tb. fig. Al basurero llegan todos los detritos de la ciudad.		
deuda	Paga al contado y nunca contrae deuda.	Le ha salvado la vida siempre estará en deuda con ella.	Oímos rezar:-Perdónanos nuestras deudas...
devaluar (conjug ACTUAR)	El Gobierno devaluó el peso.		
devanar	Comprar la lana al peso y luego la devana.		
devaneo	Aunque estaba casado, tenía algún devaneo.	Al padre, eso del grupo de teatro le parece un devaneo.	
devastar	El bombardeo devastó pueblos enteros.		
develar	Nadie fue capaz de develar el misterio.		
devengar	Piden un aumento para los que devengan un salario mínimo.		

devenir (conjug. VENIR)	El afecto puede devenir EN amor.	El devenir de los acontecimientos.	
devoción	Reza con devoción.	En México es tradicional la devoción a la Virgen de Guadalupe.	Tiene devoción POR su nieta.
devocionario	--		
devolver (conjug. MOVER ; part. Devuelto)	Le devolverá el dinero que le robó.	El aire puro le devolverá el color.	Tiene diez días para devolver su compra.
devorar	El león devora una cebra.	Devoró la cena.	Las llamas devoran el bosque.
devoto, ta	Visitaron el devoto santuario.	Es muy devoto de la Virgen de Guadalupe.	
deyección	Las calles están limpias de las deyecciones de animales.		

## Ejemplos Derecho-Deyección

### DLC

LEMA	Ej_Def1_Larousse_Colomb	Eje_1_def_2	Eje_1_def_3
derecho	Ese hombre no camina derecho porque está ebrio.	"Tengo derecho a entrar al concierto porque compré mi billete hace una semana", dije al empleado del auditorio.	La planta que sembré en el jardín creció derecha.
Deriva	El barco quedó a la deriva por una falla en el motor.		
derivación	Este camino es una derivación de la carretera principal.	"Corporal" es una derivación de la palabra "cuerpo".	
derivado,da	--	Muchos tipos de plásticos son derivados del petróleo.	
derivar	El divorcio entre Luis y Mariana deriva de un antiguo problema.	La palabra "lechería" deriva de leche.	
derogar	El gobierno derogó la ley que permitía la esclavitud.		
derrame	Los derrames de los buques petroleros son un grave problema para la ecología.		
derrapar	El épocas de lluvias los automóviles derrapan fácilmente en las carreteras si van a alta velocidad.		
derredor	En derredor de mi casa hay un jardín con árboles.		
derrengado			
derrengar	Cargaron tanto al pobre burro que se derrengó y ahora no puede caminar bien.	El tendero hacía trabajar a su empleado hasta derrengarse, por eso renunció.	--
derretir (conjug PEDIR)	Los cubitos de hielo se derritieron rápidamente por el calor del ambiente.		

derribar	Ayer derribaron un edificio viejo que estaba enfrente de mi casa.	Cuando corría hacia al parque derribé a otro niño que no lo vi.	
derrochar	Evaristo derrocha su dinero en las apuestas.		
derrota	La derrota del equipo se debió a que los jugadores estaban cansados.		
derrotar	Después de mucho esfuerzo, logré derrotar a los otros corredores durante la competencia.		
derrotero	--	La vida nos lleva por derroteros que no conocemos.	
derrotismo	El derrotismo de algunas personas les impide llevar a cabo cualquier acción para progresar.	--	
derruir (conjug CONSTRUIR)	El abandono y el descuido fueron derruyendo poco a poco la casa de la familia López.		
derrumbar	Los albañiles derrumbaron la casa vieja para empezar a construir una nueva.	Nos derrumbamos después de que el otro equipo metió tres goles.	
derviche	Los derviches danzan dando vueltas y más vueltas, hasta que entran en trance.		
detalle	No me contó los detalles, sólo me dijo que había ido de viaje por Europa.		
detallista	Roberto es una persona detallista a quien no se le olvida agradecer cualquier favor que le hagan.	--	
detectar	Por medio de una ecografía, los médicos detectaron que mi hermana embarazada tendrá gemelos.	Cuando mi madre comenzó a hablarme, detecté que estaba enojada conmigo por mis malas calificaciones.	
detective	Algunos detectives se dedican a localizar a personas desaparecidas.		
detener (conjug. TENER)	El automóvil que se detuvo de repente ocasionó un choque.	Los detuvieron cuando iban a abrir la caja fuerte del banco.	Creo que no se ha detenido a pensar que su alcoholismo lo está llevando a la desgracia.

detenido, da	El tren detenido a la mitad de la calle impedía el paso de los automóviles.	Después de la pelea callejera, algunas personas quedaron detenidas en la delegación de policía.	
detergente	Hay detergentes muy fuertes que despintan poco a poco la ropa.		
deteriorar	La ropa se va deteriorando a lo largo del tiempo por el uso.		
determinación	Con gran determinación decidí entrar a la oficina de mi jefe para pedirle un aumento de sueldo.		
determinante	El arrepentimiento del ladrón fue determinante para que el juez no lo condenara a muchos años de prisión.	Si a la palabra mesa le agregas los determinantes la y azul, sabes que ya no se trata de cualquier mesa, sino de la mesa de color azul.	
determinar	Primero hay que determinar cuáles son los datos que has dado en este problema de matemáticas y después qué operaciones debemos hacer para resolverlo.	El juez determinará que el muchacho pasaría quince días detenido por el delito que había cometido.	Antes de seguir leyendo, voy a buscar en el diccionario esta palabra para determinar qué significa exactamente.
determinismo	Según el determinismo no existe el azar, todo se rige por el efecto causa-consecuencia.		
detestar	Jorge me parece un poco exagerado en su forma de vestir, detesta que la ropa tenga una arruga aunque sea pequeña.		
detonar	Antes de detonar los explosivos, los trabajadores se cubrieron atrás de una valla.		
detractor, ra	En esa revista sólo se publican reportajes detractores contra los cantantes de rock, porque los editores piensan que todos están locos.		
detrás	María se escondió detrás de la puerta porque quería asustar a su hermana cuando entrara a la casa.		

detrimento	El humo de los vehículos provoca el detrimento de la calidad de aire.		
detrito o detritus	El suelo de la caverna estaba sucio por lo detritos de los murciélagos que la habitan.		
deuda	Mi padre va a terminar de pagar muy pronto la deuda que tiene con el banco.		
deudo	Los deudos caminaron detrás del ataúd hasta el lugar donde iban a enterrar al difunto.		
devaluar (conjug. ACTUAR)	El gobierno anunció que devaluará un diez por ciento la moneda para hacer que sus productos sean más baratos en el extranjero.	La imagen de Esteban se devaluó cuando nos enteramos que había robado un libro a la escuela.	
devaneo	--	Después de varios devaneos, ahora mi hermano tiene una novia con quien se va a casar.	
devastar	El huracán devastó las palmeras que había en la playa.		
develar	La próxima semana develarán el mural que decorará el vestíbulo de ese edificio.		
devengar	Los trabajadores que devengan salarios deben pagar impuestos.		
devenir (conjug. VENIR)	--	El estudiante finalmente devino en un excelente médico.	
devoción	Siente una verdadera devoción por su abuela porque ella fue quien la educó y la crió.	Mucha gente alrededor del mundo siente devoción por Nuestra Señora de Lourdes y la visita al santuario de Francia.	
devolver (conjug. MOVER ; part.	--	El cartero nunca encontró al destinatario de la carta y la devolvió al remitente.	Le devolví el saludo después de que ella me saludó cuando nos cruzamos por la calle.



Devuelto)			
devorar	Tengo tanta hambre que quisiera devorar todo en un minuto.	Los leones devoraron al pequeño antílope que acababan de atrapar.	Le interesó tanto el libro, que lo devoró en unas horas.
devoto, ta	Daniel es devoto de los cuentos, por eso siempre está leyendo uno.		
deyección	--	La diarrea se caracteriza por la abundancia deyecciones líquidas.	

### Ejemplos Mosto-mudanza

#### DPE

LEMA	ejemplo 1 (DPE)	ejemplo 2 (DPE)	ejemplo 3 (DPE)
mostrar	Nos mostró la cicatriz	Mostró su agradecimiento	
mostrarse	Se muestra optimista.		
mota	El mueble no tiene ni una mota DE polvo	--	
mote1	Todos le llaman por el mote de "Rubio".		
mote2	Se complementa con arroz o mote		
motear	La sangre motea la camisa		
motejar	Lo motejan de cobarde		
motilidad	Motilidad intestinal		
motilón, na	--	Fraile motilón	
motivar	Tu alusión motivó su enfado	Debes motivar tu respuesta	El profesor debe motivar a los alumnos para que estudien.

moto	motocultivador, motonáutica, motosierra		
motocicleta	motero, ra; moto; motociclismo, motociclista, mot		
motor, ra	Órganos motores	El motor de la nave	Salieron a pescar en la motora
motorizar	El país motorizó su ejército para modernizarlo.		
motu propio	Se disculpó motu proprio		
mousse	Una mousse de limón		
movedizo, za	Nubes movedizas	Cuidado, que este terreno es movedizo	
mover	Ayúdame a mover el mueble	Su sentido de la justicia lo movió a intervenir	Me encargaré de moverlo personalmente
movida	Nos enteramos por la tele de la movida política	Se montó tal movida que vino la policía	El bar es el centro de la movida nocturna
movido, da	Llevo una semana muy movida		
móvil	Esculturas móviles	El móvil del crimen fue el dinero	El móvil tintinea
movilizar	El ejército moviliza las grasas del organismo.	Han movilizado a todos los efectivos del Ejército	
movimiento	El jugador pone el balón en movimiento.	Se espera movimiento en las carreteras	movimiento revolucionario
mozárabe	Muchos cristianos mozárabes huyeron para no convertirse al Islam		
mozo	--	Un mozo se encarga del equipaje.	--
muchacho,-cha	El muchacho estudia en el liceo.	Una muchacha de veinte años.	El muchacho no deja de llorar.

mucho, - cha	Ese yacimiento da mucho petróleo.	Es mucho trabajo PARA TI solo.	Muchas de las piezas llegaron defectuosas.
mucoso,-sa	Un tejido mucoso recubre el estómago.	Una mucosa reviste la cavidad nasal.	
muda	Añada vitaminas al pájaro durante la muda.	Metió en la bolsa una muda.	

### Ejemplos Mosto-mudanza

#### DLC

LEMA	Ejemplo_1_Larousse	Ejemplo_2_Larousse	Ejemplo_3_Larousse
mostrador	Sobre el mostrador el vendedor midió y cortó los tres metros de tela que mi mamá le pidió.		
mostrar	El policía le mostró a la señora el camino para llegar al museo.	"¿Podría mostrarme el vestido que está en la fotografía número dos del catálogo?" , le dije a la vendedora.	José nos mostró la parte del cuerpo donde le mordió el perro.
mota	Ojalá la aspiradora logre levantar las motas de tela que están regadas.		
mote1	La menor de mis tías se llama María Teresa y tiene el mote de "la Nena".		
motín	Los marineros organizaron un motín en contra del capitán del barco porque era injusto y autoritario.		
motivar	"¿Qué le motivó a componer esa canción maestro?", le pregunto la periodista al músico.	La maestra Gloria era muy hábil para motivar a los niños a trabajar en clase.	
motocicleta	Para viajar en motocicleta es necesario ponerse un casco.		
motor, ra	El cuerpo tiene muchos músculos motores a		

motorizar	los que tenemos que dar alimento para que alimenten. Mi amigo Anselmo motorizó su silla de ruedas y ahora la usa para transportarse por todo el barrio sin cansarse.		
movedizo, za	Separaron el salón con paneles movedizos.	Hay terrenos formados por arenas movedizas.	--
mover	Mientras dormimos nos movemos muchas veces sin darnos cuenta.	La curiosidad de ese ingeniero lo movió a investigar más a fondo sobre la historia de la arquitectura.	La bandera se mueve cuando sopla el viento.
movida	Se involucró en una movida que lo arruinó.		
movido, da	Con tantas citas he tenido una tarde muy movida.	Las polémicas sobre el tema dieron como resultado una sesión de trabajo muy movida.	El mensajero que se encarga de nuestra correspondencia es un muchacho muy movido.
móvil	Las sillas móviles con ruedas se usan en las oficinas porque son fáciles de mover.	No hay duda de que el móvil del marido para matar esa actriz era cobrar el seguro de vida que ella tenía.	Compré a mi sobrino un móvil con figuras de animales y una campana y lo puse arriba de su cuna.
movilizar	En vísperas de la guerra, el ejército movilizó a sus tropas cerca de la frontera con el país enemigo.		
movimiento	El movimiento de automóviles en las ciudades aumenta durante las primeras horas del día.	Hace un mes hubo un movimiento muy grande que apoyaba la construcción de una nueva biblioteca en el pueblo.	La mayor parte de las sinfonías tienen cuatro movimientos; la llamada "inconclusa", de Schubert, tiene dos.
mozalbete	El escudero que acompañaba al caballero era apenas un mozalbete de catorce años.		
mozárabe	Los mozárabes heredaron a la civilización occidental hermosas pinturas en miniatura realizadas entre los siglos XI y XII d. C.	El mozárabe se deriva del latín vulgar y del árabe.	
mozo	En el mercado hay un mozo de quince años que vende flores frescas y olorosas.	Emiliano fue contratado como mozo en la fonda, su trabajo consiste en	

muchacho,- cha	A muchas muchachas les gusta ir de compras:	limpiar pisos y lavar trastos. Se fue la muchacha que trabajaba en mi casa porque se casó; ahora mi madre está buscando otra.	
muchedumbre mucho, -cha	Al inicio de la Revolución Francesa, la muchedumbre atacó la prisión de la Bastilla. El suelo está mojado porque anoche llovió mucho.	Mi hermano fue a comprar pan y tardó mucho en volver; por eso todos estábamos preocupados.	La casa estaba llena de jóvenes porque Rocío invitó a muchos amigos a su fiesta.
mucosidad	El ginecólogo tomó una muestra de mucosidad vaginal.		
muda	Me doy cuenta de la muda de mi gato porque cuando barro encuentro bolas de pelo en los rincones.	Llevo dos mudas para mi viaje de dos días en la playa.	
mudanza	La mudanza en el semblante de Gladys indicó que le había indignado lo que escuchó decir al político mentiroso.	Mañana a las 8 de la mañana vendrá el camión de mudanza para llevarse las cosas a nuestra nueva casa.	

### Ejemplos Tabú-taller

#### DPE

LEMA	Ejemplo_DPE	Ejemplo/DPE 2	Ejemplo_DPE_3
tabú	En algunos ambientes existe el tabú de hablar de sexo.	Aquí esa palabra es tabú.	
tabulación	El programa permite hacer tabulaciones de los datos que se introducen.	La tecla con dos flechas permite hacer tabulaciones en el texto.	
tabulador	--		
tabular 2	Tabula los datos de la encuesta.		

taburete	--		
tac 1	Se oía su corazón: tac, tac, tac.		
tac 2	--		
tacada	Se comió diez pasteles de una tacada.		
tacañería	Me avergüenza su tacañería.		
tacaño, ña	¡Hombre, no seas tacaño y sirveme un poco más!		
tacatá	Dio sus primeros pasos en un tacatá.		
tacha	Es un ciudadano honrado y sin tacha.		
tachar	Tachó el escrito con una X.	Lo tachan DE machista.	
tachirense	--		
tacho	Tachos de aceite.	La arrojó al fondo del tacho.	
tachonar	Un cofre de bordes tachonados.	Una trayectoria profesional tachonada DE éxitos.	
tachuela	--		
tácito, ta	Entre los candidatos hay un pacto tácito para evitar ataques personales.		
taciturno, na	Es una mujer taciturna.	Se marcha con semblante taciturno.	
taco	Ponga un taco para sujetar la puerta.	Coloca un taco de papel en la fotocopidora.	--
tacón	--	Zapatos de tacón.	Siempre lleva tacones.
táctico, ca	Repliegue táctico.	El táctico militar explica la maniobra.	Habrà que cambiar de táctica.
tacto	Ha desarrollado mucho el tacto.	La seda tiene un tacto suave.	El tacto de su rostro me convenció de que no soñaba.
taeckwond o	--		
tafetán	--		

tafilete	Encuadernación en tafilete rojo.		
tagalo, la	--	--	
tahitiano, na	--		
tahona	--		
tahúr	Jugamos con un tahúr que nos dejó sin nada.		
taichí	--		
taiga	En la taiga rusa viven animales de resistencia.		
tailandés, sa	--		
taimado, da	Ten cuidado con él, que es taimado y traicionero.		
taíno, na	--		
taita	¿Y mi taita quién será?	Les ponéis los nombres de tus taitas a los muchachitos.	
tajada	Una tajada de pollo.	Todos quieren sacar tajada del negocio.	
tajamar	El tajamar quedó detrozado por las rocas.	Baja al río y se sienta en un tajamar a ver pasar el agua.	Una lancha inglesa se dirige hacia el tajamar.
tajante	Dio un "no" tajante.		
tajar	Taja la pieza de carne.		
tajo	Cortó el madero de un tajo.	Muchos tajos se forman por la erosión de los ríos.	
tal	Había sufrido un grave accidente, y un suceso tal resulta traumático.	Nunca le oí tal cosa.	El tal Felipe fue el que lo propuso.
tala2	--		
talador, ra			

taladrar	Taladra el tablón.	La sirena nos taladró los tímpanos.	
taladro	Use un taladro de 4mm de diámetro.	Haz un taladro en la pared.	
tálamo	Un dios desposó a la doncella y se unió a ella en el tálamo nupcial.		
talanquera	--		
talante	Hace todo de buen talante.	Tiene talante progresista.	
talar1	La sotana es un traje talar.		
talar2	Van a talar los árboles del parque.		
talco	Polvos de talco.		
talego	--		
talento	Destaca por su talento.	Tiene talento PARA la música.	
talibán	El régimen talibán.		
talismán	--		
talla	Para la talla de la madera usa un buril.	Tallas antiguas.	Mide un metro ochenta de talla.
tallar	Tallan las piedras preciosas.	Ha tallado una Virgen.	El pediatra talla al niño.
tallarín	--		
talle	Sujeta a su pareja por el talle.	--	
taller	Taller de carpintería	Lleva el auto al taller.	La Facultad organiza un taller de diseño.



## Ejemplos Tabú-taller

### DLC

LEMA	Ej_Def1_Larousse_Colomb	Eje_1_def_2	Eje_1_def_3
tabú	Para algunas personas hablar sobre el sexo es un tabú es decir, un tema prohibido.		
taburete	Me senté en el taburete de la sala, porque ya no había lugar en los sofás.		
tacañería	En el Cuento de Navidad, del escritor inglés Charles Dickens, el personaje llamado Scrooge muestra su tacañería terrible.		
tacaño, ña	El dueño de ese taller es un hombre tacaño que nunca presta dinero a sus amigos aunque lo necesiten mucho.		
tacha	Los niños tuvieron un comportamiento sin tacha durante la visita al museo, se portaron muy bien.	--	
tachar	Mi maestra tacha con rojo las faltas de ortografía que encuentra en los trabajos que entregamos.	Cuando el genio de la física Albert Einstein era niño e iba a la escuela, sus maestros le tachaban de tonto.	
tachonar	Alfredo tachonó una vieja caja de madera y le quedó muy bien, ahora parece un cofre del tesoro.		
tachuela	Fijé la fotografía en la pared con tachuelas de cabeza transparente para que no se notaran.		
taciturno, na	Marco volvió muy taciturno de la	Después de la muerte de su mejor	

	visita que hizo a su madre, lo cual indica que la señora sigue enferma.	amigo, ha estado taciturna y llorosa.	
taco	He tapado el agujero en la pared con un taco de madera.	--	Laura usa zapatos con tacos muy altos porque le gusta parecer más alta.
tacón	Marcela usa unos tacones tan altos que le cuesta trabajo caminar.		
táctico, ca	El entrenador de la selección tiene que cambiar la táctica para mejorar el desempeño de su equipo.		
tacto	Los ciegos desarrollan más el sentido del tacto y así aprenden a leer para suplir su falta de visión.	--	
tafetán	El tafetán es una de las telas favoritas para hacer ropa elegante.		
tafilete	El tafilete se utiliza para encuadernar libros y hacer carteras.		
tagalo, la	En las Islas Filipinas se habla tagalo y también español e inglés.		
tahúr	Su papá era un tahúr que ganaba o perdía dinero jugando póker, veintiuno y muchos otros juegos de naipes.		
taiga	La taiga es propia de las regiones frías con veranos cortos.		
tailandés,sa			
taimado, da	Se dice que es difícil cazar zorros porque son animales taimados.		
taita	El taita de Dionisio nos invitó a ir al zoológico, nos llevará en su auto.		
tajada	Córtame una tajada de sandía, por		

	favor.		
tajante	--	"¡A sus salones niños !", fue la orden de la directora, seca y tajante.	--
tajar	Arturo usó una navaja para tajar la punta del lápiz.		
tajo	De un tajo, la guillotina cortaba las cabezas de los condenados durante la Revolución francesa.	--	
tal	Nunca he visto tal cosa como un elefante de color rosa.	El deseo de Manuel por conquistar a Rosa es tal que le lleva serenatas todas las noches.	"Lo vino a buscar un tal señor Cardoso", anunció la secretaria.
tala2	No hay que permitir la tala inmoderada de los bosques porque todos necesitamos de los árboles para vivir.	--	
talador, ra	Los taladores modernos utilizan sierras mecánicas.	Algunas empresas taladoras con tal de ganar mucho dinero, han destruido valiosos bosques tropicales.	
taladrar	Los hombres empezaron a taladrar la calle para hacer los arreglos en la tubería del agua.	Mis abuelos dicen que la música de los jóvenes les taladra los oídos.	
taladro	Usaremos un taladro para poner los clavos en los que colgaremos mis cuadros.		
tálamo	--	Encima del tálamo hay una glándula que se llama hipotálamo.	
talanquera			
talante	El día del concierto, Carina estaba de muy mal talante porque le dolía la	--	

	cabeza.		
talar1	Los hábitos talares son características de muchas comunidades religiosas.		
talco	Mi madre pone talco a Robertito para que no se roce cuando se orina en el pañal.		
talego	El viajero llevaba sus monedas en un talego atado a la cintura.		
talento	Es un niña con un gran talento para las ciencias, siempre ha obtenido las mejores notas en en biología, física y química.	Catalina tiene un talento extraordinario para la música y desde los cuatro años ya tocaba el piano.	
talibán			
talismán	La bruja le dio al héroe del cuento un talismán que lo protegería de la gente que quisiera perjudicarlo.		
talla	--	En un pequeño taller artesanal compró una talla de madera rústica que representa a una mujer con un niño.	Artemisa es de talla mayor que la mayoría de sus compañeras. Por eso parece de más edad.
tallar	A Ricardo le gusta tallar pequeñas esculturas de madera con un trozo de metal.	--	Por más que Cenicienta tallaba el piso con la escobilla, seguía viéndose sucio y manchado.
tallarín	Hay un platillo que lleva tallarines verdes y blancos se llama "paja y heno"		
talle	En el siglo XIX estuvieron de moda los talles esbeltos, por eso las mujeres usaban apretadas fajas.	--	

taller	Desde que Arturo entró a trabajar en una empresa editorial asiste a un taller de escritura y redacción.	Llevé mi auto al taller porque se averió.	
--------	---	---	--

### Ejemplos Paracaídas-parir

#### DPE

LEMA	Ejemplo_DPE	Ejemplo/DPE 2	Ejemplo_DPE_3
paracaídas	Lanzan víveres en paracaídas sobre la zona.	La falda lleva una banda de raso	Las temperaturas bacilan en una banda entre los 30 y los 40.
parachoques	--		
parada	Haremos una parada para merendar.	Cuzco es una parada obligada para un turista que visite Perú.	Está en la parada de autobús.
paradero	Se halla en paradero desconocido.	Corrió al paradero y se puso en la fila del bus.	
paradigma	Su carrera es el paradigma del éxito.		
paradisíaco, ca	--		
parado, da	Las personas paradas reciben un subsidio.	Ha de estar cansada tanto tiempo parada. Tb.fig. No hay nada como nacer parado.	
paradoja	Es una paradoja querer adelgazar y atiborrarse.	--	
parestatal	Una empresa parestatal está encargada del suministro de gas.		
parafernalia	Se ven carteles, banderas y demás parafernalia electoral.		
parafina	Vela de parafina.		

parafrasear	Intente ordenar el contenido del texto sin parafrasear.		
paráfrasis	El profesor realizó una paráfrasis del poema.	Su libro podría llamarse "Versos del General", paráfrasis del de Neruda.	
paragolpes	El choque arrancó el paragolpes trasero.		
parágrafo	La tesis se expone en el tercer parágrafo.		
paraíso	--	Los santos están en el Paraíso.	El parque es un paraíso en medio de la ciudad.
paraje	Paraje montañoso.		
paralelepípedo	El cubo es un paralelepípedo.		
paralelo, la	El trapecio tiene dos lados paralelos.	Una experiencia paralela A la mía.	La obra de Lope no tiene paralelo en nuestra literatura.
paralelogramo	--		
parálisis	La parálisis le afecta a una pierna.	El atasco ha provocado una parálisis del tráfico.	
parámetro	Es difícil explicar la situación basándonos en los parámetros habituales.	--	
paramilitar	Grupo paramilitar.	Los paramilitares asesinaron a varios civiles.	
páramo	Un páramo inhóspito. Tb.fig.Páramo cultural.		
parangón	Su belleza no tiene parangón.		
paranoia	En su paranoia creía que la perseguían.		
paranormal	Fenómenos paranormales.		
parapente	El programa incluye parapente y paracaidismo.	Se lanza en parapente desde lo alto.	
parapeto	Gracias al parapeto, se evitó que el muchacho cayera.	Derribaron el parapeto del bando enemigo. Tb. fig. Un parapeto de libros.	

parapleja o paraplejía	La lesión de la médula le casó una parapleja.		
parar	Paremos un rato para comer algo.	No podía parar de llorar.	La música no paró hasta la madrugada.
pararrayos o pararrayo	Instalan un pararrayos en el tejado.		
parásito, ta	Los pulgones viven en plantas, de las que son parásitos.	En la grabación no se perciben ruidos parásitos.	Es un parásito de la sociedad.
parasol	Lee tumbada a la sombra del parasol.		
parca	No tema cuando se acerque La parca.		
parcela	Compró una parcela para construir una casa.	No quiere ceder una parcela de poder.	
parche	Puse unos parches en los pantalones rotos.	Parches de nicotina.	El parche del tambor está destensado.
parcial	Un empleo a tiempo parcial.	Recusan al juez por parcial.	
parco, ca	Es parco EN palabras.		
pardo, da	Tiene los ojos pardos.		
parecer (conjug. PARECER).	Pareces preocupado.	Parece que se avecina una tormenta.	Me parece que llegó ayer.
parecido1	Su parecido con ella es asombroso.		
parecido, da 2	Es una casa parecida a la tuya.	Tu novio es bien parecido.	
pared	Vivía en una casa con paredes de paja.	Las paredes de una vasija.	Escaló la pared rocosa.
paredón	Lo llevaron al paredón.		
parejo, ja	Su casa es pareja a la mía.	Tenemos asientos parejos en el avión.	Forman una atractiva pareja de actores.
parental	El instinto parental hace que los animales protejan a sus crías.	Necesita un permiso parental para firmar los documentos.	
parentela	Ha invitado a toda su parentela.		
parenteral	Nutrición parenteral.		
parentesco	El parentesco entre primos. Tb. el vínculo	El alfabeto latino tiene parentesco con	

	equivalente que se establece con otra persona y su familia, por razones de matrimonio.	el griego.	
paréntesis	--	--	Hagamos un paréntesis para comer.
paria	Los parias están fuera del sistema de castas.	Los parias de siempre tendremos que hacer el trabajo duro.	
parida	Una vaca recién parida. Tb. f., referido a mujer. Caldo para las recién paridas.		
paridad	La paridad de oportunidades laborales.	La paridad del peso y el dólar.	
pariente, ta	Mis parientes de Quito.	Tengo al pariente con fiebre.	Hoy salgo con la parienta.
parietal	La hoja parietal de la pleura.	Los dos parietales están situados en el cráneo.	
parihuela	Frec.en.pl. Llevan al herido en parihuelas.		
paripé	Hizo el paripé de felicitarnos		
parir	La yegua parió ayer.	La perra ha parido tres cachorrillos.	

### Ejemplos Paracaídas-parir

#### DLC

LEMA	Ej_Def1_Larousse_Colomb	Eje_1_def_2	Eje_1_def_3
paracaídas	Para lanzarse en paracaídas se necesita no temer a las alturas.	--	
parachoques	Fue un golpe ligero que solo abolló un poco el parachoques del automóvil.	--	
Parada	El autobús no hace paradas en esta esquina sino en la siguiente.	Me bajaré del tren en la siguiente parada, que es donde está mi escuela.	Celebrarán el día de la independencia con una parada militar



paradero	Mi amigo Iván se fue de aquí hace una semana y desconozco su paradero pues no me dijo a dónde iba.	Las personas que iban en el autobús ya estaban listas para bajar en el paradero.	
paradigma	El dirigente hindú Mahatma Gandhi ha sido el paradigma del pacifismo.	--	
paradisíaco, ca	Los recién casados fueron de luna de miel a una isla paradisiaca en el océano Pacífico.		
parado, da	Es importante bajar del ómnibus hasta que está parado totalmente.	En esa esquina había muchas personas paradas esperando el autobús.	El parado de Joel se pasa el tiempo hablando de su nueva ropa y sus próximos viajes.
paradoja	Una paradoja es decir que todo tiene que cambiar para permanecer igual.		
parestatal	En América Latina, son paraestatales varias empresas petroleras y mineras.		
parafernalia	Los Gámez organizaron una fiesta con mucha parafernalia cuando se casó su única hija.		
parafina	Algunos fósforos vienen cubiertos de parafina en la vara que sostiene la cabeza.		
parafrasear			
paráfrasis	Después de leer el cuento hicimos una paráfrasis de lo que habíamos entendido.		
paragolpes	--		
parágrafo			--
paraguas	En los lugares húmedos llueve con frecuencia por lo que es importante cargar con paraguas.		
paraguayo, ya	--		
paraíso	--	--	Esa pequeña playa es un paraíso que no

			ha sido descubierta aún por las empresas turísticas.
paraje	Toda la familia fue a comer a un paraje alejado de la ciudad donde también jugaron y se divertieron mucho.		
paralelepípedo	Un ladrillo es un paralelepípedo.		
paralelo, la	Los paralelos más importantes son el Círculo Polar Ártico, el Círculo Polar Antártico, el trópico de cáncer y el Capricornio.	Las ruedas del automóvil dejaron dos líneas paralelas en la arena.	
paralelogramo	La página que estás leyendo es un paralelogramo.		
parálisis	Ese actor sufre de parálisis después que se cayó de un caballo.	--	
paramento			
parámetro	Los precios de esta tienda me sirvieron como parámetro para saber si las otras tiendas venden caro o barato.		
paramilitar			
páramo	No pudieron sembrar en este sitio porque era un páramo.	--	
paranaense			
parangón	La hazaña del astronauta que pisó por primera vez el suelo lunar no tuvo parangón pues nadie había hecho nada parecido.		
paraninfo			
paranoia	La vecina sufre de paranoia pues piensa que todo el mundo la persigue y la odia.		
paranormal	Algunos psicólogos consideran la telepatía		

	como un fenómeno paranormal.		
parapente	--	--	
parapeto	Los parapetos sirven para evitar que las personas se caigan.		
parapleja o paraplejía	Adolfo se ha ido recuperando de la parapleja que sufrió hace unas semanas, así que ya empieza a mover las piernas.		
parapsicología	La parapsicología se ocupa de cosas como la telepatía, la telequinesia, la levitación, las apariciones, etc.		
parar	El caballo iba corriendo y de repente se paró porque lo asustó una serpiente.	Cuando la maestra entró al salón los alumnos se pararon en señal de respeto.	Todavía no se sabe dónde va a parar el problema de la contaminación del ambiente.
pararrayos o pararrayo	Benjamin Franklin inventó el pararrayo.		
parasimpático,ca	El sistema parasimpático reduce el ritmo del corazón y acelera los movimientos digestivos.		--
parásito, ta	En los bosques y las selvas abundan las plantas parásitas; algunas cuelgan de las ramas de los árboles y otras rodean los troncos.	Bernardo es un parásito que tiene treinta años, no trabaja no estudia y vive con su mamá.	
parasol	--	--	
parca	La parca se representa como un esqueleto cubierto por un manto que tiene una guadaña para cortar las vidas.		
parcel	Atrás de mi casa hay una pequeña parcela donde mi madre cultiva maíz y algunas verduras.		

parche	A Juan se le rasgó el pantalón en la parte de la rodilla y su mamá le pegó un parche.		
parchís	--		
parcial	La maestra de lengua española obtiene nuestra calificación final con el promedio de los cuatro exámenes parciales.	--	
parco, ca	Prefiero los vestidos parcos a los que tiene muchos adornos.	Como tenían poco dinero la comida en la casa del joven matrimonio no era abundante sino parca, pues sólo había frijoles y arroz.	
pardo, da	La piel de algunos animales como los castores y las nutrias es parda.	Esas nubes pardas son anuncios de lluvia.	
pareado	"Entre la capa azul y la roja, su majestad escoja", es un verso pareado.		
parecer (conjug. PARECER).	Según mi parecer sería mejor cambiar el vidrio de la ventana en vez de parcharla.		
parecido1	Dicen que tengo parecido con mi mamá y que mi hermana se parece a mi papá.		
parecido, da 2	Como Daniel y Rosalía estudiaron en la misma escuela tienen educación parecida.		
Pared	--		
paredón	El emperador de México, Maximiliano de Habsburgo, murió fusilado en un paredón, en Querétaro, en 1867.		
parejo, ja	Mi amigo Eduardo y yo estamos parejos pues los dos medimos lo mismo.		
parental	La vigilancia y control parentales son necesarias en la educación de los hijos.	--	

parentela	Toda mi parentela viene a la casa para las fiestas de fin de año.		
parenteral			
parentesco	Acabo de descubrir el parentesco que tengo con Aurelio: resulta que nuestros bisabuelos fueron primos.		
paréntesis	Después de declarar inaugurada la exposición, el orador hizo un paréntesis para hablar de la historia del museo.	--	--
Parco			
Pargo	Un pargo mide más o menos medio metro de largo.		
Paria	--	--	
Parida			
Paridad	Es importante que haya paridad entre los pensamientos de las personas que se casan, pero que al mismo tiempo respeten sus propias diferencias.	--	La paridad del dólar respecto al franco no ha cambiado mucho en los últimos años.
pariente, ta	Ayer llegaron a visitarnos unos parientes que se mudaron a España hace varios años.		
parietal	--		
parihuela	Los hombres armaron una parihuela para transportar de manera más fácil al herido.		
Paripé			
Parir	La gata parió anoche seis cachorros.		

## **Anexo 4**

### **Listado voces**

#### ***Breve diccionario de colombianismos (2013)***

Changua  
Chicanero  
Chichonera  
Chino  
Churro  
Chuspa  
Conejo  
Crispeta  
Cuchuco  
Encachorrarse  
Garoso  
Greca  
Jartera  
Locha  
Llanta  
Masato  
Tirria  
Trastear

#### **Moreno de Alba (1992)**

Aeromoza  
Agarrado  
Arveja  
Atornillador  
Brassiere  
Gago  
Machetear  
Marrano  
Menudo  
Rastrojo

#### **Montes (1995)**

Abaniquear  
Achicar  
Achiquitar  
Acolitar  
Afrijolar  
Bultiar  
Bultiar  
Cachar

Canar  
Caponear  
Chicanear  
Cuentiar  
Descamisar  
Despelucar  
Embarrar  
Embejucar  
Embejucarse  
Emparrandarse  
Empelotarse  
Encachorrarse  
Floriar  
Juerguear  
Lambisquear  
Mechonear  
Pajarear  
Pucha  
Rancho  
Sapiar  
sopero  
Trapiar

**Lipski (1996)**

Amarrado  
Biche  
Bituta  
Cachaco  
Cachifa  
Verraquera